

# گنجینه سخن

پارسی نویسان بزرگ و منتخب آثار آنان

جلد اول

از ابو منصور عمری تا ابوالفضل بهمنی

با مقدمه در تاریخ تحول شرفاری

تألیف دکتر فریح الله صفا




مؤسسه انتشارات امیر کبیر  
تهران، ۱۳۷۰

۳۱۱-۱۵۳

PIR  
۱۱۳۴  
۱-۳۲۳  
-۳۹۶  
۱۳۷-  
۱-۲-  
۱-۵-

دانشگاه پیام نور  
کتابخانه مرکزی



BF15977

انستیتوی ویرگور  
۱۳۷۰

شماره  
۱۵۹۷۷  
۷۳۷۱۶



صفا، ذبیح‌الله  
گنجینه سخن (جلد اول)  
چاپ چهارم، ۱۳۶۳  
چاپ پنجم، ۱۳۷۰  
چاپ و صحافی: چاپخانه سپهر، تهران  
تیراژ: ۵۵۰۰ نسخه  
حق چاپ محفوظ است.

فهرست مطالب

مقدمه در تاریخ تحول نثر پارسی از صفحه ۱ تا ۱۵۶

۱ - تاریخ نثر پارسی از اوایل عهد اسلامی تا روزگار ما  
ص ۳-۲۲

ص ۳-۴	پارسی دری
۴-۶	ظهور نثر فارسی
۶-۹	عهد سامانی
۱۰-۱۲	قرن پنجم و ششم هجری
۱۲-۱۴	از قرن هفتم تا قرن دهم هجری
۱۴-۱۵	عهد صفوی
۱۶	از پایان عهد صفوی تا آغاز دوره معاصر
۱۶-۲۲	دوره معاصر

۲ - شیوه‌های نگارش نثر پارسی ص ۲۳-۴۶

۲۳-۲۴	انواع عمومی و کلی
۲۴-۳۰	شیوه نثر مرسل
۳۱-۳۹	شیوه نثر موزون
۳۹-۴۶	نثر مصنوع فارسی

۳ - انواع نثر پارسی و موضوعات آن ص ۴۷ - ۱۵۶	
داستانهای ملی و پهلوانی	۵۵ - ۴۷
رمانها	۶۰ - ۵۵
قصص و حکایات	۷۰ - ۶۰
تراجم و کتب رجال	۸۷ - ۷۰
تواریخ	۱۰۲ - ۸۷
کتب جغرافیا و تواریخ محلی	۱۱۱ - ۱۰۲
آثار صوفیان	۱۱۹ - ۱۱۱
مسائل دینی	۱۲۵ - ۱۱۹
علوم اوائل	۱۳۵ - ۱۲۶
سیاست و اخلاق و حکم	۱۴۰ - ۱۳۵
ترسل و انشاء	۱۴۸ - ۱۴۰
هزل و انتقاد	۱۵۰ - ۱۴۸
فنون ادبی و لغت	۱۵۶ - ۱۵۰

\* \* \*

## از ابو منصور معمری تا هجویری

ص ۱۵۷ - ۳۰۰

۱ - ابو منصور معمری	۱۶۵ - ۱۵۹
۲ - ابوالمؤید بلخی	۱۷۰ - ۱۶۶
۳ - بلعمی	۱۸۴ - ۱۷۱
۴ - تفسیر بزرگ	۱۹۶ - ۱۸۵

- ۱۹۷-۲۰۲ - ۵- بوبکرِ اَخَوینِی
- ۲۰۳-۲۰۵ - ۶- حاسب طبری
- ۲۰۶-۲۱۰ - ۷- حدود العالم
- ۲۱۱-۲۱۵ - ۸- تفسیر پاک
- ۲۱۶-۲۲۱ - ۹- تاریخ سیستان
- ۲۲۲-۲۲۵ - ۱۰- بوالحسن خرقانی
- ۲۲۶-۲۳۰ - ۱۱- محمد سُرخ
- ۲۳۱-۲۳۳ - ۱۲- موفقِ هروی
- ۲۳۴-۲۳۹ - ۱۳- تفسیر قرآن
- ۲۴۰-۲۴۸ - ۱۴- ابن سینا
- ۲۴۹-۲۵۵ - ۱۵- شرح قصهٔ حی بن یقظان
- ۲۵۶-۲۶۰ - ۱۶- ابویعقوب سگزی
- ۲۶۱-۲۶۴ - ۱۷- اسحق بن ابراهیم
- ۲۶۵-۲۷۵ - ۱۸- بونصرِ مُشکان
- ۲۷۶-۲۸۰ - ۱۹- ابوابراهیم مُستملی
- ۲۸۱-۲۸۷ - ۲۰- گردبزی
- ۲۸۸-۲۹۲ - ۲۱- ابوریحان بیرونی
- ۲۹۳-۳۰۰ - ۲۲- هجویری
- ۳۰۱-۳۱۸ - ۲۳- ابوالفضل بیهقی



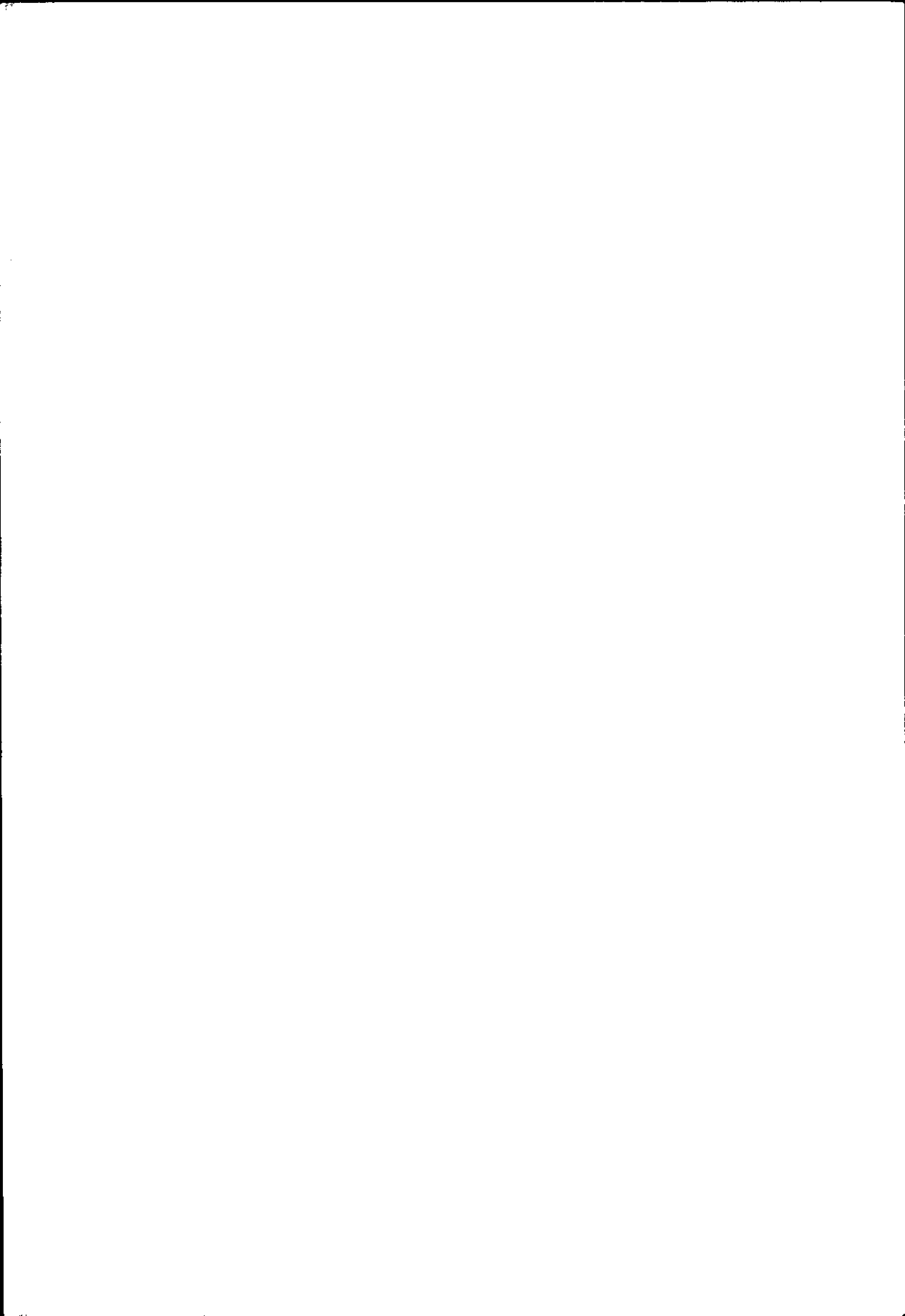
## بسمه تعالی

### کوتاه سخنی بجای مقدمه

دوای بی‌کران زبان و ادب فارسی را حدّ و سرزی نیست؛ چه، در پهنه هزار واند سال که از آغاز نگارش نخستین کتاب نثر فارسی، به نام مقدسه شاهنامه ابومنصوری تا کنون می‌گذرد، در زمینه‌های گوناگون شعر و نثر، تاریخ و فرهنگ و دیگر رشته‌های علمی و ادبی آثار ارزنده و درخور توجهی تألیف و تصنیف یا ترجمه شده است که در این مختصر نمی‌توان حتی به‌ام آن اشاره کرد؛ که پرداختن به این مهم برعهده افرادی خبیر و آگاه و وارد در فنون مختلف ادبی و معارف اسلامی است و بس؛ زیرا تاروپود فرهنگ و ادب ایرانی چنان با مضامین قرآنی-روایی آمیخته است که بهیچ وجه نمی‌توان مرزوحملی بین این دو موضوع قائل شد. و این ربط آنچنان ریشه‌دار است که گوئی خمیرما به و جوهر اصلی فرهنگ ایرانی و قرآنی چون دو روح در یک قالبند و بدون وجود عناصر هر دو حوای اسلامی موضوعی به نام شعر و نثر فارسی وجود ندارد؛ لذا فهم و درک آثار ادبی و ستون علمی که به زبان فارسی نگارش یافته نیاز به مطالعات عمیق در مسائل مختلف دارد تا خواننده بتواند آنطور که باید و شاید از خرمین دانش و ادب فارسی توشه‌ای برگیرد و بی به‌گنه اندیشه‌های والا و عمیق گویندگان و نویسندگان این آثار ببرد. البته این کار چندان آسان نیست و همگان را میسر نخواهد بود؛ چه، لاقلاً محدودیت عمر، مانع حصول مقصود است. از اینرو به‌منظور دستیابی علاقه‌مندان؛ اساتید و سرریان ادبیات فارسی همواره به این فکر بوده‌اند تا با معرفی این ذخایر فرهنگی و ادبی هزارساله راهی بپویند تا تمام شیفتگان را رهنوشه‌ای باشد و ما از سالیان پیش شاهد چاپ و نشر کتابها و جزواتی تحت عناوین گوناگون چون «گزیده»، «بهبگزیده»، «گزینه»، «گلچین»، «منتخب»، «نمونه» و نظایر آن هستیم؛ البته در این موجز برآن نیستیم که به کیفیت تألیف و تدوین اینگونه نوشته‌ها بپردازیم و این بحث را مجالی دیگر می‌باید؛ ولی بطور اجمال می‌توان هدف فراهم آوردن آنها را همانطور که اشاره کردیم معرفی آثار ارزشمند شعر و نثر فارسی بصورت گزیده همراه با توضیحات لازم دانست تا افرادی را که علاقه‌مند به فراگیری و مطالعه شاهکارهای علمی و ادبی شعر و نثر هستند و بطور حرفه‌ای و تخصصی هم در رشته ادبیات فارسی تحصیل نکرده‌اند و یا فرصت کافی ندارند بتوانند ازین آثار بهره‌گیرند. براین اساس اگر در کیفیت گردآمدن و انتشار این مجموعه‌ها دقت کافی صورت پذیرد انجام آن امریست بایسته و درخور تقدیر...

«گنجینه سخن فارسی» که درشش جلد توسط جناب آقای دکتر ذبیح الله صفا تألیف شده یکی از این نمونه‌هاست که چند سالی هم بعنوان کتاب درسی دانشگاهی مورد استفاده دانشجویان و شیفتگان نثر فارسی قرار داشت. در این اثر، مؤلف ضمن سروری بر سیر تحول تاریخ نثر فارسی بعنوان مقدمه جلد اول به‌مطابق بندی اقسام نثر و سبکهای مختلف آن در طول این ده‌قرن پرداخته؛ سپس به معرفی اجمالی نثرنویسان و آثارشان همراه با توضیحاتی همت گماشته است.

به هرحال ناشر، علی‌رغم برخی موارد مطروحه در کتاب و دیدگاههای گوناگون نویسندگان و نمونه آثارشان که چندان با معیارها و ضوابط لازم‌الرعایه منطبق نیست فقط به حکم ضرورت و نیاز دانشجویان و علاقه‌مندان و در جهت اعتلای فرهنگ ایرانی-اسلامی درصدد انتشار آن برآمده و این درحالی است که خود به این امر خطیر واقف و آگاه است که «کاره سبباً از اشکالات اخلاقی و عقیدتی نیست. نهایتاً امید آنکه آنچه در پیش روی خوانندگان عزیز است مقبول نظر افتد و نیز از پیشگاه حضرت باری تعالی توفیق بیشتر در انجام رسالت فرهنگی و انقلابی مسألت می‌نماییم تا در آینده بتوانیم آثار منتخب تر و ارزنده‌تری را در اختیار دانش‌پژوهان و دوستداران فرهنگ و کتاب قرار دهیم. والسلام





مقدمه

در تاریخ تحول نثر پارسی



## تاریخ تشریح پارسی از اوایل عهد اسلامی تا روزگار ما

در روزگار ساسانیان زبان رسمی و رائج ایران «پارسی میانه» یعنی زبانی پارسی دری بود که امروز آنرا پهلوی یا پهلوی ساسانی نیز می‌نامند. این زبان در عهد اسلامی تا دیرگاه بصورت یک زبان دینی و علمی و ادبی در میان دانشمندی که هنوز بر کیش نیاکان خود مانده بودند، رائج بود و تالیفاتی بدان صورت میگرفت، و در همان حال زبانی دیگر یعنی زبان سریانی در میان ترسایان ایران بعنوان زبان علمی و دینی بکار میرفت، لیکن بنسبت رواج آیین اسلام و تداول زبان عربی بهیات زبانی دینی و سیاسی و علمی، در زبانها و ادبیات پهلوی و سریانی فتور و سستی راه می‌جست، و گذشته ازین چون دوزبان مذکور زبان غیر مسلمانان ایران بود، ایرانیان مسلمان شده بکار بردن آنها را مکروه می‌شمردند و از زبان دری، که خود زادهٔ زبان پهلوانی (پارتی) و محصول اختلاط آن با زبان اهل مداین و زبان پارسی میانه بود، و گویا در او آن ظهور اسلام بعنوان زبان بین الافراد ایران بکار می‌رفت، استفاده کرده و بانوشتن آن بخط عربی دوره‌ی جدید از ادبیات زبانهای ایرانی را آغاز نمودند.

این زبان که مانند دیگر لهجه‌های ایرانی آن روزگار بتدریج با زبان عربی آمیختگی حاصل میکرد بعد از قبول خط عربی نزدیکی و ارتباط روز افزونی با زبان دینی ما یافت و بر اثر عوامل متعددی که اکنون جای بازگفت آنها نیست اندک اندک

۱- دربارهٔ زبان دری و منشاء آن رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران از مؤلف این کتاب

ج ۱ چاپ سوم ص ۱۵۷-۱۶۳، و مقدمهٔ گنج سخن تألیف مسعود این اوراق، ج ۱، چاپ سوم

عربی آمیخته‌ترو از منشاء خود دورتر شد تا بدانجا رسید که امروز تقریباً نیمی از آنرا واژه‌هایی که از اصل عربی آمده‌اند تشکیل می‌دهد و درسی از اصول و مبانی آن تغییرهایی رخ داده است.

دربارهٔ اینکه ادبیات این زبان، یعنی ادب پارسی دری، کی و چگونه آغاز شد سخن بسیار گفته و حتی بعضی از تذکره‌نویسان و ادیبان پارسی‌نویس درین باره متوسل بداستانها و افسانه‌هایی گردیده‌اند که بازگفتن هیچیک از آنها را درین مختصر روی و راهی نیست. راجع بشعر پارسی و آغاز آن درخاور ایران پیش ازین در کتابهای خویش بنام تاریخ ادبیات در ایران، و گنج سخن (مقدمهٔ آن در تاریخ شعر فارسی) سخن گفته‌ام و اینک در اینجا باختصار دربارهٔ «نثر فارسی» و کیفیت ظهور آن توضیحاتی می‌دهم.

پیداست که برای ایرانیان که از عهد زردشت و ازدورهٔ نگارش کتیبه‌های هخامنشی خاصه کتیبهٔ بیستون داریوش بزرگ به **ظهور نثر فارسی** دارای آثار فراوان بشعر و نثر بوده‌اند، کار ادبی در زبان رسمی جدید عملی تازه و بدیع نبود؛ و همهٔ سنتهای ادبی که ایرانیان از روزگاران قدیم، خاصه در اواخر عهد ساسانی، داشته‌اند قابلیت انتقال بدورهٔ جدید از نهضت ادبی آنان داشت. بهمین سبب است که خواه شعرو خواه نثر بعد از آغاز کار خود در زبان و خط فارسی بسرعت طریق تکامل پیمود و بی‌آنکه راه درازی از تحول تدریجی را بپیماید بمراحل بلندی از کمال رسید.

برای آغاز نثر پارسی تاریخ روشن و صریحی در دست نداریم. قاعدهٔ باید در همان حال که ایرانیان مسلمان نسبت به اباحت استعمال خط پهلوی و زبان دینی زرتشتیان (پارسی‌میانه، پهلوی) دچار تردید شدند، در همان حال هم باندیشهٔ استفاده از خط عربی و زبان دری افتاده باشند و نگارش باین زبان و خط هم باید در چنین حالتی آغاز شده باشد، مثلاً در حدود قرن دوم هجری (قرن هشتم میلادی)؛ ولی متأسفانه برای اثبات این حدس آثار مکتوب موجودی نداریم و فقط باید در این

باب باشاراتی که از بعض مؤلفان برجای مانده است اکتفا کنیم.

از میان این اشارات سخن ابوریحان بیرونی در باره بهافرید پسرماه فروذین قدمت نثر فارسی را ثانیه اول قرن دوم هجری (نیمه اول قرن هشتم میلادی) بالا میبرد. بهافرید از اهل زوزن خراسان بود و اگرچه زردشت را تصدیق میکرد لیکن در بسی از احکام با کیش زردشتیان مخالفت میورزید و کتابی بفارسی درباره مذهب خود داشت و بهمین سبب هنگامی که ابومسلم به نیشابور رسید (حدود سال ۱۳۲ هجری) موبدان زرتشتی از او شکایت بنزد ابومسلم صاحب الدعوة بردند و اولشکری بدفع وی فرستاد تا وی را بقتل آوردند.

با آنکه بهافرید زود از میان برداشته شد لیکن اتباع او تا موقع تألیف الآثار الباقیه (۳۹۱ هجری) در خراسان باقی بوده و به «بهافریدیه» شهرت داشته اند و ناگزیر کتاب فارسی بهافرید هم میان آنان شایع بود، لیکن از مطالب این کتاب، جز آنچه ابوریحان از خلاصه احکام بهافرید یاد کرده، اطلاعی در دست نداریم و نیز نمی دانیم بکدام خط بوده است.

درباره کتاب دیگری که اندکی بعد ازین تاریخ بیارسی ترتیب یافته بود اطلاع داریم و آن کتابیست بنام «السموم» منسوب به «شاناق» (= Chanakia) پزشک هندی که بنا بر قول ابن ابی اصیبعه<sup>۲</sup> بومکاری کنکه (= Kanaka) پزشک هندی و ابوحاتم بلخی از هندی بیارسی و سپس از آن زبان بعربی نقل شد. کنکه از پزشکان و منجمان هندی گندی شاهپور بود که بفرمان هرون الرشید خلیفه عباسی (۱۷۰-۱۹۳ هجری - ۷۸۶-۸۰۹ میلادی) ببغداد خوانده شد و در خدمت این خلیفه وظیفه و راتبه بی خاص داشت و از آل برمک نیز برخوردار بود و بنا بر این کار مشترک او و ابوحاتم بلخی قاعده<sup>۳</sup> مربوط بوده است باواخر قرن دوم هجری (اواخر قرن هشتم میلادی).

۱- الآثار الباقیه، چاپ لایپزیگ، ص ۲۱۰-۲۱۱ و نیز درین باب رجوع کنید به زین الاخبار گردیزی، بتصحیح آقای عبدالحی حبیبی، تهران ۱۳۴۷ ص ۱۱۹-۱۲۰ و زین ماجرا در منابع متأخر دیگری نیز سخن رفته است که مسلماً مستندست بر یکی ازین دو مأخذ  
۲- ابن ابی اصیبعه، عیون الانباء فی طبقات الاطبا چاپ قاهره سال ۱۲۹۹ ح ۲ ص ۳۲-۳۳

درست در همان روزگار که اولین آثار شعر فارسی بوجود می آمد نگارش کتابی را در تفسیر قرآن بزبان فارسی به « ابوعلی جبائی » متکلم معتزلی ایران (اهل جبائی خوزستان) که بسال ۳۰۳ هجری (۹۱۵ میلادی) وفات یافته ، نسبت میدهند<sup>۱</sup> و همچنین است کتب دیگری از قبیل: المعالجة البقراطية تألیف احمد بن محمد طبری طبیب رکن الدولة دیلمی که گویند نخست آنرا پیارسی و سپس بعربی نگاشت<sup>۲</sup> اگرچه اکنون فقط تحریر عربی آن موجود است، و همچنین کتابی در لغت منسوب به ابوحفص سعیدی که بعید نیست همان ابوحفص حکیم بن احوص سعیدی سمرقندی باشد که در آغاز قرن چهارم هجری (اوایل قرن دهم میلادی) میزیست<sup>۳</sup>.

از کتب دیگری هم مانند کتابهایی که ابویوسف یا یوسف عروسی و ابوالعلاء شوشتری در عروض پیارسی نگاشته اند، و خجسته نامه از بهرامی سرخسی ، صاحب کتاب غایة العرویین و کنزالقافیه ، در کتب و مأخذ نام برده اند<sup>۴</sup> . در کتب مختلف جسته و گریخته بنام کتابهایی برمیخوریم که تا اواسط قرن چهارم هجری تألیف شده و بعد از میان رفت.

مهمترین دوره و بعبارت دیگر دوره واقعی رواج و پیشرفت نثر فارسی عهد سامانی قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است که مصادف بود با حکومت سلسله معروف سامانی بر قسمت بزرگی از نواحی شرقی فلات ایران تا حدود سرزمین ری . این خاندان که منتسب بطبقه دهقانان و پای بندست های نژادی و فرهنگی خود بودند، بعد از آنکه بحکومت رسیدند در تجدید رسوم ایرانی و احیاء استقلال ادبی ایران در مقابل ادبیات عربی کوشش بسیار کردند و از راه تشویق مترجمان و نویسندگان بترجمه و تألیف موجب ایجاد کتابهای سودمندی بنثر پیارسی در می شدند.

۱- تاریخ ادبیات در ایران ، د کتر صفا، ج ۱ چاپ سوم، ۱۳۳۸ هجری شمسی (۱۹۵۹ میلادی) ، ص ۶۰۹

۲- Aldo Mieli, La Science arabe, p. 120

۳- جمال الدین حسین اینجو در فرهنگ جهانگیری و محمد قاسم سروری کاشانی در مجمع الفرس ازین کتاب خبر داده اند.

۴- درباره همه این کتابها رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ج ۱، چاپ سوم ص ۶۰۹-۶۱۰

از جانبی دیگر باز یافتن استقلال سیاسی و احیاء سنتهای کهن موجب بروز نهضتی خاص میان ایرانیان مشرق درتألیف کتابهایی دربارهٔ سرگذشت شاهان (شاهنامه) ویا درذکرداستانهای قهرمانی گردید و این راه مایهٔ ایجاد مقدار معتنا بهی از آثارپاری درنیمهٔ اول قرن چهارم هجری شد که از میان آنها گویا کار «آزادسرو» از ملازمان احمدبن سهل سرخسی ازهمه قدیمتر بود. احمدبن سهل چنانکه میدانیم بروزگار عمروبن لیث صفاری قدرتی داشت و درآغاز سلطنت نصربن احمد سامانی بسال ۳۰۷ هجری (= ۹۱۹ میلادی) درگذشت. آزادسرو که بروایت فردوسی از ملازمان این احمدبن سهل بود خودرا از اعقاب سام نریمان میدانست و بسی از داستانهای رزم رستم رایباده داشت و از آن دفتری ترتیب داده بود که مورد استفادهٔ فردوسی قرار گرفت<sup>۱</sup> و چون درملازمت احمدبن سهل بسمیرد مسلماً پیش از اوایل قرن چهارم بتألیف داستان رزم رستم مبادرت جسته بود.

بعدازین تاریخ دورهٔ کاربکسانی از قبیل ابوالمؤید بلخی صاحب شاهنامهٔ بزرگ مؤیدی و کتابهایی در اخبار کرشاسپ و اخبار نریمان و سام و کعباد و افراسیاب و لهراسپ و آغش و هاوان و کی شکن و جز آنها می رسد که گویا در اوایل قرن چهارم هجری زندگی میکرد<sup>۲</sup> و اکنون ازهمهٔ آثار فراوان او جز اندکی در دست نیست

ز دفترهمیدون بگفتار خویش  
که با احمد سهل بودی بسرو  
تن و پیکر پهلوان داشتی  
زبان پرزگفتارهای کهن  
بسی داشتی رزم رستم بیاد  
سخن را یک اندر دگر با قسم  
فروزندهٔ سهل ماهان بمر  
هنرمند و گوینده و یادگیر  
نوازندهٔ رود و گوینده بی  
(شاهنامهٔ فردوسی)

۱- کنون کشتن رستم آریم پیش  
یکی پیرید. نامش آزاد سرو  
کجا نامهٔ خسروان داشتی  
دلی پر ز دانش سری پرسخن  
بسام نریمان کشیدش نژاد  
بگویم سخن آنچه زو یافتیم  
کنون بازگردم بگفتار بسرو  
چنین گوید آن پیردانش پسذیر  
که در پردهٔ زال بد بنده بی

۲- تاریخ سیستان بتصحیح مرحوم ملک الشعراء بهار، تهران ۱۳۱۴ شمسی ص ۷، مجمل التواریخ والقصص بتصحیح مرحوم ملک الشعراء بهار، تهران ۱۳۱۸ شمسی ص ۲-۳ و نیز رجوع شوده کتاب حماسه سراسی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم، تهران ۱۳۳۳ شمسی ص ۹۵-۹۸

که بجای خود مذکور خواهد افتاد.

بعدازشاهنامه ابوالمؤید بلخی آثاری از قبیل شاهنامه ابوعلی محمد بن احمد بلخی شاعر<sup>۱</sup>، و تاریخ پادشاهان که بهرام بن مردانشاه موبدشاپور از بلاد فارس ترتیب داده بود<sup>۲</sup>، و اخبار فرامرز در دوازده مجلد<sup>۳</sup> و اخبار بهمن<sup>۴</sup> و بختیارنامه<sup>۵</sup> و شاهنامه ابومنصور محمد بن عبدالرزاق<sup>۶</sup> که امروز فقط مقدمه آنرا بقلم ابومنصور المعمری در دست داریم، قابل ذکرند که از هیچیک چیزی در دست نیست.

اما فعالیت نویسندگان عهد سامانی در همین حد محدود نماند بلکه در آن دوره بمسائل متعدد دیگری از علوم و ادبیات برای تألیف کتب توجه شد، که از آن میان مسائل دینی در درجه اول قرار داشت.

از میان کتب دینی آن دوره رساله‌یی در احکام فقه حنفی تصنیف حکیم ابوالقاسم بن محمد سمرقندی (متوفی بسال ۳۴۳ هجری مطابق با ۹۵۴ میلادی) در دست است که از آن دو نسخه در تهران و استانبول وجود دارد<sup>۷</sup> و غیر از آن تفسیرهایی از قرآن همان دوره موجود است که در جای خود بذکر آنها مبادرت خواهد شد.

علاوه بر مسائل دینی در مطالبی از قبیل تصوف و تاریخ و جغرافیا و طب و داروشناسی و کلام و مسائل ریاضی درین دوره تألیفاتی صورت گرفته است و این تنوع در مطالب و موضوعات نثر پارسی عهد سامانی نشانه بیست بارز از میزان توجهی که در آن عهد باحیاء ادب پارسی و آثار گوناگون بدین زبان میشده است.

دوره سامانی همچنانکه برای شعر پارسی دوره طلاییست، برای نثر پارسی نیز دورانی بسیار قابل توجه است و نتیجه کاری که در آن عهد برای بنیان گذاری شعرو

۱- آثار الباقیه چاپ لایپزیک ص ۹۹ و حماسه سرایی در ایران ص ۹۸-۹۹

۲- مجمل التواریخ والقصص ص ۲ ۳- تاریخ سیستان ص ۷

۴- مجمل التواریخ والقصص ص ۲ ۵- تاریخ سیستان ص ۸

۶- حماسه سرایی در ایران چاپ دوم ص ۹۹-۱۰۷

۷- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۱ چاپ سوم (۱۳۳۸ شمسی، تهران) ص ۶۱۷.



نثر فارسی شد چنان مهم و شایستهٔ اعتنا بود که در دوره‌های بعد با همهٔ انقلابات اجتماعی که در ایران رخ داد نه تنها اثر آن از میان نرفت بلکه روز بروز نیرومندتر و بارآورتر گردید. نخستین عامل اساسی برای ایجاد این توجه همچنانکه گفته‌ایم ناشی بود که بر اثر اعادهٔ استقلال ایرانیان در حیات ملی و اجتماعی آنان پیدا شده و در نتیجه با عادهٔ استقلال ادبی کشیده بود. علت اساسی دیگر حاجت ایرانیان دورهٔ اسلامی بود بایجاد ادبیاتی در قبال ادبیات عربی، و سبب دیگر آنکه در قرنهای اولیهٔ اسلامی شمارهٔ کسانی که در داخلهٔ ایران بزبان و ادب عربی آشنایی داشته بوده باشند کم و احتیاج ایرانیان بداشتن کتابهایی در زبان خود زیاد بود. علاوه بر همهٔ اینها تشویقهای شاهان سامانی و بعضی از رجال بزرگ دورهٔ آنان مانند خاندان جیهانی و خاندان بلعمی، که هر دو عهده‌دار کارهای سیاسی از قبیل وزارت و دبیری بودند؛ و رجالی مانند احمد بن سهل سرخسی و ابومنصور محمد بن عبدالرزاق، دوتن از طبقهٔ قدیم دهقانان که بمرتبهُ حکومت و امارت رسیده بودند، و خاندانهای معروف امارت مانند آل محتاج در جغانیان، (منتهی الیه شمال شرقی ناحیهٔ خراسان قدیم)، و آل فریغون در گوزگانان خراسان، و آل سیمجورد در خراسان، و بازماندهٔ اسرای صفاری در سیستان، و اسرای خسوارزم (آل عراق و آل مأسون)، هم مشوق خوبی برای مؤلفان در تالیف کتابهایی در زمینه‌های گوناگون علمی و ادبی و تاریخی و ترجمه‌هایی از عربی و امثال این کارها بود.

باین ترتیب در قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) نثر فارسی با همان موفقیتی که برای شعر حاصل گردیده بود، پیش رفت و پایهٔ آن طوری گذارده شد که در قرنهای بعد نمیتوانست بقهقرا بازگردد.

از خوشبختی نثر فارسی در آن عهد بازبان سادهٔ روان و نزدیک بزبان گفتگوی مردم شروع شد و این روش، با وجود تفننهایی که دسته‌های مختلف در آن کردند، همچنان در همهٔ ادوار ادبی محافظ شد.

**قرن**      **قرن یازدهم و دوازدهم میلادی** هم از هر حیث لیاقت خود را برای  
**پنجم و ششم**      **جانشین قرن چهارم هجری نشان داد.** در این دوره دو قرن نثر فارسی  
**هجری**      **بنحو شایسته بی طرف کمال رفت.** نویسندگان متعدد و مؤلفان  
مختلف سعی کردند کتابهای قابل توجهی باروش محکم استادانه در زمینه های گوناگون  
تألیف کنند. تعدد موضوعاتی که درین دو قرن برای نثر انتخاب شد واقعاً قابل  
مطالعه است و گذشته از تاریخ و سیاست و مطالب اجتماعی و مسائل گوناگون ادبی،  
درین دوره در حکمت، طب، طبیعیات، ریاضیات و نجوم، فقه، تفسیر، کلام، جغرافیا،  
شرح احوال، و مخصوصاً در تصوف کتابهای متعدد معروف نوشته شد. زبان ادبی،  
یعنی فارسی دری، درین کتابها کمال رسایی و پختگی خود را بدست آورد و چون  
این دو قرن در نتیجه طرز تعلیم و تربیتی که رائج بود، دوره تکامل ادبیات فارسی  
محسوب میشود، شیوه نویسندگان در همه این آثار استوار و استادانه و خالی از  
هر گونه عیب و خللی است و حتی باید گفت بسیاری از شاهکارهای نثر فارسی را خواه  
در نثر ساده و خواه در نثر مصنوع درین دوره باید جستجو کرد.

موضوع مهمی که درین دوره باید بدان توجه داشت تبدیل دیوانها و  
نامه های دیوانی (رسائل سلطانی) است بفارسی. نتیجه این امر آن شد که از طرفی  
برای نگارش نامه ها قواعد و قوانینی تدوین شود و برای نویسندگان و تربیت آنان شرایط  
و حدودی بمیان آید که نتیجه همه آنها ایجاد توسعه و تکاملی در نثر فارسی بود. دوره  
غزنوی بداشتن مترسلانی از قبیل ابونصر مشکان و ابوالفضل بیهقی و ابوالمعالی  
نصراکه و نظایر آنان سرفراز، و عهد سلجوقی و خوارزمشاهی بوجود منشیان چیره دستی  
چون رشیدالدین و طواط و منتجب الدین بدیع جوینی و بهاء الدین محمد بغدادی  
آراسته بود، و درین میان مکاتیب اخوانی بدست نویسندگانی چون حجة الاسلام  
غزالی و احمد غزالی و عین القضاة همدانی و سنائی غزنوی و نظایر آنان رونق روز  
افزون میگرفت، و همه این کوششها سرمایه های تمام ناشدنی برای مترسلان متعددی  
میشد که در روزگار آن بعدکار می پرداختند.

رواج نثرپارسی در قرن پنجم و ششم و اوایل قرن هفتم مرهون چند امر است : نخست توسعه میزان اطلاع نویسندگان بر اثر توسعه مدارس و مراکز تعلیم و تحقیق، دوم تعدد مراکز ادبی و امرا و پادشاهان مشوق که مایه افزونی نویسندگان و آثار آنان میشده است، سوم توسعه قابل توجه حدود تداول زبان پارسی دری که نتیجه فتوحات غزنویان و سلجوقیان و غوریان و امثال این دولتها بوده است، چهارم رخنه یافتن نثرپارسی همراه نظم بخانقاهها و مراکز تربیت صوفیه، و پنجم انتزاع تدریجی ایران از مرکز خلافت که پناهگاه واقعی زبان و ادب عربی نیز شمرده میشد. در آن دوره کمتر موضوعی از مسائل دینی و کلامی و فلسفی و عرفانی و پزشکی و ریاضی و همچنین مسائل مختلف ادبی بود که مؤلفان را بتألیف کتب فارسی در آن زمینه‌ها نکشانیده باشد و همین امر خود یکی از بزرگترین اسباب تعدد آثار منشور فارسی در آن روزگار شد چنانکه با وجود نابود شدن قسمت بسیار بزرگ آثار مادر حمله جهانسوز مغول هنوز هم آنچه از آن دوران باقی مانده بسیار است.

این دوره از حیث تنوع سبک نویسندگی نیز دوره ممتازیست بدین معنی که در قرن چهارم شیوه نویسنده‌گی بسیار ساده و مبتنی بر زبان مخاطب و دنباله نثر پهلوی یعنی شیوه ساده نویسی پیش از اسلام و دوسه قرن اولی اسلامی بوده است، ولی در عین آنکه این سبک در قرنهای پنجم و ششم طریق تکامل گرفت بر اثر توسعه ادب اسلامی شیوه‌های دیگری نیز معمول شد و ابواب جدیدی در موضوعات انشائی بمیان آمد که در روش نویسندگی ایجاد تغییرات بزرگ کرد و نیز مایه تنوع بسیار در آثار ادبی گردید.

همچنانکه اشاره کرده‌ام زبان پارسی درین عهد هم برواج نثرپارسی و هم بتنوع افکار و اسالیب فکری آن یاوری کرد بدین معنی که تا پایان دوره سامانیان و در دوره اول غزنوی زبان پارسی دری در مشرق فلات ایران و در ماوراءالنهر بعنوان زبان رسمی و ادبی متداول بود لیکن با فتوحات سلجوقیان در تمام سرزمین ایران و سرزمینهای مجاور آن تا مدیترانه، و همچنین با بسط دولت غزنوی در سرزمین هند و با

تشکیل دولت خانیه در ماوراءالنهر و ترکستان، و عوامل و اسبابی ازین قبیل، زبان پارسی بعنوان زبان رسمی و ادبی در قسمت بزرگی از قاره آسیا بکار رفت و این اسرار جهات مختلف برواج نثر پارسی یاوری کرد چنانکه مثلاً در همان زمان که در ماوراءالنهر کسانی از قبیل ظهیری سمرقندی و دقایقی مروزی سرگرم کار در انشاء رسائل و تألیف کتابهای خود بودند نورالدین (یا: سدیدالدین) محمد عوفی در کناره های سند و سعدالدین فراوینی در اقصای آذربایجان و محمد بن غازی ملطیوی در آسیای صغیر هم بچنین کارهای شگرفی اشتغال داشتند و این مقایسه کوچک دایره وسیع رواج نثر فارسی را در اوایل قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری می رساند.

شمار کردن همه نویسندگان این دوره بارور و ذکر آثار آنان در این مبحث امکان ندارد خاصه که هنگام تحقیق در مطالب و موضوعات نثر فارسی ناگزیر نام بسیاری از آنان و آثارشان بمیان خواهد آمد، و همچنین است در ذکر شیوه های نثر پارسی یا هنگامی که بذکر یکایک نویسندگان و نقل آثار آنان درین کتاب مبادرت خواهیم نمود.

از قرن هفتم  
تا قرن دهم  
هجری

هنوز چند سالی از آغاز قرن هفتم هجری (قرن سیزدهم میلادی) یعنی سالهایی که نثر پارسی در کمال اعتلاء و رواج خود بود، نمی گذشت که ایران دچار حمله خانه براقن مغول و تاتار شد. این حمله که از سال ۶۱۶ هجری (۱۲۱۹ میلادی) آغاز شد مبداء تغییرات و تحولات بزرگی در همه شئون اجتماعی و عقلی و علمی و ادبی ایران گردید و حتی در زبان فارسی نیز تأثیری سوء کرد.

وضعی که بر اثر این حادثه در ایران آغاز شد با انقلابات ایران بعد از ضعف دولت ایلخانان و تشکیل دولتهای متعدد جزء و سپس در نتیجه حمله تیمور و کشاکشهایی که بعد از سلطنت شاه رخ بن تیمور در گرفته بود، تا اوایل قرن دهم هجری (آغاز قرن شانزدهم میلادی) و اوان تشکیل دولت صفوی امتداد یافت.

در آغاز این دوره ستمد یعنی در قرن هفتم نظر بر وجود عده ای از علما و ادبای دوره

پیشین ، و وجود چند پناهگاه برای ادیبان و عالمان ، فرصت نسبتاً مناسبی برای ادامه سنتهای علمی و ادبی ایرانیان پیش از حمله مغول باقی بود، و در همین دوره کوتاه ساحت ایران بوجود چندین تن از نویسندگان و مؤلفان بزرگ مانند افضل‌الدین کاشانی (که وفاتش را باختلاف از ۶۰۶ تا ۷۰۷ هجری نوشته‌اند) و خواجه نصیرالدین طوسی (م ۶۷۲ هـ = ۱۲۷۳ میلادی) و عظاملك جوینی (م ۶۸۱ هـ = ۱۲۸۲ میلادی) و قطب‌الدین شیرازی (م ۷۱۰ هـ = ۱۳۱۰ میلادی) و سعدی شیرازی (م ۶۹۱ هـ = ۱۲۹۱ میلادی) و نظایر آنان آراسته بود ولی در قرنهای بعد دیگر از مردانی بدین عظمت در نثرهای علمی و ادبی نشانی نماند و نظیر فصیحای بزرگی که ازین اوان بطرف اوایل پیدایش نثر فارسی در تاریخ ادبیات فارسی داریم، ظهور نکردند و اگرچه شماره کسانی که آثاری از آنان مانده باشد زیاد، و آثار عمده‌ی آنان هم قابل توجهست ، ولی ارزش آثارشان خاصه از لحاظ زبان و سبک نگارش چنان قابل اعتنا و اعتبار نیست که از پیشینیان بوده است.

با این حال نمیتوان رونق نثر را در فاصله زمانی میان حمله چنگیز و تشکیل دولت صفوی انکار کرد. درین عهد آخرین اثر نفوذ سیاسی خلفا از میان رفت و بغداد مرکزیت بزرگ علمی و ادبی و دینی و سیاسی خود را از دست داد و رابطه ایرانیان با ملل دیگر اسلامی، که غالباً زبان عربی را پذیرفته بودند، تقریباً مقطوع شد و دیگر جز کسانی که تألیفات مشکل علمی می کردند و با اصطلاحات آماده و طریقه بحث در مسائل علمی که از پیش در زبان عربی فراهم شده بود ، احتیاج داشتند ، باقی نویسندگان حاجتی بتألیف در زبان عربی احساس نمی نمودند و حتی بسیاری از کتب معروف علمی هم ازین پس بزبان پارسی تألیف شد و هرچه از زمان انقراض بنی عباس بیشتر گذشت نگارش کتب علمی بزبان فارسی بیشتر معمول شد و تألیف بشر عربی زیاده تر جنبه اظهار علم و دانش و تفنن گرفت و بجای آن برواج نثر پارسی افزوده شد. درین دوره موضوع تاریخ نویسی از مسائلی است که برواج نثر پارسی بیش از همه یآوری کرد اعم از آنکه در تاریخ عمومی یا تاریخ سلسله های سلاطین معین

بوده باشد و ما ازین تواریخ بجای خود اطلاع حاصل خواهیم کرد. تالیف در تمام شعب علوم و نیز تدوین کتابهایی در موضوعات علوم بزبان فارسی و ترتیب دادن کتبی در مباحث مختلف ادبی درین دوره ممتد همچنان ادامه داشت و بدین ترتیب رواج نثر در ایران از دوره پیشین کمتر نبود لیکن مبانی فصاحت و سبکها و شیوههای نگارش، جز در قرن هفتم که دوره ظهور چند تن از بقیة السیف نویسندهگان بلیغ ماست، درین دوره خاصه در عهد تیموری چندان استوار و مستقر نبود، و حتی بعضی از کتب آن عهد را از حیث اتقان مطالب هم نمیتوان در شمار مأخذهای اساسی قرارداد.

دوران حکمروایی صفویان را (از ۹۰۷ تا ۱۱۴۸ هجری - ۱۵۰۲ عهده صفوی تا ۱۷۳۶ میلادی) نیز از حیث انحطاط زبان و ادب پارسی باید دنباله دوران پیش دانست. زبان فارسی درین دوره مانند عهد تیموری راه سستی می پیمود و توجه خاص صفویان بزبان ترکی بر میزان این ضعف و سستی می افزود. در عوض سرزمین پهناور هندوستان درین عهد جولانگاه بزرگی برای زبان و ادب پارسی شده بود، و عده کثیری نویسنده و شاعر که گروهی از آنان از اصال هندی، و گاه غیر مسلمان، بوده اند در دربارهای سلاطین مغول هند (از ۷۳۲ تا ۱۲۷۵ هجری - ۱۵۲۵ - ۱۸۵۷ میلادی) یعنی جانشیان ظهیرالدین بابر گرد آمده بودند، و همین امر جبران هر نوع عقب ماندگی نثر و نظم فارسی را در ایران آن عهد می کرد، و آسیای صغیر هم در این دوره بر اثر توجه سلاطین عثمانی بصورت مرکز بزرگی برای ادبیات فارسی خاصه نسخ مهم فارسی در آمده بود.

موضوعات نثر دوره صفوی متنوع و مختلف بود چنانکه در لغت و فنون ادب و تذکره و داستانها و حکایات و قصص و تفسیر و فقه و کلام و ریاضیات و طب و دارو-شناسی و نظایر آنها کتابهایی در ایران و هند نوشته شد. رمان نویسی اگرچه از ادوار پیش در ایران رواج داشت ولی درین دوره در ایران و علی الخصوص در هندوستان شیوع آن بحد اعلی رسید، و علاوه بر حفظ و نگاهداشت آثار قدیم و استنساخ و ترویج

آنها چندین داستان مفصل و مختصر در این عهد تدوین شد که بغالب آنها هنگام بحث دربارهٔ انواع نثر و موضوعات آن اشاره خواهیم کرد، و علاوه بر آنها بترجمه کتابهایی هم ازمیان داستانهای معروف هندی بفارسی توجه شده است مانند ترجمه رامایانا و ترجمهٔ مهابهاراتا و امثال آنها.

ترسل و تاریخ نویسی هم در تمام قلمرو زبان فارسی در آن عهد از جمله موضوعات مهم نثر، منتهی غالباً مقرون بتصنع و تکلف بود، و همچنین است توجه خاص بمسائل دینی مخصوصاً مسائل مذهبی شیعه که تدوین کتابهایی را در شعب گوناگون ازین مسائل ایجاب میکرد.

باتمام این احوال و بارواج قابل توجه نثر فارسی در عهد صفوی، باید دانست که از حیث ادبی وضع خوشی برای نثر فارسی در آن روزگار نمیتوان تصور کرد، و باآنکه موضوعهای گوناگونی در نثر مورد علاقه بود، از آن جهت که در غالب آنها چنانکه باید رعایت موازین لغوی و ادبی و بلاغی نشده است، نمیتوان عهد مذکور را از لحاظ نثر فارسی دورهٔ بارز و ممتازی شمرد. بر رویهم آثار منثور این دوره، خاصه آثار منثور ادبی، فاقد ارزش است، اگر بطرف سادگی متمایل شود مقرون بکلمات و عبارات و ترکیبات عامیانه و حتی متضمن غلطهای دستوری و لغوی میشود و اگر بطرف تصنع رود باتکلفات دور از ذوق همراه می‌گردد. بطور کلی سستی و کم مایگی نثر دورهٔ صفوی از دورهٔ تیموری هم بیشتر است و در نثرهای مصنوع هم حتی با آثار منشیان عهد تیموری نمی‌رسد و بحدی از القاب و تعارفات و تکلفات باردیور است که گاه مطالب اصلی از یاد می‌رود و مفهوم نمی‌شود. نثر فارسی هند هم که درین ایام رواج داشت همین وضع را با شدت بیشتری دارا بود، و چون در آنها قصداً اظهار فضل و اطلاع هم وجود داشت بتکلفات و زواید بیشتر توجه شده است تا باصل موضوع. در بعضی از کتب تاریخی و داستانی که در نگارش آنها حد وسط را رعایت کرده‌اند شیوهٔ انشاء عادی تر و طبیعی ترست منتهی چون در بنیان زبان فارسی آن روزگار سستی و فتور راه یافته بود طبعاً این نثرهای ساده هم از آن سستی و فتور برکنار نمی‌ماند.

از پایان دوره‌ی ازادب فارسی که از میانه‌ی قرن دوازدهم هجری (اواسط عهد صفوی تا آغاز قرن هجدهم میلادی) آغاز میشود و بحدود ۱۳۲۴ هجری قمری دوره‌ی معاصر (۱۹۰۶ میلادی) یعنی آغاز مشروطیت پایان می‌پذیرد، در اصطلاح مورخان ادب فارسی معروفست بدوره‌ی بازگشت ادبی، زیرا در این دوره عقیده‌ی شاعران و نویسندگان برآن شد که برای رهایی ادب فارسی از ضعف و فتوری که برآن عارض شده است باید به تتبع آثار فصحای قدیم پرداخت و شیوه‌ی بیان آنان را تجدید کرد. این نظر موجب آن شد که زبان نویسندگان و شاعران مایه‌ور و آثار آنان متمایل بفصاحت گردد. بدین ترتیب نثر فارسی از عهد زندیه تا اواخر دوره‌ی قاجاری اندک اندک از سستی و بیمایگی دور شد و در عهد قاجاریان روشی نسبتاً مطبوع که بشیوه‌ی پیشینیان نزدیک بود، حاصل کرد؛ و چون آثار عهدسامانی و دوره‌ی اول غزنوی برای انطباق بر زبان عهد قاجاری مناسب نبود بیشتر از روش نویسندگان قرنهای ششم و هفتم و هشتم تقلید شد. در آغاز آن عهد هنوز آثار مسامحه‌ی نویسندگان دوره‌ی صفوی در منشآت فارسی آشکار بود چنانکه حتی میرزا مهدیخان منشی نادر و آذر بیکدلی با همه استادی خود از خطاهای لفظی و دستوری مصون نماندند لیکن در آثار نویسندگان استاد عهد قاجاری این عیب و نظایر آن کمتر مشهودست.

از اواخر دوره‌ی استبداد کبیر که باعلان مشروطیت در سال ۱۳۲۴ دوره‌ی معاصر (۱۹۰۶ میلادی) پایان یافت، بر اثر علل و اسباب مختلف در شیوه‌ی تفکر و شاعری و نویسندگی ایرانیان تغییراتی حاصل شد. از جمله این عوامل تحولات سیاسی و اجتماعی است که بر اثر ارتباط نزدیک میان ایران و اروپای غربی، مخصوصاً بعد از جنگهای ایران و روس و تهیه‌ی مقدمات لشکرکشی انجام نشده ناپلئون به هندوستان حاصل شد. نتیجه‌ی مستقیم این ارتباط توجه ایرانیان باقتباس بعض فنون علمی و نظامی اروپائیان و ایجاد مدارس برای کارآموزی و فرستادن طالبان علم بکشورهای اروپایی و ترجمه‌ی کتابها و آثاری از زبانهای اروپایی بزبان فارسی بود.



دردنبال این توجه مدرسه دارالفنون در سال ۱۲۶۸ هجری قمری (۱۸۵۱ میلادی) در تهران تشکیل شد، و روزنامه‌هایی در ایران و خارج از ایران تأسیس و رواج یافت، و آمد و شد بین ایران و کشورهای دیگر آغاز شد و همه این امور در حکم مقدماتی درآمد که برای بیداری ایرانیان و قیام فکری و ادبی آنان و علی‌الخصوص قیام در برابر مظالم استبداد و اعلام حکومت قانونی مؤثر بود، و آغاز حکومت قانونی هم بنوبه خود موجب تحولات اجتماعی و سیاسی و فرهنگی در ایران شد که مخصوصاً با جنگ بین المللی اول و انقراض سلسله قاجاری و تأسیس سلسله پهلوی بسال ۱۳۰۴ شمسی (۱۹۲۵ میلادی) و اشتعال نایره جنگ بین الملل دوم و بتوسعه روزافزون نهاد درین میان مدارس جدید متعدد در ایران تأسیس شد و مراکز و مؤسسات مهم ادبی نو مانند فرهنگستان ایران، دارالمعلمین عالی سابق (قسمت ادبی) و دانشکده ادبیات، و مجله‌های ادبی متعدد، و کتابخانه‌های عمومی و امثال اینها پیاپی در ایران ایجاد گردید و بر اثر افزایش عده خوانندگان نشر کتب و مجلات و رسالات و روزنامه‌ها بیش از پیش میسر شد و همدوش همه این تحولات و تغییرات اندیشه‌های سیاسی و اجتماعی و علمی و ادبی هم راههای خود را بسوی تحول و تکامل تدریجی گشودند و باین مقدمات در افکار و عقاید و حتی اطلاعات عمومی ایرانیان تغییر و تحولی عظیم رخ داد و آنها را از چهار دیوار انزوائی که تا اوایل قرن بیستم در آن می‌زیستند بیرون آورد و بادنایای جدید آشنا ساخت.

ادبیات منظوم و مثنوی هم که تا آن زمان منحصر بمجامع اشرافی و درباری و یا محافل تصوفی و علمی بود، از آن دایره‌های محدود و محصور پای بیرون نهاد و بمیان عامه راه جست و آزادی بیان و قلم بهمه طبقات حق بروز قریحه و طبع آزمایی و تبادل آراء عطا کرد و این امور موجب شد که زبان ادبی که تا آن روزگار تحت تأثیر گذشتگان و دور از بیان حوائج عمومی و افکار و نظریه‌های تازه بود، دچار تحول شود و تغییرات تازه‌یی را تحمل کند.

بر اثر این دگرگونیها روش نویسندگان تغییر یافت، افکار تازه در نشر بمیان آمد،

سبک نگارش ساده و بی‌پیرایه شد، و در انواع مختلف مسائل ادبی از قبیل داستان (رمان) و تاتر (نمایشنامه) و بحث‌های اجتماعی و اخلاقی و سیاسی، و انتقادهای سیاسی و اجتماعی و مقالات ادبی و علمی و تحقیقات ادبی و تاریخی و جز آنها بسبکی جدید در زبان فارسی معمول گشت، لهجه نویسندگان تدریجاً تغییر یافت و بلهجه معاوره نزدیک شد چنانکه بجای انشاء معتقد و مسجع قدیم روش ساده‌ی درنگارش آثار خود اختیار کردند، ترکیبات تازه و لغات نو که بعضی ابداعی و برخی اروپایی و پاره‌ی ترکی و عربی بود در زبان فارسی راه جست، ترکیبات و اصطلاحات تازه و خیالات بدیع و فکرهای نو معمول شد و این عوامل بر رویهم نثر فارسی را آماده قبول و بیان افکار گوناگون ساخت.

پیدا است که این آمادگی برای نثر فارسی جدید بتدریج و بوسیله نویسندگان متعدد صورت پذیرفت و مخصوصاً مجاهداتی که در قرن حاضر درین راه شده بر میسزان این توانایی افزود، و درین مدت تألیف کتب درسی در مسائل مختلف علمی و فنی رواج گرفت و در همان حال ترجمه کتابهایی از زبانهای اروپایی و گاه عربی و ترکی، و استفاده از افکار ملل دیگر دنبال شد و این امور نه تنها باعث رشد و تکامل افکار ایرانیان گردید بلکه زبان فارسی جدید را هم از راه ترجمه بسیاری از تعبیرات و اصطلاحات مایه‌دار و مستعدین افکار و علوم جدید ساخت.

تأسیس مدارس جدید در ایران فرصت مناسبی بود تا در آنها زبان فارسی بعنوان زبان درسی مورد استفاده قرار گیرد، در حالی که زبان درسی مدارس قدیم بشیوه قدما عربی و کتابهای اساسی درسی عادهً بدان زبان بود. این امر، و همچنین آغاز تدریس و تعلیم آثار فصیحای قدیم در مدارس، آشنایی طبقات مختلف ایرانیان را با شاعران و نویسندگان پیشین بیشتر ساخت و تحقیق و مطالعه و طبع و نشر آن آثار و تتبع در آنها مایه‌رهای زبان فارسی از بی‌مایگی و ضعف قرنهای اخیر گردید. تأسیس فرهنگستان ایران در سال ۱۳۱۵ شمسی و توجه بعضی از انجمن‌های خصوصی و عده‌ی از نویسندگان به پیراستن زبان فارسی از نفوذهای اجنبی هم

برای تحکیم بنیان فارسی در عهد ماموثر بود و جا دارد که درین راه کوشش بیشتری بکار رود.

وضعی که با توجه باین مقدمات برای زبان و ادب فارسی فراهم شد تا روزگار مادامه یافت بنحوی که میتوان گفت امروز زبان فارسی که در بیان همه مفاهیم قدیم ادبی خود تواناست در بیان تمام محصولات فکری و علمی و ادبی تمدن جدید نیز آمادگی نسبی دارد و میتوان بآینده آن امید و افری داشت.

دردنبال نهضتی که از اواخر عهد استبداد پدید آمد، از همان اوان عده‌ی مترجم و نویسنده در ایران ظهور کردند که در داخل و خارج ایران بفعالیت ادبی سرگرم بودند. این مترجمان و نویسندگان بی تردید در تغییر روش نویسندگی و ایجاد یک دوره بارآور جدید در نثر فارسی مؤثر بودند و از جمله مشهورترین آنانند: شیخ احمد روحی کرمانی مترجم کتاب سرگذشت حاجی بابای اصفهانی تألیف موریه از انگلیسی - میرزا آقاخان کرمانی نویسنده «صدخطابه» و «سه مکتوب» که هر دو برای بیدار کردن ایرانیان سودمند بوده است - ناظم الاسلام کرمانی مؤلف کتاب سودمند و جالب «تاریخ بیداری ایرانیان» - میرزا ملکم خان صاحب رسالات و نمایشنامه‌ها و روزنامه قانون و مقالات انتقادی مشهور - محمد طاهر میرزا اسکندری مترجم کتاب «کنت دومونت کریستو» و «سه تفنگدار» از الکساندر دوما ی بزرگ - محمد حسن خان صنیع الدوله مؤلف چند کتاب تاریخی و جغرافیایی مانند «المآثر والآثار» و «مرآت البلدان» و «دُررالتیجان» در تاریخ اشکانیان و «مطلع الشمس» در تاریخ خراسان و «خیرات حسان» در حالات زنان مشهور ایران و «منتظم ناصری» در تاریخ سنواتی ایران و غیره - میرزا عبدالرحیم طالبوف نویسنده انتقادی و مؤلف کتابهای «احمد» و «مسالک المحسنین» و «مسائل الحیاة» - میرزا محمد حسین فروغی اصفهانی مؤلف و مترجم کتابهای مختلف مانند «تاریخ ادبیات ایران» و «کلبه هندی» و «عشق و عفت» - و میرزا حبیب اصفهانی و عبدالعسین میرزا قاجار و شیخ ابراهیم زنجانی و دیگران.

این نویسندگان غالباً دارای شیوه‌ی پسندیده از نثر فارسی بوده و بیشتر آنان ساده نویسی را بروش جدید در نثر فارسی افتتاح و آغاز کرده‌اند ولی شیوع ساده نویسی را بعد از علی و او فر باید مرهون شیوع روزنامه نگاری در عهد مشروطیت دانست که آنهم مولود تحولات اجتماعی ایران در اواخر دوره استبداد و آغاز عهد مشروطیت است. نخستین روزنامه فارسی زاده کوشش و ابتکار میرزا تقی خان امیر کبیر است. وی در سال ۱۲۷۷ هجری (۱۸۶۰ میلادی) روزنامه ایران را بوجود آورد که در دوره‌های متوالی چندین سال انتشار می‌یافت. بعد از تأسیس این روزنامه بتدریج و مخصوصاً در دوره انقلاب و بلاخص بعد از اعلان مشروطیت شماره روزنامه‌ها در ایران افزایش بسیار یافت. بعضی از آنها جنبه فکاهی داشته و بسیاری دیگر جدی و متضمن مقالات سیاسی و اجتماعی و ادبی و ترجمه‌ها و اطلاعات گوناگون و اخبار بوده‌اند. در همان حال روزنامه‌هایی مانند «اختر» و «ثریا» در استانبول، و «قانون» بمدریت میرزا ملکم خان در لندن، و «جبل‌المتین» بمدریت سید جلال‌الدین کاشانی در کلکته انتشار یافت. روزنامه هفتگی «تربیت» بقلم مرحوم میرزا محمد حسین فروغی، و «ادب» بقلم میرزا صادق فراهانی (ادیب‌المالک)، در تهران و مشهد از آثار مهم نثر فارسی هستند. این روزنامه‌ها بسبب آزادی بیشتری که در بیان داشته‌اند در بیدار کردن ذهن ایرانیان قبل از انقلاب مشروطیت اثر بسیار نمودند، مخصوصاً دور روزنامه مهم «ثریا» و «پرورش» که از ۱۳۱۶ تا ۱۳۱۸ قمری (۱۸۹۸-۱۹۰۱ میلادی) در استانبول منتشر می‌شد، تأثیر بسیار در اذهان داشت، و بعد از آنها روزنامه‌ها و مجلات گوناگون داخلی موجب ایجاد بیداری و تحریک احساسات ملی و ترقی خواهی ایرانیان از طرفی، و تحول نثر فارسی از وضعی که در نزد مترسلین و منشیان متصنع داشت بصورت ساده و قابل قبول عموم از طرف دیگر، شدند و بنشر تعبیرات و اصلاحات جدید سیاسی و اجتماعی و اداری و غیره و مرسوم ساختن نحوه‌های تازه‌ی ازیان پرداختند.

بعد از اعلان مشروطیت روزنامه‌های متعدد آغاز ظهور و انتشار نمودند و در میان آنها بعضی از باب تأثیری که در اذهان و اثری که در تغییر شیوه نویسنده‌گی داشته‌اند

قابل توجهند مانند «صو اسرافیل» بقلم مرحوم علی اکبر دهخدا (م ۱۳۳۴ شمسی) و میرزا جهانگیرخان شیرازی (م ۱۳۲۶ قمری)، و روزنامه مساوات از سید محمد رضا مساوات و روزنامه نوبهار از مرحوم ملک الشعراء بهار و روزنامه های رعد و طوفان از سیدضیاء الدین طباطبائی، و روزنامه شفق سرخ از علی دشتی، و روزنامه اقدام از عباس خلیلی و غیره.

دردوران پادشاهی رضاشاه کبیر جراید و مجلات ایران بعلل و اسبابی روش پیشین خود را در سخن از مسائل اجتماعی و سیاسی تغییر دادند چنانکه بعد از درج خبر بیشتر بطبع مقالات تاریخی و ادبی و علمی و فلسفی و امثال آنها مبادرت می جستند. این امر موجب نهضتی مؤثر در ادبیات فارسی شد زیرا هم زبان جراید و مجلات و هم مطالب آنها در مقیاس بالاتری قرار گرفت.

در خلال همین احوال مجلات معتبری در ایران انتشار می یافت که در تغییر مسیر نظم و نثر و تحقیق و تتبع ایرانیان تأثیر بسیار داشت. از جمله این مجلات است دوره مجله «بهار» بمدیریت مرحوم یوسف اعتصام الملک در ۱۳۲۸ و ۱۳۳۱ قمری و مجله «دانشکده» بقلم مرحوم محمد تقی بهار (ملک الشعراء) در ۱۲۹۷ شمسی، و مجله مهر بمدیریت مرحوم مجید موقراز سال ۱۳۱۲ شمسی، از آثار مهم نثر جدید فارسی بشمار می آیند.

از سال ۱۳۲۰ شمسی (۱۹۴۱ میلادی) بعد با کشیده شدن دامنه جنگ بایران و بروز کشاکش های سیاسی چندین ساله، روزنامه ها و مجلات ایران کثرت قابل توجهی یافتند و تقریباً تمام آنها از نوب مباحث سیاسی و اجتماعی سرگرم شدند و بیشتر به تحریر مقالات تند و مهیج پرداختند. در همان حال طرفداری از نظریه های سیاسی و اقتصادی و اجتماعی خاص دسته های مختلف را با ثبات عقاید طرفداران خویش یا بمشاجره قلمی علیه یکدیگر کشانید. این امور هم مسلماً در توسعه فکری سیاسی و اجتماعی طبقات مختلف و همچنین ورزیده کردن نویسندگان معینی در اینگونه مباحث مؤثر افتاد و موجب ظهور نویسندگان متعدد از طبقات جوان گردید.

موضوعات نثرپارسی در دوران مانسبت بروزگاران سابق تعدد و تنوع بیشتری یافته است. علت این تعدد و تنوع را باید در آنچه تا کنون گفته ایم جستجو کرد. مسائل مختلفی که امروز نویسندگان ما را بخود مشغول میدارد انتقادات اجتماعی بصورت‌های جدی و استهزائی (نثرانتقادی)، تحقیقات ادبی و تاریخی باشکال گوناگون، نقدهای ادبی، نمایشنامه نویسی، داستانهای کوتاه در شیوه‌های مختلف، رمان، مسائل علمی، مقالات و اظهارنظرهای سیاسی و امثال اینهاست که نویسندگان متعددی را بخود مشغول میدارد.

مطلب مهم در نثر بیشتر این نویسندگان مبتنی بودن شیوه نگارش آنانست بر زبان تخاطب و توجه آنان بقواعد دستوری درست و یا علاقه بدین توجه، و گرایش بیشتر آنها بزبان درست فارسی در دورانهای اعتلاء ادب پارسی؛ و مسلماً این گرایش سولود توجهی است که بتعلیم آثار استادان ادب در مدارس ما شده و نیز مرهون طبعهای انتقادی صحیح از آثار معروف بلقای ماست بنظم و نثر پارسی.

## شیوه‌های نگارش نثر پارسی

ناقدان سخن پارسی را عادت بر آنست که سبکهای نظم و نثر پارسی انواع عمومی و کلی را با توجه بکلیات مطالب و شیوه بیان آنها دسته بندی کنند، در صورتیکه شیوه‌های انشاء نظم و نثر در یک زبان اگر بدرستی مورد تحقیق قرار گیرد، بشماره نویسنده‌گان یا شاعرانینست که در آن زبان بایجاد آثار خود پرداخته‌اند. زیرا سبک عبارتست از نحوه تفکر و کیفیت بیان افکار در اسلوبهای لفظی، و این هر دو عنصر کلام، یعنی فکر و لفظ، یا معنی و قالب آن، مولود عوامل معنوی و مادی خاصی هستند که طبعاً گرد آمدن همه آنها در همه افراد بتساوی نامقدور است. اما نکته دیگری درین میان قابل تأمل است و آن اینکه عوامل مادی و معنوی که سازنده شیوه‌های ادبیست، در دوره‌ها و محیطهایی محدود در عده زیادی از افراد عمومیت پیدامی‌کند و مایه تشابه عده‌یی از آثار نویسندگان یا شاعران میشود، و این تشابه آثار ناقدان سخن را بر آن میدارد که سبکهای متعدد نویسندگان یا شاعران را دسته بندی کنند و آنها را در زیر عنوانها و فصلهای خاص قرار دهند و بر هر یک از آن دسته‌ها نامی نهند و بعبارت دیگر مجموعه آثار یک زبان را در ذیل چند شیوه یا اسلوب یا سبک نظم و نثر طبقه بندی نمایند. جمع‌آوری همه سبکهای گوناگون شاعران پارسی زبان در زیر سه عنوان خراسانی یا ترکستانی، عراقی، و هندی از چنین عملی نشأت می‌کند و حال آنکه حتی مثلاً در ذیل سبک عراقی میان سخن سعدی و سلمان و خواجه و حافظ و ناصر و کمال و نظایر آنان اختلافهای فراوان به چشم می‌خورد.

همین وضع را هم درباره نثر پارسی ملاحظه می‌کنیم، چنانکه در میان کسانی که

بشیوه نثر مرسل آثار ادبی خود را پدید آورده‌اند تفاوت‌های بسیار می‌بینیم و مثلاً شیوه تفکر و بیان صوفیان در نثرهای صوفیانه با آنچه در دیگر آثار نثر مرسل مشاهده می‌کنیم تفاوت کلی دارد اگرچه همه آنها را در ذیل عنوان نثر ساده یا نثر مرسل قرار دهیم، و تنها، چون همه آنها دارای وجوه تقارب و تشابه خاصند، ناگزیر باید آنها را تحت یک عنوان کلی مورد مطالعه قرار داد مگر آنکه مراد مطالعه و بحث انتقادی درباره الفاظ و افکار نویسنده معینی دون نویسنده‌گان دیگر باشد.

با توجه باین اصل و با در نظر گرفتن بسیاری از وجوه تشابه آثار منثور فارسی است که سخن‌شناسان ایرانی نثرهای ما را بدو دسته مرسل و مصنوع منقسم ساخته‌اند، ولی بر این دو دسته میتوان شیوه دیگری را که بدان «شیوه نثر موزون» نام می‌دهیم، افزود، و بدین طریق بحث ما را درین فصل بسه سبب نثر مرسل و نثر موزون و نثر مصنوع منحصر ساخت.

مراد از اصطلاح نثر مرسل نثری است که از همه قیده‌های صنعت و شیوه نثر مرسل وزن و لوازم آنها خالی و درست در نقطه مقابل شعر باشد. چنین نثری در اساس و منشاء خود مبتنی است بر شیوه زبان گفت‌وگو یا «تخاطب»، و در مراحل اولیه خود دارای بسیاری از اختصاصات آن زبانست و چون بر عمر آن افزوده شود، تحت تأثیر سنت‌های ادبی، بتدریج از آن دور میگردد.

در زبانهای ایرانی، تا آنجا که اطلاع داریم، و خاصه در زبان پهلوی که از آن آثار متعددی در دستست، اساس کار در بیان مقاصد بر سادگی و صراحت و استفاده از روش زبان محاوره بود. بدین معنی که همان سادگی و صراحت که از اختصاصات زبان مخاطب در افاده معانی است عیناً در آثار منثور آن زبان مشهودست. همین شیوه راهم نویسنده‌گان ایرانی که در قرنهای دوم و سوم بزبان تازی کتابها و رسائلی نگاشتند حفظ کردند، و ازین راه سبک ساده خاصی در نثر آن زبان پدید آوردند که با روش جاهلیت و اوایل عهد اسلامی و مخصوصاً با انشاء خطابی عربی تفاوت بسیار داشت. بعد از آنکه زبان پارسی دری زبان ادبی متداول ایران گردید شیوه پیشینیان



درنثری کم و کاست ادامه یافت یعنی همان سنت قدیم در ادبیات جدید حفظ شد و رویتکامل نهاد، و اگرچه بعدها بر اثر ورود لغات تازی و راه یافتن تغییراتی در زبان پارسی دری درین سبک هم تغییرات ظاهری حاصل شد ولی بنیاد آن هیچگاه واژگون نگردید و در قسمتی از آثار زبان فارسی همچنان محفوظ ماند.

بهترین دوره تداول شیوه مذکور، یعنی نگارش نثرهای مرسل فارسی، قرنهای چهارم و پنجم هجری است. از قرنهای ششم و هفتم و حتی قرن هشتم هجری اگرچه آثار بسیار خوبی بشیوه نثر مرسل داریم ولی راه یافتن مقدار معتنا بهی از لغات و ترکیبات عربی در زبان فارسی باعث شد که ظواهر آن آثار با آنچه در دو قرن مذکور بود تفاوت‌هایی حاصل کند و حتی شاید موجب گردیده باشد که نتوانیم بانطباق قطعی آثار ساده این قرون بر زبان محاوره حکم جازمی بکنیم.

باید بدانیم که قرنهای چهارم و پنجم هجری دوره حکومت قاطع زبان پارسی دری است و بهمین سبب نثر آن عهد نیز نمایشگر واقعی زبان و بیان عهد بنظر میرسد زیرا تمام خصائص نثر ساده ابتدائی که فقط برای بیان مقصود بکار می‌رود در نثر این عهد دیده می‌شود. از آنجا که زبان پارسی دری در دوره نسبت بدوره‌های بعد بمقدار کمی بالغات عربی آمیخته بود، در کتب پارسی این دوره لغات تازی اندک است و حتی در کتب علمی هم کوشش شده است که تا حد امکان از آوردن کلمات و اصطلاحات تازی خودداری شود.

مسلم است که در مورد ترجمه برخی از کتب از تازی به پارسی، ورود مفردات و ترکیبات عربی بیشتر اتفاق می‌افتاد. مثلاً در تاریخ بلعی در آن موارد که از تاریخ طبری ترجمه شده بیشتر از مواردی که ظاهراً ترجمه نیست و یا از کتب پارسی نقل گردیده است، لغات عربی دیده میشود در صورتیکه در بعضی از منشآت این دوره مانند مقدمه شاهنامه ابومنصوری باید لغات عربی را بزحمت یافت مگر در مورد اسامی خاص و چند مورد معدود دیگر.

لغات عربی که در کتب غیر منقول دیده میشود غالباً لغات ساده و از نوع

کلماتیست که در لهجه عمومی مردم، بدلائلی که پیش ازین گفته ایم، راه یافته و استعمال آنها عمومیت داشته است و گرنه آوردن لغات غیر لازم عربی در نثر پارسی اصولاً متداول نبوده است.

توجه باین نکته نیز خالی از فایده نیست که استعمال کلمات تازی در شعر این عهد بیشتر از نثر بوده است زیرا در شعر که سروکار شاعر با وزن و قافیه است حاجت او به کلمات مختلف و مترادف و حق استفاده او از آنها بیشتر میشود، و ای بسا کلمات عربی که تنها برای حفظ وزن و صحت قافیه در شعر شاعران آن عهد راه یافته و برخی از همانها در دورانهای بعد میان مردم متداول شده است.

در قرن چهارم و اوایل قرن پنجم تکرار روابط افعال و ترکیبات و گاه جمل بی هیچ قید و بندی متداول بوده است و این خاصیت نثرهای ایرانیست که تکرار در آنها عیب نبوده و اگر در قرون بعد جزو عیوب فصاحت شمرده شده باشد تحت تأثیر زبان و ادب عربیست.

چون نثر قرن چهارم و پنجم مصنوع و فنی نبوده طبعاً کسی با آوردن اصطلاحات علمی و اشعار و امثال عرب در غیر مورد خود توجه نداشت و نیز چون نثر این عهد سببی بر لهجه مخاطب مشرق بوده است مقدار فراوانی از کلمات شرقی ایران که امروز متروکست در آن وجود داشت و معلومست که بکار رفتن این کلمات، از آنجهت که در قرون بعد متروک شده لطمه بی فصاحت آثار آن دوره نمی زند. همچنین بسیاری از مفردات و ترکیبات پارسی آن عهد در ادوار بعد از میان رفته و جای خود را بمفردات و ترکیبات عربی داده است.

قرن چهارم و پنجم با همه اهمیت خود در تاریخ نثر پارسی هنوز مقدمه کار و آغاز آن شمرده میشود زیرا تکامل نثرهای ساده همواره مستلزم تکامل افکار و اطلاعات است که خود موجود انواع جدیدی از موضوعات و یا تکامل آن موضوعات می گردد. بهمین سبب است که بر اثر تکامل افکار علمی و ادبی در طول قرن پنجم هجری چون با و آخر آن قرن برسیم با دوره بلوغ نثر مواجه میشویم و در قرن ششم و اوایل قرن هفتم

آنها در حال پختگی و کمال می یابیم.

درین دوره نویسندگان بزرگ در زبان پارسی ظهور کرده و آثار گوناگون متنوع از خود برجای نهاده اند، تألیف کتاب در موضوعات مختلف علمی متداول شد و کمتر موضوعی از مسائل حکمی و کلامی و عرفانی و علمی و ادبی باقی ماند که در آن کتاب یا کتابهایی ننوشته باشند، و همین امر خود موجب تعدد آثار منثور این دوره شد؛ و با آنکه بسیاری از کتب پارسی که در ایران، خاصه در خراسان و ماوراءالنهر نوشته بودند در حمله جهانسوز مغول نابود گردید، باز هم آنچه ازین دوره به ما رسیده بسیار است. تنها تعدد آثار منثور پارسی و تنوع آنها در قرن ششم و اوایل قرن هفتم قابل توجه نیست، بلکه تکامل سبک در آنها خود از مسائل مهم و قابل اعتناست. درین عهدهم روش نثر مرسل بکمال رسید و هم نثر مصنوع مزین تداول یافت و هم ترسل در مراحل و درجاتی عالی سیر کرد، و بدین ترتیب میدانهای وسیع مختلفی برای آزمایش ذوق و هنرنویسندگان بوجود آمد.

از مسائل قابل توجه در تاریخ نثر قرن ششم و اوایل قرن هفتم آنست که ایرانیان بر اثر انتزاع کلی از حکومت مرکزی اسلام، خیلی بیشتر از دوره پیشین بنوشتن کتب پارسی توجه کردند. بیشتر نویسندگان در همان حال که از نوشتن کتب عربی غافل نمی نشستند، بتألیف و تصنیف کتابهایی هم به پارسی در فنون گوناگون توجه داشتند و حتی بعضی از آنان مانند سید اسمعیل جرجانی اساسی ترین کتب خود را در مسائل علمی بزبان پارسی ترتیب می دادند. بیشتر تواریخی که ایرانیان در این دوره تألیف کردند بزبان پارسی است و نزدیک تمام آثار مترسلان و منشیان درباری که همه آنان در عربیت ید بیضا سینمودند، به پارسی آراسته مزین نوشته شد.

نثر تصوف و توجه خاص این فرقه بتألیف کتابهایی در شرح عقاید خود هم یکی از اسباب و علل مهم برای رواج نثر و تألیف کتب و مقالاتی درین دوره بزبان پارسی گردید چنانکه از اوایل این دوره تا پایان آن چندین کتاب معتبر متصوفه بنثر

فارسی نوشته شده و در آنها از مسائل مختلف مانند بیان اصول تصوف و عرفان و شرح احوال متصوفه سخن رفته است.

ازین گذشته علل و جهات دیگری که مخصوصاً تشکیل دولت بزرگ سلجوقی را باید در رأس آنها قرار داد، باعث رواج نثر در قرن ششم و آغاز قرن هفتم بصورت وسیعی گردید و در حقیقت وضعی را ایجاد نمود که در قرن هفتم بحدا اعلای قوت خود رسید.

از اواخر قرن پنجم تا اوایل قرن هفتم هجری تدریجاً نثر پارسی از حالت ساده قدیم بیرون می‌رفت و پارسی روان و دل‌انگیزی که در آثار دوره سامانی می‌بینیم اندک اندک بشمر متکلف مصنوع که آمیزش بسیار با تازی یافته باشد، نزدیک میشد. مبداء و منشاء اصلی تغییر سبک نثر پارسی را درین عهد باید رواج ادبیات عربی در میان طبقه درس خوانده دانست، و این امر علاوه بر آنکه نتیجه نفوذ روز افزون دین اسلام و متعلقات آن بود، از توسعه مدارس دینی و تعدد آنها در سراسر کشور نیز حاصل شده بود، زیرا این مدارس که مهمترین مراکز تدریس و تحصیل بود و وسیله قاطعی برای آشنایی و اعتیاد طالبان علم با زبان و ادب عربی شد و بدان زبان در ایران نفوذی معنوی بخشید.

در همان حال که از طریق مذکور در زبان و نثر پارسی تغییری راه می‌یافت، ترک ایجاز و توجه نویسندگان باطناب و توصیفات و تمثیلات هم علت دیگری برای تحول آن میشد و این امر از اواخر دوره اول غزنوی ببعده در نثر فارسی مشهود است و در بسیاری از منشآت و علی‌الخصوص در رسائل اخوانی و دیوانی دوره‌های بعد و همچنین در منشآت صوفیه تعقیب گردید.

از جانبی دیگر پیداشدن مراکز سیاسی و ادبی و علمی متعدد در خارج از حدود لهجه دری، هم مایه آن شد که بسیاری از لغات و ترکیبات و اصطلاحات نو و حتی استعمال صرفی و نحوی جدید در نثر پارسی راه جوید. استعمال شعر در ضمن قطعات مشهوره از همین ایام میان نویسندگان رواج گرفت و این امر وسیله‌ی برای اطناب

سخن و حسن تأثیر آن شد و نادیر گاه در نثر پارسی باقی ماند. توسعه دایره مطالب در نثر نیز از جمله همین عوامل تحول سبک گردید، بدین معنی که بعد از شیوع تألیف کتب علمی بزبان فارسی بسیاری از فاضلان روزگار مطالب علمی خود را بنثر پارسی نوشتند و از این راه موضوعات جدیدی که تا آن وقت سابقه نداشت برای نثر پارسی فراهم آمد و این امر خود وسیله‌ی برای تداول اصطلاحات و تعبیرات جدید و طرزهای خاص برای بیان مطلب شد.

با توجه باین عوامل باید گفت که نثر معمول پارسی یعنی نثر ساده مرسل و عاری از قیود لفظی که در تمام قرن پنجم و در بعضی از آثار قرن ششم و بعد از آن رواج داشت، و در حقیقت دنباله سبک نثر قرن چهارم و نیمه اول قرن پنجم در آن گرفته شده بود، از بسیاری جهات با نثر قرن چهارم متفاوت است، و اگرچه این تفاوت چندان شدید نیست که با نظر اول درک گردد، با این حال عوامل اختلاف در میان آنها بسیار است؛ یعنی لغات عربی آنها از نثر دوره سامانی و اوایل عهد غزنویان بیشتر و مثل باشعار و امثال فارسی و عربی در آنها رایج تر است و نویسندگان با آرایش سخن خود با توصیفات رایج و اشعار دلپذیر و بیرون آوردن سخن از ایجاز و اختصار شوقی بیشتر نشان می‌دهند.

وجود همین مسائل ثابت میکند که نثر ساده فارسی از اواخر قرن پنجم تا اوایل قرن هفتم در عین سادگی الفاظ، از حیث دقت در معانی و مضامین بدنبال آرایش معنوی می‌رفت و پیداست که همین توجه با آرایش معنوی اندک با آرایشهای لفظی هم همراه میشد چنانکه بزودی در همین دوره دسته‌ی از نویسندگان این هردو امر یعنی تزیینات معنوی و لفظی را یکباره و یکجا در آثار خود مراعات کردند.

بهر حال از آثار بسیار مشهور نثر فارسی از اواخر قرن پنجم تا اوایل قرن هفتم میتوان تاریخ بیهقی اثر ابوالفضل بیهقی مورخ و نویسنده مشهور (م. ۴۷۰ هجری - ۱۰۷۷ میلادی) و قابوسنامه اثر عنصرالمعالی کیکاوس (تألیف شده بسال ۴۷۵ هجری - ۱۰۸۲ میلادی) و سیاستنامه اثر خواجه نظام الملک طوسی و زیرو نویسنده

معروف (م ۴۸۵ هجری - ۱۰۹۲ میلادی) و آثار ناصر خسرو قبادیانی شاعر و نویسنده مشهور اسمعیلی مذهب (م ۴۸۱ هجری - ۱۰۸۸ میلادی) و اسرار التوحید اثر محمد بن منور (اواسط قرن ششم مطابق با اواخر قرن دوازدهم میلادی) و منشآت امام احمد غزالی و حجة الاسلام محمد غزالی و عین القضاة همدانی و نظایر آنها را ذکر کرد.

این نویسندگان بزرگ و عده زیاد دیگری از نظایر آنان سبک ساده نثر فارسی را در آثار خود بنهایت استحکام و کمال رسانیدند چنانکه در تمام دوره ممتدی از تاریخ ادبیات فارسی که تا اوایل قرن هفتم استداد می یابد، نثر ساده فارسی در آثار نویسندگان نام آور این ایام، که ذکر غالب آنان هنگام بحث در موضوعات نثر فارسی خواهد گذشت متداول و دارای نمونه های عالی بلاغت بود، و بعد از آن دوره یعنی در تمام ادوار بعد از مغول تا روزگار ما اگرچه هیچگاه از میان نرفت ولی بتدریج و بهمان نسبت که زبان فارسی دری با زبان عربی آمیزش بیشتری در طول قرون می یافت این روش هم تحت نفوذ لغات عربی و تمثیلات و اشعار تازی میرفت و اصالتی را که تا پایان قرن ششم داشت بتدریج از دست می داد.

باید دانست که نثر ساده فارسی همواره بعنوان زبان علما و عرفای ایران و همچنین زبان نویسندگان تواریخ و داستانها و امثال آنها باقی ماند و بعد از آنکه نثر آراسته بصنایع در زبان فارسی پیدا شد در بعضی از کتابها مخصوصاً در زمانها و تواریخ و قصه ها هنگام توصیفات مختلف، و در مقدمه کتابها که با ستایش خداوند و پیغامبر اسلام و مدح پادشاهان و رجال همراه بود، متعایل بصنعت میشد و در سایر موارد آزاد از قید و آماده برای بیان معانی و مقاصد مختلف بود، ولی عده ای از کتب تاریخی بنحو شگفت انگیزی با تصنعات و تکلف ناوارد لفظی نگارش یافت و حال آنکه اساس کار در آنها بیان مطالب و حقایق تاریخی بود نه جستجوی میدانهای فسیح برای تکاپو در راه تصنع و تکلف.

مراد از نثر موزون نوعی از نثر آهنگ‌دار است که در آن کلام شیوهٔ نثر موزون گوینده به بندهای کوتاه چندهجائی متساوی وقافیه‌دار و گاه بی قافیه منقسم می‌گردد و اگر آن بندها بلند و دارای هجاها (سیلابها) ی متعدد باشند در آنها رعایت « وقف » یا « بُرش »<sup>۱</sup> نیز میشود. وزنه‌دارین عبارات گاه متحد در چند بند و گاه متغیر است، یعنی در هر دو بند (که بمنزلهٔ دو مصراع از یک بیت است) یک وزن و در مجموع عبارت چندبند متناسب الاوزان ملاحظه میشود.

اینگونه نثر را باید دنبالهٔ شعرهجائی قدیم ایران دانست که در دورهٔ اسلامی هم مدتی متداول بود و سپس جای خود را بشعر عروضی داده و با این حال در ادبیات عامیانه و نیز در ادبیات شفاهی ولایتی باقی مانده است، و همچنین است در بعضی از مثلها مانند:

« آتش چنان سوزد فتیله را      که عداوت سوزد قبیله را »

که از دو بند ده‌هجایی قافیه‌دار تشکیل میشود، و :

« بد مکن که بد اتی      چه مکن که خود اتی »

که از دو بند هفت‌هجایی قافیه‌دار بوجود می‌آید، و نظایر این مثلها را با سز در زبان و ادب فارسی میتوان یافت.

چون ازین موارد بگذریم باید بکلمات صوفیان و آثار آنان روی آوریم زیرا درین گفتارهای مقرون بذوق است که باقیمانده‌های شعرهجایی را بوفور میتوان یافت و از جملهٔ قدیمترین آنها که فعلاً در دست داریم سخنان منقول از شیخ ابوسعید ابی‌الخیر میهنی متوفی بسال ۴۴۰ هجری (۱۰۴۸ میلادی) است که نواده‌اش محمد بن منور در کتاب اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی‌سعید آورده و معمولاً بصورت اشعار هجایی متساوی و متوازن قافیه‌دار و گاه بی‌قافیه است و از آنهاست:

بهیچ‌روی خلاص نیست»<sup>۱</sup>

«هرکرا اخلاص نیست

و

نه درویشان بودندی»<sup>۲</sup>

اگر «ایشان ایشان بودندی

و، شیخ گفت:

و هر که نه خدای را، نه کس»<sup>۳</sup>

«هر چه نه خدای را، نه چیز

و، شیخ را پرسیدند صوفی چیست؟ گفت:

«آنچه در سرداری بنهی آنچه در کف داری بدهی آنچه بر تو آید بجهی»<sup>۴</sup>

در نامه‌های منسوب بشیخ ابوسعید هم بنظایر اینگونه عبارات موزون باز می‌خوریم منتهی در آنها بندها طولانی‌تر و وزن تاحدی ناقص است.

در کشف‌المحجوب ابوالحسن علی بن عثمان <sup>جَلابی</sup> هجویری غزنوی (اواسط قرن پنجم هجری) بندرت نظیر عبارات مذکور را می‌یابیم ولی چون در همان اوان باآثار خواجه عبدالله انصاری متوفی بسال ۴۸۱ هجری (۱۰۸۸ میلادی) برسیم از اینگونه جمله‌های موزون را بوفور می‌یابیم چنانکه باید گفت پیرهرات مقتدرترین نویسنده‌یی است که توانست درین روش طبع آزمایی کند زیرا اودرعین نویسندگی شاعری خوش ذوق هم بوده است و ازعهدهٔ ایجاد نثرهای موزونی که بواقع اشعار هجایی قافیه‌دارند باسانی برمی‌آمد.

همچنانکه بعد ازین اشاره‌یی باجمال میشود، و نیز بنا بر آنچه در سجد دوم از تاریخ ادبیات در ایران آورده‌ام، اینگونه سخنان راتنها به بهانهٔ وجود سجع در آنها نمیتوان از مقولهٔ آثار نثر مصنوع فارسی شمرد زیرا در اینجا جز چیزی شبیه به «سجع» اثر دیگری از نثر مصنوع نیست و حال آنکه نثر مصنوع شرایط و اجزاء مختلفی دارد که در این شیوه اثر نثری از آنها نمیتوان یافت. اینجا هر چه می‌بینید وزنست و آهنگ و قافیه.

۱- اسرارالتوحید، بتصحیح دکتر صفاء، تهران ۱۳۳۲ ص ۳۰۴

۲- ایضاً اسرارالتوحید ص ۳۰۷

۳- ایضاً ص ۲۹۹

۴- ایضاً ص ۲۹۷



در رسالات خواجه عبدالله انصاری عادهٔ جمله‌های مسجعی (یا مقفائی) ملاحظه می‌کنیم که قافیه (سجع) آنها در چند فقره تکرار میشود بی‌آنکه کلام بر اثر این تکلف از حدود سادگی بیرون رود و بغرابت و صعوبت نزدیک شود. گویا خواجه در تنظیم این گونه عبارات بیشتر متوجه آن بود که سخن خود را از حالت نثر عادی بیرون برد و بکلام منظوم نزدیک سازد تا هم دلنشین تر باشد و هم حفظ آنها آسانتر گردد. مثلاً این عبارات از مقدمهٔ رسالهٔ کنز السالکین و موارد دیگری از آن :

رفع السموات بغير عمد  
ثم استوی علی العرش  
و خلق اللیل و النهار  
و سخر الشمس و القمر  
هو الذی یرسل الریاح  
سبحان ان یکون له ولد.. الخ

برداشت از دیدهٔ دلها ز آمد  
بگسترانیدش فرش  
پدید آورد دی و بهار  
بیانرید کوه و کمر  
بیمار است چهرهٔ صباح  
شمع یقین نهاد در خلد  
و نیز از همان رساله است این عبارت:

عقل گفت من :

نقیب احسانم  
زدایندهٔ زنگ و هم  
شایستهٔ تشریفاتم  
الزار هنرمندانم

رقیب انسانم  
کشایندهٔ درد فهم  
پا بستهٔ تکلیفاتم  
گلزار خسردندانم

عشق گفت من :

بر آورندهٔ شعلهٔ شوقم  
زوع سودت را دانهام  
حرفهٔ معاش من تفویض است

دیوانهٔ جرعهٔ ذوقم  
زلف محبت را شانهام  
کلبهٔ باش من تعریض است

و عبارات ذیل از قلندرنامهٔ اوست که از بندهای شش هجایی قافیه دار تشکیل

میشود:

خود رانشناسی	کز کدام اجناسی	رومی چون ماهی	یا حبشی سیاهی
رانندهٔ درگاهی	یا قبول بارگاهی	بندهٔ رحمانی	یا خواجهٔ دکانی

و چهار فقرهٔ ذیل از رسالهٔ دل و جان است که بترتیب هفت و شش هجایی قافیه دار

و بی قافیه است:

عنایت عزیز است نشان آن دو چیز است عصمتی در اول توبه‌یی در آخر  
 و چهار بند قافیه دار هفت هجایی ذیل از رساله در غرور جوانی است.  
 در پرده‌های رنگین چون عروس شرمگین اقتدا کرده بساره بکس ننموده رخساره  
 روش خواجه عبدالله انصاری را شاگرد و مریدش رشیدالدین ابوالفضل بن  
 ابوسعید احمد بن محمد المبیدی در تفسیر معروف «کشف الاسرار و عده الابرار» که  
 بسال ۵۲۰ هجری (۱۱۲۶ میلادی) تألیف شده است، دنبال کرد. وی هر آیه‌یی  
 را در سه «نوبت» تفسیر می‌کند که از آن میان «النوبة الثالثة» بتفسیر همان آیه بنا بر ذوق  
 عارفان اختصاص دارد. درین «نوبت» است که مبیدی هر جا که توانست خواه  
 بابتکار خود و خواه بنقل از استاد خویش سخنان موزون و مقفی آورد، گاه بوزن و  
 قافیه کامل و گاه ناقص، مثلاً در مورد ذیل که وصف نعمت خداوند جبل و علا  
 می‌کند، که خداوندیست:

سازنده نوازنده - داننده دارنده - بخشنده پوشنده ؛  
 دلگشای رهنمای - سرآری مهرآری ؛ غالب فضل - ظاهر بذل ؛  
 سابق مهر - دائم ستر ؛ دائم بثنای خود - قائم بسزای خود ؛  
 نه افزود و نه کاست - همه آن بود که خواست<sup>۱</sup>

و باز در تفسیر «بسم الله الرحمن الرحيم» در توصیف نام باری تعالی و تقدس گوید:

«اول باران از ابر عنایت این نامست - اول نفس از صبح کرامت این نامست ؛  
 اول جوهر از صدف معرفت این نامست - اول نشان از وجود حقیقت این نامست ؛  
 معرفت راز هست - حقیقت را در گاهست ؛  
 انبساط را در است - صحبت را سراسر ؛  
 فراراه وصال اشارتست - از کمال حال عبارتست»<sup>۲</sup>

و : «فرا خلقی مینماید که این کار،

نه بحد فهم آدمیانست - نه در خورد تاویل عالمانست ؛  
 نه میدان عبادت عابدانست - نه تیه تحیر عارفانست»<sup>۳</sup>

۱ - کشف الاسرار بتصحیح آقای علی اصغر حکمت؛ تهران ۱۳۳۱ شمسی ج ۱ ص ۳۸۶

۲ - کشف الاسرار ج ۷ ص ۳۷۴ - ۳۷۵

۳ - ایضاً ج ۵ ص ۳۵۹

و امثال این عبارات در سوار دست‌معدد و مکرر که البته فرصت نقل همه آنها نیست.  
این روش را صوفیان در روزگاران بعد نیز ادامه دادند و از آن جمله عطار نیشابوری  
در تذکرة الاولیاء خود آغاز ترجمه هریک از عارفان را بعبارات موزون مقفی که غالباً  
هر زوج آنها دارای یک وزن و مجموع عبارت دارای اوزان متغیر متناسبند، آراسته  
است چنانکه فی المثل در آغاز شرح حال احمد حواری (سأبوالحسن احمد بن ابی الحواری  
متوفی بسال ۲۳۰ هجری) چنین می‌بینیم:

«آن شیخ کبیر - آن امام خطیر؛ آن زین زمان - آن رکن جهان؛

آن ولی قبه توری - قطب وقت احمد حواری»<sup>۲</sup>

و درباره ابو حمزه بغدادی چنین نوشته است:

«آن سالک طریق تجرید - آن سایر سبیل توحید؛ آن ساکن حظیره قدس -

آن خازن ذخیره انس؛ آن نقطه دایره آزادی - و تدر عالم بو حمزه بغدادی»<sup>۳</sup>

و در ذکر حسن بصری بدینگونه سخن پرداخته است:

«آن پرورده نبوت - آن خوکرده فتوت؛ آن کعبه عمل و علم - آن قبله ورع و حلم؛

آن سبق برده بصاحب صدری - صدر سنت حسن بصری»<sup>۴</sup>

نظیر عواملی که صوفیان را بایجاد نثرهای موزون مقفی (= مسجع)  
برمی‌انگیخت، برخی از مذکوران (واعظان) را نیز بدین کار تحریض میکرد. بدبختانه  
از مجالس تذکیر و وعظ واعظان (یعنی منابر) نمونه‌های کافی در دست نیست تا بتوان  
درین باره حکم قاطعی کرد ولی آنچه من باب اتفاق بدست آمده است تا حدی ما را باین  
حقیقت راهبری میکند که اولاً برخی از واعظان فاضل و چیره دست (مانند محمد بن  
عبدالکریم شهرستانی متکلم مشهور متوفی بسال ۵۴۸ هجری = ۱۱۵۳ میلادی)  
در گفتارهای خود جمله‌های موزون زیبایی بکار می‌بردند و ثانیاً گویا در منابر شیعه که

۱- تذکرة الاولیاء بتصحیح و طبع آقای دکتر محمد استعلامی تهران ۶-۳۴ شمسی، تعلیقات

ص ۸۵۳

۲- ایضاً همان چاپ ص ۳۴۵

۳- ایضاً ص ۷۲۳

۴- ایضاً ص ۳۰

برای تعزیت شهیدان کربلا برپای میداشتند ازینگونه عبارات که قابل حفظ بوده است وجود داشت چنانکه نظیر آنرا در کتاب النقض از نصیرالدین ابوالرشید عبدالجلیل رازی می‌بینیم<sup>۱</sup>.

تنها مجلسی که از شهرستانی باقی مانده است نماینده کاملی است از بیان گرم آهنگ دار او که در نهایت گیرایی و دل‌رایی است. این کلام موزون گاه بایندهای مقفی ( = مسجع ) و گاه آزاد بیان شده است. درین بیان برسم مذکران بآیات واحادیثی استشهد شده است که البته در جزو کلام موزون پارسی شهرستانی نیست ولی چون از آنها بگذریم بندهای موزون آزاد فراوان در «مجلس»<sup>۲</sup> وی مشاهده می‌کنیم ، مثلاً در تفسیر «الاله الخلق والامر» چنین می‌گوید:

امر او مصدر خلق او - [امت] - خلق او مظهر امر او  
 خلق او نبود ، با امر او در وجود آمد - امر او نبود ، بخلق او در ظهور آمد  
 وجود خلایق با امر اوست - ظهور او امر بخلق اوست  
 و : درباره زمان و مکان گوید که : دو غلامک بودند ،

بر در سرای صنع او - در تحت فرمان امر او  
 زمان را اولی و آخری - مکان را ظاهری و باطنی  
 تا بدانی که وجودش زمانی نیست - تا بدانی که وجودش مکانی نیست  
 ترا تن و جانی - تن تو مکانی - جان تو زمانی  
 تن تو خلقی - جان تو امری  
 تن تو ملکی - جان تو ملکی .... الخ<sup>۳</sup>

چنانکه می‌بینید این جمله ها سراسر دارای آهنگ و گاه از حیث تعداد هجاها

۱- برای نمونه رجوع شوده کتاب النقض، بتصحیح آقای محدث، صفحات ۵۱۰ و ۳۸۶

۲- «مجلس» سخنانی گفته میشد که مذکر بر سبدریک مجلس ایراد کند خواه آن مذکر ازیران اهل تصوف بوده باشد و خواه ازواعظان دینی و از مشرعان.

۳- رجوع شوده «مجلس شهرستانی» منقول در مقدمه ترجمه «الملل والنحل» بتصحیح و تحشیه آقای سید محمد رضا جلالی نائینی ، چاپ دوم ، تهران ۱۳۳۵ از صفحه ۱۸ بیعد .

( سیلابها ) هر دو یا چندتای آنها کاملاً هم‌وزن و هم‌صدا هستند و اینرا نمیتوان از مقولهٔ نثر عادی که پراکندگی و بی‌وزنی خاصیت اصلی آنست ، شمرد .

چون از آثار صوفیان و « مجلس گویان » بگذریم بمقامه نویسان می‌رسیم که نثر مزین آنان بسیار با وزن و سجع ، که میتوان بتناسب « وزن » آن را بمنزلهٔ « قافیه » دانست ، همراهست . مقامه بتهجیر لغت نویسان سخنانی است که کسی در یک مقام (مجلس) بیان کند و سنت از قدیم چه در عربی و چه در فارسی بر آنست که این سخنان با وزن و سجع و با تزیینات لفظی همراه باشد . نخستین کسی که مقامه نویسی را بتقلید از ادبیات عربی در زبان فارسی معمول ساخت قاضی حمیدالدین عمر بن محمود بلخی متوفی بسال ۵۵۹ هجری ( ۱۱۶۳ میلادی ) است . وی بتقلید از مقامات بدیع‌الزمان همدانی و مقامات حریری طرحی نو در زبان فارسی افکند و با تألیف مقامات حمیدی مقامه نویسی را درین زبان آغاز نمود . جمله‌های او در مقامات بنا بر رسم مقامه نویسان موزون و مسجع است و رعایت هموزنی بندهای عبارات گاه تا بدرجه‌ی بی‌است که سخن او را از حالت نثر بیرون می‌کشد و تا باستانهٔ سخن منظوم پیش میبرد مانند این عبارت از مقدمهٔ آن کتاب :

ترکیب این اصول را علتی ظاهر - [بود] - ترتیب این فصول را برهانی باهر  
 جلوهٔ این عروس را شهودی بی‌پایان - و - تجرّع این کوس را نهمنی در میان  
 خندهٔ این برق بی‌طربی و نرحی نیست - و - خروش این رعده‌ی تمبی و ترّحی نه  
 که قافیه ( = سجع ) و عدد هجا‌های هر دو بند ( ۱۲ و ۱۳ و ۱۴ ) و حتی محل  
 وقف ( بُرش = césure ) آنها بر یک منوالست . در عبارات زیرین از مقامهٔ مشهور  
 سکباجیه که بندهای کوتاه شش و هفت هجایی مقفی دارد چون به « وقف » حاجتی  
 نبود ، برسم همهٔ اشعار هجایی سائل ، اثری از آن مشهود نیست و این حال را در  
 سخنان موزونی که پیش ازین آورده‌ایم هم ملاحظه می‌کنیم :

مضیف ظریف - با جبه لطیف - و دستار نظیف [بیامد]

گسترده بیگسترده - و خوردنی بیخورد

بهرنارنی - ابائی - بهر گوشه - انایی ... الخ

دنبالهٔ روش نثر مقامات را در قرون بعد در آثار سعدی می‌یابیم. اصولاً سعدی از شیوهٔ نثر موزون هم در مجالس پنجگانهٔ خود، که یادآور مجالس عارفان پیشین است، پیروی کرده است و هم در پاره‌یی از قسمتهای گلستان، و این روش را در آن کتاب، خاصه در مقدمهٔ آن و در «جدال سعدی با مدعی در بیان توانگری و درویشی» ملاحظه می‌کنیم، مثلاً درین عبارت از مجالس او که دارای بندهای سیزده‌هجایی مقفی با «وقف» در موارد مشابه و مماثل است:

که عروس بی‌زیور - گذاشتن را شاید و درخت بی‌میوه - بریدن را شاید

و خاتم بی‌نگین - گذاختن را شاید و بندهٔ بی‌معنی - سوختن را شاید

بدین عبارت از مقدمهٔ گلستان توجه کنید که همه اجزای آن در چهار بند متوازن و هم‌آهنگند:

باران رحمت بی‌حسابش همه را رسیده

و خوان نعمت بی‌دریغش همه جا کشیده

و گفتا:

بعزت عظیم و صحبت قدیم که دم بر نیارم و قدم بر ندارم

و نیز توجه کنید بدوجزه اول از دو بند ذیل:

عاکفان کعبهٔ جلالش بتقصیر عبادت معترف و

واصفان حلیهٔ کمالش بتحیر منسوب

و همچنین نگاه کنید باجزاء متساوی و متوازن از دو بند ذیل:

در زرهٔ توانگران شاگرد و کنور

و در حلقهٔ درویشان صابرند و تصبور

باآنکه اینگونه بندهای موزون مقفی (مسجع) در نثر سعدی خاصه در گلستان

اوفر او انست، باید دانست که سعدی هیچگونه قیدمیری در این کار ندارد. بدین معنی که در درج کلام ساده شیوای خود هر جا که ذوق سلیم و طبع مستقیم او حکم کرد عبارات منثور خود چاشنی وزن و نظم داد و آنرا بصورت‌های زیبایی که دیده‌اید آراست. دنباله این روش سعدی را، هر چند که پی گیران او کم نیستند، تنها کسی که با مهارت و استادی گرفت میرزا ابوالقاسم قائم مقام فراهانی است. وی در پاره‌بی از نامه‌های خود و مخصوصاً در مقدمه رساله جهادیه کبیر (که پدرش میرزا عیسی معروف به قائم مقام بزرگ بحرایی نگاشته) و نیز در مقدمه کتاب «شماپل خاقان» (که ناتمام مانده) شیوه موزون نویسان را دنبال کرده است.

و اما نثر مصنوع متکلف، و یا چنانکه برخی از ادبای متأخر نثر مصنوع فارسی گفته‌اند «نثر فنی»، نثری آراسته و مزین است که باید آنرا مولود روشی مبتنی بر ایراد صنایع مختلف لفظی و آرایشهای معنوی، و اطناب سخن از راه توصیفات گوناگون، و آوردن امثال و اشعار و شواهدی از پارسی و عربی، و بکار بردن اصطلاحات مختلف علوم در مطاوی کلام، و امثال آنها دانست.

مراد از صنعت درین مورد تفنن‌هایست که در الفاظ و عبارات میشود و همین تفنن‌هاست که کلام را از صورت نثر بیرون آورده بجانب شعر، که محل هنرنمایی گوینده است، متمایل میسازد. بنابراین چنین روشی از آن جهت که نویسنده زحمت اظهار مهارت و بیان تخیلات شعری در آن دارد قابل توجهست ولی از آن جهت که نویسنده مطلب ساده خود را در لباس «عبارت» می‌پوشاند و بجای توجه بمقصود اصلی بمقاصد فرعی میپردازد، بمنزله نقض غرض در امر نویسندگی و مانع ایراد آزادانه معانی است.

علاوه بر این درین شیوه نویسنده ناگزیر است خود را بدامان زبان عربی بیفکند زیرا زبان پارسی تحمل ایراد صنایع گوناگون و مخصوصاً بکار بردن سجع و جناس و ترصیع و مماثل و اینگونه صنعت‌های لفظی را، بیش از اندازه محدودی،

ندارد و از نیروی مبالغه درین باب وسیله قاطعی برای راه دادن مقدار فراوانی از لغت‌های غیر لازم عربی بزبان پارسی شد.

بهر حال نثر مصنوع در زبان پارسی مولود همین شیوه نویسنده‌گی در زبان عربیست. چنانکه میدانیم از اواسط قرن چهارم هجری دسته‌یی از نویسندگان سبک مرسل را در نثر عربی، که ساخته و پرداخته نویسندگانی چون عبدالله بن مقفع و جاحظ بصری بود، رها کردند و بروش نثر مسجع و مصنوع که مرده ریگ کهنان عرب و خطبای پایان عهد، جاهلیت بود، بازگشتند. پیشروان بزرگ این نهضت در ادبیات عربی ادبایی از ایرانیان مانند ابن العمید (م ۳۶۰ هجری = ۹۷۰ میلادی) و شاگرد و جانشینش در امر وزارت، صاحب بن عباد (م ۳۸۵ هجری = ۹۹۵ میلادی) و ابوبکر خوارزمی (م ۳۸۳ هجری = ۹۹۳ میلادی) و بدیع الزمان همدانی (م ۳۹۸ هجری = ۱۰۰۷ میلادی) بوده‌اند. ازین دسته عده‌یی تفنن‌های ادبی خود را از رسائل سلطانی و اخوانی آغاز کردند و بعضی در کتابهای ادبی، و بهر حال چنین روشی در نثر عربی بوسیله این گروه و کسانی که دنبال کار آنان را گرفتند بکمال اعتلا رسید و بهمین سبب منشآت آنان از قرن پنجم بعد سر مشق کار کسانی قرار گرفت که در ادب عربی کار میکردند و هر کس که آهنگ آموختن قواعد ترسل و انشاء میکرد میبایست نمونه‌های مشهوری از آثار بلغا را مانند صاحب و صابی و حمادی و اسامی و قدامه بن جعفر و بدیع الزمان همدانی و حریری بخواند، و چون گروهی ازین نویسندگان بعد از قرن چهارم می‌زیسته‌اند آنان را کلام مزین و مصنوع بود و طبعاً روش آنان در نوآموزان مؤثر می‌افتاد.

علاوه بر این در همه مدارس ایران که از قرن چهارم بعد احداث شد زبان درسی زبان عربی و هدف از تعلیم کسب مهارت در علوم ادبی عربی و علوم دینی اسلامی بوده است، و برای کسانی که الزاماً در کسب زبان و ادب عربی صرف وقت



میکردند مطالعه آثار بلغای نظم و نثر عربی ضرور بود و ازین راه بطبیعت برای آنان توجه و عادت پیروی از شیوه مترسلان و نویسندگان متصنع غربی حاصل می‌گشت و طبعاً حاصل این ممارست و تمرین متمادی در آثار فارسی ایشان مؤثر می‌افتاد.

نثر مصنوع فارسی ازین راه و تحت تأثیر این عوامل پیدا شد و بزودی رواج یافت و در مدت کوتاه در رسائل سلطانی و اخوانی و کتب و قصص و حکایات و آثاری که جنبه ادبی در آنها غالب بود، بکار رفت. دوره تداول این سبک قرن ششم هجریست و نظر آن دسته که خواسته‌اند شروع این سبک را از نیمه دوم قرن پنجم و با تدوین آثار خواجه عبدالله انصاری همزمان بدانند درست نیست<sup>۱</sup> و نخستین اثر مصنوع پارسی در اواسط نیمه اول قرن ششم هجری پیدا شد و آن کلیله و دمنه ابوالمعالی نصرالله بن محمد است که در حدود سال ۵۳۶ هجری تحریر شد.

نثر کلیله و دمنه کاملاً مصنوع نیست بلکه از حیث بکار بردن مترادفات و ایراد سجعهای ناقص و رعایت موازنه در بسیاری از موارد کتاب، و استناد باشعار و امثال و اطناب در کلام و نظایر این تفنن‌ها باید آنرا در مقدمه سبک مصنوع قرار داد و طلایه آثار متکلفی شمرد که در نیمه دوم قرن ششم و اوایل قرن هفتم، در ادبیات فارسی پیدا شد. با تمام این احوال باید دانست که ابوالمعالی نصرالله با همه توجه به تفنن و پیروی از شیوه ترسل در تحریر جدید کتاب کلیله و دمنه، هیچگاه کاملاً مغلوب صنعت نشد و در هیچ مورد لوازم فصاحت و بلاغت را مورد غفلت قرار نداد. بهمین سبب انشاء او هم از قرن ششم در حکم مرمشتی برای مترسلان بکار رفت و بهر حال کار او درست در موقعی انجام گرفت که توجه بشرهای مصنوع عربی و علاقه بتقلید از آنها در ادب فارسی بصورت قطعی درآمده و میبایست بتتبع

۱ - درین باب پیش ازین در تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، سخن گفته‌ام، بدانجا مراجعه شود (چاپ اول از پایان صحیفه ۸۸۵ بعد).

۲ - لباب‌الالباب عوفی چاپ مرحوم قزوینی ج ۱ ص ۹۲.

محسوسى بینجامد ؛ و بهمین سبب است که مى بینیم بفاصله کمی از تحریر کلیله و دمنه بهرامشاهی کسانی مانند رشیدالدین و طواط منشی اتسز خوارزمشاه در منشآت خود که قسمتهای اصلی آنها را پیش از فوت اتسز در سال ۵۵۱ هجری (۱۱۵۶ میلادی) بوجود آورده بود ، هر جا که بایسته میدانست آثار تفتن و تصنع را آشکار ساخت ؛ و نیز در همین ایام ( یعنی بعد از ماه جمادى الآخره سال ۵۵۱ هجری که تاریخ آغاز تحریر مقامات حمیدیست ) قاضی حمیدالدین عمر بن محمود بلخی قاضی القضاة بلخ ( متوفى بسال ۵۵۹ هجری = ۱۱۶۳ میلادی ) بتقلید از کتب مقامات عربی اثر خود را بنام « مقامات حمیدی » در بیست و چهار مقامه و یک خاتمه تنظیم کرد و در هر مقامه حکایتی را تخیل نمود و مطالب خود را در آن حکایات از راه آمیختن آنها با شواهد و امثال و اشعار مختلف تازی و پارسی و طولانی کردن کلام از طریق توصیف ، بیان داشت و از این راه مطالب خیلی کوتاه را بصورت مقامات طولانی در آورد . این کتاب از همان اوان نگارش بزودی شهرت یافت و در شمار کتب درسی ایران و سرزمین های دیگری که پارسی در آنها رائج بود در آمد .

باز در همین اوان ، یعنی درست در همان ایام که مقامات حمیدی نوشته میشود ، ( بین سالهای ۵۵۰ و ۵۵۲ ) احمد بن عمر بن علی نظامی عروضی سمرقندی در کتاب خود مشهور به چهار مقاله ، فقط در ابتداء دو مقاله دبیری و شاعری تمایل نسبی خود را به سجع نشان داد اما نه چندانکه در بیان معانی او اثر کند ؛ و این حالت نشان میدهد که هنوز تصنع در کلام عالمگیر نبود و همه منشیان بدان رغبت کامل نمی نمودند ، و بیشتر مترسلان بودند که درین راه از بذل اشتیاق دریغ نمی کردند مانند بهاءالدین محمد بن مؤید بغدادی صاحب مجموعه التوسل الی الترمذی و منشی علاءالدین تکش خوارزمشاه ( سلطنت از ۵۶۸ تا ۵۹۶ هجری ) ؛ و مؤیدالدوله منتجب الدین بدیع علی بن احمد الکاتب اتابک الجوینی صاحب عتبة الکتابه که منشی سنجر ( متوفى بسال ۵۵۲ هجری = ۱۱۵۷ میلادی ) بوده و چندی بعد از او نیز حیات داشته و درین دوره نیز رسائلی نوشته است .

نثر مصنوع فارسی بنحو اتم و اکمل از اواخر قرن ششم رواج گرفت و همه منشیان درباری و عده‌یی از نویسندگان کتب ادبی و تاریخی را مسحور زیبایی خود ساخت چنانکه گروهی از آنان در دنبال کار ابوالمعالی نصرالله، حتی بتجدید تحریر کتابهایی دست زدند که پیش از آنان، و غالباً در دوره سامانیان، بنثر ساده زیبایی از ماخذ قدیم پهلوی و یا از روی ترجمه‌های عربی آنها فراهم آمده بود، مثلاً ظهیری سمرقندی در تحریر جدید سندباد نامه (از روی متن ساده قدیم بترجمه قناوزی)؛ و دقائقی مروزی در تحریر منشیانه بختیارنامه (از روی اصل قدیمتری که اکنون موجود نیست)؛ و محمد بن غازی ملطیوی و سعدالدین و راوینی نسبت به تحریر منشیانه خود از روی اصل طبری و یا ترجمه فارسی مرزبان نامه، همین کار را کردند و با آثار قدما «جامه عبارت» پوشانیدند و بر آن عروسهای بی‌زیور سوار و خلخال بستند و آن مرغها را بزینت پر و بال بیاراستند<sup>۱</sup>.

پیدا است که سخن مشروحتر در باره هر یک ازین آثار موقوف بمحل و موقع مناسب است خاصه که ذکر این استادان هر یک هنگام برشمردن کتابهای قصص و حکایات آمده است.

همچنانکه پیش ازین باختصار اشارت رفت از اواخر قرن ششم هجری شیوه نگارش نثر مصنوع بمورخان هم سرایت کرد چنانکه حمیدالدین ابوحامد کرمانی طبیب و ادیب معروف اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم، معروف به «افضل کرمان»، کتابهای «عقد العلی للموقف الاعلی» و کتاب «المضاب الی بدایع الازمان» و شاید خود کتاب «بدایع الازمان» را با نثری کاملاً منشیانه نوشت. وسعت اطلاع افضل کرمان در ادب و علوم متداوله عهدوی، حتی علوم عقلیه، باعث شد که او در اظهار فضل مبالغه کند و کتاب خویش را بانواع صنایع لفظی و لغات و ترکیبات و اشعار و امثال وافر تازی بیاراید و نمونه‌یی زیبا از انشاء مصنوع بوجود آورد. با این حال

۱ - مأخوذ از عبارت دقائقی مروزی در مقدمه راحة الارواح (بختیارنامه) چاپ دکتر

همه موارد در کتابهای ابوحامد بانشاء مزین نگاشته نشد بلکه قسمت بزرگی از آنها در عین رعایت شهوه منشیان و مترسلان نسبتاً ساده و دور از پیرایه های کثیر لفظی است. نظیر همین شیوه را ابوالشرف ناصح بن ظفر جرفادقانی ( آغاز قرن هفتم ) در ترجمه تاریخ یمینی دارد ولی از همه بیشتر و مبالغه کارتر درین شیوه تا آن ایام نورالدین محمد خرنزدی زیدری نسوی صاحب دیوان رسائل جلال الدین منکبرنی است که ذکر او و آثارش را پیش ازین در زمره مورخان آورده ایم. وی در کتاب « نفثة المصدور فی صدور زمان الفتور و فتور زمان الصدور » رعایت جانب صنایع و آرایشهای مختلف لفظی و معنوی را بعداعلای مبالغه رسانید و نظر به مهارت و قدرتی که در ادب تازی و پارسی داشت بنیکی از عهده چنین کار دشوار برآمد.

دنباله کار مورخان متصنّف مذکور را عظاملک جوینی ( ۶۸۱ م هجری = ۱۲۸۲ میلادی ) صاحب جهانگشای جوینی با رعایت جانب اعتدال گرفت، چنانکه کتاب او علاوه بر اهمیت و مقام شامخی که در میان کتب همطراز خود دارد، از جمله آثار فصیح و زیبای فارسی نیز هست؛ اما ذیل این کتاب یعنی تاریخ و صّاف ( اثرو صاف الحضرة شهاب الدین عبدالله ) همراه با مبالغه در آرایشگری الفاظ و زیاده روی در استعمال واژه های تازیبست.

این روش کم و بیش در کتابهای تاریخ که بعد ازین روزگاران بحلیه تألیف و تصنیف درسی آمد نگاهداری شد، یعنی گروهی از مورخان میکوشیدند بقدر بضاعت خود در فنون ادب در میدان بلاغت کرفوری داشته باشند و در سواردی که آرایشهای لفظی میسر است دستبرد نشان دهند ولی آثار آنان همواره متناسب با حال عمومی ادب در زمانهای مختلف بود و بهمین سبب شدت وضعی در آنها مشهود است تا برسیم با ثمر معروف میرزا مهدیخان استرآبادی منشی بنام « دُرّه نادره » که از جمله دشوارترین متون مصنوع فارسی است که تا آن روزگار نوشته شده بود، و نویسنده آن در حقیقت خواست که شیوه و صاف الحضرة را تا بدورترین حد مبالغه پیش برآورد و بهمین سبب

باید گفت که کتاب او مجموعه‌یی از لغات مهجور تازی است که گاه روابط و پاره‌یی کلمات و جمله‌های فارسی آنها را بهم پیوند داده است؛ اما در کتاب جهانگشای نادری از همین مؤلف بصورت بسیار معتادتری در بعض موارد برخی از صنایع لفظی بکار رفته و عبارت دیگر همان سنت، که بعد از قرن هفتم در کتب تاریخ با شدت و ضعف نسبی ملاحظه میشود، نگاهداری شده است.

منشاء جریان تازه مهمی که از قرن هفتم در نثر مصنوع فارسی پدید آمد و بعد از آن کم و بیش تا عهد قائم مقام فراهانی ادامه یافت، نگارش گلستانست بدست مشرف ابن مصلح سعدی شیرازی (متوفی بسال ۶۹۱ یا ۶۹۴ هجری = ۱۲۹۱ یا ۱۲۹۴ میلادی). وی چند اثر نثر فارسی دارد که بیشتر آنها از نثرهای ساده‌اند مگر گلستان که هم حاوی قسمتهای مصنوع است و هم قسمتهای ساده، و بنابراین دارای شیوه‌یی مختلط است، باین معنی که سعدی درین کتاب ضمن نثر ساده استادانه خود هر جا که لازم دانسته است عبارات مسجع لطیف آورد ولی حق آنست که گلستان خاصه قسمت «جدال سعدی با مدعی» را، که دنباله سبک مقامه نویسان در آن مشاهده میگردد، نوعی از نثر موزون بنامیم و مادرین باب بجای خود سخن گفته‌ایم.

مقبولیت گلستان در زبان فارسی مایه آن شد که بعد از قرن هفتم اولاً در شمار کتب درسی مبتدیان و فارسی خوانان درآید و ثانیاً چندبار مورد تقلید صاحب ذوقان قرار گیرد و ازین راه کتابهایی از قبیل بهارستان جامی و خارستان مجدالدین خوانی و سلسطان مدیح الملک مستوفی و پریشان قآنی بوجود آید، ولی از میان همه مستبعان سبک سعدی در کتاب مذکور، توفیق بیشتر با قائم مقام فراهانی (م ۱۲۵۱ هجری = ۱۸۳۷ میلادی) در رسالات و منشآتش بوده است.

از قرن هفتم هجری بعد بکار بردن صنایع و تحمل انواع تکلفات در نثر فارسی متروک نشد بلکه هر وقت اسباب کار برای نویسنده‌یی فراهم بود از توجه بدان دریغ نکرد اعتم از آنکه کتاب او در مسائل ادبی باشد یا در تاریخ و ترسل‌های درباری؛ ولی مبالغه و زیاده روی در این امر، مخصوصاً در شیوه ترسل قرنهای نهم تا دوازدهم

هجری که تعارفات آسپخته با الفاظ مترادف و مسجع و بکار بردن انواع صنعت‌های لفظی و اطناب بی اندازه، که هم‌اثر ادب عربی در زبان فارسی بوده است، جمله‌ها را بیش از حد طاقت خواننده طولانی کرد و لفظ بصورتی اغراق آمیز بر معنی پیشی و بیشی‌جست تا سرانجام در قرن سیزدهم و اوایل قرن چهاردهم هجری (قرن هجدهم و نوزدهم میلادی) بحالت عادی خود بازگشت، و با ظهور منشیان چیره‌دستی مانند فاضل خان گروسی و معتمدالدوله نشاط و میرزا عیسی قائم‌مقام بزرگ و پسرش میرزا ابوالقاسم قائم‌مقام فراهانی لطف و زیبایی پیشین را دو باره بدست آورد و سپس در دوره معاصر ادبیات فارسی از میان رفت.

## انواع نشرپارسی و موضوعات آن

مقصود ما از تنظیم این مبحث ذکر کوتاهیست از مطالب و موضوعات و عبارات دیگر «انواع نشر» فارسی، و برشمردن مهمترین آثاری که در هر یک از آن انواع پدید آمد، با ذکر از صاحبان آن آثار.

نشر فارسی برای بیان مطالب و موضوعات مختلفی در طول زمان و در تاریخ ادبیات فارسی مورد استفاده واقع شد. این موضوعات عبارتند از داستانهای ملی و پهلوانی، رمانها و داستانهای متنوع دیگر، قصص و حکایات، مسائل فلسفی و علمی، مسائل اخلاقی و اجتماعی، تصوف، تاریخ، تراجم احوال (تذکره‌ها و طبقات علما و شعرا و نویسندگان)، مسائل دینی، مسائل انتقادی، نامه‌نگاری (ترسّل)، اخلاق و جز آنها. بر رویهم باید بدانیم که تنوع موضوعات نشر فارسی، در نتیجه تنوع کتابهای فارسی، بسیار زیاد است و با تغییراتی که در نیم قرن اخیر در آن رخ داده بر قوت این تنوع افزوده شده است.

قدیمترین موضوعی که در نشر فارسی بکار رفته داستانهای ملی و پهلوانی است. در رأس آثار منثوری که در قرن چهارم بزبان پارسی دری پیدا شد باید «شاهنامه‌ها» و «داستانهای پهلوانی» را قرارداد. علت آنست که ایرانیان در دنبال نهضت‌های ملی خود، که در تمام قرن دوم و سوم امتداد داشت، و بدست آوردن استقلال سیاسی و ادبی، ب فکر تدوین تاریخ قدیم و ذکر سرگذشت نیاکان خویش افتادند؛ و درین کار علی‌الخصوص کسانی که از خاندانهای بزرگ بودند سمت تقدّم و پیشوایی داشتند.

داستانهای ملی  
و پهلوانی

تألیف این کتب نخست بتقلید از « خداینامه » ، یعنی یک کتاب پهلوی که در اواخر عهد ساسانیان در باره تاریخ ایران تدوین شده بود ، صورت گرفت و سپس بصورت گردآوردن داستانهای پراکنده قدیم درباب شاهان و پهلوانان ویا ترجمه و نقل آنها از پهلوی به فارسی درآمد . این کتب پایه و اساس واقعی منظومه های حماسی ، ومایه تحریک فارسی زبانان بنظم داستانهای کهن گشت . از میان شاهنامه های منشور فارسی که در قرن چهارم تألیف شده گویا قدیمتر و مهمتر از همه شاهنامه ابوالمؤید بلخی شاعر و نویسنده اوایل قرن چهارم هجری بوده است که اولین نظم داستان دینی یوسف و زلیخا را بفارسی هم باونسبت می دهند . این شاهنامه را « شاهنامه بزرگ » و « شاهنامه مؤیدی » هم می گفته اند . این کتاب بزرگ شامل بسیاری از روایات و احادیث ایرانیان راجع بپهلوانان و شاهان بود که اغلب آنها در شاهنامه فردوسی و سایر منظومه های حماسی متروک مانده و از آنها ناسی نرفته یا باختصار سخن گفته شده است . بعد از آنکه قسمت زیادی از داستانهای قدیم ایران بنظم فارسی درآمد این کتاب بتدریج از میان رفت و تنها قسمتی که از آن در دست ماند قطعه یی از کتاب « کرشاسپ » است که صاحب تاریخ سیستان آنرا بمناسبتی در کتاب خود نقل کرده است<sup>۱</sup> .

از شاهنامه های دیگر که درین قرن نوشته شده و از آن خبر داریم شاهنامه بیست که « ابوعلی بلخی شاعر » از روی ترجمه های عربی خداینامه بفارسی ترتیب داده و ابوریحان بیرونی آنرا دیده و از آن استفاده کرده بود<sup>۲</sup> .

شاهنامه مهمتر دیگری باسر « ابومنصور محمد بن عبدالرزاق » حاکم خراسان از طرف دولت سامانی ، که نسب خود را بطبقه نیم اشرافی دهقانان قدیم میرسانید و در سال ۳۵ مسموم و مقتول شد ، تنظیم یافت . باسر ابومنصور عده یی از موبدان و

۱ - رجوع شود به تاریخ سیستان چاپ تهران ، ۱۳۱۴ شمسی ، ص ۳۵ - ۲۷

۲ - الآثار الباقیه چاپ لایپزیک ، ص ۹۹



دهقانان خراسان تحت نظر وزیر او این کتاب را، که متکی بر اسناد و روایات ایرانی بود، فراهم آوردند و وزیر مذکور یعنی ابومنصور مُعمری (یا: مُعمری) مقدمه‌یی بر آن نوشت که اکنون بنام مقدمه قدیم شاهنامه در دست است. تألیف شاهنامه ابومنصوری در سال ۳۴۶ به پایان رسید و مقدمه باقی مانده آن امروز از جمله قدیمترین قطعات موجود نثر فارسی است. شاهنامه ابومنصوری مورد استفاده فردوسی در قسمت بزرگی از شاهنامه او و همچنین مورد استفاده ابومنصور ثعالبی در تحریر کتاب معروف «غراخبار ملوک الفرس و سیرهم» قرار گرفته است<sup>۱</sup>.

غیر از شاهنامه‌هایی که در عهد سامانی پدید آمده بود، از وجود چند داستان منشور پهلوانی در آن روزگار خبر داریم که برخی مورد استفاده حماسه سرایان قرار گرفت و برخی متروک ماند و از میان رفت. ازین داستانها یکی «اخبار رستم» بود که آزاد سروناسی آنرا فراهم آورد و فردوسی قسمتهایی از آنرا در شاهنامه خود وارد کرد. دیگر اخبار فرامرز که مؤلف نامعلومی آنرا در دوازده مجلد تدوین کرده بود - دیگر داستان کرشاسپ که گویا جزو شاهنامه ابوالمؤید بود و اسدی طوسی آنرا بنظم کشید - دیگر اخبار نریمان که جداگانه بنظم نیامد - دیگر اخبار سام که بعدها خواجوی کرمانی گویا تحریر تازه‌یی از آنرا بنظم در آورد - دیگر اخبار کیقباد که آن هم بنظم نیامد و آنچه در شاهنامه فردوسی است صورت داستان مفصل ندارد<sup>۲</sup>.

نگارش داستانهای قهرمانی، که غالب آنها منشاء منظومه‌های پهلوانی شد، در قرن چهارم و پنجم میان ایرانیان متداول بود منتهی بعضی بتدریج از میان رفت و بعضی بشعر درآمد و دیگر حاجتی باصل آنها نماند و بعضی نیز باآنکه بشعر

۱ - در باره این شاهنامه رجوع شود به کتاب حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا،

چاپ دوم، تهران ۱۳۲۲، ص ۹۹-۱۰۷

۲ - در باره این داستانها رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، تألیف دکتر صفا،

ج ۱ چاپ سوم ص ۶۱۵-۶۱۷

درآمد بعدها میان قصه گویان ایرانی دهان بدهان گشت و تغییراتی یافت و هنوز هم در ایران موجودست و تحریرهای جدیدی مانند رستم نامه و ویرزنامه از آنها در دست است، یا مثل داستان رستم و سهراب که هنوز هم قصه گویان ایرانی آنرا با تشریفات خاص بیان می کنند.

یکی ازین داستانهای پهلوانی که اتفاقاً داستان پرحادثه و مطبوعی است « دارابنامه » است که آن هم مانند دیگر داستانهای پهلوانی دهان بدهان می گشت تا در قرن ششم هجری ( قرن دوازدهم میلادی ) بدست نویسنده بی باسم ابوطاهر محمد بن حسن ابن علی طرسوسی ( یا طرطوسی ) تحریر شد . در این داستان که من آنرا در دو جلد چاپ کرده ام ، داستانهای پیوسته قهرمانی از دوره همای چهارآزاد دختر بهمن کیانی ملقب به « کی اردشیر » آغاز میگردد و مطالبی قهرمانی از کودکی داراب تا پایان حیاتش در آن ذکر میشود و سپس شرحی از دوره پادشاهی دارای دارایان در آن می بینیم که بداستان اسکندر ختم میشود .

داستان اسکندر درین کتاب از جمله روایات منفرد و کم نظیر است زیرا اسکندر در اینجا با دیدهای ایرانی و یونانی و عربی درهم آمیخت . از یک طرف او فرزند داراب است و از جانبی در بسیاری از موارد رومی و رومی زاده خوانده میشود . از طرفی هم او را تحت تأثیر روایات دوره ساسانی همراه دشنامها و زشتیها یاد می کنند و از جانبی دیگر تحت تأثیر روایات یونانی با و صورت یک مرد فوق بشر و زاده خدایان میدهند ؛ و با توجه بداستانهای بی که در باره ذی القرنین میان تازیان معمول بود ، او تا اقصای مغرب و مشرق میرود ؛ و از سویی دیگر تحت تأثیر روایات مسالمن وی به پیغمبری می رسد و بیاری فرشتگان تا کوه قاف می رود و روح پیامبران سلف و همزاد محمد ( ص ) پیامبر اسلام را قرنهای پیش از ولادت او می بیند و سپس در جست و جوی آب حیات با خضر و پیامبران دیگر راه ظلمات پیش می گیرد .

مطلب مهمی که درین قسمت از داستان دارابنامه قابل توجهست سرگذشت

چهره‌یی درخشانست از تاریخ قهرمانی ایرانیان بنام « بوراندخت » که دختردارای دارایان و وارث پهلوانی داراب و صاحب فرکیانی بود ، و تمام قصه اسکندر درین کتاب مشحونست بقهرمانیها و دلاوریهای آن دختر و جنگهایی که وی چند گاهی با اسکندر کرد و سپس قهرمانیهایی که در جنگ و ستیز بادشمنان اسکندر نشان داد . همین ابوطاهر طرسوسی داستانهای دیگری هم دارد و از آنها معلوم میشود که وی یکی از قصاصان پرکار دوره خود بوده است . خود او در دارابنامه یکجا به اسکندرنامه بی اشاره می کند و نمیدانیم که مقصود او همان اسکندرنامه باشد که در دارابنامه بتفصیل تمام آورده است یا کتاب مستقل دیگری که اگر وجود می داشت میبایست مفصل تر و مشروحتر از این قسمت دارابنامه باشد . کتاب دیگر او قهرمان نامه است و آن داستانست مربوط بزمان هوشنگ . قهرمان این داستان بموجب روایتی که در داستانهای حماسی ایرانی بی سابقه است ، قاتل اسفندیار است . اثر دیگر او کتاب قران حبشی است که ترجمه ترکی آن در کتابخانه بودلتن موجود است .

دنباله داستان دارابنامه طرسوسی در داستان پهلوانی دیگری بنام دارابنامه بیغمی گرفته شد که اگرچه مطالب آن شاید ریشه خیلی کهنی ندارد ولی اهمیت آن درینست که داستانهای خاندانهای کهن قهرمانی در آن دنباله پیدا می کند . مثلاً داستان خاندان کیانی در آن به فیروز شاه پسر داراب و پسرش ملک بهمن که بجای وی صاحب تاج و تخت کیانی شد ختم میگردد و این دو محاطند یک عده پهلوانان که همگی دارای نژاد و نسب قدیمند و همه مانند نیاکان خود خادم تاج و تخت کیانی هستند . خاندان مهم دیگری که درین داستان بدان باز میخوریم دنباله خاندان پهلوانان سیستانست که نام آنان را در جای دیگر نمی بینیم مانند پیل زور ، فرخ زاد ، بهزاد ، پیل تن ، اردوان ، رستم زاد ؛ و این شش پهلوان را باید بر پهلوانان دیگری که از آن خاندانند و نسبتشان به کرشاسپ می رسد افزود ، یعنی بر کرشاسپ ، نریمان ، سام ، زال ، زواره ، رستم ، فرامرز ، سهراب ، شهریار ، آذر برزین ، برزو ، جهانگیر و بانو گشسپ .

درباره این کتاب بسیار مهم قهرمانی که پر است از وقایع مختلف پهلوانی ، در پایان جلد دوم از کتاب داراب‌نامه مولانا محمد بیغمی بتفصیل سخن گفته ام . مولانا محمد بیغمی از قصه‌گویان قرن هشتم و اوایل قرن نهم هجریست (نیمه دوم قرن چهاردهم میلادی) که داستان او را محمود دفترخوان جمع‌آوری کرد و با انشائی بسیار زیبا به تحریر درآورد . از نسخه فارسی این داستان دو جلد اول آن در استانبول یافته شد که داراب‌نامه بیغمی نامیده شده و من آنرا چاپ کردم و در مقدمه آن حدس زدم که باید نام آن فیروزنامه یا اسمی مشابه آن باشد و بعداً که ترجمه عربی آنرا یافتم و نیز جلد سوم این داستان را در مخطوطات کتابخانه اوسالا بدست آوردم ، معلوم شد که حدس من صحیح بود . از این داستان بشهادت حاج خلیفه در کشف‌الظنون یک ترجمه ترکی هم وجود دارد .

شاید فیروزنامه ( یا قصه فیروزشاه ) آخرین داستان قهرمانی بزرگ ایرانی باشد که نگارش ادبی یافته است . بعد از آن اگرچه داستان اسکندر و داستانهای مربوط به خانواده پهلوانان سیستان ، مثل رستم‌نامه و برزنامه ، تحریرهای جدیدی یافت لیکن این تحریرها معمولاً بخاطر ساده کردن داستانها و مختصر کردن بعضی از آنها صورت گرفت .

داستان اسکندر مقدونی چنانکه میدانیم در دوره اسلامی در ایران زیاد رایج بود و مخلوطی است از وقایع رزی و بیان شگفتیها حتی بیان بعضی از اندیشه‌های حکمای یونانی بابهم . این داستان از اصل یونانی خود بپهلوی و سپس بسرمانی و عربی ترجمه شد و قصه‌گویان اسلامی آنرا با داستان یک پادشاه داستانی عرب بنام شمر بن یرعش ملقب به ذی‌القرنین مخلوط کردند و معجونی از داستان یونانی و عربی بوجود آوردند که باخبار اسکندر یا اسکندرنامه معروف گشت و بعدها بزبان پارسی ترجمه شد و شاعرانی مانند فردوسی ( در شاهنامه ) و نظامی ( در مجموعه داستانهای خود ) از آن استفاده کردند . به نثر فارسی از این داستان تحریر کهنی

داریم از اواسط ، و شاید از اواخر قرن پنجم هجری که اخیراً بطبع رسیده است و انشائی خوب دارد ؛ و تحریر جدیدتری از آن که مفصل تر از همه هست مدتها پیش چاپ شده است .

نکته مهم دیگری که باید بگوییم آنست که از حدود قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) بعد اندیشه ملیت در ایران ضعیف شد . علت اساسی آن نفوذ روزافزون دین اسلام بوده است که بمفهوم ملیت توجهی ندارد ؛ و علت دیگر آنکه از اوائل قرن پنجم هجری یعنی اوایل قرن یازدهم میلادی سلطنت و حکومت ایران بتدریج بدست کسانی افتاد که اصلاً از نژادهای زرد پوست آسیای مرکزی بوده اند و من کیفیت غلبه این گونه سلاطین و نتایج اجتماعی و ادبی آنرا در جلد اول و جلد دوم از تاریخ ادبیات خود توضیح داده ام . ضعف اندیشه ملی باعث شد که حماسه های منظوم ملی ایران جای خود را به حماسه های منظوم دینی و تاریخی بدهد . همین امر هم در نثر اتفاق افتاد یعنی جای داستانهای قهرمانی ملی را تدریجاً داستانهای قهرمانی دینی گرفت و این داستانهای دینی بیشتر از فرقه شیعه در ایران بوجود آمد . در میان این داستانها بعضی قدیمتر و حقاً قابل توجهند مثل داستان اسیرالمؤمنین حمزه که باید اصلاً مربوط باشد به حمزه بن عبدالله خارجی اسیرالمؤمنین (یعنی خلیفه) خوارج خراسان و سیستان و اینکه حمزه سیدالشهدا در نسخه موجود جای حمزه ایرانی را گرفته است گویا عملی بعدیست . نسخه خطی این کتاب که اصلاً مربوط بحدود قرن ششم بود انشایی کهنه دارد و با بعضی روایات ایرانی خالص آمیخته است .

حمزه پسر آذرک شاری معروف به حمزه بن عبدالله خارجی است که در نیمه دوم قرن دوم و اوایل قرن سوم هجری می زیست و بسال ۲۱۳ هجری (۸۲۸ میلادی) درگذشت . وی نسبت خود را به زو (زاب) پسر تهماسب می رسانید ، و چون یکی از عمال عرب با او بی ادبی کرده بود او ستیزه آغاز نهاد و بزودی مذهب خارجیان را پذیرفت و آنرا وسیله مخالفت و انتقامجویی قرارداد و با گرد آوردن عده زیادی از

خوارج سیستان قدرتی فراهم آورد و عمال هرون را بشکست و مردم سیستان را از ادای خراج بعمال خلیفه بازداشت و شروع بمبارزه و جنگ با علی بن عیسی حاکم خراسان کرد و او و همه سردارانی را که بچنگ وی آمده بودند شکست داد و کار کرمان و خراسان و سیستان را برخلیفه و عمال او تباہ نمود چندانکه علی بن عیسی از هرون الرشید مدد خواست و او خود راه خراسان پیش گرفت و در راه مرد .

موفقیات های بزرگ حمزه پسر آذرك مایه آن شد که در باره وی ، همچنانکه در باره ابومسلم ، داستانهای میان ایرانیان مشرق شیوع یابد و داستان امیرالمؤمنین حمزه ازینجا بوجود آمده است اگرچه بعداً با داستان مربوط بحمزه سیدالشهدا در آمیخت . نسخه عکسی این کتاب در کتابخانه مرکزی دانشگاه موجود است و اخیراً بطبع رسیده . انشاء کتاب و رسم الخط نسخه همگی قدمت آن و انتساب آنرا به پیش از حمله مغول ویا اوایل قرن هفتم مدلل میدارد .

داستان دیگری بنام حمزه نامه داریم که غیر از قصه امیرالمؤمنین حمزه و مربوطست به سیدالشهداء حمزه بن عبدالمطلب عم پیغمبر . این حمزه نامه مانند سایر داستانهای عامیانه در چندین تحریر مختلف وجود دارد و بنامهایی از قبیل حمزه نامه ، اسمارالحمزه و امیرحمزه صاحبقران و رموز حمزه نامیده میشود و تحریرهای آن بایکدیگر اختلافهایی دارند . رموز حمزه تحریر جدیدتر و مفصل تر همین کتابست که اشخاص جدید و سرگذشتهای تازه دارد و قهرمانان و رجال بزرگ داستان از نخستین دوران ظهور اسلام انتخاب شده اند .

نکته بی که از حمزه نامه درسی باقیمانست که با شیوع اسلام بتدریج قصه های قهرمانی ، که سابقاً مربوط به پهلوانان و رجال ایرانی بود ، اندک اندک تغییر صورت داد و رجال دینی اسلام با فرسان عرب میدان جدیدی در آنها یافتند و درباره بزرگانی از قبیل علی بن ابیطالب و فرزندان او ویا رجال بزرگ اسلامی ایران مانند ابومسلم خراسانی و نظایر آنان داستانهای میان ایرانیان مسلمانان شیوع یافت . از داستان

ابومسلم یا ابومسلم نامه که سرگذشت مفصلی است تحریر جدیدی که گویا مربوط بدوره صفویان باشد ملاحظه شد و چند نسخه‌یی از آن در دست است.

### رمانها

وقتی از داستانهای قهرمانی بگذریم می‌رسیم بداستانهای متنوع دیگری که معمولاً موضوع اصلی آنها عشق ساده

دو طرف نسبت بیکدیگر و سرگذشت آن دو، ویا برمانهایی که بیشتر مبتنی بر حادثه جویبها و ذکر حوادث و اتفاقات متوالی است، و غالب اینگونه داستانها هم آمیخته بعشق و معمولاً تقلید از رمانهای قهرمانی است. قدیمتر از همه این داستانها هزار و یکشب است که از پهلوی با تصرفاتی عبری و سپس از عربی بفارسی و بزبانهای دیگر ترجمه شد؛ ولی از لحاظ نثر فارسی و زیبایی داستان و جذابیت آن در میان این رمانها از همه عالی‌تر داستان سمک عیار است که گویا داستانی کهنه بود و شخصی بنام « صدقه بن ابوالقاسم شیرازی » آن را روایت کرد و شنونده‌یی بنام « فرامرز پسر خداداد » از اهل ارجان « نزدیک بهبهان امروزی » آنرا در سال ۸۵ هجری (= ۱۱۸۹ میلادی) تدوین نمود و اخیراً قسمتی از آن در تهران بطبع رسید. مبنای این داستان سرگذشت شاهزاده‌یی بنام خورشید شاه پسر مرزبان شاه حکمران حلب و امیرزاده‌یی دیگر بنام فرخروز ساکن چین است که هر دو در طلب همسری دختر فغفور چین بودند و تمام حوادث و ماجراهای پیاپی کتاب، که بسیار سرگرم کننده و دلچسب و همراه با انشایی عالی و زیباست، مبتنی بر همین اصل می‌باشد. خورشید شاه دنبال عشق خود به ماجراهای گوناگونی افتاد و از همه آنها فاتح بیرون آمد و همراه این عشق عشقهای دیگری هم برای پهلوانان او بروز کرد و هر یک ماجراهایی را باعث شد. درین داستان هم مثل داستان دارابنامه طرسوسی و دارابنامه بیغمی (یا فیروزنامه) نقش عیاران، یعنی دسته‌یی که در لشکر کشیها مأمور تهیه اطلاعات و بکاربردن نیرنگها و انجام دادن مأموریتهای سری و دشوار برای ربودن پهلوانان یا گمراه کردن سپاه دشمن ویا نجات دادن اسرای خود و امثال این کارها

بوده‌اند، بسیار زیاد است. بر روی هم سمک‌عیار را در میان رمانهای غیرحماسی میتوان از جمله بهترین و زیباترین داستانهای زبان فارسی دانست.

رمان نویسی در زبان فارسی با حمله مغول تا حدی فتور پذیرفت اما از دوره تیموری تا اواخر عهد صفوی حیات با رونقی را تجدید نمود و مخصوصاً در دربار مغول هندبدان توجه والری کردند و همین توجه مایه جمع‌آوری متون مختلف داستانها در آن دیار و تکثیر نسخ آنها گردید. تعداد این داستانها بسیار است و بحث درباره یکایک آنها سخن را درین جا بدرازا می‌کشاند. از جمله آنهاست یکی قصه هفت سیر حاتم یا قصه حاتم طائی که بنامهای دیگری از قبیل هفت‌سؤال حاتم و هفت‌انصاف حاتم هم در ابتدای نسخ موسوم شده است. درین داستان با پرسش حسن بانو هفت سرگذشت ذکر میشود و در بعضی نسخ بر این هفت سرگذشت تکمله‌یی افزوده‌اند.

کتاب بسیار معتبر دیگر کتاب بختیارنامه است که باید آنرا از جمله رمانهای کهن ایرانی شمرد. این کتاب بنابر شواهدی که در دست داریم اصلاً بزبان پهلوی بود و در حدود قرن سوم یا اوایل قرن چهارم همراه بسیاری از اسامار و قصص از پهلوی به عربی درآمد. قدیمترین نسخه عربی که از این داستان داریم آنست که میشل جرجی عورا بسال ۱۸۸۶ میلادی بنام «عجائب البخت فی قصة الاحدی عشر وزیراً و ابن الملک آزادبخت» آنرا بطبع رسانید. این نسخه بخط سریانی و مورخ است بتاریخ ۳۹۰ هجری یعنی هزار بعد از میلاد مسیح. این نسخه قاعده باید از روی اولین نسخ از ترجمه عربی کتاب، که مسلماً از پهلوی بعمل آمده بود، نوشته شده باشد. نامهایی که معمولاً در تحریرهای مؤخر فارسی عربی شده در این جا همه اسمهای قدیم فارسی و همچنین سخن از کسری یعنی لقب عموسی شاهنشاهان ساسانی در عربی در آن میرود. تحریر دیگری هم عربی ازین قصه موجود است که تحت عنوان «کتاب قصة العشر وزراء و ماجرا لهم مع ابن الملک آزادبخت» بسال ۱۸۰۷ میلادی طبع شد. درین هر دو تحریر عربی که ظاهراً قدیمتر از همه تحریرهای فارسی است



نظم مطالب و جریان داستان طبیعی تر از تحریرهای فارسی و نامها از ریشه فارسی منتهی همراه با تعریفهای بسیارست .

گویا در عهد ساسانیان که دوره نقل قسمتی از آثار ایرانی ، یا از اصل پهلوی و یا از روی ترجمه های عربی ، بفارسی بوده است تحریری ازین کتاب بفارسی ترتیب یافته بود که تا حدود قرن ششم مورد استفاده قرار داشت ( مقدمه راحة الارواح صفحه نه ) و از روی همان تحریر شمس الدین محمد دقایقی مروزی تحریر مزین و زیبای خود را تحت عنوان « راحة الارواح فی سرور المفراح » ترتیب داد . دقایقی مروزی از عالمان و شاعران اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم و از معاصران عوفی و مدتی در بخارا ساکن بوده و عوفی چنین بیاد داشته که او را دیده و در مجلس وعظ و تذکیر او در مسجد کوی بالوی حاضر شده بود<sup>۱</sup> .

راحة الارواح یعنی قدیمترین و معتبرترین تحریر بختیارنامه منقسم است به یک مقدمه و ده باب و یک خاتمه و موضوع داستان آنست که پادشاه سیستان بنام آزاد بخت عاشق دختر سپهسالار خود گردید و او را بعنف بکاخ خود برد . زن از وی فرزند آریستن شد ولی پدرش که در اندیشه انتقام بود بر پادشاه تاخت و پادشاه ناگزیر با زن از سیستان گریخت و هنگام گریز پسری را که آن زن آریستن زاد بر سرچاهی گذاشت و با زن به کرمان پناه جست . اتفاق را دسته یی از دزدان از سر آن چاه گذشتند و کودک را که در جامه شاهانه پیچیده بود بیافتند و سر دست آن دزدان او را بفرزند پذیرفت و بختیار نام نهاد . بختیار چون بسال برآمد با دزدان در راهزنیهای آنان شرکت میجست ولی همواره جانب انصاف را رعایت می کرد تا عاقبت در جنگی اسیر شد و او را بخدمت پادشاه سیستان که بیاری پادشاه کرمان بدیار خود بازگشته بود آوردند . پادشاه که در خود نسبت بوی مهری احساس میکرد او را بخشید و نزد خود نگاه داشت و مناصب عالی بدو داد و این امر موجب حسد وزیران بروی شد

تا عاقبت تهمت خیانت درحرم پادشاه بر او نهادند و او را بزندادان انداختند. نه روز پادشاه او را بحضور آورد و فرمان قتل او را داد و بختیار در هرروز داستانی گفت و پادشاه را ازکشتن خویش بازداشت تا روز دهم رئیس دزدان که ازحال بختیار باخبر شده بود بشهر آمد و او را با بیان حقایق از مرگ نجات بخشید.

بختیارنامه بعلتاشمال برین داستانها و بسبب آنکه برویهم کتاب دلچسب و شیرینی است چند بار دیگر درقرنهای هشتم و نهم بتحریر درآمد و سه بارهم نظمی از آن ترتیب دادند. از میان این تحریرها یکی که درسال ۸۰۹ هجری نگارش یافته از مابقی بهتر است و آنهم مقرون بسستی الفاظ و اشعار است که محرر شاهد آورده است، و مابقی ناقص و بی ارزش بنظر میرسند بخصوص که محرران آنها فاقد توانایی در نویسنده گی بوده اند.

همین حال را در بسیاری دیگر از داستانهایی که در قرون اخیر برشته تحریر درآمده اند میتوان دید. از آغاز قرن دهم هجری (قرن شانزدهم میلادی) ببعد عده زیادی ازین داستانها را میتوان یافت که بعضی از آنها بتقلید از روایات کهن تدوین یافت و عده یی دیگر را نویسندگان قرنهای اخیر ابداع کردند و بعضی نیز از منابع هندی بفارسی ترجمه شدند.

در میان این رمانها یکی بسیار مفصل و موسوم است به بوستان خیال. مؤلف این رمان مفصل میرمحمدتقی جعفری حسینی احمدآبادی گجراتی متخلص به «خیال» است که بسال ۱۱۷۳ هجری (۱۷۵۹ میلادی) کتاب خود را درپانزده جلد بزرگ تألیف نمود. داستانهای دیگری مانند رزمنامه، قصه هزارگیسو، طالب و مطلوب، راشد و رشید، اشرف و فیروز، چهار درویش، نوش آفرین نامه، شیرین نامه، چهل طوطی، سلیم جواهری، حسین کرد، امیرارسلان، سیف الملوك و بدیع الجمال، اعجب القصص، بساتین الانس، گل و صنوبر، مهروماه، مسعود شاه و گیتی آرا و امثال اینها در این قرون نوشته شده و غیر از اینها در هندوستان هم کتابهای متعدد دیگر بیشتر برای سلاطین مغول هند و امرا و رجال دوره آنان بنگارش درآمده است.

در همین حال بنا بر دستور امرای هندی بعضی از داستانهای معروف هندی بفارسی ترجمه شد که ترجمه مهابهارت و ترجمه رامایانای مسیحی را باید از آن میان ذکر کرد .

رمانهای کوچک و بزرگ مذکور غالباً بنثر ساده و گاه آراسته بشعر نگارش یافته و اگر داستانهای عشقی محض نباشند اساس آنها بر کارهای خارق العاده و نیرنگها و شجاعتهای قهرمانان داستان و نظایر این مسائل نهاده شده است . از میان داستانهای متعدد دیگر که بر همین منوالند ، و بر شمردن جملگی آنها درین وجیزه دشوارست ، میتوان قصه هایی از قبیل قصه شاهزاده جوانبخت ، قصه خاقان شاه ، قصه حسن آرا ، قصه سلیمان و سیمرغ ، قصه ملک علی پسر شاه بخارا و مهربانو دختر خوارزمشاه ، قصه دختر شاه یمن و وزیران او آصف و کامکار ، قصه بهروز بازرگان خراسان و دختر شاه کشمیر ، قصه فرخ شاه امیر ختا ، قصه شاه کاشغر ، قصه آزادبخت و هزارگیسو ، قصه نوش آفرین و شاهزاده ابراهیم ، قصه شاه همایونفال و دلارام ، قصه سلطان محمود را در اینجا نام برد .

از میان قصه های معروف دیگر قصه چهار درویش را به امیر خسرو دهلوی نسبت داده و برخی از محمد علی معصوم دانسته اند و آن چندبار بهندی ترجمه شد . قصه دیگری بنام نوروز شاه تقریباً شبیه به اختیارنامه یا هفت گنبد است که در آن نیکدخت هفت شب هفت قصه بیان کرده است . مؤلف این کتاب عزیزالله نام هندی از نویسندگان قرن دوازدهم هجری است .

نه منظر از رمانهای مشهوری است که از قرن نهم بعدشهرت دارد . این رمان محتوی نه حکایت است از گلشاد برای شوهرش شیرزاد که در نه قصر بیان کرد تا وسیله یی برای شفاعت از پدرش گردد .

طوطی نامه از کتب داستانی قدیم است که تألیف آنرا در حدود ۷۲ هجری به ضیاء نهخشبی نسبت میدهند . وی داستان دیگری هم موسوم به « گلریز » دارد .

طوطی‌نامه را یکبار دیگر «قادری» در قرن دهم هجری تحریر نمود و همان تحریر در قرن یازدهم هجری برکی ترجمه گردید<sup>۱</sup>.

**قصص و حکایات** وقتی از داستانهای فارسی (رمانها) بگذریم میرسیم بنوعی دیگر از داستان پردازی و قصه گویی که اساس و مبنای سخن در آن بر بیان حکمت و پند و ورود در مباحث اجتماعی و تعلیمی و امثال این اندیشه هاست لیکن نویسنده برای آنکه سخن خود را اثبات کند معمولاً بحکایات اصیل یا ساختگی متوسل میشود و آنها را بعنوان شاهد ذکر می کند . عادهً این دسته از کتب در ردیف کتب مهم ادبی زمان ما محسوب میشوند زیرا نویسندگان آنها معمولاً مردمان مطلعی بودند که در کار جدی خود ، که جنبه اخلاقی یا اجتماعی قوی داشت ، بجنبه داستانی مطالب هم توجه میکردند و چون سروکارشان با اهل فضل و دانش بود نه با همه مردم ، بهمین سبب آثار آنان با فصاحت بیشتر مقرون و با اطلاعات ذقیمت تری همراه است . اینگونه کتابها غالباً بوسیله منشیان بزرگ و دانشمندان بلند مرتبه نوشته شده و جنبه سندیت آنها بسیارست .

نوشتن اینگونه کتب از ایران پیش از اسلام بدوره اسلامی رسیده و نخستین کتابهای فارسی درین مورد تحت تأثیر ایران پیش از اسلام فراهم آمده است . از جمله کتابهایی که درین زمینه از ادبیات پهلوی سرچشمه گرفته کتاب کلیده و دمنه است . این کتاب یعنی «پنججانتترا» از اصل سانسکریت ، ظاهراً در عهدشاهنشاهی خسرو اول انوشیروان ، بوسیله طیبی فاضل بنام برزویه پهلوی ترجمه شد ، و سپس عبدالله بن المقفع مترجم و نویسنده بزرگ ایرانی قرن دوم هجری آنرا بعربی در آورد . این ترجمه میان مسلمانان بسرعت شهرت یافت و جزو کتب بزرگ اخلاقی و حکمی شد . در زمان پادشاهی نصر بن احمد سامانی ( ۳۰۱ - ۳۳۱ هجری = ۹۱۳ - ۹۴۲

۱ - در باره رمانهای کوچک مذکور بیشتر رجوع کنید به تاریخ ادبیات فارسی هرمان اته

ترجمه آقای دکتر رضازاده شفق ص ۲۱۹ بعد .

میلادی) بفرمان آن پادشاه ترجمه‌ی بنثر فارسی ازین کتاب صورت گرفت. این معنی از مقدمه‌ی شاهنامه‌ی ابومنصور محمد بن عبدالرزاق بخوبی برسی‌آید و هم‌بنابر آن مأخذ بر آن ترجمه نقاشان چین تصاویری افزودند و ازینجا رسم معهودی که در بعضی نسخ کلیله و دمنه مشاهده می‌کنیم پدید آمد. این ترجمه هم در زمان نصر بن احمد سامانی بپشویق ابوالفضل بلعمی وزیر او بوسیله رودکی شاعر معروف بشعر فارسی درآمد و از آن کتاب منظوم امروز فقط ابیات پراکنده‌ی در دست است.

در قرن ششم که دوره‌ی تزیین بعضی از متن‌های ساده‌ی فارسی است کتاب کلیله و دمنه بدست ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید منشی بنشر مزینی آراسته شد. اثر نصرالله بن محمد بزودی میان مترسلان معروف شد و از جمله کتب درسی ادب گردید. تاریخ قطعی ترجمه یا اصلاح او برای تنظیم نسخه‌ی کلیله و دمنه بهرامشاهی معلوم نیست، لیکن چون کتاب را بنام ابوالمظفر بهرامشاه نوشته‌ی بنا بر این تاریخ تألیف آن بعد از سال ۵۱۲ و پیش از سال ۵۴۷ هجری است.

از کتاب کلیله و دمنه دوبار دیگر هم تحریری صورت گرفت یکی از این دو تحریر را که «انوار سهیلی» نام دارد کمال‌الدین حسین واعظ کاشفی سبزواری (متوفی بسال ۹۱۰ هجری مطابق با ۱۵۰۴ میلادی) ترتیب داد. انوار سهیلی در حقیقت ترجمه و تهنذیبی است جدید از کلیله و دمنه و انشائی نسبتاً مصنوع و متکلف دارد و چون کاشفی دو فصل نخستین از کلیله و دمنه بهرامشاهی را حذف کرده و عبارات و حکایاتی هم از خود بر آن افزوده بود. یک قرن بعد از او ابوالفضل علامی وزیر اکبرشاه بفرمان آن سلطان تحریر جدیدی از کتاب مذکور ترتیب داد بنام عیار دانش.

کلیله و دمنه چندبار بزبان عربی و یکبار بوسیله قانعی (م. ۶۵۸ هجری) بنام عزالدین کیکاوس از سلاجقه آسیای صغیر بفارسی بنظم درآمد و علاوه برین چندبار از آن کتاب ترجمه‌ها و تحریرهای ترکی ترتیب یافت.

کتاب مهم دیگری اندکی بعد از انشاء مصنوع کلیله و دمنه بانشاء مزین

جدید درآمد و آن سندبادنامه است. سندبادنامه هم مانند کلیله و دمنه از جمله قصص قدیم هند است که بزبان پهلوی نقل شده بود و در ادبیات قبل از اسلام ایران شهرت بسیار داشت. مسعودی<sup>۱</sup> این کتاب را بنام «کتاب الوزراء السبعة والمعلم وامرأة الملك» از تالیفات سندباد حکیم از حکمای معاصر کوش پادشاه هند دانسته است. ابن الندیم<sup>۲</sup> دو تحریر بزرگ و کوچک از این کتاب می‌شناخته و هندوان را مؤلف اصلی آن دانسته است.

سندبادنامه از جمله کتب پهلوی بود که زود بعربی ترجمه شد و دو نسخه کبیر و صغیر آن چنانکه ابن الندیم گفته است شهرت داشت لیکن ترجمه فارسی آن زودتر از قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) صورت نگرفت و این امر بفرمان امیرنوح بن منصور سامانی بدست خواجه عمید ابوالفوارس قناوزی انجام شد و او آن داستان را از پهلوی بیاری دری گردانید. ظهیری سمرقندی در مقدمه سندبادنامه تاریخ این ترجمه را سال ۳۳۹ هجری (= ۹۵۰ میلادی) نوشته است لیکن این سال با تاریخ سلطنت نوح بن منصور سامانی (۳۶۶ - ۳۸۷) سازگار نیست و اگر آن تاریخ درست باشد باید ترجمه مذکور بفرمان نوح بن نصر (۳۳۱ - ۳۴۳) انجام شده باشد.

بعد از قناوزی چنانکه از مجموع اشارات عوفی در لباب الالباب و حاج خلیفه در کشف الظنون برمیآید دو تهذیب از سندبادنامه بیاری صورت گرفت یکی از شمس الدین محمد بن علی بن محمد الدقائقی المروزی شاعر اواخر قرن ششم هجری<sup>۳</sup> که این کتاب را بنثری مزین و مصنوع نگاشته بود<sup>۴</sup>، و دیگری ظهیری سمرقندی

۱ - مروج الذهب چاپ مصر ج ۱ ص ۶۷

۲ - الفهرست چاپ مصر ص ۴۲۳ و ۴۲۴

۳ - لباب الالباب ج ۱ ص ۲۱۲

۴ - و نیز رجوع شود به کشف الظنون چاپ ترکیه بند ۱۰۰۳

نویسنده مشهور اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری. گویا اشاره عوفی که حاج خلیفه هم آنرا دنبال کرده مبتنی بر اشتباهی باشد که میان راحة الارواح دقایقی مروزی و سندبادنامه ظهیری بدو دست داده است و گرنه جز قول او سند دیگری در دست نیست که دخالت دقائقی را درین امر برساند.

ظهیری همچنانکه خود گفته است سندبادنامه ترجمه فناوزی را که بانثائی ساده و غیر مزین بود از صورت ساده خود بیرون آورد و آنرا بنثری مزین و آراسته بامثال و اشعار پارسی و تازی نوشت و تهذیب کرد و از عهده این کارشگرف چنان بامهارت و استادی برآمد که باید کتاب او را از نمونه های مطبوع و دلپذیر نثر صنوع در اواخر قرن ششم هجری دانست<sup>۱</sup>.

کتاب معتبر دیگری که باید درینجا بذکر آن مبادرت جست، و بیشتر در آن از روش کلیله و دمنه پیروی شده، کتاب مرزبان نامه است. این کتاب هم مانند کلیله و دمنه در ذکر قصص و امثال و حکم ترتیب یافته و مطالب آن از زبان وحوش و طیور و دیو و پری و آدمی بیان شده و بزبان طبری قدیم نگاشته آمده بود. مؤلف اصلی کتاب یعنی نویسنده کتاب بزبان طبری اسپهبد مرزبان بن رستم بن شروین از خاندان باوندی در قرن چهارم هجری (اواخر قرن دهم میلادی) بوده است. قدیمترین موضعی که ازین کتاب یاد شده قابوسنامه عنصرالمعالی کیکاوس است و بعد از و ابن اسفندیار در فصل حکمای طبرستان از تاریخ طبرستان ذکر این کتاب و نویسنده آنرا آورده و آنرا بر کتاب کلیله و دمنه گردآورده بیدهای هندی برتری داده است<sup>۲</sup>. اسپهبد مرزبان دیوانی هم بزبان طبری داشته است بنام نیکی نامه که بقول ابن اسفندیار « دستور نظم طبرستانی » بود. کتاب مرزبان نامه اصلاً در یازده باب بوده است درنصایح و اندرزها و حکم که غالب آنها تحت تأثیر تربیت ایرانی محض است و اثر فرهنگ اسلامی در آن بندرت یافته میشود. حکایات و قصص درین

۱ - درباره ظهیری سمرقندی و آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر

صما، ج ۲ چاپ اول ص ۹۹۹ - ۱۰۰۳

۲ - تاریخ طبرستان چاپ مرحوم عباس اقبال آشتیانی ج ۱ ص ۱۲۷

کتاب هم بروش کلیله و دمنه برای اثبات مباحثی است که نویسنده و گوینده در پیش دارند و اگرچه عادهً از زبان بهائم و وحوش و اهریمنانست ولی بسی از اوقات حکایاتی از زبان آدمیان و حتی گاه از پادشاهان پیشین هم در میان آنها دیده میشود. نسخه اصلی مرزبان نامه یعنی اصل طبری آن دیر گاه هست که از میان رفته است ولی از آن دو ترجمه یا تهذیب تقریباً در یک تاریخ و در امکانی نزدیک یکدیگر صورت گرفته است، که نخستین از آن دو ترجمه محمد بن غازی الملطیویست (منسوب به شهر مَلطَیْه از بلاد آسیای صغیر واقع در شمال حلب و جنوب سیواس). وی از کبار فضلائی دستگاه سلاجقه روم است که چندی دبیر ابوالفتح رکن الدین سلیمان شاه بن قلیج ارسلان (۵۸۸-۶۰۰ هجری) بود و سپس منصب وزارت او یافت. وی پیش از عهد سلیمان شاه مذکور بترجمه و تهذیب مرزبان نامه شروع کرد و بعد از آنکه بخدمت او رسید بشویق آن پادشاه کار خود را با تمام رسانید و کتابی را که ازین راه فراهم آورد روضه العقول نامید و این کار را در غره محرم سال ۵۹۸ به پایان برد. روضه العقول در یازده بابست و روش انشاء آن مصنوع و مزین بصنایع مختلف و شواهد گوناگون از امثال و اشعار عربیست. دومین ترجمه یا تهذیب این کتاب که مشهور تر و ستاد اول ترست مرزبان نامه نام دارد و بوسیله سعدالدین وراوینی انجام گرفته است. وراوینی از اصل مرزبان نامه دو باب را حذف کرده و کتاب او با ترجمه سلطیوی علاوه بر عدد ابواب در ترتیب حکایات و زیاده و نقصان آنها اختلاف دارد و این میرساند که هر دو نویسنده در کار خود بتهذیب و ایجاد تغییراتی در اصل هم نظر داشته اند. ترجمه وراوینی چند سالی بعد از ترجمه سلطیوی یعنی بین سنین ۶۰۷ - ۶۲۲ هجری صورت گرفته است و نثر او از بهترین نمونه های آثار مصنوع زبان فارسی و سرآمد آنهاست.

بکار بردن حکایات و قصص بصورت های گوناگون در غالب کتابهای ادبی فارسی معمول بوده است حتی در کتب عرفا و کتابهایی که بقصد ذکر اطایف و امثال نوشته شده، و یا در باب سیاست، یا در بیان فنونی که مورد حاجت ندمای سلاطین بوده و یا در تربیت و اخلاق تألیف گردیده است.



روش بکاربردن قصه در کتابهایی که جنبه اجتماعی و تربیتی یا سیاست مملکتی و اخلاقی و انتقادی و حتی ادبی محض داشته باشد بعدها دنبال شد. در میان این حکایات کوتاه بسیاری مطالب تاریخی دیده میشود که قابل کمال توجه است و کسی که در تاریخ تمدن و فرهنگ ایران کار می کند از آنها بی نیاز نیست؛ و ضمناً بسیاری دیگر از آنها معمول و فقط برای تمثیل و روشن کردن مطلب است و معمولاً با عبارتی از قبیل « حکایت کنند » و « آورده اند » و « گویند » و امثال اینها شروع میشود و در خاتمه نویسنده از آن نتیجه بی که میخواهد می گیرد. از کتابهایی که این گونه حکایات را در آنها بکار برده اند قابوسنامه عنصرالمعالی کیکاوس و سیاستنامه خواجه نظام الملک و نصیحة الملوك غزالی ( هر سه از قرن پنجم هجری مطابق با قرن یازدهم میلادی ) و تحفة الملوك ( گویا از قرن هفتم هجری مطابق با قرن سیزدهم میلادی ) بیشتر جنبه سیاست و تدبیر مملکت و کیفیت رفتار اجتماعی دارد؛ در گلستان سعدی ( قرن هفتم هجری = قرن سیزدهم میلادی ) و اخلاق جلالی از جلال الدین دوانی و اخلاق محسنی و انوار سهیلی از حسین کاشفی ( هر دو از قرن نهم هجری مطابق با قرن پانزدهم میلادی ) بیشتر فکرتربیت و اخلاق ملحوظ است؛ و در چهار مقاله نظامی عروضی ( وسط قرن ششم هجری = قرن دوازدهم میلادی ) بیشتر مسائل تاریخی؛ و در رساله های عبیدزاکانی مخصوصاً اخلاق الاشراف و رساله دلگشا ( قرن هشتم هجری = قرن چهاردهم میلادی ) بیشتر حکایات برای انتقاد و استهزاء بکار رفته است.

یک دسته بسیار مهم از کتب ادب را در زبان فارسی ملاحظه میکنیم که در آنها حکایات نسبتاً مفصل و متعددی گرد آمده و بدسته های مختلفی انقسام یافته و هر دسته بجانب یک مقصود و هدف خاص توجه داده شده است.

سرآمد اینگونه کتابها کتاب جوامع الحکایات و لوامع الروایات است. مؤلف این کتاب نورالدین ( یا سعیدالدین ) محمد بن محمد عرفی بخاری از دانشمندان و

نویسندگان بزرگ اوایل قرن هفتم هجری (قرن سیزدهم میلادی) است که مدتها از عمر خود را در ماوراءالنهر و خراسان و سرزمین سند گذرانید و کتابهای او مجموعه‌های خوبیست از اطلاعاتی که در کتابخانه‌های ماوراءالنهر و خراسان بدست آورده بود. جوامع الحکایات مهمترین اثر عوفی و از جمله معتبرترین کتبی است که بزبان فارسی تألیف شده و متضمن فوائد تاریخی و ادبی است که از کتابهای دیگر بدست نمیتوان آورد. درین کتاب حکایات غالباً جنبه تاریخی دارد و بدسته‌های مختلف بنا بر مواضع ابواب تقسیم شده است. این کتاب مجموعاً به چهار قسمت بزرگ و هر قسمت به بیست و پنج باب منقسم شده است. قسم اول از کتاب در معرفت آفریدگار و معجزات انبیاء و کرامات اولیا و تواریخ و مآثر ملوک و خلفا؛ و قسم دوم در بیان اخلاق حمیده و سیر مرضیه؛ و قسم سوم در بیان اخلاق مذموم؛ و قسم چهارم در بیان احوال عباد و عجایب بحار و بلاد و طبایع حیوانات است.

چنانکه اقسام چهارگانه و عناوین بیست و پنج گانه‌یی که در ذیل هر یک از اقسام مذکور آمده است نشان می‌دهند عوفی مطالب خود را بر رویهم بصد جزء منقسم نمود و در ذیل هر جزء یا باب حکایات و قصصی که در خور مقام بوده و با موضوع اصلی آن باب پیوندی معنوی داشته است آورده و بدین طریق کتاب گرانبهای معلو از اطلاعات گوناگون فراهم کرده است، و بهمین جهت این کتاب بعدها مأخذ اطلاعات بسیاری از مؤلفان بزرگ از قبیل منهاج سراج در طبقات ناصری و حافظ ابرو در زبدة التواریخ و میرخواند در روضة الصفا و خواندسیر در حبیب السیر و حاج خلیفه در کشف الظنون و علی بن حسین واعظ کاشفی در لطایف الطوائف، و عده کثیر دیگری گردیده و سه ترجمه نیز بترکی از آن ترتیب یافته است<sup>۱</sup>.

کتاب جوامع الحکایات و لوازم الرویات را عوفی در عهد حکمرانی ناصرالدین قباچه از مالیک غوریه بر سند آغاز نمود و در حدود سال ۶۳۰ هجری (= ۱۲۳۲

میلادی) در دهلی بنام نظام الملک قوام الدین محمد بن ابی سعد الجنیدی وزیر شمس الدین التتمش تمام کرد.

قصص و داستانهای جوامع الحکایات چنانکه گفته‌ام غالباً جنبه بسیار مهم و اصیل تاریخی دارد و بعبارت دیگر مسائل جدی تاریخی است که بنام حکایات و قصص گرد آمده است، و آنهای دیگرهم که بر اثر استناد بر ماخذ دینی و اعتقادی از حلیه حقایق تاریخی عاریست، با استفاده از منابع مورد اعتماد و اعتقاد فراهم آمده است. طبقه بندی منظم بعضی از منابع عوفی نشان میدهد که او این مصنفات را بمنزله نمونه و سرمشق بکار برده و مثلاً برای تاریخ خلافت از گزارشهای طبری استفاده کرده است و برای تاریخ سلاطین قدیم ایران از غرر اخبار ملوک الفرس ثعالبی و شاهنامه فردوسی، و برای سرگذشتهای امرای سلسله‌های مختلف از منابع خاص مربوط بآنها. قسمتی از سرگذشتهای طاهریان و صفاریان و سامانیان از تاریخ ولات خراسان تألیف سلاسی گرفته شده و در باره غزنویان سه منبع مهم تاریخ ناصری از بیهقی و تاریخ یمنی از عتبی و خلق الانسان از بیان نیشابوری مورد استفاده بوده است. درباره آل بویه تاریخ تاجی و درباره آل افراسیاب اثر مجدالدین عدنان السرخکتی طرف مراجعه مؤلف قرار گرفت و بعید نیست که کتابهایی از قبیل سیاست نامه نظام الملک و هم قابوس نامه عنصرالمعالی کیکاوس و اغراض السیاسة و اغراض الریاسة ظهیری سمرقندی از منابع کارنویسنده بوده باشد<sup>۱</sup> و مراجعه بهمین فهرست از قسمتی از منابع کار عوفی اهمیت و ارزش والای کار او را نشان میدهد.

کتاب دیگری که همین روش را در تدوین قصص و حکایات دارد، یعنی حکایات در آن برگرد موضوعات خاصی تدوین و جمع آوری شده است، کتاب الفرج بعدالشدّة است. این کتاب را اصلاً قاضی ابوعلی محسن بن علی بن داود التنوخی

۱ - رجوع کنید به اطلاعات ماخوذ از آقای دکتر نظام الدین منقول در مقدمه جوامع

الحکایات تصحیح آقای دکتر محمد سعین ص ۴۱-۴۲

(متوفی بسال ۳۸۴ هجری مطابق با ۹۹۴ میلادی) بهربی نوشت و نورالدین محمد ابن محمد عوفی آنرا بهپارسی درآورد و درین باره درباب هفتم از قسم چهارم جوامع- الحکایات گفت : « و قاضی محسن تنوخی کتاب الفرج بعدالشدۀ را تألیف کرده است اندرین معنی و آن کتابی مرغوبست و مؤلف ( مقصود خود عوفی است ) آن کتاب را بلغت پارسی ترجمه کرده است و بیشتر حکایات درین مجموع مسطور است . همچنانکه عوفی خود گفته است بیشتر حکایات الفرج بعدالشدۀ در جوامع الحکایات نقل شده ولی متأسفانه آن ترجمه او بالاستقلال باقی نمانده است .

ترجمه دیگری از همین کتاب بدست حسین بن اسمعیل بن حسین دهستانی مؤیدی در نیمه دوم قرن هفتم ( نیمه دوم قرن سیزدهم میلادی ) یعنی قریب نیم قرن بعد از ترجمه نخستین صورت گرفته است . این ترجمه را دهستانی بنام طاهر بن زنگی فریومدی وزیر در آورده و باو تقدیم کرده و کتاب متداولی است .

الفرج بعدالشدۀ مشتمل است بر سیزده باب و هر باب شامل چندین حکایت مفصل و دلپذیر است که ارتباط معنوی با موضوع باب دارد . مثلاً درباب اول درباره گشایش کارها بعد از نومیدی و محنت بیاری جستن از قرآنست و حکایاتی که درین باره ذکر شده ، و باب دوم مشتمل است بر ذکر جماعتی که محنت و بلا کشیدند و عاقبت بنعمت و آسانی رسیدند ، و باب سوم در حکایات جماعتی که بفال نیک یا بدعایی یا بسخنی خوش شدت ایشان بفرج انجامید و محنت و مسرت مبدل گشت . . . الخ . در پایان حکایات الفرج بعدالشدۀ فایده بی هم برای آنها ذکر شده است تا خواننده را بکار آید و ازین راه بدین کتاب جنبه اخلاقی داده شده است . دیگر ازین گونه کتب حکایات که باز بیک قصد معین تدوین یافته است میتوان کتاب لطایف الطوائف را ذکر کرد . لطایف الطوائف را علی بن حسین واعظ کاشفی سبزواری متوفی بسال ۹۳۹ هجری ( = ۱۵۳۲ میلادی ) نوشت . درین

۱ - درباره او رجوع شود به مقدمه کتاب لطایف الطوائف چاپ تهران ، ۱۳۲۶ بقلم

آقای احمد گلچین معانی و همچنین به مقدمه مواهب علیه بقلم آقای جلالی نائینی .

کتاب از لطایف و ظرایفی که از طبقات مختلف باقی مانده سخن می‌رود و آنها را برنسق حکایات کوتاه و گاه بدون آنکه در حکایاتی گنجانیده شوند می‌آورد و از آنجمله فصلهای پنجم، ششم، هفتم، هشتم و نهم ازین کتاب که دربارهٔ لطایف و ظرایف شعرا و برخی اشارات در فنون ادبی است برای تحقیق در مسائل ادبی قابل توجه است. کتاب برویهم دارای چهارده باب و دربارهٔ طبقات گوناگون از مردان و زنان است. از جمله کتابهای دیگری که از مجموعهٔ حکایات پدید آمده یکی کتاب زینة - المجالس است از مجدالدین محمد حسینی مجدی از نویسندگان قرن یازدهم هجری. وی کتاب خود را بر روش جوامع الحکایات تألیف کرده است در نه قسم که هر یک از آن اقسام بده فصل تقسیم میشود.

کتاب مهم دیگر محبوب القلوب یا «شمسه و قهقهه» است تألیف میرزا برخوردار بن محمود ترکمان فراهی متخلص به «سمتاز» از مشایخ و مترسلان عهد صفویه<sup>۱</sup>. این کتاب را نویسنده در یک مقدمه (شامل پنج مقاله) و پنج باب و خاتمه که هر یک شامل حکایاتی متضمن یک قصه اصلی است، نوشته است. باب اول در آداب معاشرت و قواعد سخن گفتن و تواضع، و باب دوم در نیکوکاری و اجتناب از مردم آزاری، و باب سوم در بیان مقدمات مساعدت اقبال و صعوبت ادبار، و باب چهارم در بیان مصاحبت دوستان و مذمت همدسی بیگانگان، و باب پنجم در بیان فوائد قناعت و نتایج همت و بیان رشک و حسد، و خاتمه متضمن یازده حکایت. انشاء این کتاب یادآور روش مصنوع نثر در عهد صفویست اما حکایاتش متنوع و دلنشین و متعدد و از نیروی کتابی سرگرم کننده و دلپذیرست.

کتاب مفرح القلوب را که در آغاز عهد فتحعلیشاه قاجار تألیف شده و متضمن حکایات اخلاقی و قسمتی از وقایع سلطنت آقا محمدخان قاجار و فتحعلیشاه است، هم باید در شمار همینگونه کتب و در ذیل آنها ذکر کرد که مؤلف آن محمد ندیم

از رجال قرن سیزدهم هجری است ( م ۱۲۴۱ هجری = ۱۸۲۵ میلادی ).

تمام کتابهایی که در شرح حال مشایخ تصوف نوشته شده است معمولاً متضمن حکایاتی است در ذکر مقدمات احوال و اعمال و کرامات آنان ، و همچنین است برخی از کتب که حکایات آنها در حقیقت ذکر احوال طبقاتی از رجال است مانند چهار مقاله نظامی عروضی که چهار طبقه از ندمای سلاطین ( طبیبان - منجمان - شاعران و دبیران ) در مقالات مربوط همراه ذکر شرایط کار آن طبقات و وظایفی که برای هر یک از آنها در پیش است معرفی میشوند ، منتهی بطریق ایراد حکایتی درباره آنان . این دسته از کتب را حقاً باید جزو کتب رجال ذکر کرد زیرا فایده‌یی که اکنون از آنها عاید میشود بیشتر در تراجم احوال بزرگانست .

مقصود از تراجم و کتب رجال کتابهاییست در بیان احوال  
**تراجم و کتب رجال**  
 طبقات مختلف شاعران و عالمان و مشایخ و همچنین بزرگان  
 فرق مختلف مذهبی اسلام و امثال آنها . نگارش چنین کتبی در ادبیات عربی و فارسی  
 هردو از دیرگاه معمول بود و در ادبیات فارسی تألیف آنها بیشتر از حدود قرن پنجم  
 هجری ( قرن یازدهم میلادی ) رواج پذیرفت . از جمله این کتب کتابهاییست که  
 در ذکر احوال پیغامبران نوشته شده و به « قصص انبیا » معروفست .

در میان قصص انبیا یکی کتابیست بهمین نام از اسحق بن ابراهیم بن منصور  
 ابن خلف نیشابوری که از جمله متون زیبای فارسی اوایل یا اواسط قرن پنجم هجری  
 است . مطالب این کتاب منقولست از روایت کلبی ( محمد بن سایب متوفی بسال  
 ۱۴۶ هجری = ۷۶۳ میلادی ) . اسحق ابن ابراهیم بیان روایت خود و کلبی هفت  
 واسطه ذکر کرده است و بنابراین باید قاعدهٔ درسیانهٔ قرن پنجم زیسته باشد . در این  
 کتاب یکصد و چهارده قصه از قصه‌های پیغامبران و خلفای راشدین و عباس عم پیغامبر  
 اسلام ذکر شده است و در ضمن آنها چند قصه هم بمسائلی از قبیل « آغاز آتش پرستیدن »  
 و « اصل جهودی » و « اصل ترسایی » و « قصه اهل صروان » و « قصه اصحاب الفیل »  
 وقف شده است ؛ و در بارهٔ پیغامبر اسلام تمام غزوه‌ها و حتی داستان عایشه و صفوان

که مربوط به یکی از غزوه‌هاست هم آمده و افسانه‌های ابلیس و فرشتگان نیز ضمن همین قصه‌ها مذکور افتاده و بدین جهات کتاب طولانی گردیده است.<sup>۱</sup>

کتاب دیگری هم دربارهٔ انبیا داریم بنام تاج‌القصص از ابن نصر بخارایی که از آفرینش جهان تا سرگذشت حسین بن علی علیه‌السلام در آن ذکر شده است؛ دیگر کتاب عجائب‌القصص از عبدالواحد بن محمد مفتی است که در قرن دهم هجری میزیست و کتاب خود را در بیست فصل نوشت؛ و دیگر قصص‌الانبیا از عبداللطیف بیرجندی در هشتاد و سه و در بعضی نسخ در هشتاد و پنج بابست؛ دیگر کتاب مجمع‌الهدی تألیف علی بن حسن زواری که تا سرگذشت امام دوازدهم از ائمهٔ اثنی عشر در آن آمده است. دربارهٔ زواری مؤلف این کتاب باز هم سخن خواهم گفت.<sup>۲</sup>

در زمرهٔ همین‌گونه کتب باید کتابهایی را ذکر کرد که در شرح احوال ائمهٔ اثنی عشر و در ذکر احوال شهدا نوشته شده است مانند روضة‌الشهدای کاشفی سزواری. وقتی از این دسته کتب که در شرح احوال و یا قصص و مقاتل پیامبران و امامانست بگذریم می‌رسیم بدستهٔ دیگر از کتب که در ذکر احوال مشایخ تصوف نگارش یافته است و چون نویسندگان آنها معمولاً از پیروان و معتقدان همان مشایخ اند کتب آنها دارای جنبهٔ اعتقادی است و بهمین سبب بعضی افسانه‌ها و یا روایات مبالغه آمیز، که در بارهٔ مشایخ بعد از مرگ آنان شیوع می‌یافت، درین کتب زیاد ملاحظه می‌شود. از این گونه کتب در ایران و هند بسیار نوشته شده و عادةً نثر آنها ساده و مقرون بلطف و زیبایی خاص است. از میان این آثار آنچه قابل ذکر بنظر

۱- این کتاب با مقدمه بتصحیح آقای حبیب یغمائی در تهران جزو مجموعهٔ انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب طبع شده است.

۲- در بارهٔ این کتب و کتب دیگری که در قصص پیامبران نوشته شده رجوع شود به تاریخ ادبیات فارسی تألیف آته، ترجمهٔ آقای دکتر رضازاده شفق، چاپ تهران ۱۳۳۷ ص ۲۲۲-۲۳۳؛ و بفرهست کتب خطی کتابخانهٔ آستان قدس جلد هفتم (۱) تألیف آقای احمد گلچین معانی.

می‌آید نخست مجموعه‌ی مختصر است از کمال‌الدین محمد نواده‌ی شیخ ابوسعید ابی‌الخیر که تحت عنوان « حالات و سخنان شیخ ابوسعید ابوالخیر » طبع شده است و دیگر « اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی‌سعید » تألیف محمد بن منور که آن نیز یکبار بوسیله‌ی ژوکوفسکی بسال ۱۸۹۹ میلادی در پترزبورگ (لنین‌گراد فعلی) و بار دیگر بوسیله‌ی نگارنده‌ی این اوراق بسال ۱۳۳۲ در تهران طبع شد. کتاب ثانوی در حقیقت کتابیست که جامع جمیع احوال و اقوال شیخ ابوسعید ابی‌الخیر صوفی بسیار مشهور در آغاز قرن پنجم هجری است<sup>۱</sup>. این کتاب در سه باب نوشته شده و در آن احوال شیخ به سه مرحله «ابتداء حالت» و «وسط حالت» و «انتهاء حالت» تقسیم گردیده و در ضمن بیان هر یک ازین مراحل حکایات شیرین و دلپذیر با انشائی ساده و بسیار خوش‌آیند در کتاب آمده و همچنین بمناسبت اشعاری که بر زبان شیخ رفته مذکور افتاده است. تألیف این کتاب در نیمه‌ی دوم قرن ششم هجری (نیمه‌ی دوم قرن دوازدهم میلادی) انجام گرفته است و علاوه بر آنکه در شرح حال شیخ ابوسعید ابی‌الخیر مورد استفاده است برای مطالعه در احوال عده‌ی از مشایخ معاصر او در خراسان و بعضی از نکات مهم تاریخی منبع سودمند خوبی است.

دیگر از اینگونه کتب که درست بهمین روش نگارش یافته کتابیست که در ذکر مقامات شیخ احمد جام معروف به ژنده پیل نوشته شده و در شمار انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب نشر یافته است. در باره‌ی این کتاب بعد ازین نیز سخن خواهیم گفت.

دیگر کتاب طبقات صوفیه است که از کتب معتبر پارسی و از آثار مشهور خواجه عبدالله انصاری است. شیخ الاسلام ابواسمعیل عبدالله بن محمد انصاری هروی از اعیان ابویوب انصاری صحابی معروفست (۳۹۶-۴۸۱ هجری = ۱۰۰۵-۱۰۸۸

۱ - در باره‌ی احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات ایران از دکتر صفاج ۱ چاپ سوم ص ۶۰۲-۶۰۶. در آنجا بعضی از منابع قدیم در شرح حال این عارف بزرگ مذکور افتاده است.



میلادی) که رسائل وی با سبک خاص آنها در نثر پارسی شهرت بسیار دارد. طبقات الصوفیه را اصلاً ابو عبدالرحمن محمد بن حسین السلمی نیشابوری متوفی بسال ۴۱۲ هجری (= ۱۰۲۱ میلادی) بزبان تازی تألیف کرده و آنرا بر بیان احوال و اقوال پنج طبقه از مشایخ وقف نموده بود. خواجه عبدالله انصاری بنا بر آنچه جامی در نفعات الانس گفته آنرا در مجالس خود اسلا می کرد و سخنان و مطالبی بر آن می افزود و یکی از مریدان آنرا جمع می نمود و ازین راه کتاب جدیدی که نثر آن تحت تأثیر شدید لهجه هروی قرار دارد بوجود آمد.

کتاب بسیار معروفی که بعد ازین تاریخ در ذکر احوال و اقوال مشایخ تصوف داریم کتاب تذکرة الاولیا از فریدالدین محمد بن ابراهیم معروف به عطار نیشابوری شاعر و نویسنده مشهور است که در قرن ششم و آغاز قرن هفتم هجری (= قرن دوازدهم و اوایل قرن سیزدهم میلادی) می زیست و از تربیت یافتگان شیخ نجم الدین کبری عارف بزرگ، که در حمله مغول (آغاز قرن سیزدهم) بخوارزم کشته شده است، بود. کتاب تذکرة الاولیا را عطار در ذکر احوال و اقوال و مقامات مشایخ بزرگ نوشته است و در باره آن باز بموقع سخن خواهیم گفت.

اگر کتاب کشف المحجوب جلابی هجویری غزنوی را در شمار کتبی محسوب میداشتیم که در شرح حال مشایخ نوشته شده باشد، محل ذکرش پیش ازین بود؛ ولی درین کتاب که نام آن در ذکر کتب تصوف مشروحتر خواهد آمد فقط قسمت محدودی برای ذکر فهرست وار نام مشایخ معروف در نظر گرفته شده و مابقی بیشتر بیان اصول تصوف اختصاص یافته است.

اما کتاب مشهورتری از قرن هفتم و هشتم هجری در ردیف کتب مربوط بتراجم احوال داریم بنام فردوس المرشدیه فی اسرار الصمدیه تألیف محمود بن عثمان. این کتاب در شرح حال شیخ ابواسحق کازرونی متوفی بسال ۴۲۶ هجری (= ۱۰۳۴ میلادی) صوفی مشهور است که از اصل عربی آن تألیف ابوهرکیر محمد بن عبدالکریم

(ستوفی در حدود سال ۵۰۲ هجری مطابق با ۱۱۰۸ میلادی) در سال ۷۲۸ هجری (= ۱۳۲۷ میلادی) در کازرون استفاده و تألیف شد. نثر این کتاب گاه بسبک خواجه عبدالله انصاری نزدیک میشود ولی هیچگاه مهارت و شیرین بیانی خواجه درین مورد بنظر نمی‌رسد<sup>۱</sup>.

کتاب مهم دیگری داریم بنام سیرالاولیاء که در تاریخ ۸۰۰ هجری (۱۳۹۷ میلادی) تألیف شده است. مؤلف این کتاب سید محمد مبارک علوی کرمانی معروف به «امیرخرد» خلیفه نظام الدین چشتی دهلوی معروف به اولیاء است. وی کتاب خود را نخست با ذکر مشایخ سلسله چشتیه و نسب خرقه آنان شروع کرد و احوال پیران مقدم بر سلطان المشایخ نظام الدین اولیاء را بیان نمود و سپس بذکر مشروح احوال و اقوال نظام اولیا و فرزندان او پرداخت و در پایان کتاب مفصل خود شرحی مستوفی درباره اصول تصوف و آداب متصوفه آورد. این کتاب بسال ۱۸۸۵ میلادی در دهلی بطبع رسیده است.

درباره شیخ صفی الدین اردبیلی، جدشاهنشاها صفوی، و ذکرمقامات و کرامات و مقالات او کتاب معروفی در دست داریم بنام «صفوة الصفا» یا «مواهب السنیة فی مناقب الصفویة» که یکبار در بمبئی بطبع رسید. مؤلف این کتاب توکّل (یا: توکلی) بن اسمعیل اردبیلی مشهور به «ابن بزاز» است که کتاب خود را بسال ۷۵۹ هجری (۱۳۵۷ میلادی) نوشت لیکن یکبار دیگر آن کتاب بدستور شاه طهماسب صفوی بوسیله ابوالفتح حسینی تهذیب شده و بمذاق شیعه درآمده است<sup>۲</sup>.

۱- درباره این کتاب رجوع کنید بمقدمه Fritz Meier برچاپ کتاب فردوس المرصده و نیز مراجعه کنید بمقدمه طبع تهران، حاوی ترجمه مقدمه مذکور با افزایش نکته‌هایی در تکمیل آن مقدمه بقلم آقای ابرج افشار.

۲- فهرست کتب خطی آستانه قدس رضوی جلد هفتم (۱) ص ۱۲۱ - تألیف آقای احمد گلچین معانی.

کتاب دیگر در همین موضوع اثر معروف نورالدین عبدالرحمن جامی شاعر مشهور (۸۱۷-۸۹۸ هجری مطابق با ۱۴۱۴-۱۴۹۲ میلادی) بنام نفعات الانس من حضرات القدس است که بسال ۸۸۳ هجری (= ۱۴۷۸ میلادی) تألیف شده است. درین کتاب شرح احوال ۶۱۴ تن از مشایخ صوفیه نقل شده است و بیشتر آن تحریر است از طبقات صوفیه خواجه عبدالله انصاری که آن خود ترجمه‌ی از طبقات الصوفیه محمد بن حسین سلمی نیشابوریست که از قدیم شهرت بسیار دارد. نفعات الانس مقدمه‌ی مفصل در بیان اصول تصوف دارد و نثر جامی درین کتاب ساده و روانست و بر رویهم کتاب او از جمله معتبرترین آثار متصوفه شمرده میشود<sup>۱</sup>. این کتاب را مولانا رضی الدین عبدالغفور لاری (متوفی بسال ۹۱۲ هجری مطابق با ۱۵۰۶ میلادی) که از شاگردان جامی بوده برای ضیاءالدین یوسف پسر جامی شرح کرده و مشکلات آنرا توضیح داده و درخاتم آن ترجمه احوال جامی را هم بتفصیل ذکر نموده است<sup>۲</sup>. ازین کتب متعددی که باز در همین باب نوشته شده کتاب رشحات عین الحیات را، در شرح مقامات خواجه عبیدالله احرار از معاریف پیر روان فرقه نقشبندیه و بعضی دیگر از بزرگان طریقت، باید ذکر کرد. این کتاب اثر فخرالدین علی واعظ متخلص به صفی پسر ملا حسین واعظ کاشفی سبزوار است که بسال ۹۳۹ هجری مطابق با سال ۱۵۳۲ میلادی وفات یافت<sup>۳</sup>.

از میان کتبی که در شرح احوال و مقامات صوفیان در هندوستان نوشته شده ذکر نام «قصر عارفان» در اینجا لازمست. مؤلف این کتاب شیخ احمد علی فرزند شیخ مخدوم بخش است که کتاب خود را در ۱۲۹۱ هجری (۱۸۷۳ میلادی) بیابان رسانید و در آن اطلاعات وسیع در باره مبادی احوال صوفیه و انبیا و اولیا و اقطاب و

۱- تاریخ تحول نظم و نثر فارسی، دکتر صفا، چاپ سوم تهران ۱۳۳۴ شمسی ص ۵۸-۵۹.

۲- فهرست کتب خطی آستان قدس جلد هفتم (۱)

۳- تاریخ تحول نظم و نثر پارسی چاپ سوم ص ۶۲

خاندانهای متعدد مشایخ آورده و سپس بذکر اولیا و مشایخ اهل هند پرداخته است. این کتاب متضمن چهار باب و هریک از ابواب شامل منازل متعدد است و اهمیت آن مخصوصاً در ذکر مشایخ و خاندانهای مشیخت هند است؛ و از جمله کتابهای دیگری که همین مقصود از آنها حاصل میشود انوارالعارفین محمدحسین و خاتم سلیمانی تألیف الهی بخش خان بلوچ و خزینة الاصفیا تألیف مفتی غلام سرور لاهوری و مناقب المحبین تألیف نجم الدین ناگوری است.

باز از جمله کتب معتبر که در شرح احوال مشایخ صوفیه هند نگاشته شده کتاب زبده المقامات است که در سال ۱۰۳۷ هجری (= ۱۶۲۷ میلادی) تألیف شد. موضوع این کتاب خوش عبارت شرح احوال سلسله نقشبندیه از خواجه محمد الباقی و فرزندانش و خلفای اوست تا مولانا امان الله لاهوری.

دیگر از اینگونه کتب کتاب سیرالاقطاب است تألیف الهدیه بن شیخ عبدالرحیم ابن شیخ بینا الجشتی العثماني در سال ۱۰۳۶ هجری (= ۱۶۲۶ میلادی) در شرح احوال مشایخ سلسله چشتیه از آغاز عهد آن سلسله تا پایان حیات شیخ عبدالسلام شاه اعلی متوفی بسال ۱۰۳۳ هجری (= ۱۶۲۳ میلادی).

در ذیل این کتب باید ذکری از کتاب مشهور مجالس المؤمنین بمیان آورد. این کتاب را قاضی نورالله شوشتری در ذکر رجال شیعیه و محاسن و مکارم آنان بنگارش درآورده و در آن از طبقات مجتهدان احکام و راویان احادیث و حکما و متکلمین و متصوفه و سلاطین و وزرا و امرا و شعرا که از فرقه شیعه اثنی عشری بوده اند نام برده و حتی بر اثر مبالغه بی که درین امر داشته از انتساب بعضی از رجال اهل سنت به تشیع نیز ابا نکرده است. وی در سال ۱۰۱۹ هجری (= ۱۶۱۰ میلادی) بامر جهانگیر پادشاه مغول هند کشته و در اگره مدفون شد.

۲ - در باره این کتاب و مؤلف آن رجوع کنید به مقدمه آقای پرفسور محمد باقر برآن

که بسال ۱۹۶۵ میلادی در لاهور بطبع رسیده است.

براین کتاب ذیلی نوشته شده است بنام محافل المؤمنین . مؤلف این کتاب محمد شفیع بن بهاء الدین محمد حسینی عاملی شیخ الاسلام قزوین اثر خود را در سال ۱۱۹۰ هجری (= ۱۷۷۶ میلادی) تألیف کرد و مطالبی در باره صفویه و افشاریه و کریمخان زند و قطب شاهیان دکن و عادلشاهیان بیجاپور و بعضی از سلاطین تیموری هند و شاعران و خوشنویسان و علما و بزرگان شیعه در آن آورد .

کتاب دیگری در زبان فارسی داریم که در شرح حال وزراء و رجال نوشته شده است . این کتاب در حقیقت دنباله تالیفاتی است که در همین زمینه ها به عربی شده بود و حتی مهمترین آنها یعنی تجارب السلف ترجمه گونه بی است از الفخری تألیف ابن الطقطقی .

مؤلف تجارب السلف هندوشاه بن سنجر نخجوانی است که کتاب خود را در سال ۷۲۴ هجری (۱۳۲۴ میلادی) بانجام رسانید . موضوع کتاب تواریخ خلفا و وزراست و همچنانکه مؤلف خود در مقدمه کتاب خویش گفته اکثر آنرا از کتاب الفخری (یعنی منیه الفضلا فی تواریخ الخلفاء و الوزراء) تصنیف ابن الطقطقی (یعنی صفی الدین محمد بن علی العلوی الطقطقی) نقل کرده و خود بر آن مطالبی افزوده چنانکه کتاب وی از اصل مفصل تر و حاوی مطالب بیشتری شده است زیرا هندوشاه مآخذ بیشتری از ابن الطقطقی در دست داشته است . بهر حال وی مطالب تجارب السلف را با شرح حال مختصری درباره پیغامبر اسلام آغاز کرده و آنگاه بذکر احوال دسته های سه گانه خلفا ( خلفاء خمسہ - دولت امویان - دولت عباسیان ) و دولتهای فرعی علویان در مصر و بُوَیْهیان (آل بویه) و سلجوقیان ضمن احوال خلفای عباسی پرداخته و وزراء مشهور این ادوار سه گانه و دولتهای فرعی را تا پایان خلافت المستعصم بالله ( ۶۵۶ هجری مطابق با ۱۲۵۸ میلادی ) معرفی کرده و احوال آنان را مشروحاً

بیان داشته است<sup>۱</sup>.

کتاب معتبر دیگری که درین باب داریم نسائم الاسعار فی لطائم الاخبار است از ناصرالدین منشی کرمانی. وی کتاب خود را بسال ۷۲۵ هجری (= ۱۳۲۴ میلادی) تألیف کرده و از ذکر وزیران خلفای راشدین شروع نموده تا بدوره عباسیان در باره وزیران خلفا سخن گفته است، و سپس در فصل خاصی به « ذکر وزرای پادشاهان و سلاطین انارالله برهانهم و ثقل بالحسنات میزانهم » پرداخته است و درین فصل از وزرای سامانی و غزنوی و سلجوقی و خوارزمشاهی و پادشاهان اوروغ بزرگ چنگیزخان و سپس ایلخانان مغول در ایران نام برده و احوال آنان را مذکور داشته است. صرف نظر از انشاء خوب نویسنده درین کتاب اهمیت دیگری هم میتوان برای آن ذکر نمود و آن توجهی است که وی نخستین بار (تا آنجا که اطلاع داریم) بذکر وزرای سلسله های ایرانی دوره اسلام بالاستقلال نموده است<sup>۲</sup>.

کتاب دیگری از نیمه دوم قرن نهم هجری ( نیمه دوم قرن پانزدهم میلادی) یعنی یک قرن و اندی بعد از تألیف نسائم الاسعار داریم بنام آثار الوزراء تألیف سیف الدین حاجی بن نظام عقیلی. وی قسمتی از مطالب خود را از نسائم الاسعار برداشته و مطالبی نیز بر آن افزوده است و بر رویهم کتاب او مفصل تر از نسائم الاسعار و حاوی مطالبی بیشتر از آنست. وی کار خود را از دوران پیش از اسلام آغاز کرد و سپس بذکر وزیران خلفای راشدین و وزرای بنی امیه و وزرای آل عباس پرداخته است. در همه این فصول حکایات دلپذیری در باره وزرا و خلفا آمده است که قسمت بزرگی از آنها منقولست از جوامع الحکایات و الفرج بعدالشدّة و تاریخ محمد بن جریر الطبری. بعد از ختم دوره خلفا درین کتاب هم مانند نسائم الاسعار از وزراء

۱ - در باره تجارب السلف و مؤلف آن رجوع شود به مقدمه مرحوم عباس اقبال آشتیانی بر چاپ تجارب السلف، تهران ۱۳۱۳ هجری شمسی.

۲ - درباره این کتاب و نویسنده و اختصاصات آن رجوع شود به مقدمه نسائم الاسعار چاپ آقای محدث در سلسله انتشارات دانشگاه تهران.

دوره سامانیان آغاز شده و وزیران دوره‌های غزنویان و آل بویه و آل سلجوق و خوارزمشاهان و چنگیزخانیان و آل سفغر و ملوک غور و وزرای امیر تیمور گورکان و اولاد او بترتیب در فصول جداگانه مذکور افتاده‌اند، و در پایان کتاب فصلی اختصاص یافته است بذکر مناقب و حالات وزیر معاصر و حامی مؤلف یعنی خواجه قوام‌الدین نظام‌الملک خوافی وزیر سلطان حسین بایقرا<sup>۱</sup>.

کتاب معتبر و سودمندی که جانشین این کتابها شده دستورالوزرا تألیف غیاث‌الدین بن همادالدین مشهور به «خواندمیر» است. وی دخترزاده میرخواند مؤلف روضة الصفا و خود مؤلف کتاب معروف حبیب‌السیر در تاریخ است. خواندمیر بسال ۹۴۱ هجری (= ۱۵۳۴ میلادی) در هندوستان در گذشته و در جوار مقبره نظام‌الدین اولیاء نزدیک دهلی دفن شده است. کتاب دستورالوزرا یکبار در سال ۹۰۶ هجری (= ۱۵۰۰ میلادی) با تمام رسید و بار دیگر بعد از افزایشهایی در سال ۹۱۴ هجری (= ۱۵۰۸ میلادی) خاتمه یافت. خواندمیر هم مانند سلف خود سیف‌الدین عقیلی از بعضی وزرای پیش از اسلام آغاز نموده و سپس بادوار مختلف اسلامی پرداخته است و برکتب پیشین زیاداتی دارد مخصوصاً از عهد مغول بعد که وزرای سلاطین سلغری (= اتابکان فارس) و بسیاری از وزرای دوره تیموری را تا عهد خویش یعنی تا پایان آن دوره در کتاب خود علاوه بر تألیفات پیشین آورده است و در سایر ابواب نیز اضافات قابل توجهی دارد و از نیروی باید گفت که دستورالوزراء مفصل‌ترین کتاب فارسی در شرح حال وزراء و از جمله ماخذ معتبر درین بابست<sup>۲</sup>.

اما در شرح احوال علما و حکما در زبان فارسی جز در عهد قارجاریه تألیف

۱ - این کتاب با مقدمه و حواشی و تعلیقات بوسیله آقای محدث در سلسله انتشارات

دانشگاه تهران بسال ۱۳۳۷ چاپ شده است.

۲ - این کتاب با مقدمه و فهرس و تصحیح مرحوم مغفور سعید نفیسی در تهران

بسال ۱۳۱۷ چاپ شد.

شایسته ذکرى ترتيب نيافته مگر ترجمه تتمه صوان الحکمه على بن زيد البیهقی که بهمت مرحوم پرفسور محمد شفيح بطبع رسيد و همان طبع در تهران بوسیله مجله مهربمدیریت مرحوم مغفور مجید موقر تکرار شد؛ و نیز ترجمه یی از کتاب نزهاة الارواح و روضة الافراح تألیف شمس الدین محمد بن محمود شهر زوری از دانشمندان قرن هفتم هجری که بوسیله مولانا مقصود علی تبریزی در ۱۰۱۱ هجری (= ۱۶۰۲ میلادی) انجام گرفته؛ و کتاب مطرح الانظار تألیف مرحوم دکتر عبدالحسین فیلسوف الدوله؛ و همچنین ترجمه یی که از اخبار الحکماء قفطی شده و نگارنده این اوراق فقط یکبار بنام آن بازخورده است. اما کتاب مفصل و مستوفایی که درین مورد بزبان فارسی فراهم آمده آنست که در عهد سلطنت ناصرالدین شاه قاجار بقرمان آن پادشاه بوسیله چند تن از فضلاء بزرگ عصر بنام «نامه دانشوران» تألیف شد. این کتاب مشروح حاوی اسامی و احوال همه علمای بزرگ در شعب مختلف علوم عقلی و نقلی در تمدن اسلامی و معتبرترین و مفصلترین کتابیست که درین باب بزبان فارسی تألیف شد. اسامی علما و ادبا درین کتاب بترتیب حروف تهجی تدوین شد ولی کتاب ناتمام مانده و در حقیقت بیش از نیمی از آن بحلیه تدوین و طبع آراسته نشد و از جمله کتابهاییست که ارزش اکمال و اتمام دارد.

چون ازین سلسله کتب بگذریم می‌رسیم به ترجمه‌های احوال شاعران که در زبان فارسی عادة آنها را تذکره مینامند و گویا این نام مأخوذ باشد از اسم تذکره الشعراء دولت‌شاه سمرقندی. تحریر تذکره احوال شاعران بفارسی از عهد سلجوقیان آغاز شد منتهی در اوایل امر تألیف کتبی که واقعاً بقصد تذکره‌نویسی گرد آمده باشد متداول نبود و پیشتر به جمع‌آوری حکایاتی در باره احوال شاعران یا نویسندگان اکتفا میشد. قدیمترین اطلاعی که درین باب داریم مربوطست بکتابی بنام مناقب الشعراء که دولت‌شاه سمرقندی در تذکره الشعراء و حاج خلیفه در کشف الظنون از آن نام می‌برند. مؤلف مناقب الشعراء موفق الدوله ابوطاهر الخاتونی از رجال عهد سلاجقه بود و در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری (اواخر قرن یازدهم و اوایل قرن دوازدهم



میلاادی) میزیست. از این کتاب اطلاعی بیش ازین در دست نیست تا در باره چگونگی آن سخنی توان گفت<sup>۱</sup>.

کتاب دیگری که حقا نباید آنرا در شمار تذکره‌ها درآورد، ولی فعلا بیشتر بدین منظور از آن استفاده میشود، کتاب مجمع النوادر معروف به چهارمقاله است از ابوالحسن نظام‌الدین احمد بن عمر بن علی سمرقندی معروف به نظامی عروضی. وی از نویسندگان و شاعران قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است و کتاب خود را در سال ۵۵۰ هجری (۱۱۵۵ میلادی) بنام ابوالحسن حسام‌الدین علی از شاهزادگان سلسله شنسبانی غور تألیف نمود. چهارمقاله بقصد شناسانیدن چهار فن دبیری و شاعری و طب و نجوم، هدایت دبیران و شاعران و طبیبان و منجمان که در خدمت سلاطین ادای وظیفه می‌کردند، نگاشته شد. در آغاز هر مقاله تعریفی موجز از فنی که در آن مقاله مورد بحث است آمده و آنگاه برای اثبات قول نویسنده حکایاتی که همه متضمن فواید تاریخی است ذکر شده است. با توجه باین توضیح معلوم میشود که چهارمقاله اصلا بقصد تذکره نویسی فراهم نیامده بود و استفاده‌یی که از آن در شرح احوال شاعران و نویسندگان و عالمان میشود بسبب ایراد همان حکایاتیست که من باب شاهد برای اثبات سخن مؤلف در هر مقوله‌یی ایراد شده است، لیکن فعلا قدیمترین مأخذیست که در باره احوال عده‌یی از شاعران بزرگ دوره ساسانی و غزنوی و دوره اول سلجوقی در دست داریم.

اما کتابی که فی الواقع باید قدیمترین تذکره واقعی احوال شاعران پارسی - گوی شمرده شود لباب‌الالبابست از سدیدالدین (یا: نورالدین) محمد بن محمد عوفی بخاری از شاهیردانشمندان و نویسندگان ایران در اواخر قرن ششم و اوایل

۱ - درباره ابوطاهر خاتونی رجوع شود به مقاله «ابوطاهر خاتونی» بقلم مرحوم عباس اقبال آشتیانی، مجله یادگار سال ۴ شماره ۵ و تعلیقات کتاب‌النقض از آقای سیدجلال‌الدین محدث ص ۱۱۸ - ۱۲۲ و منابع مختلفی که درین هردو مأخذ نشان داده شده است.

قرن هفتم هجری ( اواخر قرن دوازدهم و اوایل قرن سیزدهم میلادی ) . وی تا اواخر عهد سلطان محمد خوارزمشاه یعنی تا اوان حمله چنگیز در ماوراءالنهر و خراسان زندگی میکرد و ضمن ملاقات با رجال بجمع آوری اطلاعات ذقیمت خود ، که در کتابهای خویش ثبت کرده است ، مشغول بود و هنگام حمله مغول از ماوراءالنهر و خراسان گریخته ببلاد سند رفت و بخدنت ناصرالدین قباچه ( م . ۶۲۵ هجری مطابق با ۱۲۲۷ میلادی ) رسید و کتاب لباب الالباب را بنام وزیر او عین الملک فخرالدین حسین بن شرف الملک تصنیف کرد . این کتاب تذکره شعرای ایران تا اوایل قرن هفتم هجری و در دومجلد است . مجلد اول در ذکر احوال شاعرانی که از میانه ملوک و وزرا و صدور و علما برخاسته اند تا زمان مؤلف ، و مجلد دوم در ذکر طبقات شاعران ایران منسوب بدربارهای ایرانی از عهد طاهریان تا عهد تألیف کتاب در دستگاه سلطنت ناصرالدین قباچه . عوفی در مواردی ازین کتاب خیلی بیشتر از جوامع الحکایات بآرایش کلام نظر داشته و در باره شاعرانی که نام آنان را آورده بتناسب القاب و نعوت و حتی سولد و منشاء آنان بایراد سجعه و جمله های مزین مرصع مبادرت کرده است . اهمیت لباب الالباب تنها از آن جهت نیست که قدیم ترین تذکره موجود از احوال شاعران پارسی گویدست بلکه بیشتر از باب آنست که نویسنده بر اثر سیر در بلاد و نواحی مختلف با بسیاری از شاعران همعهد خود ، که هنوز دیوان آنان انتشار کامل نیافته دچار حمله مغول شدند و ازین رفتند ، آشنایی یافت و نمونه آثار آنان را در کتاب خود حفظ نمود ، و نیز بر اثر دسترس داشتن بمنابع و اطلاعاتی که بعد از و بر اثر نهب و غارت شعواء مغول بکلی از میان رفت ، توانست از شعرایی از عهد سامانی و غزنوی بما اطلاعاتی بدهد که اگر کتاب او نمی بود هیچ اطلاع در باره آنان نمی داشتیم . عوفی در آغاز لباب الالباب علاوه بر مقدمه منشیانه بک باب در مقایسه بین نظم و نثر و فضیلت شعر و شاعری و بابی دیگر « در معنی آنکه اول شعر که گفت » و بابی دیگر « در معنی آنکه اول کس شعر پارسی که گفت » نوشته

آنگاه بذکر لطایف اشعار ملوک و سلاطین و وزرا و علما و احوال آنان و سپس بذکر احوال و نمونه‌های اشعار شاعران در ادوار مختلف از عهد طاهری ببعد پرداخته است. ازین کتاب تقی‌الدین اوحدی اصفهانی صاحب عرفات‌العاشقین که در سال ۱۰۲۲ هجری (۱۶۱۳ میلادی) تألیف شده؛ و سیدعلی بن محمود حسینی در تذکره بزم آرا که در سال ۱۰۰۰ هجری (۱۵۹۱ میلادی) نوشته شده؛ و امین احمد رازی در تذکره هفت اقلیم که در ۱۰۰۲ هجری (۱۵۹۳ میلادی) گردآمده؛ و حسن بن لطف‌الله رازی در تذکره میخانه که در حدود ۱۰۴۰ هجری (= ۱۶۳۰ میلادی) ترتیب یافته است، استفاده کرده‌اند؛ و همچنین است میرغلامعلی آزاد (م ۱۲۰۰ هجری = ۱۷۸۵ میلادی) در کتاب خزانه عامره و علی‌قلی خان واله داغستانی (م ۱۱۷۰ هجری = ۱۷۵۶ میلادی) در تذکره ریاض الشعرا که در سال ۱۱۶۱ هجری (= ۱۷۴۸ میلادی) بیابان رسیده است<sup>۱</sup>.

تذکره مهمی که در مرتبه بعد از لباب‌الالباب قرار میگیرد تذکره الشعرا تألیف دولت‌شاه بن علاءالدوله سمرقندی (متوفی سال ۸۹۶ هجری مطابق با ۱۴۹۰ میلادی یا ۹۰۰ هجری مطابق با ۱۴۹۴ میلادی) است. دولت‌شاه از ندیمان و نزدیکان سلطان حسین بایقرا بوده و بتشویق وزیر دانشمند او امیرعلی شیرنوایی کتاب تذکره خود را نوشته است. درین تذکره شرح احوال یکصد و پنچ تن از شاعران باضافه بسیاری از اشارات تاریخی آمده لیکن اشتباه و عدم اتقان مسائل در آن بدرجته است که سخنان نویسنده را در غالب موارد بدون تحقیق مجدد نمیتوان باور داشت.

در همین دوره نویسنده‌ی بنام کمال‌الدین حسین گازرگاهی در سال ۹۰۸ هجری (مطابق با ۱۵۰۲ میلادی) کتابی بنام مجالس‌العشاق تألیف کرده و آنرا

۱ - رجوع کنید به لباب‌الالباب چاپ مرحوم سعید نفیسی، تهران، ۱۳۳۵ شمسی.

به سلطان حسین بایقرا نسبت داده است<sup>۱</sup>. درین کتاب شرح حال عده‌یی از شاعران و مشایخ صوفیه ذکر شده است.

بهارستان جامی ( م ۸۹۸ هجری مطابق با ۱۴۹۲ میلادی ) هم در همین دوره تألیف شد. مقصود جامی از تألیف این کتاب نوشتن تذکره نبود بلکه خواست کتابی درسی برای فرزندش که بمکتب میرفت فراهم آورد و بهمین قصد اطلاعاتی درباره شاعران معروف بر مطالب دیگر کتاب افزود تا مبتدی را بکار آید.

در عهد صفویه توجه بتذکره نویسی از دوره‌های پیش بیشتر بود. از کتب تذکره درین دوره یکی تعفه ساسی تألیف سام میرزا ( متوفی بسال ۹۸۳ هجری مطابق با ۱۵۷۷ میلادی ) پسر شاه اسمعیل صفوی است شامل شرح حال عده‌یی از شعرای اواخر قرن نهم تا اواخر قرن دهم هجری. - دیگر لطایفنامه ترجمه مجالس النفائس امیرعلیشیراست که بدست فخری بن امیری در سال ۹۲۷ هجری (= مطابق با ۱۵۲۰ میلادی) صورت گرفت. از مترجم این کتاب اثر معروف دیگری داریم بنام تذکره النساء یا جواهر العجایب. - دیگر مذکر الاحباب تألیف نثاری بخارایی است شامل احوال شعرای دوره امیرعلیشیرنوایی تا حدود سال ۹۷۴ هجری (= ۱۵۶۶ میلادی). - دیگر نفائس المائست در شرح احوال شعرای ایرانی هند در عصر اکبرشاه. - دیگر خلاصه الاشعار وزبدة الافکار تألیف تقی الدین کاشانی است که در سال ۹۸۵ هجری (= ۱۵۷۷ میلادی) تألیف شد.

درباره عرفات العاشقین و بزم آرا و هفت اقلیم و میخانه و خزانه عامره و ریاض الشعرا که همه از تذکره‌های معتبرند پیش ازین سخن گفته‌ایم. - در شمار اینگونه تذکره‌های بزرگ و پر مطلب باید تذکره معروف «صحن ابراهیم» را، که فقط نسخه خطی آن موجود است و هنوز بطبع نرسیده، نام برد. این تذکره تألیف ابراهیم‌خان از مؤلفان قرن سیزدهم هجری است که کتاب مفصل خود را در سال ۱۲۰۵ هجری

(= ۱۷۹۰ میلادی) در شرح احوال ۳۲۷۸ شاعر پارسی گوی ایران و هند ترتیب داد. وی علاوه برین کتاب جسیم کتاب دیگری بنام خلاصه الکلام دارد.

آتشکده تألیف لطفعلی بیگ بن آقاخان بیکدلی شاملو متخلص به آذر (متوفی بسال ۱۱۹۵ هجری مطابق با ۱۷۸۰ میلادی) از جمله تذکره‌های معتبر و مفصل است. در این تذکره هم بروش هفت اقلیم نام شعرا در ذیل نام ولایات و شهرها آمده است و ازینرو برای سهولت دریافتن نام شاعران محتاج فهرستی خاص است. در ذیل این اساسی ذکر چند تذکره معتبر لازم بنظر می‌رسد. از جمله آنهاست:

سفینه خوشگو تألیف بندر ابن داس خوشگو شامل احوال عده زیادی از شعرای فارسی هند که در عهد محمد شاه پادشاه هند (۱۱۳۱-۱۱۶۱ هجری مطابق ۱۷۱۸-۱۷۴۸ میلادی) تألیف شده است. - مجمع النفاثس آرزو که مؤلف آن سراج الدین علی خان آرزو کار خود را در ۱۱۶۴ هجری (= ۱۷۵۰ میلادی) تمام کرد. - مغزن الغرائب تألیف شیخ احمد علی خان سندیلوی که تذکره مفصلی است و بسال ۱۲۱۸ هجری (= ۱۸۰۳ میلادی) فراهم آمد. - مقالات الشعرا تألیف قیام الدین حیرت که در ۱۱۷۴ هجری (= ۱۷۶۰ میلادی) بحلیه تألیف آراسته گردید. - سفینه هندی تألیف بهگوان داس هندی مشتمل بر حالات شعرای فارسی که از عهد جلوس شاه عالم پادشاه یعنی از ۱۱۷۳ هجری (= ۱۷۵۹ میلادی) تا سال تألیف کتاب در ۱۲۱۹ هجری (= ۱۸۰۴ میلادی) در هند زیسته‌اند. - بهارستان سخن که مجموعه بیست در بعضی از فنون ادبیه فارسی بانضمام تذکره سودمندی در شرح احوال شعرای بزرگ فارسی گوی ایران و هند تألیف میر عبد الرزاق معروف به نواب صمصام الدوله (م ۱۱۷۱ هجری = ۱۷۵۷ میلادی). - مآثر الکرام موسوم به سرو آزاد اثر میر غلامعلی آزاد بلگرامی متوفی بسال ۱۲۰۰ هجری (= ۱۷۸۵ میلادی) که در سال ۱۱۶۶ هجری (= ۱۷۵۲ میلادی) تألیف شده و مشتمل است بر احوال شعرای متأخر که بعد از سال هزار هجری (مطابق با ۱۵۹۱ میلادی) تا زمان

تألیف کتاب در ایران و هند و بیشتر در هند می‌زیسته‌اند. - تذکره مرآة الخیال تألیف امیرشیرعلی خان لودی که در سال ۱۱۰۲ هجری (= ۱۶۹۰ میلادی) با تمام رسید و شامل احوال عده زیادی از شعرای متقدمین و متأخرین است و علاوه بر این مطالب متفرق دیگری نیز در آن آمده. - زبدة المعاصرین تألیف سید میرحسین حسینی شیرازی که در قرن سیزدهم هجری (= قرن نوزدهم میلادی) فراهم آمده و شامل احوال و اشعار گروهی از شاعران متأخر ایران و هند است. - نتایج الافکار که مولانا محمد قدرت‌الله گوپاموی هندی آنرا در سال ۱۲۵۶ هجری (= ۱۸۴۰ میلادی) تألیف کرده و نام بسیاری از شعرای متقدم و متأخر ایران و هند را بترتیب حروف ابثی در آن آورده است.

از جمله کتبی که در شرح حال و آثار شعرای نواحی و بلاد خاص تألیف شده میتوان کتاب مقالات الشعرا را نام برد. این کتاب را میرعلی شیر قانع تتوی متوفی بسال ۱۲۰۳ هجری (= ۱۷۸۸ میلادی) در شرح احوال و آثار هفتصد و نوزده تن از شاعران پارسی‌گوی سند نگاشته است. مؤلف کتاب خود از خاندانی بزرگ برخاسته که اصلا از شیراز بهند مهاجرت کرده و در شهر تنه اقامت گزیده بود و او را غیر از این کتاب هزارش کتب دیگر نیز هست.

نظیر مقالات الشعراء تذکره بیست که اصلح بن محمد اسلم خان کشمیری مستخلص به میرزا درباره شاعران کشمیر از عهد عالمگیر پادشاه (۱۰۶۹-۱۱۱۸ هجری مطابق با ۱۶۵۸-۱۷۰۶ میلادی) تا عهد سلطنت محمدشاه (۱۱۳۱-۱۱۶۱ هجری مطابق با ۱۷۱۸ تا ۱۷۴۸ میلادی) نوشته و نام عده کثیری از شاعران را در آن آورده است. آخرین تذکره نویسی سهمی که در اینجا اسم سبیریم رضا قلهخان هدایت (متوفی بسال ۱۲۸۸ هجری مطابق با ۱۸۷۱ میلادی) است که دو تذکره او بنام مجمع الفصحا و ریاض العارفین معروفست. مجمع الفصحا در دو مجلد فراهم آمده و شامل حال شعرای متقدم و متأخر و نیز متضمن احوال شعرائیست که از میان پادشاهان و رجال

سیاسی برخاسته‌اند و اهمیت آن بیشتر در ذکر شعرای متأخر بعد از دوران صفویه در ایرانست تا عهد مؤلف.

تاریخ نویسی در زبان فارسی با شاهنامه‌ها آغاز میشود که در  
**تواریخ** حکم تاریخ عمومی ایرانست. علت آنکه شاهنامه‌ها را در جزو  
 داستانهای ملی نام برده‌ایم اشتغال مطالب آنها بر قسمت بزرگی از روایات و داستانهای  
 ملی است و نیز از آنجهت که آنها مایه اصلی داستانهای قهرمانی ما بوده‌اند. متأسفانه  
 این دسته از کتب، که ذکر آنها را قبلاً آورده‌ایم، همه از میان رفته‌اند و بنابراین  
 بحث ما در باره آنها دیگر لزومی ندارد.

وقتی ازین دسته کتب مفقود بگذریم می‌رسیم بدسته دیگری از کتب که بواقع  
 میتوان آنها را کتب تاریخ گفت و اینها یا شامل مسائل مربوط بتاریخ عمومی هستند  
 و یا اختصاص دارند بتاریخ سلسله‌های معینی از پادشاهان. وقتی سخن از تواریخ  
 عمومی فارسی می‌آوریم نباید از آنها متوقع اطلاعات بسیار وسیعی در باره سراسر جهان  
 باشیم زیرا چنین اطلاعی در آن روزگار برای نویسندگان فراهم نبود. عادة مورخان  
 مسلمان فارسی‌نویس اگر بتاریخ عمومی پرداخته‌اند کار خود را از ذکر خلقت عالم  
 و تاریخ داستانی پیش از اسلام ایران آغاز کرده و بذکر تواریخ انبیاء قدیم، که  
 بنوع مبهمی با تاریخ بابلیان و مصریان و رومیان آمیختگی دارد، و همچنین تاریخ  
 بعض حکما، سرگرم شده و آنگاه بظهور پیغامبر اسلام و تاریخ اسلام تا پایان خلافت  
 عباسیان، و بتشکیل سلسله‌های مختلف ایرانی در نواحی گوناگون کشور، و بذکر  
 سلاطین واحوال ایشان و وزراء و شعرا و رجال عهد آنان توجه کرده‌اند. در تاریخ  
 عمومی ایرانیان اسلامی نخست بزبان عربی بتألیف سبادت جستند و ازین راه تاریخ  
 معتبر محمد بن جریر الطبری (م. ۳۱۰ هجری مطابق با ۹۲۲ میلادی) بنام تاریخ الامم  
 والملوک پدید آمد. این کتاب در همان اوان تدوین شهرت بسیار یافت و در دربار  
 سامانی در شمار کتبی پذیرفته شد که میبایست بیارسی ترجمه شود. مترجم آن

ابوعلی محمد (۳۶۳ هجری = ۹۷۳ میلادی) پسر ابوالفضل محمد بلعمی است که وزیر امیرمنصور ابن نوح سامانی بود و فرمان آن پادشاه از سال ۳۵۲ هجری (= ۹۶۳ میلادی) کار خود را آغاز کرد. وی قسمتهایی از اصل کتاب را حذف نمود و از منابع دیگری غیر از تاریخ طبری در باره ایران استفاده کرد و بدین ترتیب کتاب تازه‌یی، که در اصل متکی و مستند بر تاریخ الاسم و الملوك است ولی خود کتاب مستقلی شمرده میشود، پدید آورد و از نیروی بهتر آنست آنرا تاریخ بلعمی بنامیم.

در دوره غزنویان کتاب دیگری بیاری در تاریخ عمومی نوشته شده است بنام زین الاخبار. مؤلف این کتاب عبدالحی بن ضحاک گردیزی غزنوی معاصر سلاطین غزنویست و کتاب او شامل وقایع از ابتدای خلقت تا پایان دوره مودود بن مسعود غزنوی (وی از ۴۳۲ تا ۴۴۰ هجری مطابق با ۱۰۴۰-۱۰۴۸ سلطنت کرده) و متضمن اطلاعات سودمندی در تواریخ و اعیاد و رسوم ملل و حوادث عالم و دارای نثری روان و ساده است. ازین کتاب قسمت دوره سامانیان از پیش اسلام و دوره‌های طاهری و صفاری و سامانی و غزنوی از دوره اسلامی ایران قابل توجه است و بهمین سبب هر یک جداگانه طبع شده، و تمام این کتاب بتازگی بتصحیح آقای عبدالحی حبیبی و بسعی بنیاد فرهنگ ایران بطبع رسیده است.

کتاب بسیار مهم و قابل استفاده دیگری که در اینجا باید ذکر شود کتاب مجمل التواریخ والقصص است که از کتب معتبر در تاریخ ایران و عرب و خلفا و سلاطین ایران پیش از اسلام و دوره اسلامی و حاوی اطلاعات بسیار سودمندی درباره ایرانست. مؤلف کتاب معلوم نیست و گویا از مردم همدان یا اسدآباد همدان بوده و کتاب خود را در سال ۵۲۰ هجری (= ۱۱۲۶ میلادی) در عهد سلطنت سلطان سنجر و محمود بن محمد بن ملکشاه سلجوقی نوشته است. مؤلف مجمل التواریخ در تألیف کتاب خود نخست به تاریخ سنی ملوک الارض و الانبیاء اثر حمزة بن الحسن اصفهانی توجه داشت لیکن تنها با استفاده از آن کتاب بسنده نکرد بلکه مطالبی بسیار از ماخذ دیگر، خاصه



کتب معتبری که در تاریخ یا داستانهای ملی نوشته شده بود ، از قبیل آثار ابوالمؤید بلخی و تاریخ محمد ابن جریر و تاریخ اصفهان و اسکندرنامه و سیرالملوک ابن المقفع و شاهنامه فردوسی و کوشنامه و کرشاسپنامه و جز آنها ، نیز گرفت و بهین سبب کتاب او حاوی اطلاعاتی شد که امروز منحصر بانست<sup>۱</sup> .

از دوره مغول بعد توجه بتألیف تواریخ عمومی از دورانهای پیش خیلی بیشتر شد چنانکه کتابهای مؤلفه بعد ازین تاریخ جای کتب مفصلی را گرفت که پیش ازین یا تا همین دوره بزبان عربی نوشته شده بود . از جمله مهترین این کتابها یکی کتاب جامع التواریخ است که نظر با احتمال بر احوال خلفا و سلسله های سلاطین ایران و مخصوصاً اطلاعات وسیعی که درباره مغولان میدهد ، و نیز بسبب توجه خاص بخلافه فاطمی و اسمعیلیان و نزاریان و تاریخ مفصل آنان ، و به علت دسترس داشتن مؤلف و همکاران وی بمنابع و مدارک مختلف متعدد ، از جمله کتب مستند و عزیزالوجود فارسی است . مؤلف این کتاب معتبر رشیدالدین فضل الله همدانی وزیر دانشمندان ایران در دوره ایلخانان مغول است که بسال ۷۱۸ هجری مطابق با ۱۳۱۸ میلادی بقتل رسید . جامع التواریخ در هفت مجلد است و در سال ۷۱۰ هجری (= ۱۳۱۰ میلادی) پایان یافت .

کتاب نامبردار دیگری که با رعایت تقدم تاریخی میبایست نام آنرا پیش از جامع التواریخ آورد ، کتاب معروف طبقات ناصری است . این کتاب در ذکراحوال بیست و یک طبقه از انبیاء ، خلفا ، ملوک عجم تا ظهور اسلام ، ملوک یمن و سلسله های سلاطین ایران از طاهریان و صفاریان و سامانیان و دیلمیان و غزنویان و سنجریان (سلسله های مختلف اتابکان) و نیمروزیان و ملوک کرد و خوارزمشاهان و غوریان و سلاطین هند ( شمالیک غوریه مخصوصاً سلاطین شمسینه هند ) و چنگیزیان است .

۱ - درباره مجمل التواریخ رجوع شود به مقدمه مرحوم ملک الشعراء بهار بر این کتاب

چاپ تهران ۱۳۱۸ ، و به جلد دوم از تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفاء ، چاپ اول ۹۳۵-۹۳۶

مؤلف آن قاضی ابو عمرو و منهاج الدین بن سراج الدین جوزجانی معروف به «منهاج سراج» نویسنده بزرگ قرن هفتم است و او کتاب خود را بسال ۶۵۸ هجری (= ۱۲۵۹ میلادی) بیابان برد. اطلاعاتی که منهاج سراج مخصوصاً درباره غوریان و سمالیک غوری و چنگیز و اولاد او می دهد دارای ارزش فراوان و گاه منحصر بخود اوست. قاضی ناصرالدین بیضاوی دانشمند بزرگ قرن هفتم هجری کتاب نظام التواریخ خود را که شامل خلاصه بی از تاریخ عموسی از ابتدای خلقت است بسال ۶۷۴ هجری (= ۱۲۷۵ میلادی) تألیف کرد و سپس مطالبی تا حدود سال ۶۹۴ هجری (= ۱۲۹۴ میلادی) بر آن افزود.

چند سالی بعد ازین تألیفات حمدالله بن ابی بکر بن احمد مستوفی قزوینی کتاب مشهور خود یعنی تاریخ گزیده را بسال ۷۳۰ هجری (= ۱۳۲۹ میلادی) در تاریخ عمومی جهان نوشت. این کتاب از باب اشتمال بر اطلاعات و مطالب گوناگون و پرمایه تاریخی بسیار قابل توجه و مورد مراجعه است. حمدالله تاریخ خود را با ذکر احوال پیامبران آغاز کرده و سپس بیادشاهان پیش از اسلام ایران توجه نموده و آنگاه بذکر احوال پیامبر و خلفای راشدین و ائمه اثنی عشر و عده بی از صحابه و « پادشاهان بنی امیه » و خلفای بنی عباس پرداخته و سپس بذکر سلسله های سلاطین ایران از اوایل عهد اسلامی تا عهد خود مبادرت جسته است. در پایان کتاب یک باب بذکر احوال ائمه سنت و قراء و مشایخ و علمای دین و شعرا و باب دیگر بذکر اخبار قزوین اختصاص دارد.

از کسانی که در دوره تیموری کار اینگونه مورخان را دنبال کرده اند پیش از همه باید شهاب الدین عبدالله بن لطف الله معروف به « حافظ ابرو » را ذکر کرد. وفات او بسال ۸۳۳ هجری (= ۱۴۲۹ میلادی) اتفاق افتاد و او صاحب کتاب معتبر زبدة التواریخ و کتاب مجمع التواریخ سلطانی است. کتاب مجمع التواریخ در چهار مجلد نوشته شده که از مجلد اول تا مجلد سوم آن شامل وقایع تاریخی تازمان مغول و مجلد چهارم از مرگ سلطان ابوسعید بهادرخان آخرین پادشاه ایلخانی مغول تا

وقایع سال ۸۳۰ هجری (= ۱۴۲۶ میلادی) است. حافظ ابرو از مورخان معتمد و بزرگ ایران شمرده میشود و آثار او مورد اعتنا و توجه بسیار است.

مورخ بزرگ دیگر از همین دوره احمد بن جلال الدین محمد مشهور به فصیحی خوافی مؤلف مجمل التواریخ است که آنرا بسال ۸۴۹ (= ۱۴۴۵ میلادی) به پایان برده و بشاهرخ پسر تیمور تقدیم کرده است. این کتاب از باب اشتمال بر اسامی بسیاری از شاعران و دانشمندان و توجه بمسائل ادبی و سادگی انشاء اهمیت وافر دارد و علاوه برین تاریخ مجمل و موجزیست از آغاز خلقت تا سال ۸۴۵ هجری (= ۱۴۴۱ میلادی) و نیز حاوی بخش خاصی است در باره تاریخ هرات. این کتاب در سه مجلد بتصحیح و مقدمه آقای محمود فرخ در مشهد بسالهای ۱۳۳۹-۱۳۴۱ شمسی بطبع رسیده است.

در پایان دوره تیموری مورخ بزرگی بنام محمد بن خاوندشاه بن محمود مشهور به میرخواند (۸۳۸ - ۹۰۳ هجری = ۱۴۳۴-۱۴۹۷ میلادی) می زیسته است. وی کتاب معروف روضة انصاف را در شش مجلد نوشت و نواده دختریش خواندمیر یک جلد بر آن افزود. این مجلد اخیر حاوی وقایع دوره سلطان حسین بایقرا و پسرش بدیع الزمان میرزاست. روضة الصفا حاوی وقایع عمده تاریخ پیش از اسلام و دوره اسلامی بتفصیل است تا عهد مؤلف.

اما غیاث الدین خواندمیر (متوفی بسال ۹۴۱ هجری مطابق با ۱۵۳۴ میلادی) علاوه بر کتاب مشهور دستورالوزرا که پیش ازین نام برده ایم کتاب معتبر حبیب السیر را در تاریخ عمومی تا پایان حیات شاه اسمعیل صفوی نگاشت. روضة الصفا و حبیب السیر را میتوان دو کتاب از مهمترین تألیفات مورخان ایرانی در قرنهای متأخر و متضمن اطلاعات کثیر در تاریخ عمومی خاصه تاریخ عمومی ایران شمرد، و کتابی که بعد ازین جانشین این دو کتاب شد تاریخ الفی است که حاوی وقایع هزار ساله اسلام و ممالک اسلامی است که بفرمان اکبر شاه در سال ۹۹۳ هجری (= ۱۵۸۵ میلادی) تألیف

آن آغاز شد و بعداً در سال ۱۰۰۰ هجری (= ۱۵۹۱ میلادی) و ۱۰۲۱ هجری (= ۱۶۱۲ میلادی) در آن تجدید نظری صورت گرفت. مؤلف دیگری هم از معاصران اکبر بنام وقوعی نیشابوری کتابی بنام مجامع الاخبار دارد که وقایع عالم را تا هزارمین سال از هجرت در آن ذکر کرده است.

در دوره سلطنت قاجاریه رضاقلیخان هدایت (ستوفی بسال ۱۲۸۸ هجری = ۱۸۷۱ میلادی) ذیلی بر روضه الصفای میرخواند نوشت و آنرا روضه الصفای ناصری نامید و میرزا تقی خان سپهر و پسرا و عباسقلی سپهر کتاب معروف و مفصل ناسخ التواریخ را برشته تحریر در آوردند.

غیر از این تألیفات معروف که از تواریخ عمومی ذکر کرده ایم نام عده دیگری از همینگونه تواریخ را هم باختصار در اینجا باید نقل کنیم. از آنجمله اند: تاریخ بناکتی (روضه اولی الالباب فی تواریخ الاکابر و الانساب) تألیف ابوسلیمان داود بن محمد بناکتی معاصر غازان خان و ستوفی بسال ۷۳۰ هجری (= ۱۳۲۹ میلادی) که در سال ۷۱۷ هجری (= ۱۳۱۷ میلادی) تألیف شد. - مناهج الطالبین تألیف علاء قزوینی معاصر شاه شجاع از سلسله آل مظفر که بسال ۷۷۹ هجری مطابق با ۱۳۷۷ میلادی با تمام رسید. - فردوس التواریخ تألیف ابن معین ابرقوهی که بسال ۸۰۸ هجری (= ۱۴۰۵ میلادی) انشاء گردید. - منتخب التواریخ که معین الدین نظنزی در آن تاریخ عمومی را از عهد آدم تا اندکی بعد از عهد تیمور گورکان آورده است. - لب التواریخ تألیف یحیی بن عبداللطیف سیفی قزوینی شامل وقایع تا سال ۹۴۸ هجری مطابق با ۱۵۴۱ میلادی. - جهان آرا تألیف قاضی احمد غفاری قزوینی (م ۹۷۵ مطابق با ۱۵۶۷ میلادی) شامل وقایع تا آغاز دوره صفوی. - روضه الطاهرین معروف به تاریخ طاهری تألیف طاهر سبزواری شامل وقایع عالم تا سال ۱۰۱۴ هجری (= ۱۶۰۵ میلادی). - زینة التواریخ تألیف میرزا محمدرضا منشی الممالک تبریزی و عبدالکریم بن علی رضا اشتهاردی شامل وقایع از آغاز تا سال ۱۲۲۱ هجری

( = ۱۸۰۶ میلادی ) . - منتظم ناصری تألیف محمدحسن خان اعتمادالسلطنه از رجال عهد ناصرالدین شاه قاجار بترتیب سنوات از آغاز اسلام<sup>۱</sup> .

همچنانکه پیش ازین گفته ایم دسته دیگری از تواریخ بنثر فارسی موجود است که اختصاص به سلسله‌های معنی از پادشاهان دارد. این دسته از کتب که غالباً بوسیله نویسندگان در بارهای وقت برشته تحریر درآمده، حاوی اطلاعات سودمندی راجع بپادشاهان و سلسله‌های معاصر مؤلفان آنهاست و اگر از شیوه اغراق و مبالغه، که لازمه زندگانی خصوصی مؤلفان مذکور و انتظار سلاطین حاسی از آنان بوده است، صرف نظر کنیم بسبب اطلاعات مستقیم که از اینگونه آثار بدست می‌آید اهمیت آنها درمیان کتب تاریخی فارسی بسیار است. گاهی درباره سلسله‌های سلاطین کتاب مستقلی بفارسی در دست نداریم ولی میتوانیم برای رفع این نقصان بکتابهایی که در تاریخ شهرها و ولایات نوشته شده است استناد کنیم چنانکه مثلاً در باره سامانیان از تاریخ بخارا و درباره تاریخ صفاریان با تفصیل سودمند از کتاب تاریخ سیستان میتوان استفاده کرد و ما درباره این دو کتاب که از باب مثال آورده ایم بعد ازین سخن خواهیم گفت.

مهمترین کتاب فارسی را که فعلاً باید در ذیل عنوان فوق مذکور داریم کتاب تاریخ بیهقی است از ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی. وی کتاب خود را در باره تاریخ سلسله سلاطین غزنوی از آغاز دولت آن خاندان تا اوایل سلطنت سلطان ابراهیم بن مسعود ترتیب داده بود که اکنون فقط قسمتی از آن موجود است. مؤلف کتاب در سال ۳۸۵ هجری ( = ۹۹۵ میلادی ) ولادت یافت و در سال ۴۷۰ ( = ۱۰۷۷ میلادی ) بدرود حیات گفت و قسمت اعظم از عمر خود را در دستگاه دولتی غزنویان بخدمت دبیری گذراند و از مجموعه اطلاعاتی که درین مقام مهم درباری

۱ - برای کسب اطلاعات شروح در باره کتا‌های اخیر رجوع کنید به : آقای دکتر

زرین کوب. نشریه ایرانشناسی شماره ۱ .

بدست آورد کتاب معتبر خود را که از اسهات کتب تاریخ و ادب فارسی است ترتیب داد. اهمیت تاریخی این کتاب تنها در آن نیست که قسمتی از مهمترین حوادث سیاسی دوره غزنوی در آن نگارش یافته بلکه بیشتر از باب روش کار مؤلف و اتقان و صحت مطالب و دقت نویسنده در نقل حوادث و استفاده او از اسناد و مدارکی است که مقام درباری او در اختیارش نهاده بود؛ و بهمین سبب کتابش از مآخذ بسیار خوب در تحقیق مطالب تاریخی و اجتماعی و حتی بعضی مسائل ادبی عصری در دربار غزنویان و محیط زندگی و کارش شمرده میشود. ازین کتاب مهم که در سی مجلد بود اکنون قسمتی از آن درباره سلطنت مسعود بن محمود غزنوی و تاریخ خوارزم از زوال دولت آل سامون و افتادن آن ولایت بدست سلطان محمود تا غلبه سلاجقه بر آن دیار در دست است.

کتاب مهم دیگری از عهد غزنویان داریم بنام تاریخ یمنی از ابونصر محمد عتبی (م ۴۲۷ هجری = ۱۰۳۵ میلادی). این کتاب که بزبان عربی تألیف شده و خود از جمله متون معروف نثر آن زبانست، شامل وقایع اواخر عهد سامانی و اوایل دوره غزنوی و اطلاعات بسیار سودمندی در باره این دوره است. تاریخ یمنی را ابوالشرف ناصح بن ظفر جرفادقانی (گلبایگانی) در سال ۶۰۳ هجری (= ۱۲۰۶ میلادی) با انشائی متکلف بنشر فارسی درآورد.

درباره آل سلجوق مآخذ بیشتر و بهتری بزبان فارسی در دست داریم. بعضی ازین متون شامل احوال سلاطین دوره اول سلجوقی و سلاجقه عراق و برخی متضمن اخبار سلاجقه کرمان و برخی دیگر حاوی اطلاعات درباره سلاجقه آسیای صغیر بانضمام روایاتی از سلاطین دیگر سلجوقی است، و در ضمن این کتب از اتابکان این خاندان نیز هر جا که لازم باشد کم و بیش نام برده میشود.

از جمله این کتب است کتاب سلجوقنامه ظهیرالدین نیشابوری که پیش از سال ۵۸۲ هجری (= ۱۱۸۶ میلادی) تألیف شده است. ظهیرالدین نیشابوری معلم

سلطان ارسلان بن طغرل (۵۵۶-۵۷۳ هجری = ۱۱۶۱-۱۱۷۷ میلادی) از سلاجقه عراق بود و کتاب خود را بعهد سلطنت طغرل بن ارسلان (۵۷۳-۵۹۰ هجری = ۱۱۷۷-۱۱۹۴ میلادی) نگاشت و بهمین جهت اثر او از آغاز کار سلاجقه تا قسمتی از دوران سلطنت طغرل بن ارسلان را شامل است و دنباله سخن او را برای اتمام دوره سلاجقه عراق ابو حامد محمد بن ابراهیم گرفت و ذیلی بر سلجوقنامه ترتیب داد (در سال ۵۹۹ هجری = ۱۲۰۲ میلادی). کتاب سلجوقنامه ظهیرالدین نیشابوری از بابت آنکه مؤلف آن اطلاعات خود را از منابع موثق و از ثقات فراهم آورده بود مرجع اطلاعات سایر مورخان درین باب شده و در شمار کتب معتبر درآمده است.<sup>۱</sup>

کتاب دیگری که همین وضع را درباره تاریخ آل سلجوق دارد راحة الصدور و آية السرور است. مؤلف آن نجم الدین ابوبکر محمد بن علی بن سلیمان راوندی از راوند کاشان است که در خدمت سلاجقه عراق می زیست و بعد از سال ۵۹۰ هجری (۱۱۹۴ میلادی) یعنی بعد از قتل سلطان طغرل بن ارسلان به آسیای صغیر نزد غیاث الدین کیخسرو بن قلیچ ارسلان از سلاجقه آن دیار رفت و راحة الصدور را در سال ۵۹۹ هجری (= ۱۲۰۲ میلادی) بنام او تألیف نمود. این کتاب اگرچه در حد خود از مآخذ پرسود درباره سلجوقیانست ولی از حشوها و زوائد و اضافات و تکلفات و مبالغات برکنار نیست و مطالب اساسی آن بیشتر تحت تأثیر سلجوقنامه ظهیرالدین نیشابوریست.<sup>۲</sup>

چندین سال بعد کتابی برای مطالعه سلطان علاءالدین بن سلیمان شاه (متوفی بسال ۷۶۵ هجری = ۱۳۶۳ میلادی) از بقیة السیف سلاجقه روم در دوره ضعف و انقلاب احوال آنان، بوسیله مؤلف نامعلومی نگاشته شده است بنام تاریخ آل سلجوق، که در آن باختصار از آغاز کار سلجوقیان شروع شده و در پایان کتاب با انقلابات احوال آسیای صغیر و بعضی وقایع دیگر تا حوادث سال ۶۴۱ هجری (= ۱۲۴۳ میلادی)

۱- سلجوقنامه، و ذیل سلجوقنامه، بتصحیح مرحوم اسمعیل افشار، تهران ۱۳۲۲.

۲- درباب این کتاب رجوع کنید به راحة الصدور چاپ لیدن ۱۹۲۱ میلادی بتصحیح

محمد اقبال و مقدمه انگلیسی آن.

اشارت رفته است. کتاب با ایجاز تمام نوشته شده است و نویسنده اصل آن را بر اختصار نهاده بود<sup>۱</sup>.

کتاب خوب دیگر مسامرة الاخبار و مسایرة الاخیار است تألیف محمود بن محمد معروف به کریم آق سرایلی که آنرا در سال ۷۳۴ هجری (= ۱۳۳۳ میلادی) پایان رسانید. در این کتاب، علاوه بر ذکر سلاطین بزرگ سلجوقی و سلاجقه عراق، احوال سلاجقه آسیای صغیر تا عزالدین کیکاوس شرح آمده است. اصل چهارم این کتاب که درباره حوادث آسیای صغیر و شام بعد از عزیمت هولاکو بایران و دوره دخالت مغولان در دیار روم و انقلابات احوال آن سامان است، نظریا آنکه مبتنی بر مشاهدات و اطلاعات مستقیم مؤلف است، اهمیت بیشتری از باقی موارد کتاب دارد و در حقیقت قسمت اعظم و اصلی آنرا تشکیل می دهد<sup>۲</sup>.

الوامر العلائیه معروف به «تاریخ ابن بی بی» تألیف ناصرالدین یحیی بن محمد معروف به «ابن البیبی» نیز از کتابهای معروف مربوط بسلاجوقیانست. این کتاب از جمله متون مزین و دشوار تاریخ است و مؤلف آن سخن را از پایان عهد قلیچ ارسلان بن مسعود آغاز کرد و تا حوادث سال ۶۷۹ را در کتاب خود شرح باز نمود. این کتاب بسبب اشتمال بر بعضی زوائد یکبار تلخیص شد و همان تلخیص بنام مختصر سلجوقنامه بدست M. Th. Houtsma در ۱۹۰۲ چاپ شده در حالی که متن کامل کتاب یعنی الوامر العلائیه در سال ۱۹۵۶ در آنکارا بطبع رسیده است<sup>۳</sup>.

درباره قاوردیان کرمان مؤلفی بنام محمد بن ابراهیم که در حدود سال ۱۰۲۵

۱ - تاریخ آل سلجوق در آناتولی، بتصحیح و مقدمه استاد دکتر فریدون نافذاوزلوق چاپ آنکارا ۱۹۵۲.

۲ - مسامرة الاخبار بسعی و اهتمام وتصحیح وتحشیه عثمان توران. آنکارا ۱۹۴۳ میلادی

۳ - مختصر سلجوقنامه ابن البیبی با مقدمه و تصحیح Houtsma، لیدن ۱۹۰۲، والوامر العلائیه با مقدمه و تصحیح نجاتی لوغال و عدنان صادق ارزی، ج ۱، آنکارا ۱۹۵۷ و چاپ عکسی همین کتاب بتامی بسال ۱۹۵۶ در ترکیه انجام شده است.



هجری (= ۱۶۱۶ میلادی) زنده بوده است ، کتابی ترتیب داده بود که هوسما آنرا ذیل عنوان « تواریخ آل سلجوق » بسال ۱۸۸۶ در لیدن طبع کرد و اخیراً آقای دکتر باستانی پاریزی آنرا با عنوان « سلجوقیان و غز در کرمان » با مقدمه بطبع رسانیده است . این کتاب شامل اطلاعات سودمند است در باره قاوردیان و پایان کار آنان و غایبۀ غزان بر کرمان و آشفتگی احوال آن سامان در عهد آنان . خاتمه این کتاب در ذکر پادشاهی ملک دینار و اولاد اوست تا حوادث سال ۶۱۹ هجری (= ۱۲۲۲ میلادی) . قسمت اعظم از مطالب این کتاب مأخوذست از بدایع الازمان افضل کرمان<sup>۱</sup> و انشاء سلیس کتاب، که بهیچروی بانشاء نویسندگان قرن یازدهم شباهتی ندارد ، خود دلیل بارز است بر این احتمال . افضل کرمان آثار معتبر دیگری هم دارد که در جای خود مذکور خواهد افتاد .

درباره خوارزمشاهان آل اتسز از آنچه در عهد آنان نگاشته شده است چیزی باقی نماند . شاید دلیل عمده این امر دشمنی خاص چنگیزیان با این سلسله و همه امور مربوط بدانان بوده است ؛ اما ذکر این طبقه اندکی بعد از زوال آن در کتبی از قبیل طبقات ناصری منہاج سراج و جهانگشای جوینی و مخصوصاً در این کتاب دوم همراه با اطلاعات سودمندی آمده است ، و سیرت آخرین سلطان این سلسله را ، که بعد از حمله مغول تا سال ۶۲۸ هجری کروفتری در قسمتی از نواحی ایران داشت ، در کتابی بعربی بنام سیرة جلال الدین ملاحظه می کنیم . این کتاب را شهاب الدین محمد خرنازی نسوی که تا سال ۶۲۸ هجری (= ۱۲۳۰ میلادی) منشی جلال الدین منکبرنی بود در ذکر حوادث عهد او نوشت و ظاهراً آن را در سال ۶۳۹ هجری (= ۱۲۴۱ میلادی) بیابان برد و خود در سال ۶۴۸ هجری (= ۱۲۴۹ میلادی) درگذشت . کتاب مذکور را گویدا در همان قرن هفتم کسی با نثر مستثیانه پیرامی درآورد و آقای مجتبی مینوی آنرا با مقدمه و تعلیقات طبع کرده است (تهران ۱۳۴۴)

۱- رجوع شود به مقدمه بدایع الازمان از مرحوم دکتر مهدی بیانی، تهران ۱۳۲۶ شمسی

شمسی هجری = ۱۹۶۵ میلادی). کتاب سیره جلال الدین که فعلاً باعتبار ترجمه پاریسی آن در آن باب سخن می‌گوییم بعد از ذکر مقدماتی در باره احوال چنگیز و خوارزمشاهان خاصه سلطان محمد، به تفصیل درباره اعمال جلال الدین تا پایان حیات وی، یعنی بتامی، از اصل عربی ترجمه شد و بانثائی زیبا همراه با اشعار پارسی و عربی درآمد. کتاب دیگری بنام «نفثة المصدور» در همین معنی و مطلب داریم از نویسنده کتاب سیره جلال الدین منکبرنی یعنی از محمد نسوی بنثری مصنوع و آراسته با مثال و اشعار عربی و فارسی که مؤلف آنرا بسال ۶۳۲ در شهر میافارقین نوشته و شرح احوال خود و جلال الدین منکبرنی (م ۶۲۸ هجری) را از سال ۶۲۷ در آن بیان کرده است.<sup>۲</sup>

درباره چنگیز و اولاد او علاوه بر کتب معتبری که قبلاً ضمن کتابهای مشهور عهد مغول در تاریخ عمومی ذکر کرده‌ایم، باید نخست از کتاب جهانگشا تألیف علاءالدین عظاملک بن بهاء الدین محمد جوینی (متوفی بسال ۶۸۱ هجری مطابق با سال ۱۲۸۲ میلادی) یاد کرد. عظاملک قسمت بزرگی از وقایع عهد مغولان را شخصاً دیده و در مسیر آنها قرار داشته و باقی را از موثقان و کسانی که خود شاهد و ناظر وقایع بوده‌اند، ویا از مشاهدات جغرافیائی و مطالعات تاریخی دقیق خود فراهم آورده و از مجموع این اطلاعات کتاب جهانگشا را در سه مجلد در شرح ظهور چنگیز و احوال و فتوحات او، و در تاریخ خوارزمشاهان و حکام مغولی ایران و فتح قلاع اسمعیلیه و شرح جانشینان حسن صباح، تألیف کرده است. برین کتاب تاریخ فتح بغداد بعداً بصورت ذیلی افزوده شد.<sup>۳</sup>

۱ - رجوع شود به مقدمه آقای سجتبی مینوی بر ترجمه سیره جلال الدین منکبرنی تهران

۱۳۴۴ شمسی .

۲ - درباره این کتاب رجوع شود به مقدمه نفثة المصدور تصحیح آقای دکتر امیرحسن

بزد گردی و دو مقاله مستع مندرج در آن از مرحوم میرزا محمدخان قزوینی و آقای سجتبی مینوی .

۳ - درباره عظاملک جوینی و کتاب او رجوع شود به تاریخ جهانگشا با مقدمه و

تصحیح مرحوم میرزا محمدخان قزوینی، چاپ لیدن از ۱۹۱۱ تا ۱۹۳۷ .

چون کتاب جهانگشا تا قسمتی از اوضاع اوایل عهد ایلخانان ایران را شامل بود ، و صاف الحضرة شهاب الدین عبدالله ( ولادت بسال ۶۶۳ هجری مطابق با ۱۲۶۴ میلادی در شیراز ) که تا نیمه اول قرن هشتم هجری میزیسته است ، ذیلی بر آن بنام تجزیة الامصار و تزجیة الاعصار بانثری بسیار متکلف ترتیب داد که به « تاریخ و صاف » شهرت دارد . این کتاب حاوی اطلاعات ذقیمتی از وقایع عهد ایلخانانست تا دوره اولجایتو ( ۷۰۳-۷۱۶ هجری = ۱۳۰۴-۱۳۱۶ میلادی ) . همچنانکه گفتیم مشروح احوال مغولان و علی الخصوص ایلخانان را در کتب عمومی دیگر این عهد خاصه جامع التواریخ رشیدی و تاریخ گزیده حمدالله مستوفی هم که در شمار تواریخ عمومی ذکر شده اند ، و بعد از آنها در کتب تاریخ عمومی دیگر از قبیل روضة الصفا و حبیب السیر میتوان یافت ، و درین دو کتاب اخیر ذکر احوال کسانی از مغولان که بعد از ابوسعید بهادرخان هریک چند گاهی ایلخانی کرده اند ، و همچنین شرح سلسله هایی که هریک در قسمتی از ممالک تابعه آنان جانشین ایشان شده اند ، نیز آمده است<sup>۱</sup> .

تاریخ سلسله آل مظفر بالاختصاص تا حوادث سال ۷۶۶ هجری ( ۱۳۶۴ میلادی ) در کتاب مواهب الهی معین الدین معلّم یزدی ( متوفی ۷۸۹ هجری = ۱۳۸۷ میلادی ) نوشته شده است<sup>۲</sup> و همچنین است در تاریخ آل مظفر تألیف محمود کتبی که از ابتدای حال این سلسله تا تسلط تیمورگورکان بر فارس بشرح در آن آمده است<sup>۳</sup> .

- ۱ - درباره روضة الصفا و حبیب السیر رجوع شود به تاریخ تحول نظم و نثر پارسی ، چاپ سوم ص ۶۰-۶۱ .
- ۲ - رجوع شود به مقدمه مواهب الهی بتصحیح مرحوم سعید نفیسی ، چاپ تهران ، ۱۳۲۶ شمسی .
- ۳ - رجوع شود به مقدمه کتاب مذکور که به تصحیح آقای دکتر عبدالحسین نوائی در تهران بسال ۱۳۳۵ بطبع رسید .

از عهد تیموری و حوادث و وقایع آن علاوه بر آثار حافظ ابرو و روضه الصفا و حبيب السیر و تواریخ عمومی دیگری که باقتضای آنها نوشته شده ، از اهم منابع یکی ظفرنامه است تألیف نظام الدین شنب غازانی معروف به نظام شامی حاوی وقایع مربوط به عهد تیمور تا یک سال قبل از وفات او ( ۸۰۶ هجری = ۱۴۰۳ میلادی ) ؛ و دیگر ظفرنامه تیموری از شرف الدین علی یزدی ( ۸۵۸ هجری = ۱۴۵۴ میلادی ) که با استفاده از کتاب نظام شامی با انشاء بهتر و اطناب و تطویل بیشتر نگاشته شد و بسال ۸۲۸ هجری ( = ۱۴۲۴ میلادی ) بپایان رسید . از آثار حافظ ابرو یعنی شهاب الدین عبدالله بن لطف الله قسمت چهارم کتاب مجمع التواریخ او حاوی وقایع میان مرگ ابوسعید بهادرخان ( ۷۳۶ هجری = ۱۳۳۵ میلادی ) و سال ۸۳۰ هجری ( = ۱۴۲۶ میلادی ) یعنی قسمت مهمی از وقایع دوره تیموریانست . این هر سه کتاب اخیر از لحاظ اطلاع مستقیم مؤلفان آنها از وقایع جاریه بسیار مهم و جزو مدارك معتبر منتهی تحت تأثیر مبالغه ها و تملقهای درباریست<sup>۱</sup> . کتاب معتبر دیگر درباره دوره تیموری کتاب مشهور مطلع السعدین است از کمال الدین عبدالرزاق بن اسحق سمرقندی ( ۸۱۶-۸۸۷ هجری = ۱۴۱۳-۱۴۸۲ میلادی ) . این کتاب شامل وقایع ایرانست از عهد سلطان ابوسعید بهادر ( ۷۱۶-۷۳۶ هجری = ۱۳۱۶-۱۳۳۵ میلادی ) تا پایان دوره سلطنت سلطان ابوسعید تیموری ( ۸۵۵-۸۷۲ هجری = ۱۴۵۲-۱۴۶۷ میلادی ) و از باب اشتغال بر حوادث این دوره تمتد اهمیت بسیار دارد و بعدها مورد استفاده غالب مورخان قرار گرفته است<sup>۲</sup> . از میان کتبی که در باره سلسله های معاصر تیموریان نوشته شده کتاب عالم آرای امینی تألیف فضل الله بن روزبهان ملقب به امین ( قرن دهم هجری مطابق با قرن شانزدهم میلادی ) معاصر سلطان ابوالفتح

۱ - تاریخ تحول نظم و نثر پارسی ، چاپ سوم ص ۵۷-۵۸ .

۲ - ایضاً ص ۵۹ ؛ و مطلع السعدین چاپ لاهور بتصحیح مرحوم پرفسور محمد شفیع

از ۱۹۴۶ میلادی بعد .

پسر سلطان یعقوب آق قوئینلو و تاریخ ترکمانیه تألیف محمود بن عبدالله نیشابوری را میتوان ذکر کرد.

درباره عهد صفویه نخست از تذکره شاه طهماسب صفوی بقلم شاه طهماسب اول (۹۳۰-۹۸۴ هجری = ۱۵۲۳-۱۵۷۶ میلادی) یاد میکنیم که در تاریخ سلطنت خود نوشته است، و کتابی که جامع احوال او و پدرش شاه اسمعیل صفوی باشد احسن التواریخ است از حسن بیک روملو که از رؤسای لشکری شاه طهماسب و جانشینش محمدخدا بنده بود، و آنچه از کتاب وی که باقی مانده شامل وقایع میان شاهرخ تیموری و شاه اسمعیل دوم صفوی با توجه بروابط آنان با سلاطین روم و ازبک و خانان جغتای است. کتاب مهم و معتبر دیگر در باره دوره صفویان کتاب مشهور عالم آرای عباسی تألیف اسکندر بیک منشی شاه عباس بزرگ (۹۸۵-۱۰۳۸ هجری = ۱۵۷۷-۱۶۲۸ میلادی) است که بسال ۱۰۴۳ هجری (= ۱۶۳۳ میلادی) در گذشت. عالم آرا شامل وقایع از آغاز کار صفویان تا پایان سلطنت شاه عباس بزرگست و ذیلی که نیز اسکندر بیک ترکمان برین کتاب افزوده حاوی قسمتی از وقایع سلطنت شاه صفی را شامل است. کتاب دیگر درباره این عهد عباسنامه از عمادالدوله میرزا محمد طاهر قزوینی نویسنده و شاعر و وزیر مشهور دوره صفویست که همراه بقیه وقایع دوره شاه صفی بقلم محمد بوسفواله قزوینی برادر میرزا محمد طاهر نوشته شده و بطبع رسیده است.

درباره حوادث میان عهد صفویه و تشکیل دولت قاجاری کتابهای جهانگشای نادری و دره نادره از آثار میرزا مهدیخان منشی استرآبادی و کتاب عالم آرای نادری تألیف محمد کاظم وزیر و کتاب مجمل التواریخ تألیف ابوالحسن بن محمد امین گلستانه و تاریخ گیتی گشای تألیف میرزا محمد صادق ناسی و ذیل آن بقلم عبدالکریم شیرازی قابل ذکر است و درباره قاجاریه غیر از روضه الصفای ناصری که ذیلی است بر روضه الصفای

خواندمیر و مجلّدی از ناسخ التواریخ کتب و مقالات متعدد در دست است خاصه که قسمتی از عهد سلطنت این سلسله با مقدمات و حوادث انقلاب مشروطیت مقارن بوده و ازین سبب تحت این عنوان و عناوین مشابه دیگری نیز مورد مطالعه قرار گرفته است<sup>۱</sup>.

علت آنکه تواریخ محلی را همراه کتب جغرافیا ذکر میکنیم  
**کتب جغرافیا و**  
**تواریخ محلی**  
 اشتغال بسیاری از آنهاست بر اطلاعاتی مربوط بوضع جغرافیای طبیعی و انسانی هر محلّ و ذکر رجال و بزرگان علم و ادب

و امثال اینها ، و یا حوادثی که در آن محل اتفاق افتاده و منشاء غالب آنها در بیرون از آن ولایت بوده است ؛ و بهمین سبب این دسته از کتب را هم میتوان در شمار جغرافیای تاریخی هر محل درآورد و هم بعنوان تاریخ واقعی آن سامان از آن یاد کرد . جغرافیای نویسی در زبان فارسی از قرن چهارم هجری ( قرن دهم میلادی ) آغاز شد . درستست که پیش ازین کتب مربوط بجغرافیا از قبیل « شترستانهای ایران » بپهلوی وجود داشت ، و یا اشارات جغرافیایی نسبتاً مفصل و خوبی در کتبی مانند بند هشن آمده بود ، ولی این کتب بیاری نبود ؛ و همچنین است آنچه دانشمندان ایرانی بزبان عربی در این علم نوشتند<sup>۲</sup> ، اما مقصود ما درینجا فقط کتابهای پارسی است آنهاست آنها .

از ینگونه کتابها قدیمتر از همه کتاب مشهور حدود العالم من المشرق الی المغرب است که از کتب معتبر جغرافیا و مخصوصاً حاوی اطلاعات مفیدی درباره آسیای مرکزی است . این کتاب بسال ۳۷۲ هجری ( ۹۸۲ میلادی ) در صفت زمین و نهاد و انقسامات آن و نواحی و بلاد و اقوام مختلف و احوال آنها و نظایر این امور نوشته شده و بنام محمد بن احمد فریغون از خاندان مشهور فریغونی گوزگانان

۱ - چون فرصت بحث طولانی تری درین مورد نداریم خواننده را بمقاله ستمت و مستند و بسیار سودمند آقای دکتر زرین کوب استاد دانشگاه تهران در شماره ۱ نشریه ایرانشناسی راهبری میکنیم .

۲ - رجوع شود بتاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ج ۱ چاپ سوم ص ۲۴۹ بعد .

تألیف گردیده است. وی از پادشاهان متابع و باجگزار سامانیان و معاصر نوح بن منصور بود<sup>۱</sup>. از جمله کتب دیگری که در همین اوان یعنی در اوایل قرن چهارم تألیف شده کتابی است درباره «عجایب بروج» و یا «عجائب بلاد» و قاعده نام آن هم مشابه همین معانی بوده است. کتاب مذکور که فعلاً آنرا عجائب البلدان یا عجائب البر والبحر مینامیم، بدست ابوالمؤید بلخی شاعر و نویسنده مشهور اوایل قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) تألیف شده و یکی از جمله مآخذ کتاب قدیم و معتبر «تاریخ سیستان» بود. نسخه‌ی این کتاب در اختیار استاد فقید ملک الشعراء بهار بود که ظاهراً تحریری از اصل و یا تلخیصی از آنست و بهر حال در مقدمه آن چنین آمده است که این کتاب را ابوالمؤید بلخی برای ابوالقاسم نوح بن منصور نوشته است و چون نوح در سال ۳۶۵ هجری (= ۹۷۵ میلادی) بسطنت رسید پس آن کتاب بنا بر اشاره مذکور باید در همین اوان نوشته شده باشد و حال آنکه بنا بر دلایلی ابوالمؤید پیش ازین تاریخ یعنی در اوایل قرن چهارم هجری میزیست نه در نیمه دوم آن قرن<sup>۲</sup>.

از جمله کتبی که دانشمندان ایرانی قرن چهارم بزبان عربی نوشته بودند کتاب صورالاقالیم ابوزید احمد بن سهل بلخی (م ۳۲۲ هجری = ۹۳۳ میلادی) است که مسالک الممالک اصطخری معول بر آنست. این کتاب و یا تحریر اصطخری از آن گویند در قرن ششم هجری به پارسی درآمد<sup>۳</sup>.

شاید یک قرن پیش ازین کتاب پارسی در علم جغرافیا و «راهها و کشورها»،

۱ - این کتاب تا کنون چهار بار بطبع رسیده. آخرین و جامعترین طبع آن که حاوی مقدمه، بار تولد و حواشی و تعلیقات مینورسکی و نسخه عکسی و چاپ سری کتابست توسط دانشکده ادبیات کابل بسال ۱۳۴۲ شمسی بطبع رسیده است.

۲ - تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، ص ۶۱۸

۳ - مسالک و مسالک تألیف ابواسحق ابراهیم اصطخری با مقدمه و تصحیح و مقابله

آقای ایرج افشار، تهران، ۱۳۴۰.

کتاب بسیار سودمندی در جغرافیا ، منتهی بصورت «سفرنامه» ، بدست یک نویسنده  
 وشاعر و دانشمند عالیمقدار ایران نوشته شد ، و آن کتاب سفرنامه نخستین اثر موجود  
 ناصر بن خسرو قبادیانی بلخی ( متوفی بسال ۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی )  
 است . وی سفر هفت ساله خود را از سان ۴۳۷ هجری بقصد حجاز آغاز کرد و تا  
 بشمال افریقا رفت و در سال ۴۴۴ هجری بایران بازگشت و «سفرنامه» ارمغان  
 این سفر مستند و حاوی اطلاعات دقیق و ذقیمت جغرافیایی وتاریخی ویان عادات  
 وآداب مردم ممالک ونواحی مختلف است که تاکنون چندبار بزیور طبع آراسته شده  
 در قرن هفتم با تألیف کتاب «عجائب المخلوقات» و کتاب «آثار البلاد و  
 اخبارالعباد» زکریای قزوینی ( م ۶۸۲ هجری = ۱۲۸۳ میلادی ) که هر دو در  
 حقیقت حکم دائرة المعارف واحدی را درباره عالم و موجودات و مخلوقات و بلاد و  
 آثار آنها دارد ، یعنی حاوی اطلاعات مبسوطی در جغرافیای طبیعی و انسانی و حیوانی  
 وامثال این مطالب است ، تحولی خاص در جغرافیا نویسی حاصل شد و این تحول  
 مستقیماً در کار حمدالله مستوفی ابن ابوبکر ابن محمد بن نصر قزوینی دانشمند ونویسنده  
 قرن هشتم در تألیف کتاب پارسی او بنام نزهةالقلوب اثر کرد . نزهةالقلوب در سال  
 ۷۴۰ هجری (= ۱۳۳۹ میلادی ) در یک مقدمه و سه مقاله و یک خاتمه نوشته  
 شد . مقدمه و دو مقاله اول کتاب بیشتر تحت تأثیر روش زکریای قزوینی در باره  
 ابداع افلاک و نجوم و عناصر و ربع مسکون و تکوین موالید سه گانه ( معدن و نبات  
 و حیوان ) است و طبعاً درباره انسان باشباع در آن بحث شده است ، و مقاله سوم  
 « در صفت بلدان و ولایات و بقاع » و بر چهار قسمت : قسم اول در ذکر حرمین  
 شریف و قسم دوم در شرح احوال ایران زمین و قسم سوم در ذکر بلاد مجاور ایران  
 و قسم چهارم در ذکر عمارات عالیة مشهور که در دیگر ولایات ربع مسکونست .  
 بعد ازین تاریخ کارهای قابل ذکر در تألیف کتب جغرافیا و نیز تحریر سفرنامه ها

۱ - آقای محمد دبیرسیاتی همه مقدمه هایی را که بر چاپهای سفرنامه نوشته شده است  
 در چاپ خود ( تهران ۱۳۳۰ ) گردآورده و طبع کرده اند .



در عهد قاجاریه و سپس در دوره تعلیمات جدید در ایران انجام گرفت و در همین دو دوره بترجمه بعضی از سفرنامه‌ها و کتب مربوط به مسائل جغرافیایی نیز مبادرت شد. اما تواریخ محلی ایران که غالب آنها در حکم جغرافیای محلی و جغرافیای تاریخی نیز هستند، در زبان فارسی از دوران نسبتاً قدیم به بعد بدفتمت تألیف شده‌اند. اینگونه از تواریخ حاوی اطلاعات سودمندی در باره دانشمندان و شاعران محلی و همچنین سلسله‌های کوچک سلاطین، یا خاندانهای قدیم که در ولایت یا شهری بوده‌اند، و نیز حاوی مطالب نادر و مهمی در باره روابط سلسله‌های بزرگ سلاطین ایرانی با نواحی مورد مطالعه و امثال این امور هستند و درباره سیزان کشت و برز و مالیات‌ها و رسوم و آداب و مساجد و بقاع و مدارس و مزارات و نظایر این امور نیز معلومات قابل ملاحظه‌ای از همه آنها بدست می‌آید. ازین کتابها پاره‌یی عبری و دسته‌یی بفارسی تألیف شده است و از میان کتب فارسی موجود درین رشته قدیمتر از همه تاریخ سیستان است.

تاریخ سیستان از کتب معتبر فارسیست که قسمت بزرگی از آن در قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری نوشته شده و از لحاظ کلمات و عبارات و شیوه انشاء با قسمت دیگری که در اوایل قرن هشتم نگارش یافته متفاوتست. قسمت اول کتاب تا حوادث سال ۴۴۴ یعنی اوایل عهد تسلط سلاجقه را شامل است و درین قسمت از مآخذ مختلف قدیم و حتی مآخذ پهلوی هم استفاده شده و بهمین سبب اطلاعات ذقیقتی از آن بدست می‌آید. قسمت دوم کتاب تا حوادث سال ۷۲۵ هجری را در بردارد. - کتاب دیگری که در باب این سرزمین جانشین تاریخ سیستان میشود کتاب احیاء الملوک است که تاریخ آن سامان را از قدیم تا سال ۱۰۲۸ شامل است. این کتاب را ملک شاه حسین سیستانی تألیف نموده و در تألیف

۱- رجوع کنید بمقدمه تاریخ سیستان بمصحیح مرحوم ملک الشعراء بهار چاپ تهران،

آن از روایات قدیم استفاده برده است<sup>۱</sup>.

کتاب دیگری که از حیث قدمت تاریخی بعد از تاریخ سیستان قابل ذکر است تاریخ بخارا یا مزارات بخارا است. این کتاب را اصلاً ابوبکر محمد بن جعفر نرشخی (م ۳۴۸ هجری = ۹۵۹ میلادی) بتازی برای نوح بن نصر سامانی (م ۳۴۳ هجری = ۹۵۴ میلادی) تألیف کرده بود و سپس در اوایل قرن ششم هجری ابونصر قباوی از مردم «قبا» ی بخارا آنرا بفارسی ترجمه نمود و مطالبی هم از مآخذ دیگر بر آن افزود و محمد بن زُقر آنرا تلخیص کرد<sup>۲</sup>.

کتاب بسیار مهم و معتبر دیگری که ازین مقوله در دست داریم تاریخ طبرستان بهاء الدین محمد بن حسن بن اسفندیار کاتب طبرستانی است که مدتی در طبرستان و بغداد و ری و خوارزم زندگی کرد و گویا در فتنه مغول از میان رفت. این اسفندیار کتاب خود را بر تألیف ابوالحسن یزدادی که بتازی بود معول ساخت و سپس آنرا تکمیل کرد. این کتاب حاوی اطلاعات سودمندی در باره مازندرانست و در حقیقت باید آنرا اساس تألیفات دیگری درباره طبرستان و رویان دانست مانند: تاریخ رویان از اولیاء الله آملی که در قرن هفتم تألیف شد، و تاریخ طبرستان و رویان از سید ظهیرالدین مرعشی که تألیف آن در سال ۸۹۲ هجری ختم یافت. درباره گیلان و دیلمان از کتب قابل ذکر تاریخ گیلان و دیلمان سید ظهیرالدین مرعشی و تاریخ گیلان عبدالفتاح فوسنی است<sup>۳</sup>.

۱ - احياء الملوك، چاپ تهران، ۱۳۴۴ شمسی، بکوشش آقای دکتر منوچهر ستوده.

۲ - تاریخ بخارا، چاپ تهران، ۱۳۱۷ شمسی بتصحیح آقای مدرّس رضوی.

۳ - درباره توارخ طبرستان و رویان و دیلمان رجوع شود به مقاله مرحوم کسروی در روزنامه نوبهار و طبع تاریخ طبرستان ابن اسفندیار بوسیله مرحوم عباس اقبال آشتیانی، تهران ۱۳۲۰ شمسی، و تاریخ اولیاء الله آملی با مقدمه از مرحوم کسروی و آقای عباس خلیلی چاپ مطبعه اقدام؛ و تاریخ طبرستان و رویان و مازندران از سید ظهیرالدین مرعشی تهران ۱۳۲۳ شمسی و مقدمه آن.

در همه این کتابها علاوه بر ذکر سلسله های پادشاهان محلی مازندران و گیلان با اطلاعات سودمندی در مسائل مختلف دیگر ازین دو ولایت ثروتمند بازمی خوریم که همه آنها دارای اهمیت تاریخی و جغرافیایی هستند.

در نیمه دوم قرن ششم هجری (نیمه دوم قرن دوازدهم میلادی) نویسنده فاضلی در کرمان بتألیف چند کتاب سودمند درباره وقایع کرمان مبادرت کرد. وی افضل الدین ابو حامد کرمانی ملقب به افضل کرمانست که در دوره اخیر قاوردیان و دوره استیلای غزان بر کرمان میزیست. آثار او همه با نثری فصیح و گاه متکلف و مصنوع نگاشته شده و از آنهاست نخست عقد العلی للموقف الاعلی در پنج قسم که قسم اول و دوم آن در تاریخ اواخر عهد سلاجقه کرمان و غزان و قسم سوم آن دارای اطلاعات جغرافیایی سودمندی در باره بلاد کرمان همراه با تاریخ آنهاست. از کتابهای دیگر افضل کرمان کتاب بدایع الازمانست که اصلاً دارای اطلاعات بسوطی در باره جغرافیای کرمان و شرح نواحی مختلف و بلاد عمده آن و تاریخ مختصر کرمان از عهد قدیم تا عهد مؤلف یعنی دوره استیلای غزان بوده ولی آنچه اکنون از آن در دست است درباره دولت قاوردیان کرمانست و مؤلف درباره وقایع بعد از قاوردیان یعنی تسلط امرای غز و ملوک شبانکاره و اتابکان فارس و تسلط خوارزمشاهان آل اتسز بر کرمان در کتاب دیگری بنام المضاف الی بدایع الازمان سخن گفته و در حقیقت آنرا ذیلی بر بدایع الازمان قرارداد است، اثر بدایع الازمان در کتاب تاریخ سلاجقه کرمان تألیف محمد بن ابراهیم لفظاً و معنأ باهر و آشکارست. محمد بن ابراهیم مؤلف کتاب مذکور انتحال خود را در قرن یازدهم هجری انجام داد<sup>۱</sup>.

۱ - درباره این کتاب و آثار دیگر افضل کرمان رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا ج ۲ چاپ دوم ص ۱۰۲۳ - ۱۰۲۶، و مقدمه بدایع الازمان از مرحوم دکتر مهدی بیانی چاپ دانشگاه تهران، و مقدمه های Houtsma و آقای باستانی پاریزی بر تاریخ سلاجقه کرمان که بترتیب درلایدن و تهران چاپ شده است.

کتابی که با عبارات فصیح منتخب خود بواقع جانشین عقدالعلی و دیگر آثار افضل در تاریخ کرمان میتواند بود کتاب « سمطالعلی للحضرة العلیا » است از ناصرالدین منشی کرمانی که از نویسندگان قرن ششم و قرن هفتم هجری بود و علاوه بر سمطالعلی بترجمه تنمہ صوان الحکمہ ابوالحسن علی بن زید بیهقی بفارسی همت گماشته و آنرا درآه الاخبار و لمعة الانوار نامیده و به غیاث الدین محمد وزیر پسرخواجه رشیدالدین فضل الله تقدیم داشته است. سمطالعلی در تاریخ ملوک قراختائی کرمان و شامل حوادث میان ۶۱۹ تا ۷۰۳ هجریست<sup>۱</sup>.

بهمازین کتابهای اصلی وقایع کرمان را باید در کتبی که درباره تاریخ عمومی یا تاریخ سلسله های سلاطین پرداخته شده است دنبال کرد و باز در قرون متأخر بکتابهایی از قبیل مزارات کرمان و کتاب سالاریه باز خورد. سالاریه اثریست از احمد علی خان وزیری کرمانی که در آن از قدیم الایام تا سال ۱۲۹۳ هجری (= ۱۸۷۶ میلادی) سخن گفته است<sup>۲</sup>.

اگر دنباله نظم تاریخی را در بیان تواریخ محلی رها نمی کردیم می بایست پیشتر ازین بذکر کتاب بسیار معتبر فارسنامه ابن البلخی همت گماریم زیرا فارسنامه یکی از مآخذ مهم پارسی مخصوصاً در بوسی از مطالب مربوط بتاریخ ایران پیش از اسلام و جغرافیای سرزمین پارس است. مؤلف آن «ابن البلخی» در فارس کاردیوانی داشت و بعد از کسب اطلاعات کافی کتاب خود را در تاریخ و جغرافیای فارس نگاشت. وی معاصر با سلطان محمد بن ملکشاه بود که در سال ۶۹۸ هجری (= ۱۱۰۴ میلادی) بسلطنت کل سلاجقه رسید ولی مدتی پیش از آن هم با برادر خود بُرکیارق در جنگ و ستیز بود. بنابراین کتابی که با مر این سلطان نوشته شده از آثار نثر پارسی در نیمه دوم قرن پنجم یا اوایل قرن ششم هجریست<sup>۳</sup>.

۱- رجوع شود به مقدمه مرحوم عباس اقبال بر همین کتاب، تهران ۱۳۲۸ شمسی.

۲- رجوع شود به مقدمه کتاب تاریخ کرمان « سالاریه »، تهران ۱۳۴۰ شمسی.

۳- تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۹۲۶-۹۲۸

دنباله کار این البلخی در کتب دیگری از قبیل شیراز نامه احمد بن ابی الخیر زرکوب گرفته شده است که در قرن هشتم هجری تألیف شد و حاوی اطلاعات جغرافیایی و تاریخی بسیار سودمندی درباره شیراز و فارس است<sup>۱</sup>. دیگر مزارات شیراز یا هزار مزار است از عیسی بن جنید که ترجمه بیست و نهمین کتاب مشهور شد<sup>۲</sup> از آثار تألیف ابوالقاسم جنید بن محمود شیرازی مؤلف بسال ۷۹۱ هجری.

گذشته از این کتابهای مستقل و نیز گذشته از ماخذ مختلفی که در آنها باختصار یا بشرح و بسط درباره فارس و بلاد آن سخن رفته است<sup>۳</sup>، کتاب مفصل ذیقیمتی درباره فارس داریم موسوم به «فارسنامه ناصری» تألیف حاج میرزا حسن حسینی فسائی که بنام ناصرالدین شاه قاجار نوشته است. این کتاب مفصل شامل دو قسمت است نخست وقایع تاریخی فارس تا سال ۱۳۱۱ هجری (۱۸۹۳ میلادی) و دو دیگر جغرافیای شیراز و تمام نواحی فارس و جزایر تابعه آن حتی چشمه ها و رودخانههای آن سرزمین<sup>۴</sup>.

در اواخر قرن ششم هجری استاد معروف خراسان ابوالحسن علی بن زید بیهقی کتابی بنام «تاریخ بیهقی» تألیف نمود که از جمله معتبرترین کتبی است که در رشته تواریخ محلی تدوین شده و حاوی اطلاعات بسیار سودمند درباره ناحیه آبادان بیهقی و رجال بزرگ و خاندانهای معروف آن و مدارس و علما و شعرای ناحیه است<sup>۵</sup>.

درباره نیشابور و نواحی آن که درست در قریب ناحیه بیهقی قرار دارد اصلاً کتاب مفصلی از الحاکم ابو عبد الله نیشابوری در چند مجلد در دست بود به عربی (اواخر قرن چهارم

۱ - مقدمه شیرازنامه بتصحیح آقای بهمن کریمی، تهران ۱۳۱۱ شمسی.

۲ - رجوع کنید بمقدمه بسبوط و مشروح آقای محمد تقی مصطفوی بر کتاب «اقلیم

پارس» تهران ۱۳۴۳

۳ - این کتاب بوسیله کتابخانه سنائی بچاپ سنگی طبع شده است.

۴ - درباره این کتاب و مؤلف آن البیهقی رجوع کنید بدومقدمه مرحوم قزوینی و مرحوم

بهمنیار که در آغاز کتاب تاریخ بیهقی چاپ تهران، ۱۳۱۷ شمسی، آمده است.

هجری) و خوشبختانه از آن مفصل مختصری بیاری بدست احمد بن محمد بن حسن نیشابوری معروف به خلیفه ترتیب یافت که متضمن اطلاعات مفصلی در باره رجال نیشابور و شرح بناها و مسجدها و قلعه‌ها و دیهها و مقبره‌ها و قهندز (کهندژ) و محلات و باروهای نیشابور و دیگر مطالب است<sup>۱</sup>.

از میان دیگر شهرهای خراسان هرات بداشتن دو کتاب معتبر ممتازست. ازین دو کتاب یکی «تاریخ نامه هرات» تألیف سیف بن محمد بن یعقوب الهروی است که تألیف آن در اوائل قرن هفتم هجری (قرن سیزدهم میلادی) انجام گرفت. تاریخ واقعی حوادث درین کتاب از مأموریت تولی خان پسر چنگیز از جانب پدر خود برای تسخیر قسمتی از شهرهای خراسان آغاز میشود و بوقایع سال ۷۲۱ هجری (= ۱۳۲۱ میلادی) ختم میشود و پیش از بیان وقایع مذکور فصلی هم بتاریخ هرات اختصاص یافته است<sup>۲</sup>. کتاب دیگر روضات الجنات فی اوصاف مدینه هرات است از معین الدین محمد اسفزاری که در ۸۹۹ هجری (= ۱۴۹۳ میلادی) تألیف شده و حاوی اطلاعات ذیقیمت مشروعی در وضع جغرافیایی و تاریخی هرات و عده‌یی دیگر از بلاد خراسان از قبیل نیشابور و بلخ و طوس و مرو و غیره است<sup>۳</sup>. علاوه بر این دو کتاب منظومه کرت نامه ربیعی نیز از مآخذ مربوط بتاریخ هراتست و غیر از آن کتب دیگری هم درباره هرات تألیف شده بود که اینک در دست نیست.

از میان بلاد دیگر در باب اصفهان ترجمه‌یی بفارسی از محاسن اصفهان تألیف «ما فروخی»<sup>۴</sup> از علمای قرن پنجم هجری بدست حسین بن محمد آوی در سال ۷۲۹ هجری (= ۱۳۲۸ میلادی)، و کتابی بنام نصف جهان از محمد مهدی اصفهانی مؤلف بسال

۱- رجوع کنید به تاریخ نیشابور طبع آقای دکتر بهمن کریمی، تهران ۱۳۲۹ شمسی

۲- تاریخ نامه هرات، چاپ کلکته، ۱۹۴۲ میلادی و مقدمه آن از آقای پرفسور محمد زبیر الصدیقی

۳- روضات الجنات چاپ دانشگاه تهران و مقدمه آن از آقای سید محمد کاظم امام.

۴- کتاب اصفهان تألیف مفضل بن سعد بن الحسن المافروخی الاصفهانی، چاپ تهران بتصحیح آقای سید جلال الدین تهرانی.

۳۰۳ قمری (= ۱۸۸۵ میلادی) - و درباره کاشان «سراة قاسان» تألیف عبدالرحیم ضرابی متخلص به «سهیل کاشانی» که تألیف آن در سال ۱۲۸۸ هجری (= ۱۸۷۱ میلادی) اتمام یافته ، - و درباره قم ترجمه فارسی تاریخ قم ( تألیف حسن بن محمد بن حسن قمی ) از حسن بن علی قمی بسال ۸۰۵ هجری (= ۱۴۰۲ میلادی) - و درباره سمرقند کتاب « قندیه » در شرح مزارات سمرقند<sup>۱</sup> قابل ذکر است .

درباره یزد و تاریخ آن کتابی از جعفر بن محمد بن حسن جعفری در قرن نهم هجری<sup>۲</sup> و کتاب دیگری معروف به تاریخ جدید یزد از احمد بن حسین بن علی الکاتب از اواخر همان قرن<sup>۳</sup> در دست است و بچاپ رسیده . این هر دو کتاب از جهت اشمال بر مطالب و اطلاعات گوناگون تاریخی و جغرافیایی و وضع اجتماعی و کشت و برز و مدارس و مساجد یزد و جز آنها بسیار مهم و قابل توجه است .

کتابی که صوفیه در شرح مبادی و اصول تصوف و عرفان و آثار صوفیان بیان احوال و مقامات سالکان طریقت بفارسی تألیف کرده اند از جمله مهمترین آثار نثر ماست که هیچگاه از جذبه و حال و رونق و جلای خاص خود برکنار نیست . صوفیه بر اثر آمیزش با مردم و علاقه بارشاد آنان در مجالسی که ترتیب می دادند ، ویا در آثار منظوم و منثور خود ، بفارسی روان و ساده بی سخن می گفتند و مطالب خود را همراه با حکایات و امثال و شواهد بیان می کردند تا بهتر مرکز ذهن شنونده و خواننده گردد . اینست که باید آثار آنانرا محل انعکاس قسمتی از آداب و عادات و اندیشه ها و زندگی مردم عهدشان دانست . نثرهای صوفیانه علاوه بر سادگی و تازگی مقرون بحال و شوقی است که بدان زیبایی و گیرندگی خاص می بخشد . تألیف کتب در تصوف از اواخر قرن چهارم و بظن غالب از اوایل قرن

۱ - کتاب قندیه بکوشش آقای ایرج انشار چاپ تهران ۱۳۳۴ و مقدمه آن .

۲ - تاریخ یزد بهمت آقای ایرج انشار در شمار انتشارات نگاه ترجمه و نشر کتاب ،

تهران ۱۳۳۸ شمسی .

۳ - تاریخ جدید یزد ، چاپ اداره فرستگ یزد ، یزد ۱۳۱۷ شمسی .

پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) آغاز شد و از جمله قدیمترین آنها یکی کتاب نورالعلوم منسوب به ابوالحسن خارقانی (۴۲۵ م هجری = ۱۰۳۳ میلادی) و دیگر نورالمریدین معروف به شرح تعرف از ابوابراهیم مستملی بخاری (۴۳۴ م هجری = ۱۰۴۲ میلادی) است. در شرح کتاب «التعرف لمذهب التصوف» از ابوبکر کلاباذی. در متن متداول این کتاب تصرفات بسیار صورت گرفته بنحوی که از اصل خود تا حدی دور شده است. این وضع در غالب کتب متصوفه مشهودست زیرا همواره در خانقاهها و یا بوسیله نساخ در آنها تغییراتی راه می یافت تا عبارات و انشاءهای کهنه برای سالکان طریقت مفهوم گردد و کهنگی کلام در آنان ایجاد ملالت خاطر ننماید<sup>۱</sup>.

تألیف کتب عرفانی از نیمه دوم قرن پنجم هجری بعد خاصه در قرنهای ششم و هفتم توسعه و فزونی گرفت و آثار معروفی از مشایخ و عرفای بزرگ برجای ماند که باید آنها را پشتوانه بزرگی برای ادب فارسی محسوب داشت. از میان اینها از جمله کتب قدیم ترجمه رساله بیست از استاد امام ابوالقاسم قشیری که بنام ترجمه رساله قشیری به چاپ رسیده است<sup>۲</sup>. این کتاب اصلاً در سال ۴۳۷ هجری (= ۱۰۴۵ میلادی) بعربی نوشته و آنگاه بوسیله یکی از شاگردان قشیری بنام خواجه امام ابوعلی العثماني به پارسی گردانده و سپس در قرن ششم هجری یعنی بعد از سال ۵۰۰ هجری (بعد از ۱۱۵۰ میلادی) بردست ابوالفتح نیشابوری اصلاح شد<sup>۳</sup>. این کتاب متضمن پنجاه و پنج باب و حاوی بحثها و تعلیمات سودمند در اصول تصوف است.

در همان قرن پنجم، که یکی از سهمترین ادوار تاریخ تصوف در مشرق ایرانست، صوفی پاکدلی که از تعلیمات شیخ ابوسعید اَبی الخیر و عده یی از بزرگان تصوف برخوردار

۱ - درباره کتاب التعرف و ترجمه و شرح فارسی آن از ابوابراهیم مستملی رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا ج ۱ چاپ سوم ص ۶۲۸-۶۲۹.

۲ - ترجمه رساله قشیری به تصحیح و مقدمه مستعی از استاد بدیع الزمان فروزانفر، چاپ تهران، ۱۳۴۵ شمسی.

۳ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۸۸۹-۸۹۰.



بود یعنی خواجه عبدالله انصاری ( م ۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی ) رسالاتی با ذوق و چاشنی عرفان بنثری موزون و مسجع بنام مناجات‌نامه، نصایح، زادالعارفین، کنزالسالكين، قلندرنامه، محبت‌نامه، هفت‌حصار، رساله دل‌وجان، رساله واردات و الهی‌نامه نگاشت که همواره چون تازیانه‌های شوق برای سالکان راه حقیقت‌سورد استفاده بود<sup>۱</sup>.

امام احمد غزالی طوسی ( م ۵۲۰ هجری = ۱۱۲۶ میلادی ) برادر حجة الاسلام محمد غزالی از اجله عرفای قرن پنجم و آغاز قرن ششم، ضمن چند اثر مهم خود کتابی دارد بنام بحر الحقیقة بفارسی که در آن طریق وصول به « فنا » را که بعقیده وی مستلزم گذشتن از هفت مرحله است شرح داده، و غیر از آن اثر مهمتر دیگری بفارسی دارد بنام « سوانح العشاق » که چندبار بطبع رسیده و در احوال و اسرار عشق، بدان نحو که مورد تأمل و توجه صوفیانیست، نوشته شده و در ضمن فصول آن تمثیلات و حکایات کوتاهی هم آمده است. علاوه بر اینها از امام احمد غزالی مکاتیبی بفارسی باقی مانده است بر روش مکاتیب مشایخ و علمای عهد<sup>۲</sup>.

دوست و شاگرد و مرید امام احمد غزالی یعنی عین القضاة همدانی ( مقتول بسال ۵۲۵ هجری = ۱۱۳۰ میلادی ) صوفی گرم نفس و گرم‌رَو با آنکه در عنفوان شهاب طعمه تعصب جاهلان گردید، آثار خوبی بفارسی در بیان حقایق عرفانی و گاه فلسفی بعربی و بفارسی ترتیب داد که همه مستحق توجه و عنایتند. از میان آثار فارسی او یزدان‌شناخت، رساله جمالی، تمهیدات یا زبدة الحقائق و مجموعه مکاتیب

۱- درباره انصاری و سبک آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ

دوم ص ۸۸۲ - ۸۸۳ یا ۹۱۱ - ۹۱۵ .

۲- درباره همه این آثار رجوع شود به فهرست نسخ فارسی کتابخانه ملی پاریس ج ۱

ص ۱۲۳، و مقدمه ریتز Ritter بر سوانح العشاق چاپ ۱۹۴۲، و تاریخ ادبیات در ایران

دکتر صفا، ج ۲ چاپ دوم ص ۹۳۲ - ۹۳۵ .

متعدد او را نباید از یاد برد<sup>۱</sup>.

درنهمه دوم قرن پنجم عارف وارسته پاکبازی در فنون مختلف سرگرم تألیف بود و از آنجمله کتابهایی بفارسی درباره مسائل عرفانی دارد وی شیخ روزبهان بقلی شیرازی (م ۶۰۶ هجری = ۱۲۰۹ میلادی) است که ذکر دو کتاب معتبر او بفارسی در اینجا لازمست، یکی کتاب عبرالعاشقین در شرح عشق و احوال عاشقان الهی، دیگر کتاب شرح شطحیات، و مراد از شطحیات کلمات و عبارات غریبه بیست که در حال جذبه و شوق بر زبان مشایخ می‌رفته و حاوی حقایق عالی عرفانیست. این هردو کتاب بهمت ایرانشناس دانشمند آقای هانری کربن در جزو انتشارات قسمت ایرانشناسی انستیتوی ایران و فرانسه بطبع رسیده است، درباره احوال و آثار روزبهان بمقدمه آن دو کتاب مراجعه کنید.

از مجدالدین بغدادی خوارزمی (م ۶۱۶ هجری = ۱۲۱۹ میلادی) مکاتیبی حاوی اصول عرفانی و آداب تصوف و مراتب سیر و سلوک و حالات و مقامات سالک؛ و رساله‌یی بنام رساله سفر (در باب سفر خواص از عالم خاکمی بعالم ملکوت) بفارسی برجای مانده است، و استاد اونجم‌الدین کبری مشهور به «شیخ ولی تراش» در جزو آثار مهم خود چند رساله بفارسی در بیان اصول تصوف دارد مانند آداب المریدین، سکینه الصالحین، و وصول الی الله که از همه آنها نسخ متعدد باقیست.

از آغاز قرن هفتم هجری کتاب بسیار دل‌انگیزی از صوفیان داریم بنام «کتاب المعارف». نویسنده این کتاب سلطان‌العلماء بهاء‌الدین محمد بن حسین خطیبی بلخی معروف به «بهاء‌ولد» از کبار مشایخ صوفیه در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجریست. المعارف مجموعه بیست از مجالس و مواعظ بهاء‌ولد که خود آنها را نظم و ترتیب داده و بصورت کتاب درآورده است. درین کتاب حقایق عرفان و دین و

۱ - درباره او و آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص

۹۳۶ - ۹۴۴ و منابعی که آنجا نشان داده‌ام.

تفاسیر و تأویلاتی از آیات قرآنی با بیانی شیوا و دل‌انگیز و با فصاحتی کم‌نظیر مورد بحث قرار گرفته و هریحی با عنوان فصل ذکر شده است<sup>۱</sup>.

پسر بهاء‌الدین یعنی جلال‌الدین محمد مولوی (م ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) جای پدر را در داشتن مجالس نیکوکه مجموعه آنها بنام «فیه مافیه» مشهورست، و مکاتیب فصیح فارسی، گرفت؛ و معلم او و شاگرد پدرش یعنی سید برهان‌الدین محقق ترمذی هم مجموعه‌ای از مواعظ و کلمات دارد بنام «معارف»<sup>۲</sup> و در همین ایام صوفی دیگری که یکی از شاگردان نجم‌الدین کبری بود، یعنی نجم‌الدین رازی معروف به نجم‌الدین دایه (۶۶۵ هجری = ۱۲۶۶ میلادی) پس از آنکه از برابر حمله خان و مان سوز مغول باسایای صغیر گریخته بود، کتابهای مرصادالعباد - معیارالصدق فی مصداق‌العشق - مرموزات اسدی - و رساله الطیر را بفارسی نگاشت که همه در شرح مسائل عرفانی است<sup>۳</sup> و از آن میان مرصادالعباد از همه معروفتر است.

شاگرد دیگر نجم‌الدین کبری یعنی ابوالمعالی سیف‌الدین سعید بن مطهر باخرزی (۵۸۶-۶۵۹ هجری = ۱۱۹۰-۱۲۶۰ میلادی) صوفی و شاعر معروف هم رساله‌ای درباره عشق دارد که بهمت آقای ایرج افشار در شماره چهارم از سال هشتم مجله دانشکده ادبیات طبع شده است و نواده اش یعنی ابوالمفاخر یحیی بن برهان‌الدین احمد بن سیف‌الدین الباخری کتاب بسیار سودمند جامعی بفارسی در باب عقاید و آداب و احوال و اصطلاحات صوفیه و کیفیت مراحل سلوک و ریاضت آنان و نظایر این مسائل و حتی ادعیه و اورادی که باید در مواقع مجاهدت و ریاضت و یا موارد

۱ - رجوع شود به کتاب المعارف و مقدمه و حواشی آن، بتصحیح آقای فروزانفر،

تهران ۱۳۳۳.

۲ - چاپ دانشگاه تهران بتصحیح آقای فروزانفر.

۳ - رجوع شود بمقدمه آقای مجتبی مینوی بر رساله عشق و عقل (معیارالصدق فی

مصداق‌العشق) باهتمام آقای دکتر تقی تفضلی، تهران ۱۳۴۵.

دیگر بخوانند، فراهم آورده و آنرا « اوراد الاحباب و فصوص الآداب » نامیده است. این کتاب در سال ۷۲۳ هجری (= ۱۳۲۳ میلادی) نوشته شده و مؤلف لازم دانسته است تا در آن همه مطالبی را که درباره تصوف بزبان عربی نگاشته بودند جمع کند زیرا در دوران او اکثر فقرا و اهل خرقة از ادراك لغت عرب بی نصیب بودند. کتاب او را دالاحباب محکم خوبی برای آزمایش صوفیه در این نکته است که چگونه از اندیشه های آزاد کمالی خود بتعلیمات بدون متحجر تمایل می ورزیده اند<sup>۱</sup>.

اندکی دنبال تر از ابوالمفاخر باخرزی عارف بزرگ دیگری بنام عزالدین محمود بن علی کاشانی (متوفی بسال ۷۳۵ هجری = ۱۳۳۴ میلادی) کتاب مشهور خود مصباح الهدایة و مفتاح الکفایة را بفارسی نگاشت مشتمل بر ذکر بانی و اصول طریقت صوفیان و بیان بعضی از علوم و معارف ایشان که بنای قاعده تصوف و اساس سیر و سلوک بر آنست، و همچنین درباره رسوم و آداب صوفیه و مراحل سلوک و امثال این مطالب<sup>۲</sup>. این کتاب را عماد فقیه کرمانی بصورت منظوم مفصلی بحلیه نظم کشیده است<sup>۳</sup>.

از میان آثارى که در قرن هشتم هجری در ذکر علوم مختلف بفارسی نوشته شده کتاب نفائس الفنون فی عرائس العیونست تألیف شمس الدین محمد بن محمود آملی. وی فصلی مشیح از کتاب خویش را به « علم تصوف و توابع آن » اختصاص داده و آنرا مشتمل بر پنج فن کرده است: فن اول « در علم سلوک » که عبارتست از معرفت کیفیت قیام بحقوق عبودیت و شرایط ریاضت و آداب خلوت؛ فن دوم « در علم

۱ - درباره این کتاب و مؤلف آن رجوع شود به اوراد الاحباب چاپ دانشگاه، بهمت آقای ایرج افشار، تهران ۱۳۴۵ شمسی.

۲ - رجوع شود به مصباح الهدایة و مقدسه آن بقلم آقای جلال الدین همائی.

۳ - رجوع شود به مجلد دوم از دوره اول گنج سخن (چاپ ۱۳۴۷) در ذیل احوال و اشعار عماد فقیه.

حقیقت» که معرفت حقایق است؛ فن سوم «درسارصده» که عبارتست از علوم دوازده گانه ( فریضت و فضیلت ، دراست و وراثت ، قیام ، علم حال ، علم خاطر ، علم ضرورت ، علم سعت ، علم یقین ، علم غیب ولدنئی ، علم موازنه ) ؛ فن چهارم در علم حروف که مقصود از آن علم بر شرف کتاب خدا و آنچه در آن مودّع است از دقایق حکمیات و لطایف الهامیات؛ فن پنجم در علم فتوت و معرفت بر احوال و اصطلاحات نئیانست . بدین ترتیب ملاحظه میشود که شمس الدین آملی به عنوان یک دانشمند جامع اصول عقاید صوفیه را بصورت مدوّن علمی ذکر کرده و بحث او درباره این فرقه قابل توجه و اعتناء خاص است .

از میان آثار قرن نهم درباره تصوف نخست کتاب جواهر الاسرار را نام میبریم که شرحی است از کمال الدین حسین خوارزمی بر مثنوی مولوی که سابقاً در هندوستان چاپ شده است . کمال الدین حسین بر این کتاب مقدمه مفصلی درباره مبادی کار اهل تصوف و اصطلاحات آنان نوشته است . - در همین قرن نورالدین عبدالرحمن جامی ( ۸۱۷-۸۹۸ هجری = ۱۴۱۴-۱۴۹۲ میلادی ) علاوه بر مطالب سودمندی که در آغاز فحاحات الانس درباره مبانی تصوف آورده است ، دو کتاب معتبر درین باب بفارسی دارد یکی از آن دو اشعة اللمعات است که شرحی است بر کتاب لمعات عراقی ( شیخ فخرالدین ابراهیم بن شهریار متوفی بسال ۶۸۸ هجری = ۱۲۸۹ میلادی ) ، لمعات خود از کتب سودمندیست که عراقی تحت تعلیمات صدرالدین قونیوی و مخصوصاً بر اثر نفوذ کتاب مشهور استاد او یعنی فصوص الحکم نوشته و بقول جامی در آن لطائف عربی و فارسی را درهم آمیخت و آثار علم و عرفان و انوار ذوق و وجدان از آن هویدا است و چون در عهد شارح مورد ایراد و انکار متعصبان قوم قرار گرفته بود جامی خواست با نگاشتن شرحی بر آن برفع مشکلات کتاب و توضیح آن همت گمارد و ازین راه اشعة اللمعات را بوجود آورد . کتاب دیگر جامی که الحق در شرح مبانی تصوف شایان توجهست « لوائیح » نام دارد . این کتاب کوچک درسی لایحه است و چند بار طبع شده .

سید نورالدین نعمه‌الله بن عبدالله کرمانی معروف به نعمه‌الله ولی (متوفی ۸۳۴ هجری = ۱۴۳۱ میلادی) عارف و شاعر مشهور که از مشایخ بزرگ متصوفه است، علاوه بر اشعار معروف عرفانی خود رسالات متعددی در مسائل مختلف تصوف و عرفان فارسی تألیف کرده است که تاکنون ۵۰ رساله از آنها را آقای دکتر جواد نوربخش کرمانی بطبع رسانیده است. این رسائل همچنانکه گفته شد در مسائل گوناگونی از قبیل سلوک، توحید، خلوت، توکل، ایمان، حروف و اسرار آن، اصطلاحات صوفیه و نظایر این مطالب است.

از میان مؤلفان هندی که درباره تصوف و عرفان بحث سودمندی کرده باشند ذکر محمد داراشکوه پسر شاه جهان در اینجا لازمست. وی در سال ۱۰۶۹ هجری (= ۱۶۵۸ میلادی) بقتل رسید. اهمیت کار دارا شکوه در آنست که در آثار خود فقط بذکر مبادی تصوف اسلامی، که از چند قرن پیش به هندوستان راه بسته بود، بسنده نکرد بلکه در معرفی عرفان هندی نیز سهم عمده‌یی را برعهده گرفت. وی علاوه بر کتاب سفینه الاولیاء و کتاب سکینه الاولیاء که از مراجع مهم تراجم احوال مشایخ صوفیه است، کتابهایی در شرح حقایق عرفان و تصوف دارد. از آنجمله است «رساله حق نما» که مؤلف آنرا تکمله کتابهای فتوحات مکیه و فصوص الحکم و سوانح العشاق و لوایح و لمعات و لوامع پنداشته است؛ و دیگر کتاب حسنات العارفین که در واقع مجموعه‌یست از سخنان بلند عارفان یعنی شطحیات آنان از قدیم تا عهد مؤلف؛ دیگر کتاب مجمع البحرین که مبتنی است بر شرح تقاریر و همسانی مبانی تصوف اسلامی و هندی؛ دیگر کتاب مفصل «سِرِّ اکبر» که ترجمه فارسی است از پنجاه رساله او پانینشادها که حاوی اسراری از عرفان هندیست.<sup>۲</sup>

۱ - برای اطلاع از احوال و آثار او رجوع شود به کتاب سکینه الاولیاء چاپ تهران بکوشش آقای دکتر تاراچند و آقای جلالی نائینی.

۲ - این کتاب معتبر مفصل بسعی و اهتمام آقای دکتر تاراچند و آقای جلالی نائینی بسال ۱۳۴۰ شمسی در تهران بطبع رسیده است.

از جمله کتب معتبر که در شرح حقایق عرفانی ارزش بسیار دارد شرح گلشن راز است. گلشن راز منظومه بیست از شیخ سعدالدین محمود شبستری که باید مقارن سال ۷۱۷ هجری (= ۱۳۱۷ میلادی) سروده شده باشد و آن خود جوابها بیست بر چند سؤال درباره حقایق عرفانی که از شیخ شده بود. شرح این کتاب بقلم شیخ شمس الدین محمد بن یحیی بن علی لاهیجی گیلانی از مشایخ معروف سلسله نوربخشیه در قرن نهم هجری فراهم آمده و مأخذ بسیار سودمندی برای مطالعه در حقائق عرفانیست.

آخرین کتاب مهم عرفانی که فعلاً ذکر آنرا لازم می‌بینیم کتاب مشروح و پرفایده طرائق الحقائق است در سه جزء از حاج معصوم علی شاه نعمت‌اللهی شیرازی که در حدود سال ۱۳۱۹ قمری بطبع رسید. در مجلد اول ازین کتاب اصل اول بیشتر بتحقیق در علم و آداب معلم و متعلم و بعضی مقدمات دیگر مصروف شده و اصل ثانی در باره تصوف و تحقیق مفصلی راجع بانست، و در باقی این جزء مطالب دیگری خاصه ذکر در باره حکماء یونان و اسلام ملاحظه میشود. اما جزء دوم و سوم کتاب شامل شرح حال عده کثیری از مشایخ عرفاست تا عهد مؤلف.

موضوعات دینی از جمله مطالبی است که مسلمین را در طول

### مسائل دینی

تمدن اسلامی بسیار بخود مشغول داشته بود. اهمیت این

کتب بیشتر در ایراد اصطلاحات فارسی از مسائل دینی اسلام و ترجمه مفردات و ترکیبات عربیست بفارسی از باب ایراد معادلی برای آنها. با این حال گاهی قطعات مطبوع انشائی نیز در این گونه کتب ملاحظه میشود که قابل توجه است.

از جمله کتب و متون قدیم فارسی درین رشته یکی رساله بیست در احکام فقه

حنفی از ابوالقاسم محمد سمرقندی (۳۴۳ هجری = ۹۵۴) که بعدها بدست یکی

از علمای قرن هشتم معروف به خواجه پارسا تکمیل شد. بهر حال قسمت اصیل رساله

ابوالقاسم سمرقندی از جمله اقدم قطعات منثور فارسی است که در دست داریم.

اما نخستین موضوع بسیار مهم از ابواب علوم شرعی که ایرانیان بدان توجه کرده‌اند تفسیر قرآن و ترجمه یا تألیف کتابهای است‌درین باب بفارسی. از جمله کهن‌ترین این تفاسیر کتابیست «بنام ترجمه تفسیر طبری» که با سراج بوالصالح منصور بن نوح سامانی (۳۵۰ - ۳۶۶ هجری = ۹۶۱-۹۷۶ میلادی) با نقل از متن عربی آن که تألیف محمد بن جریر طبری (۳۱۰ م هجری = ۹۲۲ میلادی) است، پدید آمد. این کتاب یکی از غنی‌ترین متون فارسی قدیم از حیث لغات و ترکیبات فارسی است<sup>۱</sup>.

اهمیت تفاسیرهای قدیم دیگر مانند تفسیری بی‌نام که به «تفسیر پاک» شهرت یافته و از اواخر قرن چهارم یا اوایل قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی) است<sup>۲</sup>؛ و تفسیر سوراآبادی (از ابوبکر عتیق بن محمد هروی سوراآبادی) که هم از قرن پنجم هجریست<sup>۳</sup>؛ و تاج التراجم یا تفسیر اسفراینی از امام عمادالدین ابوالمظفر شاهپور (۴۷۱ م هجری = ۱۰۷۸ میلادی)<sup>۴</sup> و امثال آنها در اینست که بقصد ایراد معادل برای لغات و ترکیبات قرآن معمولاً مفردات و ترکیباتی از زبان فارسی را ذکر کرده‌اند که بعدها فراموش شده و از میان رفته است و جز از راه داشتن معادل عربی درک معنی آنها میتوانست دشوار یا مورد تردید و تأمل باشد.

تألیف اینگونه تفاسیرهای قرآن در ادبیات فارسی مدت‌ها دنبال شد و بصورت‌های مختلف انجام گرفت و حتی صوفیان هم در این باب مساهمت و شرکت مؤثر یافتند و نه تنها در مجالس خود و در آثار نظم و نثر خویش آیاتی از قرآن را برای اثبات

۱ - ترجمه تفسیر طبری در هفت مجلد بتصحیح و اهتمام آقای حبیب یغمائی، تهران

۱۳۳۹ - ۱۳۴۴ شمسی .

۲ - تفسیر قرآن پاک، چاپ عکسی با مقدمه، طبع بنیاد فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۴۴

۳ - قسمتی ازین کتاب تحت عنوان قصص قرآن مجید با مقدمه و تصحیح آقای دکتر یحیی مهدوی بطبع رسیده‌است. تهران، ۱۳۴۷ شمسی. و نسخه عکسی کتاب را بنیاد فرهنگ ایران بسال ۱۳۴۵ طبع کرده است.

۴ - تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا ج ۲ چاپ دوم، ص ۹۰۳ - ۹۰۴



نظریه‌های صوفیانه مورد تفسیر و تأویل قرار دادند ، بلکه گاه بایجاد آثار قابل توجهی در این مورد توفیقی یافتند . بهترین تفسیر قرآن که از صوفیان برجای مانده تفسیر کشف‌الاسرار از اوایل قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی ) است از رشیدالدین ابوالفضل میبیدی شاگرد خواجه عبدالله انصاری که باید آنرا از جمله آثار برگزیده ادبی فارسی نیز محسوب داشت . میبیدی در تفسیر مفصل خود علاوه بر آنکه معانی آیات و ترکیبات قرآن را ذکر کرده یکبار آنها را بنا بر قول عاصه و یکبار بشیوه صوفیان تفسیر و تأویل نموده و بمناسبت بسیاری از عقائد و آراء و کلمات صوفیان را در آن وارد ساخته است<sup>۱</sup> .

هنگام ذکر تفاسیر فارسی قرآن نمیتوان نام تفسیر معروف و مفصل *روض الجنان* را از ابوالفتح رازی ، جمال‌الدین حسین بن علی بن محمد فراموش کرد . مؤلف این کتاب از علمای بزرگ شیعه است که در ری برای شیعیان بوعظ و تذکیر اشتغال داشت و در اواسط قرن ششم در همان شهر درگذشت . کتاب او در بیست جزء است که در پنج مجلد بطبع رسیده . وی در تفسیر هر یک از سوره‌های اطلاعاتی در باره نام و شماره آیات آن ، و اینکه مکی است یا مدنی ، و نظریه‌های قرآء در باره آیات آن و امثال این مسائل ذکر میکند و آنگاه به نقل و ترجمه آیات و تفسیر هر یک و ذکر نظر خود درباره معانی لغات و قرائات آنها می‌پردازد و داستانها و حکایات مربوط بان را مذکور می‌دارد و در بسیاری از موارد نظریه‌هایی درباره مسائل فقهی و کلامی می‌دهد . *روض الجنان* از حیث اشتمال بر فوائد لغوی و دستوری و نثر ساده‌یی که دارد حائز اهمیت بسیارست . سبک نثر آن کهنه و مشتمل بر بسیاری از لغات و تعبیرات و ترکیباتست که در جای دیگر کمتر میتوان یافت و مخصوصاً اثر لهجه رازی در آن دیده میشود<sup>۲</sup> . شیعه و اهل سنت ضمن آنکه کتبی عبری در تفسیر قرآن تألیف میکرده‌اند ،

۱- کشف‌الاسرار چاپ دانشگاه تهران بتصحیح آقای علی اصغر حکمت ۱۳۳۱-۱۳۳۹ شمسی

۲- تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ج ۲ چاپ دوم ص ۹۶۴-۹۶۵ .

بعد ازین روزگار از ادامه کار خود در تحریر تفاسیری بزبان فارسی کوتاهی نمی‌ورزیدند. از جمله اینها یکی کتابیست از کمال‌الدین حسین بن علی کاشفی سبزواری بنام مواهب علیّه یا «تفسیر حسینی» که تألیف آن از سال ۸۹۷ هجری آغاز شد و بسال ۸۹۹ خاتمه یافت. نثر این کتاب بسیار ساده و اطلاعات مؤلف در آن غالباً متکی است بمفسران بزرگ پیشین مخصوصاً فرّاء بَغَوی مفسر بزرگ قرن پنجم و ششم<sup>۱</sup>. در عهد صفویه علی بن حسین زواری که از علماء مشهور امامیه در قرن دهم هجری معاصر شاه طهماسب صفویست، کتاب خود را بسال ۹۶۴ با تمام رسانید. وی کتب متعدد دیگری نیز بفارسی تألیف کرده است مانند شرح نهج البلاغه بنام روضة الانوار؛ ترجمه مکارم الاخلاق طبرسی بنام مکارم الکرائم؛ ترجمه اعتقادات شیخ صدوق بنام وسیلة النجاة؛ ترجمه طرائف ابن طاوس بنام طراوة اللطائف؛ و مجمع الهدی معروف به قصص الانبیاء و غیره<sup>۲</sup>.

شاگرد علی بن حسین زواری، یعنی ملافتح الله کاشانی (متوفی بسال ۹۸۸ هجری مطابق با ۱۵۸۰ میلادی) تفسیری بفارسی دارد بنام خلاصة المنهج که خلاصه بیست از تفسیر مهم دیگرش بنام منهج الصادقین فی الزام المخالفین که در پنج مجلد است. وی نیز شرحی بر نهج البلاغه بفارسی دارد بنام تنبیه الغافلین و تذکرة العارفين<sup>۳</sup>.

اگرچه تألیف کتبی در تفسیر قرآن بفارسی تا دوره ما نیز ادامه یافت اما موضوع کتب دینی فارسی تنها منحصر بهمین مطالب نماند بلکه بمسائل مختلف دیگر خاصه فقه و کلام و بحث در باره فرق دینی و احادیث و امثال اینها نیز در آنها

۱ - مواهب علیه یا تفسیر حسینی، بتصحیح و بکوشش آقای سید محمد رضا جلالی نائینی تهران ۱۳۱۷ شمسی.

۲ - تاریخ تحول نظم و نثر پارسی، دکتر صفا، چاپ سوم، تهران ۱۳۳۴، ص ۸۳.

۳ - ایضاً تاریخ تحول نظم و نثر پارسی، چاپ سوم ص ۸۳.

توجه شد. در این راه فرق شیعه خاصه فرقه شیعه دوازده امامی و فرقه شیعه اسمعیلی از همه بیشتر کوشیده و آثار متعدد و قابل توجهی برجای نهاده اند.

اساس کار شیعه اسمعیلی بر تبلیغ بود و سعی داشتند که برای آماده کردن مبلغان خود آنان را حتی المقدور با افکار فلسفی و کلامی آشنا و در بحث و جدل توانا کنند. بهمین سبب جزو آثار قدیم منشور فارسی کتبی در کلام ازین فرقه داریم. نخست از متکلمی بنام «ابوسعبد محمد بن سرخ نیشابوری» که کتاب خود را در شرح قصیده فلسفی ابوالهثیم احمد بن حسن گرگانی در اوایل قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی) نگاشت. ابوالهثیم در قصیده خود بروش مبلغان اسمعیلی سؤالاتی دشوار کرده است که جواب دهنده فقط با دانستن فلسفه و اصول عقاید اسمعیلیان میتواند آنها را جواب بگوید و محمد سرخ کتاب خود را بهمین قصد تألیف کرده است. کتاب او خواه از نظر فلسفه و کلام و خواه از حیث زبان و انشاء فارسی در زمره کتب بدیع و زیبای فارسی در قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجریست.<sup>۱</sup> اندکی بعد یکی از متکلمان بزرگ اسمعیلی ابویعقوب سگری کتاب زیبایی را بزبان پارسی شیوا بنام «کشف المحجوب» در کلام بروش اسمعیلیان نوشت و گویا این کتاب اصلاً بعربی نگاشته شده بود. این کتاب هم باید از اواخر قرن چهارم یا اوایل قرن پنجم هجری باشد.<sup>۲</sup>

اینگونه تألیفات بزودی مقدمه‌یی برای کارهای پرارزش ابوسعین ناصر بن خسرو قبادیانی (م ۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی) در ایجاد آثار بسیار معروف و بهمش

۱ - شرح قصیده ابوالهثیم، بکوشش و تصحیح آقای پرفسور هانری کرن و آقای دکتر محمد معین تهران ۱۳۳۴ شمسی. و نیز رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ سوم، ۱۳۳۸ شمسی، ص ۶۲۳-۶۲۴ و منابعی که در آنجا ذکر شده است.

۲ - کشف المحجوب ابویعقوب سگری تصحیح آقای پرفسور هانری کرن و آقای دکتر

محمد معین، تهران ۱۳۲۷ شمسی.

در کلام، مانند جامع‌الحکمتین و زادالمسافرین و وجه‌دین و خوان اخوان و گشایش و ره‌ایش گشت که البته بموقع درباره آنها سخن خواهیم گفت<sup>۱</sup>.

کار شیعه امامی اثنی‌عشری در تألیف کتاب‌هایشان بفارسی از اواسط قرن ششم هجری (اواسط قرن دوازدهم میلادی) بعد آغاز شد. و نخستین کتاب با ارزش که ازین راه تألیف شد کتابیست بنام « بعضی مطالب النواصب » معروف به « النقض » از نصیرالدین ابوالرشید عبدالجلیل رازی. چند سال پیش از تألیف این کتاب یکی از مخالفان سنی شده شیعه بنام شهاب‌الدین تواریعخی کتابی بنام بعضی فضائح الروافض بفارسی نگاشته و در آن ایراداتی بر شیعیان وارد کرده بود. چندی بعد کتاب النقض در رد بر کتاب مذکور نوشته شد و از آن پس از مراجع مهم مؤلفان شیعه گشت. این کتاب نه تنها از حیث توضیح بسیاری از مبانی مذهب شیعه و تاریخ و اطلاعات مربوط برجال این مذهب و علما و شعرا و مراکز تعلیم و تدریس و کتابخانه‌های شیعه و امثال این مسائل قابل کمال توجه و عنایت است بلکه از باب اشتمال بر بسیاری از اطلاعات مربوط با سورتاریخی و اجتماعی زمان از جمله کتب بسیار مهم و درجه اول فارسی محسوب میشود چنانکه نظیر آن را ازین حیث در میان کتب فارسی کمتر میتوان یافت<sup>۲</sup>.

تحقیق در ادیان و مذاهب هم یکی از مسائل مورد توجه در تألیف کتب دینی بفارسی بوده است. قدیمترین کتاب فارسی موجود ازین قبیل کتاب بیان‌الادیان از ابوالمعالی علوی رازی است که بسال ۴۸۹ هجری (۱۰۹۶ میلادی) تألیف شد و شامل اطلاعات فهرست‌مانندی نسبت بادیان و مذاهب پیش از اسلام و دوره اسلامی است<sup>۳</sup>. در پایان قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری ( = قرن سیزدهم میلادی )

۱ - تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ چاپ دوم ص ۸۹۲-۸۹۸.

۲ - رجوع شود بمقدمه و تعلیقات کتاب النقض، چاپ آقای محدث، تهران ۱۳۳۱

و ۱۳۳۵ شمسی.

۳ - بیان‌الادیان، بمصحح مرحوم عباس اقبال آشتیانی، تهران ۱۳۱۲ شمسی.

یکی از عالمان شیعه بنام سید مرتضی ملقب به «عَلَمُ الْهَدَى» کتابی درباره عقاید فرق مختلف دینی و مذهبی تألیف کرده است بنام «تبصرة العوام» که قسمتی از آنرا بشیعه و فرق آن اختصاص داد<sup>۱</sup>.

از قرن هفتم بعد از میان کتابهایی که در بیان اعتقادات شیعه یا فرق دیگر بفارسی و عربی نوشته باشند باید کتابهایی از قبیل معرفة المذاهب تألیف محمود طاهری غزالی معروف به «نظام»<sup>۲</sup> و کتابی را در اعتقادات و مذاهب از مؤلفی گمنام ذکر کرد که در حدود قرن هشتم هجری بنثری زیبا ترتیب یافته است<sup>۳</sup>. کمی پس از تألیف کتاب اخیر کتاب بسیار مهمی که بزبان فارسی در صحنه تحقیق عقاید وادیان ظاهر شد ترجمه الملل والنحل شهرستانی است که اهمیت و ارج آن بالاتر از میزان توصیف ماست. ترجمه این کتاب بقولی بدست صابن الدین علی (م ۸۳۶ هجری = ۱۴۳۲ میلادی) و بقولی دیگر بوسیله افضل الدین صدر ترکه اصفهانی (م ۸۵۰ هجری = ۱۴۴۶ میلادی) انجام گرفته است، و اگرچه ترجمه دیگر این کتاب که بنام توضیح الملل در اوایل قرن یازدهم هجری در لاهور انجام شده، بقصد ساده کردن کتاب و مخصوصاً ترجمه مذکور بوده است، ولی حقاً گزارش صابن الدین از حیث اطلاق و استحکام تالی اصل کتاب و انشاء آن هم خالی از خلل و استادانه است<sup>۴</sup>.

۱- تبصرة العوام. به تصحیح مرحوم عباس اقبال آشتیانی، تهران ۱۳۱۳ شمسی.

۲- این کتاب مختصر در شماره اول سال چهارم مجله دانشکده بتصحیح و حواشی آقای علی اصغر حکمت طبع شده است.

۳- این رساله بنام «هفتادوسه ملت» یا اعتقادات مذاهب بتصحیح آقای دکتر مشکور چاپ شده است، تهران ۱۳۴۱ شمسی.

۴- ترجمه ملل و نحل شهرستانی، چاپ دوم بتصحیح و کوشش آقای جلالی نائینی،

تهران ۱۳۳۰ شمسی.

## علوم اوائل

مسلمانان کلیه دانشهایی را که از یونان و بلاد خاور نزدیک و شاهنشاهی ساسانی و هندوستان وارد تمدن اسلامی شده بود، و مجموع آنها را علوم عقلیه مینامیده‌اند، از آنجهت که در قرون پیش از اسلام در عالم شایع بوده‌است، علوم اوائل نیز نام میدادند. به عبارت دیگر این علوم اوائل عبارت بود از همان فلسفه یا حکمت با همه اصول و فروع آن از مباحث مابعدالطبیعه و طبیعیات و ریاضیات. چنانکه میدانیم ایرانیان دوره اسلامی، که میراث‌داران دانش عهد ساسانی بوده‌اند، کارهای خود را در زمینه‌های مختلف علوم از اواسط قرن دوم هجری در بغداد آغاز کردند، و تا مدتی سرگرم نقل و ترجمه علوم عبری بوده و با همکاری دانشمندان سریانی زبان ممالک مجاور زبان عربی را از صورت یک زبان بیابانی بهیأت یک زبان علمی درآوردند، و چون درین کار توفیق یافتند متأسفانه تارو زگار نسبتاً درازی از تدوین اطلاعات خود بزبان ملّی غافل ماندند تا دور پادشاهی بهامیران ساسانی و دیلمی رسید و این خاندانها خاصه خاندان ساسانی و اسرای تابع آن بر اثر توجهی که باحمیه زبان و ادب پارسی داشتند نگارش کتابها را در قنون مختلف و گاه ترجمه کتابهای مهم عربی را بزبان پارسی تشویق و ترویج کردند و بدین ترتیب اندک اندک تألیف کتابهایی در شعب مختلف علوم عقلی یا علوم اوائل بزبان پارسی باب شد.

افزونی تألیفات علمی بیپارسی بیشتر و بهتر از اواسط قرن پنجم بعد میسر شد زیرا اولاً زحمات مؤلفانی که در قرن چهارم و نیمه اول قرن پنجم بدین کار دست زده بودند باعث ایجاد بعضی اصطلاحات علمی بیپارسی شده و راه را برای آیندگان باز کرده بود، و ثانیاً هرچه بر عمر ادب پارسی افزوده میشد توجه ایرانیان را با ایجاد آثار پارسی در برابر زبان و ادب عربی بیشتر میکرد و باستقلال زبان فارسی بیشتریاری می‌نمود. باحمله مغول و از میان رفتن خلافت اسلامی آخرین رابطه میان بغداد که مرکز ادب عربی بود با مراکز علمی ایران قطع شد و ازینروی تألیف کتب علمی بزبان پارسی تسویه شد چنانکه در تمام قرن هفتم و هشتم ده زیادی کتابهای

علمی بزبان پارسی بوجود آمد و بعد از آن کوششهای مؤلفان ایرانی در تألیف کتابهای علمی بزبان پارسی جزو امور عادی و در ردیف کارهای دیگر آنان درآمد که بزبان عربی انجام میگرفت.

سبک نگارش اینگونه کتابهای فارسی همواره ساده و مبتنی بر بیان مقاصد عالمانه و توضیح مطالب برای خواننده بزبانی روشن بوده است و این روش هیچگاه در میان مؤلفان علمی ایرانی دستخوش تغییر نگردید. درین کتب معمولاً اصطلاحات علمی بفارسی ترجمه میشد و گاه هم عین اصطلاحات عربی مورد استفاده قرار می گرفت. پیداست که ذکر فهرست کاملی از همه کتابهای علمی فارسی درین مختصر میسر نیست، ولزومی هم ندارد، و بهمین سبب درینجا بیشتر بذکراستهای این قبیل آثار با رعایت نسبی نظم تاریخی همت میگماریم و نظم موضوعی را درین باب برای محل و موقع مناسب دیگری میگذاریم.

از جمله قدیمترین کتابها که در باره مسائل « علوم عقلی » نگاشته شده یکی کتاب « هدایة المتعلمین فی الطب » است. این کتاب را ابوبکر ( یا ابوحکیم ) ربیع بن احمد اخوینی ( یا : اجوینی ؟ ) بخاری شاگرد ابوالقاسم مقانعی از شاگردان محمد بن زکریای رازی در اواخر نیمه دوم قرن چهارم هجری ( قرن دهم میلادی ) تألیف کرد و مدتها بعد از تألیف جزو متوسطات کتب طبی تدریس میشد<sup>۱</sup>.

کتاب دیگری که از زمانی قریب بعهد تألیف هدایة المتعلمین داریم کتاب البارع در مدخل احکام نجوم است تألیف ابونصر حسن بن علی منجم قمی که در حدود سال ۳۶۷ هجری ( = ۹۷۷ میلادی ) یا اندکی بعد از آن نوشته شده است<sup>۲</sup>.

۱- هدایة المتعلمین فی الطب، باهتمام آقای دکتر جلال متینی، چاپ مشهد ۱۳۴۴

۲- مجله کاوه شماره ۷ سال اول دوره جدید. ذکر بعضی از قدیمترین آثار مفقوده

رہارسی بقلم مرحوم عباس اقبال در مجله شرق سال اول ص ۹۳-۱۰۳. مقدسه قراضه

طبیعیات از آقای دکتر غلامحسین صدیقی ( چاپ تهران ۱۳۲۲ ) ص ۳۸. برگزیده نثر

پارسی از مرحوم دکتر مهدی بیانی ص ۴۵.

کتاب کهن دیگر در مسائل علمی « الابنية عن حقایق الادویة » است تألیف ابومنصور موفق الهروی در ذکر ادویة مفردة بترتیب حروف معجم . عبارات این کتاب نشان میدهد که باید نویسنده آن در اوایل قرن پنجم هجری بوده باشد . این کتاب که از آن نسخه منحصری در کتابخانه وین موجود است بچاپ تصویری بهمت بنیاد فرهنگ ایران طبع شده است .

در اوایل قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری دانشمند بزرگ ایرانی ابوعلی حسین بن عبدالله بن سینا ( م ۴۲۸ هجری = ۱۰۳۶ میلادی ) از راه تألیفات گوناگونی که در مسائل علمی فارسی کرد بدین زبان خدمت کم نظیری انجام داد . آثار فارسی او متعدد و از آن میان درانتساب بعضی از آنها بوی تردیدست ، و ازین همه آنها کتاب « دانشنامه علائی » یا « حکمت علائی » در ردیف اول قرار دارد . این کتاب را شیخ بخواجه علاءالدوله کاکویه فرمانروای دیلمی اصفهان نوشت و بنابراینچه در آغاز آن آورده آنها بقصد تحقیق در منطق و طبیعیات و موسیقی و هیئت و مابعدالطبیعه تصنیف کرده بود ، لیکن فقط منطق و الهیات و طبیعیات را با تمام رسانید و باقی این کتاب یعنی مباحث مربوط به هیئت و هندسه و حساب و موسیقی را بعد از او شاگردش ابو عبید عبدالواحد بن محمد جوزجانی با ترجمه از کتابهای مختلف شیخ برداشته افزود . اهمیت دانشنامه نخست در آنست که شامل یک دوره کامل از حکمت مشاء است که اولین بار بزبان فارسی نگارش یافت ، و دوم در آنکه شامل بسیاری از اصطلاحات منطقی و فلسفی فارسی است . - اثر دیگر شیخ رئیس بفارسی « رساله نبض » است . این رساله شامل بحث در کیفیت آفرینش عناصر و مزجه و طبایع و گردش خون و نبض و انواع و کیفیت شناختن آنست . رساله نبض از جمله کتابهای قدیم است که در یکی از ابواب طب بفارسی نگاشته شده و حاوی اصطلاحات علمی خوبی بزبان فارسی است . غیر از دو کتاب منقذ مذکور به ابوعلی سینا نگارش کتابهای متعدد دیگری را بفارسی نسبت دادند که مسلماً بعضی از آنها ترجمه بیست از آثار مشابه او بزبان عربی منتهی از مترجمین آنها اطلاعی در دست نیست . از جمله



این کتابهاست کنوز المعزّمین - ظفرنامه - حکمة الموت - رساله نفس - المبداء والمعاد - المعاد - معراجیه - اثبات النبوة - علل تسلسل موجودات - جودیه در طب - معیار العقول در علم جرّ ثقیل - علم پیشین و برین - رساله در منطق - رساله عشق - رساله اکسیر - رساله در اقسام نفوس - فی تشریح الاعضا - معرفت سموم - حل مشکلات معینیّه<sup>۱</sup> .

دانشمند بسیار بزرگ معاصر ابن سینا یعنی ابوریحان محمد بن احمد بیرونی خوارزمی (متوفی بسال ۴۰۴ هجری = ۱۰۱۴ میلادی) که آثار او بعبری و اهمیت علمی آنها بر همگان روشن است، کتاب مشهوری بفارسی در ریاضیات و نجوم دارد بنام «التفهیم لاوائل صناعة التنجیم»<sup>۱</sup> . این کتاب را ابوریحان نخست در سال ۴۲۰ هجری به پارسی نگاشت و سپس بعبری درآورد، و آن اولین و مهمترین کتابیست که خاص علم نجوم و هندسه و حساب به پارسی نوشته شده و از باب آنکه نویسنده آن یکی از علمای معروف در عالمست اهمیت بسیار دارد و مؤلف آن کوشیده است تا آنجا که ممکنست از اصطلاحات موجود فارسی برای علم ریاضی استفاده کند و غالب آنها عیناً اصطلاحاتیست که از اواخر عهد ساسانی در نجوم و ریاضیات وجود داشته است مانند پُری یا پُرماهی برای حالت ابتلاء نور ماه - بَهر و بَهره بمعنی قسمت و بخش - سال خدا بمعنی رَبّ السنة و صاحب السنة و امثال آنها .

ترجمه رساله حَبّی بن یَقْظان، که اصل عربی آن از جمله کتب مهم فلسفی و تمثیلی ابن سیناست، ظاهراً پیش از سال ۴۲۸ هجری (۱۰۳۶ میلادی) بدست یکی از شاگردان ابن سینا صورت گرفته و علاوه بر اشتمال بر مسائل عرفانی و حکمی دارای

۱ - درباره آثار فارسی ابن سینا رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا،

ج ۱ چاپ سوم ص ۶۲۵-۶۲۸؛ و نیز به جشن نامه ابن سینا، دکتر صفا، ج ۱ تهران ۱۳۳۱

شمسی ص ۵۷ - ۶۲ .

۲ - مقدمه التفهیم چاپ آقای جلال الدین همائی، تهران ۱۳۱۸ شمسی .

نثری بسیار زیبا و دل‌انگیزست<sup>۱</sup>.

شش فصل و رساله استخرج دوائر نجومی از ابوجعفر محمد بن ایوب حاسب طبری از قدماء منجمین ایرانست. شش فصل رساله بیست در اصطراب و استخراج در باره شناختن عمر و بقاء آنست<sup>۲</sup>.

وقتی از نیمه اول قرن پنجم تجاوز کنیم بعده زبانی از کتابهای فارسی در حکمت و شعب مختلف آن باز میخوریم که شیوه نگارش و بکار بردن اصطلاحات در آنها معتدل تر میشود.

از جمله منجمان و علمای بزرگ اواخر قرن پنجم هجری «شهمردان ابن ابی الخیر» صاحب دو کتاب معروفست یکی روضة المنجمین که سال ۴۶۶ هجری (= ۱۰۷۳ میلادی) تألیف شد و دیگر «نزهت نامه علائی» که تألیف آن بعد از ۴۸۸ هجری (= ۱۰۹۵ میلادی) اتفاق افتاد<sup>۳</sup>.

شاعر و فیلسوف و نویسنده بزرگ قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری حکیم عمر بن ابراهیم خیام (خیامی) نیشابوری ضمن آثار ارزنده دیگر خود آثاری از قبیل «رساله در علم کلیات» (یا رساله وجودیه یا رساله در کلیات وجود یا روضة القلوب) و ترجمه خطبة الغراء ابن سینا (در توحید باری تعالی بمذاق حکما) دارد.

در همین عهد، یعنی اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم، پزشک عالیقدری بتألیف چند کتاب پر ارزش بزبان پارسی در علم طب مبادرت ورزید. این کتابها بعد از زمان مؤلف نا روزگاران دراز در ایران و هندوستان جزو مهمترین کتب درسی و تحقیقی کسانی بود که در دانش پزشکی کار میکردند. این پزشک عالیقدر زین الدین اسمعیل بن حسن بن محمد بن احمد حسینی جرجانی معروف به سید اسمعیل جرجانی

۱ - ابن سینا و تمثیل عرفانی، بتصحیح آقای (Henry Corbin) تهران ۱۳۴۱ شمسی

۲ - فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه ج ۳ بخش ۲ ص ۸۲۸

۳ - تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ ص ۹۰۹ - ۹۱۱

(۴۳۴-۵۳۱ هجری = ۱۰۴۲-۱۱۳۶ میلادی) است که مدتی از عمر خود را در دستگاه قطب‌الدین محمد و پسرش اتسز خوارزمشاه گذرانید.

مهمترین اثر او کتاب ذخیره خوارزمشاهی است که بعد از کتاب قانون از جمله مهمترین کتابهای طبی بفارسی و عربی شمرده میشود. ذخیره در دوازده کتاب و شامل جمیع مباحث طب و تشریح و بهداشت و اقربادین است. کتاب دیگر «ید اسمعیل» که آنهم بفارسی نوشته شده است خُفّی علائی است در دو مجلد که جرجانی آنرا بفرمان علاءالدوله اتسز خوارزمشاه نوشته واهم مطالب ذخیره را در آن خلاصه کرده است. دیگر کتاب اغراض یا الاغراض الطیبه است که آنهم برمنوال خُفّی ملخصی است از ذخیره؛ دیگر کتاب «یادگار» است در یک مجلد که مختصریست در طب و جرجانی آنرا بخواهش خوارزمشاه تألیف کرد<sup>۱</sup>.

از ظهیرالدین محمد بن مسعود مسعودی غزنوی، ریاضی‌دان بزرگ نیمه اول قرن ششم هجری، کتاب مهمی بفارسی داریم بنام کفایة التعلیم که آنرا در سال ۴۲ هجری (= ۱۱۴۷ میلادی) درباره نجوم نگاشت و کتاب دیگری با اسم «جهان دانش» هم درین باب<sup>۲</sup>.

چند سالی پیش از او امام ابوعلی حسن بن علی قطن مروزی از ادبا و پزشکان و حکیمان اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم کتاب دیگری هم در نجوم بفارسی بنام گیهان شناخت پدید آورده است که بشر زیبای خود ممتازست. تألیف این کتاب در حدود سال ۵۰۰ هجری (= ۱۱۰۶ میلادی) صورت گرفت و امام قطن آنرا برای کسانی نوشت که در علم «ستاره‌شناختن» نوآموز باشند و آنرا در حکم مدخلی برای

۱ - رجوع شود به: ذخیره خوارزمشاهی طبع دانشگاه تهران بکوشش محمد تقی دانش‌پژوه و ایرج افشار، ۱۳۴۴، الاغراض الطیبه و المباحث العلائیه چاپ بنیاد فرهنگ ایران، تهران ۱۳۴۵ و تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲ چاپ دوم ۱۳۲۹، ص ۹۴۴-۹۴۷.

۲ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۳۱۲ و ۹۵۲.

این علم قرارداد و سخنان خود را درین کتاب بر اقوال استادان فن بنا کرد<sup>۱</sup>. دانشمند بزرگ دیگری که در قرن پنجم و اوایل قرن ششم میزیست ابوحاتم اسفزاری (مظفر بن اسمعیل) است. وفات او بیش از سال ۵۱۵ هجری (= ۱۱۲۱ میلادی) اتفاق افتاد و او را تألیفات متعدد در ریاضیات و شعبه های آن بود که از آن میان یک کتاب بتازی (اختصار اصول اقلیدس) و دو کتاب «کائنات جو» و «رسالة الشبکه» پیارسی باقی مانده است<sup>۲</sup>.

در همین دوره از ابوسعید محمد بن محمد غانمی کتاب قراضه طبیعیات در مسائل طبیعی<sup>۳</sup> و چندین رساله پارسی در مسائل فلسفی و عرفانی یا تمثیلی از شیخ شهاب الدین یحیی بن حبش سهروردی باقی مانده است که جنبه لطیف ادبی در آنها بر تحقیقات سرد علمی غلبه دارد. سهروردی در سال ۵۸۷ هجری (= ۱۱۸۶ میلادی) بقتل رسید و از میان رسالات متعدد فارسی او باید کتابهایی از قبیل آواز پر جبرئیل - رساله العشق - لغت موران - صغیر سیمرخ - روزی با جماعت صوفیان - عقل سرخ و نظایر آنها را نام برد<sup>۴</sup>.

امام فخرالدین رازی (متوفی ۶۰۶ هجری = ۱۲۰۹ میلادی) فیلسوف و متکلم معروف چندین کتاب معتبر در علوم مختلف پیارسی دارد مانند رساله روحیه درباره روح و احوال آن. - و رساله اختیارات علائیه که موضوع آن اختیارات نجومی است در دو مقاله، یک مقاله در کلیات و مقاله دیگر در جزئیات. - کتاب مهمتر امام پیارسی کتاب جامع العلوم اوست که «حدائق الانوار فی حقائق الاسرار» هم نام

۱ - مجله شرق ص ۵۳۰-۵۳۶، مقاله مرحوم عباس اقبال درباره قطان مروزی

۲ - آثار علوی یا کائنات جواز ابوحاتم اسفزاری، چاپ آقای مدرس رضوی، تهران

۱۳۳۹ و رساله الشبکه از همین دانشمند بتصحیح آقای کمپانیونی تهران ۱۳۲۷ شمسی.

۳ - قراضه طبیعیات چاپ انجمن آثار ملی، تهران ۱۳۲۲ شمسی بتصحیح آقای دکتر

غلامحسین صدیقی.

۴ - تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ چاپ ۲ ص ۹۹۶-۹۹۷

دارد و امام آنرا در ذکر علوم مختلف نوشته است چنانکه در پاره‌یی از نسخ کتاب شماره آن علوم به چهل و در پاره‌یی دیگر تا به شصت علم میرسد و بهمین سبب آنرا ستیغی هم مینامند<sup>۱</sup>.

نوشتن چنین کتابهایی درباره علوم مختلف که در حقیقت حکم دائرة المعارف دارند و باید آنها را کتابهای مربوط به موضوعات علوم خواند، در تمام قرن هفتم و اوایل قرن هشتم هم ادامه داشت و از اینراه چند کتاب خوب بفارسی پدید آمده است. در رأس این کتابها «دُرّة التاج لِغُزّة الدِّبّاج» تألیف علامه قطب الدین شیرازی (متوفی ۷۱۰ هجری = ۱۳۱۰ میلادی) قرار دارد. درین کتاب در باره تقسیم علوم و علی الخصوص در باره منطق و حکمت و شعب آن، سخن رفته است و آنرا بسبب اشمال بر ابواب مختلف علوم و شرح مستوفای آنها «انموذج العلوم» نیز نامیده اند<sup>۲</sup>.

کتاب معروف فارسی دیگری در موضوعات مختلف علوم داریم بنام نفایس - الفنون فی عرایس العیون از علامه شمس الدین محمد آملی که بعد از سال ۷۰۳ هجری (= ۱۳۰۲ میلادی) وفات یافته است. نفایس الفنون کتاب جامعی در علوم مختلف ادبی و دینی و عرفانی و حکمی و از استهات کتبی است که در شرح موضوعات علوم متعدد نوشته شده است.

در قرن هفتم و هشتم هجری، همچنانکه پیش ازین توضیح داده ایم، نگارش کتابهای علمی بزبان فارسی رواج بسیار گرفت و پیشوای همه مؤلفان فارسی درین عهد استاد البشر خواجه نصیرالدین طوسی (متوفی ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) است و مهمترین کار او در تألیف مسائل علمی بفارسی نگارش کتاب اساس الاقتباس

۱ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۱۰۱۶-۱۰۱۷

۲ - تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاج ۳ ص ۲۴۲-۲۴۳، کتاب درة التاج در

دو مجلد بدستور وزارت فرهنگ و بهمت آقای سید محمد مشکوة طبع شده است.

است در منطق که خواجه آنرا در نه بخش یعنی در همه ابواب منطق ارسطو باضافه مدخل فرفوربوس نوشته و تألیف آنرا در سال ۶۴۲ هجری (= ۱۲۴۴ میلادی) پایان برده است. خواجه کتاب دیگری نیز در منطق بیاری دارد بنام مقولات عشر و کتاب او بنام زیچ ایلخانی در نجوم و هیأت که بیاری نوشته از کتب مشهور درین فن است.

فیلسوف بزرگ قرن هفتم هجری خواجه افضل الدین محمد بن حسن مرقی کاشانی معروف به «بابا افضل» تألیفات متعددی در حکمت بمشرب خاص خود و بزبان فارسی دارد مانند منهاج المبین، مدارج الکمال، راه انجام نامه، عرض نامه، جاودان نامه، مبادی موجودات، ساز و پیرایه شاهان که بر رویهم شامل غالب مباحث فلسفه از مبادی تاسیسات و اخلاق هستند، و علاوه بر اینها ترجمه هایی نیز از حکیمان پیشین بزبان پارسی ترتیب داده است.

شاگرد معروف خواجه نصیر یعنی علامه قطب الدین شیرازی که نام او پیش ازین آمده است کتاب معتبری بفارسی در هیأت و نجوم دارد بنام «اختیارات مظفری» که آنرا در چهار مقاله ترتیب داده و در باره مقدمات آن علم و هیأت زمین و هیأت ستارگان و معرفت بعدها و جرهای ستارگان سخن گفته است.

موسیقی دان بزرگ قرن هفتم صفی الدین ارسوی (متوفی ۶۹۳ هجری = ۱۲۹۳ میلادی) که آثارش شهرت بسیار کسب کرده است، کتابی بنام «ایقاع» بفارسی در باره موسیقی دارد که یکبار بترکی و یکبار هم بعربی ترجمه شده است<sup>۲</sup> و در همین فن از عبدالقادر مراغی (متوفی بسال ۸۳۸ هجری = ۱۴۳۴ میلادی) کتابی بفارسی داریم بنام جامع الالحن.

شرح همه کتابهایی که ازین روزگار تا عهد ما بفارسی در ابواب علوم معقول

۱ - درباره عقاید این حکیم و آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ ص

۲۴۴-۲۴۱.

۲ - فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه ج ۲ ص ۱۰۶

و منقول نوشته شده هم درین وجیزه دشوارست و هم غیرلازم ؛ و این نکته را باید اضافه کنیم که از عهد صفویه تألیف اینگونه کتب ، با قیاس روزگاران گذشته بنسبت تألیفاتی که در آن عهد درباره علوم انجام میگرفت ، افزایش یافت و وقتی با واسط عهد قاجاریه و دوره نفوذ علوم و فنون اروپایی در ایران برسیم ملاحظه میکنیم که نهضت خاصی در تألیف کتب علمی بفارسی پیدا میشود که تا عهد ما روز بروز و پیش از پیش روتوسعه میرود، البته با نقصهای بسیاری از حیث عبارات و تعبیرات و خاصه بکار بردن اصطلاحات اروپایی بی هیچ قید و بندی در سخن پارسی .

سیاست و اخلاق      این موضوع یکی از مسائل مهم مورد توجه نویسندگان فارسی  
و حکم      زبانست . البته نوشتن کتب مشابهی درین باب بزبان عربی  
چه بوسیله نویسندگان ایرانی (اکثراً) و چه بدست نویسندگان عربی نژاد و یا نژادهای  
دیگر خیلی زود در تمدن اسلامی آغاز شد . در زبان فارسی اینگونه کتابها یا ترجمه  
و نقل از ماخذ قدیم مخصوصاً زبان پهلوی است ، و یا از کتابهای ایرانیان که بعربی  
درآمده بود اقتباس شد، و یا از مواعظ و آداب و رسومی که بتدریج در تمدن اسلامی  
ایران بوجود آمده بود مایه گرفت، و یا اصولاً در زمره کتب حکمی و فلسفی است .

بنا بر روایتی در آغاز کار شاهنشاهی اردشیر بابکان، «گشسب شاه» پادشاه  
طبرستان برای قبول انقیاد شاهنشاه نو پرسیهای مطرح کرد که «تسر» موبدان موبد  
عهد اردشیر بدانها ، در نامه بی که بدو نگاشته بود ، پاسخ داد . آن نامه در ادب  
پهلوی مشهور بود تا ابن المقفع آنرا بعربی درآورد و از آن پس نسخه عربی آن شایع  
گردید و اصل پهلوی مانند بسیاری از کتب مشابه از میان رفت و نسخه عربی آن هم  
اتفاقاً در خوارزم بدست محمد بن حسن بن اسفندیار معروف به ابن اسفندیار افتاد . نام  
ابن اسفندیار را پیش ازین در ذکر تواریخ محلی آورده ایم و او ترجمه بی فصیح از آن  
نامه بیارسی ترتیب داد که تنها و همراه تاریخ طبرستان و رویان بطبع رسیده و  
ترجمه هایی از آن بفرانسه و انگلیسی نیز ترتیب یافته است .

جزو آثار پارسی شیخ الرئیس ابوعلی سینا کتابی را بنام ظفرنامه می بینیم که اصل آن مبتنی است برنصایح بزرگمهر و کلمات او که ظاهراً اصلاً پهلوی بوده و در عهد سامانیان چنانکه نوشته اند با مروح بن منصور سامانی بیاری درآمده و بعدها مانند بسیاری از کتب دیگر با بن سینا نسبت یافته است.

از همعصران ابن سینا ابوعلی الخازن احمد بن محمد بن یعقوب معروف به « ابن مسکویه » ( م ۴۲۱ هجری = ۱۰۳۰ میلادی ) همراه کتابهای مختلف فلسفی و اخلاقی خود کتابی را بنام جاویدان خرد ( الحکمة الخالدة ) از روی مأخذ قدیم ترتیب داد و در آن اقوال حکیمانۀ بزرگان ایران قدیم را با حکمت های اهل هند و عرب و روم و مسلمین درآمیخت . این کتاب یکبار بدست تقی الدین محمد بن شیخ محمد الارجانی التستری معاصر جهانگیر پادشاه هندوستان بنام جاویدان خرد ، و بار دیگر بوسیله شمس الدین محمد حسین حکیم معاصر شاه عالمگیر در قرن یازدهم هجری بنام « انتخاب شایسته خانی » بهاری درآمد<sup>۱</sup> .

دیگر از بنگونه کتب مشهور قابوسنامه است که باید آنرا از امتهات کتب فارسی و یکی از بهترین آثار معرف فرهنگ ایرانی پیش از مغول دانست . مؤلف قابوسنامه امیر عنصر المعالی کیکاوس پسر اسکندر پسر شمس المعالی قابوس بن وشمگیر است که کتاب خود را در اندرز و نگاه داشتن حد و رسم هر کاری و آداب هر یک از مناصب و مشاغل برای پسر خویش در حدود سال ۴۷۰ هجری ( = ۱۰۸۲ میلادی ) نوشت<sup>۲</sup> .

۱ - در باره جاویدان خرد و ترجمه های آن رجوع شود به تاریخ ادبیات فارسی تألیف هرمان اته ترجمه آقای دکتر رضازاده شفق ص ۲۵۹ بعد از درباره متن عربی آن رجوع شود به الحکمة الخالدة طبع عبدالرحمن بدوی ، مصر ، ۱۹۵۲ میلادی

۲ - قابوسنامه چاپ مرحوم سعید نفیسی سال ۱۳۲۰ ، و چاپ منقح اخیر آن بتصحیح آقای دکتر غلامحسین یوسفی ، تهران ۱۳۴۵ شمسی ؛ و تاریخ ادبیات در ایران دکتر صفا



اندکی بعد از عنصرالمعالی خواجه نظام الملک ابوعلی حسن (م ۴۸۵ هجری = ۱۰۹۲ میلادی) کتاب مشهور خود سیاستنامه را، که حاوی توصیه‌ها و دستورهای متقن دربارهٔ ادارهٔ امور مملکت است، برای ملکشاه سلجوقی تألیف کرد و علاوه برین از مکتوبی در دست است که به نظام الدین ابوالفتح فخرالملک پسر خود هنگامی که وی در عهد البارسلان همراه ملکشاه مأمور فارس شده بود، نوشته و این فخرالملک همانست که بعدها بوزارت برکیارق رسید و بسال ۵۰۰ هجری کشته شد. ازین مکتوب که در ذکر شرایط وزارت و بعضی وصایا و سفارشهاست نسخی بعنوان وصایای نظام الملک یا دستورالوزاره موجود است. رسالهٔ دیگری هم در همین باب بنام قانون الملک به نظام الملک نسبت داده اند که ظاهراً قسمتی از سیاستنامه است.<sup>۱</sup>

کتاب نصیحة الملوك از امام محمد بن محمد غزالی طوسی (م ۵۰۵ هجری = ۱۱۱۱ میلادی) است که در حدود سال ۵۰۳ هجری (= ۱۱۰۹ میلادی) برای سلطان سنجر سلجوقی نوشته شد و موضوع آن حکمت عملی یعنی اخلاق و سیاست است که بنا بر روش مؤلف بر اساس دین بنا شده و آن روشی را که در نزد حکما می بینیم با همان نظم دارانیست. غزالی این کتاب را در هدایت و راهنمایی پادشاه و درباریان او نوشته نخست از اصول اعتقاد و ایمان سخن گفته و آنگاه ابوابی در سیرت پادشاهان و وزیران و دبیران و در حکمت دانایان آورده است. این کتاب به عربی (بنام: التبر المسبوك فی نصیحة الملوك) و دوبار بترکی ترجمه شده است.<sup>۲</sup>

طبیعی است که کتابهایی از قبیل مرزبان نامه و بختیارنامه و کلیله و دمنه و جوامع الحکایات و سندباد نامه که پیش ازین بدانها اشاراتی کرده ایم، محتوی مقالات طولانی در همین ابواب هستند و بعدها کتابهایی از قبیل گلستان سعدی و یا کتبی

۱ - سیاستنامه چاپ مرحوم عباس اقبال آشتیانی تهران ۱۳۲۰؛ تاریخ ادبیات در ایران

ج ۲ چاپ دوم ص ۹۰۴-۹۰۹

۲ - نصیحة الملوك، چاپ تهران، ۱۳۱۷، بتصحیح آقای جلال الدین همائی

که بتقلید از آن نوشته شده‌اند جای آنها را گرفته‌اند. سعدی (م ۶۹۱ هـ = ۱۲۹۱ میلادی) در گلستان خویش بجنبه تربیتی مقالات خود هم توجه کرده و کتاب او مجموعه بیست از همه اندیشه‌های مربوط سیاست و اخلاق و تربیت که تا عهد نویسنده در ایران اسلامی فراهم آمده، و یا اگر از قدیم الایام برجای مانده بود، عیار آنها بمحک اسلامی نیز سنجیده شده بود.

کتاب دیگری از اوایل قرن هفتم داریم بنام تحفة الملوك که بعد از سال ۶۱۸ هجری (= ۱۲۲۱ میلادی) نوشته شده و تاریخ تألیف آن از سال مذکور ظاهراً خیلی دنبال تر نیست. مؤلف کتاب معلوم نیست ولی او در تألیف کتاب سودمند خود از منابع قدیم و از آنجمله از کلیله و دمنه نظم رودکی و از شاهنامه فردوسی و حکم و امثال آنها استفاده کرده‌است و اگر مبالغه نشود در ردیف اول کتب اخلاقی فارسی قرار دارد<sup>۱</sup>.

از اوایل قرن ششم هجری از شاعر و مؤلف فاضل «استاذ الائمة رضی الدین نیشابوری»، که وفاتش باید درست در آخرین سالهای این قرن اتفاق افتاده باشد، کتابی بنام مکارم الاخلاق باقی مانده‌است<sup>۲</sup> که خوشبختانه نسخه‌های معدودی از آن در دستست، از آنجمله درمسنه عالی سپهسالار. این کتاب مکارم الاخلاق درجهل باب بفارسی نوشته شده و از کتابهای سودمند برای طبع و انتشارست.

چندی بعد عالم بزرگ قرن هفتم خواجه نصیرالدین طوسی (م ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) دو کتاب معتبر در اخلاق نوشته‌است بنام اخلاق محتشمی و اخلاق ناصری که روش آنها با یکدیگر بنحوی که می‌بینیم اختلاف دارند بدین معنی که اخلاق محتشمی محتوی مکارم اخلاق با توجه به آیات قرآن و اخبار پیغمبر و اشارات و سجالات موالی از نصوص کلام و احادیث رسول و نکات رجال و دعوت‌های

۱ - تحفة الملوك چاپ تهران ۱۳۱۷ با مقدمه سیدحسن تقی‌زاده

۲ - کشف الظنون چاپ اخیر ترکیه بند ۱۸۱۱

ائمۀ اسمعیلیه و داعیان آن فرقه و سفین حکما و بزرگان است ، و حال آنکه اخلاق ناصری بروش حکمای مشاء در علم اخلاق نوشته شده است . کتاب اخلاق محتشمی و اخلاق ناصری هردو را خواجه بنام ناصرالدین عبدالرحیم بن ابی منصور محتشم قهستان (م ۶۵۵ هجری = ۱۲۵۷ میلادی) نوشته است<sup>۱</sup> .

خواجه علاوه بر این دو کتاب ترجمه‌یی از رسالۀ مشهور عبدالله بن المقفع در تربیت و اخلاق بنام « الادب الوجیز للولد الصغیر » و رساله‌یی دیگر در تولد و تبرا و نیز مقاله‌یی دربارهٔ فضائل امیرالمؤمنین علی دارد که آنها را نیز میتوان در زمرۀ سایر آثار او در اخلاق و تربیت درآورد<sup>۲</sup> . کتاب اخلاق ناصری خواجه آنچنانکه گفته‌ام دربارهٔ سه باب حکمت عملی یعنی تهذیب نفس - تدبیر منزل - سیاست مدن با قبول تأثیر از تهذیب الاخلاق و تطهیر الاعراق ابن مسکویه نوشته شده و انشاء آن محکم و بروش حکما خشک و متوجه معانی است و بعدها همواره مورد توجه و عنایت فارسی خوانان بوده است و هنوز هم در شمار کتب درسی است .

دو کتاب معروف دیگر در قرن نهم و دهم در اخلاق نوشته شده است یکی بنام لوامع الاشراف فی مکارم الاخلاق معروف به « اخلاق جلالی » از جلال الدین محمد بن اسعد الصدیقی الدوانی (م ۹۰۸ هجری = ۱۵۰۲ میلادی) که بنام سلطان خلیل فرزند اوزون حسن مؤسس سلسلۀ آق قویونلو نوشته شده است، و دیگر اخلاق محسنی از ملا حسین واعظ کاشفی سبزواری (م ۹۱۰ هجری = ۱۵۰۴ میلادی) است در چهل فصل که بنام ابوالمحسن فرزند سلطان حسین بایقرا پرداخته و بهمین سبب با اخلاق محسنی موسوم گردیده است ؛ و کتاب انوار سهیلی او هم که باز حاوی مباحث اخلاقی و تربیتی و حکمی است خود حکم ترجمه و تهذیب تازه‌یی از کلیله و دمنه را داراست .

۱- دربارهٔ اخلاق محتشمی رجوع شود به آن کتاب چاپ تهران ۱۳۳۹ بتصحیح و مقدمۀ

آقای محمد تقی دانش پژوه .

۲- این رساله‌ها نیز دنبال اخلاق محتشمی مذکور طبع شده است .

از کتب دیگری که بفارسی درباب سیامت و اخلاق و تربیت نوشته شده و در اینجا قابل ذکر است کتابهای زیرین را میتوان یاد کرد: اخلاق همایون تألیف اختیارالحسینی (۹۱۲ هجری = ۱۵۰۶ میلادی) در اخلاق شاهزادگان و امرا که بنام بابر تألیف شده است. - سلوک الملوك تألیف فضل بن روزبهان اصفهانی که در قرن دهم هجری بنام عبیدالله خان ازبک نوشته شد. - دستورنامه کسروی یا توقیعات مطول از محمد جلال الدین طباطبائی که در ۱۰۶۲ هجری (= ۱۶۵۱ میلادی) با اسم شاهزاده مراد پسر شاه جهان تدوین گردید. - تحفه قطب شاهی تألیف علی بن طیفور بسطامی و بنام سلطان عبدالله قطب شاه حیدرآباد (۱۰۳۵-۱۰۸۳ هجری) و چندین کتاب دیگر که ذکر آنها سخن را بدرازا میکشاند.

مقصود ما ازین عنوان اولاً مجموعه‌هایی است از نامه‌ها و ترسّل و انشاء  
تانیاً کتبی که در دستورنامه نگاری و آداب آن تألیف شده  
است. در تمدن اسلامی انواع رسائل یا مکاتیب را به سلطانیات و اخوانیات تقسیم  
میکرده‌اند. مراد از سلطانیات نامهای سلاطین و امرا بیکدیگر یا بزیردستان خود و  
یا از زیردستان آنان بدیشان بوده، و مراد از اخوانیات نامهایی است که طبقات مختلف  
مردم بیکدیگر مینوشته‌اند. در نگارش این نامها آداب خاصی رعایت میشد و در  
استعمال عناوین برای هر طبقه از طبقات اجتماع یا هر دسته از امرا و وزراء و سرداران  
و رجال مختلف و پادشاهان و سلاطین حدود و قیودی معین بود که میبایست رعایت  
شود. از همینجاست که از دوره ساسانیان بعد بنوشتن کتابهایی در آداب نامه نگاری  
توجه میشد.

در باب « ماهیت دبیری و کیفیت دبیر کامل و آنچه تعلق بدین دارد » در کتاب  
چهار مقاله نظامی عروضی (مقاله اول) بحثی مستوفی آمده و چون چنانکه میدانیم

۱ - درباره این کتابها و چندین کتاب نظیر آنها که در قرون متأخر تألیف شده است  
رجوع شود به ترجمه تاریخ ادبیات اته از آقای دکتر رضا زاده شفیق، تهران ۱۳۲۷ ص ۲۷۰ بعد

چهارمقاله درست در وسط قرن ششم تألیف یافته فعلاً سخن نظامی عروضی را باید قدیمترین بحثی دانست که درین باب بزبان فارسی شده و بدست ما رسیده است اما چهارمقاله منحصرآ در باب شرایط دبیری و ترسل نیست و قدیمترین کتابی که درین باب بپارسی تدوین شده کتابیست در دستور دبیری از معین الدین محمدبن عبدالخالق المیهنی که نسخهٔ منحصر آن در کتابخانهٔ فاتح استانبول موجود و مورخ است بتاریخ ۵۸۵ هجری. این کتاب را آقای عدنان صادق ارزی در سال ۱۹۶۲ میلادی در آنقره بطبع رسانیده است. دستور دبیری مذکور دیباچه و دو «قسم» دارد. قسم اول در «مراسم و آداب و مقدمات صنعت دبیری که آنرا عنوانات خوانند» و قسم دوم در باب نامه‌ها و شرایط و آداب نگارش آنهاست. این کتاب باآنکه چندان مفصل نیست، از حیث اشتمال بر قواعد فن دبیری و شواهد فراوانی که برای تشحیذ خاطر خواننده در آن آمده است، از بهترین کتابهایست که درین فن مستقلاً تدوین گردیده و بعد از صرف ده‌ور بما رسیده است.

بعد از کتاب دستور دبیری کار تازه و مهمی درین فن دیده نمیشود مگر آنچه بسته و گریخته در کتبی که بمنظورهای دیگر نوشته شده باشد می‌بینیم، مثلاً در پایان راحة الصدور راوندی فصلی مشبع بمعرفت اصول خط اختصاص یافته و بعضی مطالب متنوع که بکار مترسلان آید بر آن افزوده شده است. در قرن هشتم از امیر خسرو دهلوی شاعر معروف (م ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) کتابی داریم بنام «اعجاز خسروی» و بعد از آن کتاب مشهور دستورالکاتب فی تعیین المراتب است از محمدبن هندوشاه نخجوانی که بسال ۷۶۰ هجری (= ۱۳۵۸ میلادی) در یک مقدمه و دو قسم و خاتمه تألیف شده است. مقدمه در بیان کیفیت این کتاب و شرط شروع متامل در آن، و قسم اول در مکاتبات مشتمل بر چهار مرتبه و قسم دوم در احکام دیوانی و خاتمه در وصیت و شرطی چند که مصنف کتاب را با متاملان این کتابست و ذکر التزامات و بیان خواص این کتاب و غیر آن. کتاب دارای ابواب

و فصول متعدد در شرح همه القاب و عناوین و آداب نامه نگاری و بر رویهم مشتمل بر سلطانیات است و از روی آن به بسیاری از رسوم و قواعد و قوانین که در عهد مؤلف جاری بوده است میتوان پی برد<sup>۱</sup>.

در حدود یک قرن بعد یکی از مترسلین بزرگ بنام خواجه عمادالدین محمود گاوآن ملقب به صدر جهان (۸۱۳-۸۸۶ هجری = ۱۴۱۰-۱۴۸۱ میلادی) علاوه بر مجموعه منشآت زیبایی که بنام ریاض الانشاء دارد یک کتاب هم در آیین نامه نگاری نوشت بنام مناظر الانشاء که آن هم پرروش کتابهای مذکور در اصول فن ترسل و موضوعات مختلف آن و عناوینی که باید در نامه های گوناگون بکار رود، تدوین یافته است.

اگر بخواهیم یکایک کتابهایی را که بشیوه کتب مذکور نوشته شده باشرح و توضیح معرفی کنیم سخن بدرازا می کشد. فقط باختصار باید دانست که بعد از مؤلفان یاد شده نویسنده گانی از قبیل معین الدین اسفزاری صاحب روضات الجنات فی اوصاف مدینه هرات (کتاب ترسل یا انشاء) و ملاحسین واعظ کاشفی سبزواری (معزن الانشاء) و شهاب الدین عبدالله مروارید بن محمد کرمانی متخلص به بیانی (صرافنامه) و غیاث الدین بن همام الدین معروف به خواندمیر (نامه نامی) و مولانا یوسفی منشی همایون پادشاه هند (بدایع الانشاء - یا - انشاء یوسفی) و امثال آنان بدینگونه تألیفات دست زدند که آثار همگی آنان بنا بر سلیقه ای که بکار بردند از حیث کیفیت تدوین با یکدیگر اختلاف دارند ولی از حیث اساس و بنیای تألیف یکسانند. از روی همه این کتابها که در ایران و هند و احياناً در آسیای صغیر نوشته شده میتوان گذشته از فن منشی گری و ترسل بسیاری از مطالب مربوط به اجتماعات ویا مسائل تاریخی و ادبی قرون مختلف دست یافت.

مزیت دیگر اینگونه کتب در آنست که در هر یک از باب نمونه مقداری از

۱ - این کتاب بهمت آقای عبدالکریم علی اوغلی علی زاده بسال ۱۹۶۴ در مسکو چاپ شده است.

منشآت معروف زمان نقل شده و یا اگر مؤلف کتاب نمیخواست از دیگری نمونه‌بی آورد خود بتحریر نامه‌ها و نقل آنها در کتات خویش مبادرت نموده است ، و این عمل باعث شده که بکتابهای مذکور جنبه ادبی خاصی داده شود .

در ردیف اینگونه کتابها باید بذکر مجموعه‌هایی از ترسلات که از منشیان بزرگ و صاحب‌دیوانان رسائل و یا ادبای معروف باقی مانده است ، نیز مبادرت کرد . این مجموعه‌های منشآت علاوه بر آنکه نمونه‌های زیبایی از آثار برگزیده‌ترین نویسندگان هر عهد را در اختیار ما می‌نهند دارای اهمیت تاریخی بسیار زیاد هم هستند و از روی آنها میتوان باصل و اساس بسیاری از حوادث تاریخی و اجتماعی و جریانهای مختلف سیاسی که در هر دور و زمانی وقوع می‌یافته است ، پی برد . از میان اینگونه مجموعه‌هاست نخست آنچه ابوالفضل بیهقی از استاد خویش ابونصر مشکان صاحب دیوان رسائل سلطان محمود غزنوی در کتاب تاریخ خود آورده است ؛ و دیگر مجموعه‌بی که از نامه‌های حجة الاسلام غزالی متوفی بسال ۵۰۰ هجری بوسیله یکی از اقربای او بعد از وفاتش گردآوری و فضائل الانام من رسائل حجة الاسلام نامیده شده است . درین مجموعه اخیر علاوه بر مکتوبات غزالی نامه‌هایی از معاصران غزالی که حجة الاسلام بدانها جواب نوشته نیز وارد شده است و بهر حال مجموعه ذیقیمتی است که نه تنها بسیاری از نکات زندگانی آن مرد بزرگ را روشن میکند ، بلکه نمونه‌های بسیار خوبی از رسائل اخوانی و دیوانی فارسی را در نیمه دوم قرن پنجم نگاه داشته و حفظ کرده است . نامه‌های غزالی درین مجموعه بعضی در دفاع از عقاید وی و تقریر مقالات خاص<sup>۱</sup> او نگاشته شد و بعضی دیگر خطاب به پادشاهان آن عصر و وزرا و علمای آن روزگارست .

از برادر حجة الاسلام غزالی یعنی از شیخ المشایخ مجدالدین ابوالفتح احمد بن محمد غزالی طوسی که بقول ابن خلکان<sup>۱</sup> در سال ۵۲۰ هجری (= ۱۱۲۶ میلادی)

وفات یافته ، هم مجموعه‌یی از مکاتیب در دستت که در زمره رسائل اخوانی و  
برروش مکاتیب مشایخ و علمای عهد آمیخته باشارات مختلف از آیات و احادیث  
است و در آنها بسیاری از مبانی اعتقادات صوفیه مورد بحث قرار میگیرد .

شاگرد و دوست احمد غزالی یعنی عین القضاة ابوالمعالی عبدالله بن محمد بن  
علی میانجی همدانی از کبار مشایخ متصوفه در آغاز قرن ششم هجری (مقتول بسال  
۵۲۵ هجری = ۱۱۳۰ میلادی) هم علاوه بر آثار متعدد و مشهور خود مجموعه‌یی بسیار  
ارزنده از مکاتیب فارسی دارد که بحق قابل توجه و اعتناست . ارزش این مکاتیب  
از حیث بیان مبانی عرفان تا مرتبه بیست که هیچیک از آنها را نمیتوان در ردیف  
مکاتیب عادی اخوانی درآورد چه همه آنها در بیان حقایق حکمیه و عرفانیه و پراز  
مطالب عالیه است و از بعضی آنها میتوان رسالات مستقلی ترتیب داد . ازین مجموعه‌های  
مکاتیب نسخی در کتابخانه‌های ایران و خارج از ایران یافته میشود .

از اواسط قرن ششم هجری از نویسنده‌یی مشهور که منشی سلطان سنجر بوده  
است ، یعنی از منتجب‌الدین بدیع ، علی بن احمد الکاتب اتابک الجوینی که مسلماً  
تا زمان فوت سنجر (۵۵۲ هجری) و شاید چند سالی بعد از آن زنده بوده است ، مجموعه  
ذیقیمی از منشآت داریم بنام عتبه‌الکتبه که بعد از نویسندگی از جمله سرمشک‌های  
مترسلان زمان شمرده میشد و مطالعه آن بر کسانی که فن دبیری می‌آموختند واجب  
بود<sup>۱</sup> . منشآت منتجب‌الدین بدیع در زمره مکاتیب سلطانی ( سلطانیات ) است<sup>۲</sup> .

معاصر نویسنده مذکور شاعر بزرگ امیر امام رشیدالدین سعدالملک محمد بن  
محمد بن عبدالجلیل عمری کاتب معروف به رشید و طواط است ( متوفی بسال ۵۷۳  
هجری = ۱۱۷۷ میلادی بقول یاقوت)<sup>۳</sup> که منشی اتسز خوارزمشاه ( ۵۵۱ م هجری =

۱- سعدالدین و راوینی ، مرزبان‌نامه چاپ تهران ۱۳۱۰ شمسی ص ۲-۲ ؛ عوفی ،

لیاب الالباب ج ۱ ص ۷۸

۲ - عتبه‌الکتبه بتمصیح و اهتمام مرحوم قزوینی و مرحوم عباس اقبال ، تهران ۱۳۲۹ شمسی

۳ - معجم الادبا چاپ مصر ج ۱۹ ص ۳۰



۱۱۵۶ میلادی) و پسرش ایل ارسلان (۵۵۱-۵۶۸ هجری = ۱۱۵۶-۱۱۷۲ میلادی) بود. وی دارای مجموعه مکاتیبی بتازی و پپارسی است که قسمت اعظم آنها را خود در سینه‌یی از اشعار و مکاتیب خویش گرد آورده و «ابکارالانکار فی الرسایل و الاشعار» نامیده<sup>۱</sup> و مجموعه‌یی از آن رسائل با مقدمه و توضیحات در جزو انتشارات دانشگاه بطبع رسیده است.<sup>۲</sup>

کمی بعد از وی یعنی در عهد سلطنت علاءالدین تکش خوارزمشاه (۵۶۸-۵۹۶ هجری = ۱۱۹۰-۱۱۹۹ میلادی) نویسنده بزرگ دیگری بنام بهاءالدین محمد بن مؤید البغدادی، از بغدادك خوارزم، متعدد دیوان رسائل خوارزمشاهان بود. وی از نویسندگان بزرگ زمان خود و از مشاهیر کتّاب ایران در قرن ششم بوده و آثار او از سرمشقهای مشهور مترسلان و بلغای زمان محسوب میگرددیده است. مجموعه رسائل بهاءالدین بغدادی «التوسل الی التوسل» نام دارد و بقول عوفی «بحریست محیط مملو بدرر معالی و مبهری بسیط مشحون بدراری غرائب»<sup>۳</sup>.

از جمله مجموعه‌های مکاتیب که بعد ازین جمع آمده است مجموعه منشآت رشیدالدین فضل‌الله وزیر، و مجموعه مکاتیب مولانا جلال‌الدین محمد بلخی رومی (مولوی) متوفی بسال ۶۷۲ هجری (= ۱۲۷۳ میلادی) را باید نام برد. مکاتیب مولوی مجموعه نامه‌های اوست برجال مختلف عهد از امرا و نویسندگان و اشراف و تجار و امثال آنان که همراه توصیه‌ها و درخواستها برای خدمت بخلق متضمن نصایح و مواعظ سودمندی نیز هست<sup>۴</sup>؛ و از مقوله همین مجموعه‌های مکاتیب عرفانیست «مکتوبات امام ربانی» که مجموعه نامه‌های شیخ احمد الفاروقی النقشبندی

۱ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ۱۳۲۹ ص ۹۰۶-۹۰۷

۲ - نامه‌های رشیدالدین وطواط، بهمت آقای دکتر قاسم توسرگانی، تهران ۱۳۳۸

۳ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۹۷۲-۹۷۷

۴ - مکتوبات مولانا جلال‌الدین، استانبول ۱۹۲۷؛ و نیز همین نام چاپ تهران،

است که در سه مجلد بسال ۱۹۰۶ میلادی در هندوستان بطبع رسیده است. از جمله منشآت همین عهد مجموعه موسوم به «انشاء ماهرو» است از عین الملک عین الدین عبدالله ماهروی مولفانی (متوفی بعد از سال ۷۶۴ هجری = ۱۳۶۲ میلادی) که در دستگاه سلاطین خلج هند کار میکرد و مکتوباتش علاوه بر فرامین نامه هایست که باسرا و رجال و مشاهیر عهد در هندوستان نوشته شده است<sup>۱</sup>.

ریاض الانشاء خواجه عمادالدین محمود گاو ان سلقب به صدر جهان (۸۱۳-۸۸۶) که پیش ازین هم نام او را ذکر کرده ایم، از جمله مجموعه های مکتوبی است که ذکر آن در اینجا سودمند بنظر می آید. این مجموعه بعلت اشتمال بر مکتوبی که بعده بی از رجال بزرگ عهد نوشته شده و نیز بسبب انشاء سزین ادیبانه بی که در آن مشاهده میشود، حائز اهمیت خاص است. از جمله آن بزرگانند نورالدین عبدالرحمن جامی و خواجه عبیدالله احرار و سلطان ابوسعید گورکانی و شرف الدین علی یزدی و جلال الدین دوانی و بسیاری از سلاطین و وزرا و علما که بر شمردن نام همه آنان سخن را بدرازا می کشاند<sup>۲</sup>. از نامه های همین خواجه عمادالدین گاو ان عده بی در «رقعات جامی» درج شده است و این «رقعات» مجموعه بیست از نمونه های مختلف مکتوبی که بعضی از آنها از خود جامی است.

از منشیان معروف عهد اکبر شاه پادشاه مشهور هند خواجه ابوالفتح گیلانی است که مدتها عنوان صدارت و امینی در دستگاه دولتی داشته و چندی نیز صدر و امین «صوبه بنگال» بوده است. منشآت او غالباً از سنخ اخوانیات و بهمین سبب ساده و روان و گاه همراه با اشعاری از شاعران بزرگست<sup>۳</sup>.

باز از دوره اکبر شاه منشآت ابوالفضل مبارک علامی (۹۵۸-۱۰۱۳ هجری)

۱ - انشای ماهرو چاپ لاهور ۱۹۶۵ میلادی.

۲ - ریاض الانشاء خواجه عمادالدین گاو ان چاپ هیدرآباد دکن ۱۹۴۸

۳ - رقعات حکیم ابوالفتح گیلانی، چاپ دانشگاه پنجاب لاهور، ۱۹۶۸ میلادی

برادر فیضی شاعر را باید نام برد. این مجموعه معروفست به «سکاتبات علامی» که برادرزاده ابوالفضل علامی به‌داز کشته شدن عمش آنها را در سال ۱۰۱۵ هجری (= ۱۶۰۶ میلادی) گرد آورد.

نامه‌های ابوالفضل علامی یا نامه‌ها و احکامی است که از طرف پادشاه به شاهزادگان و عمال نوشته شده، و یا نامه‌هایی که او خود بدانان نگاشته و یا نامه‌های عادی دیگر.

علاوه برین از ابوالفضل علامی مجموعه دیگری از منشآت در دستت بنام «رقعات شیخ ابوالفضل» که مجموعه منشآت اخوانی اوست.

از منشآت معروف دیگری که باید در ذیل این نامه ذکر شود «رقعات برهمن» است از برهمن شاعر و منشی عهد شاه جهان که بسال ۱۰۶۸ یا ۱۰۷۳ هجری در گذشته است؛ و: رقعات والجاهی - رقعات عالمگیری - رقعات امان‌الله حسینی - رقعات عزیززی (همه از دوره سلاطین گورکانی هند)، و منشآت میرزا طاهر وحید قزوینی (متوفی بسال ۱۱۲۰ هجری = ۱۷۰۸ میلادی) منشی و مورخ دربار شاه عباس دوم و وزیر شاه سلیمان، و جز آنها. منشیان عهد صفوی متعددند و کارهای آنان جدا گانه قابل توجهست و بهتر آن‌سینماید که درین باب بکتاب «اسناد و نامه‌های تاریخی دوره صفویه» تألیف آقای دکتر ثابتیان (تهران ۳۴۳ شمسی) مراجعه کنید. در عهد قاجاریه بسبب بازگشت نویسندگان و شاعران بسبک‌های مستحکم قدما نویسندگان و مترسلان خوبی در ایران پیدا شدند. از جمله آنانست: میرزا عبدالوهاب خان معتمدالدوله نشاط اصفهانی (متوفی بسال ۱۲۴۴ هجری = ۱۸۲۸ میلادی) که مجموعه زیبایی از منشآت دارد که همراه گنجینه نشاط طبع شد، و دیگر از منشیان بزرگ آن عهد فاضل خان گروسی صاحب تذکره انجمن خاقان است که منشآت او معروفست.

از بزرگترین نویسندگان مترسل عهد قاجاری میرزا ابوالقاسم قائم مقام فراهانی

(مقتول بسال ۱۲۵۱ هجری مطابق با سال ۱۸۳۵ میلادی) وزیر محمد شاه قاجار است. پدرش میرزا بزرگ صاحب رساله جهادیه خود از جمله مشایخ معروف عهد زندیه و اوایل عهد قاجاریه بود، و میرزا ابوالقاسم در کشف تربیت او در ترسل مقام ارجمندی یافت. مجموعه «منشآت قائم مقام» بثرنسبته مصنوع لطیفی نگارش یافته و عبارتست از نامه‌های رسمی ازدوره عباس میرزا و پسرش محمد شاه ویا نامه‌های متعددی که قائم مقام بدوستان و همکاران و خویشاوندان ویا کارگزاران و عمال دولتی نوشته است. این منشآت یکبار در عهد ناصرالدین شاه قاجار با مقدمه‌یی بقلم محمودخان ملک الشعراء بچاپ سنگی و بار دیگر بتاریخ ۱۳۳۷ هجری شمسی در تهران بطبع رسیده است.

از جمله موضوعات دیگری که در نثر فارسی بدان بازمیخوریم **هزل و انتقاد** هزل و انتقاد یا انتقاد در لباس هزل و شوخی است، منتهی باید دانست که این نوع ادبی در اشعار فارسی بسیار قویتر و غنی تر است از آنچه در نثر فارسی می بینیم، و در نثر کتابهای مدون مستقلی درین زمینه نداریم مگر آنچه در مطاوی آثار نویسندگان در انتقاد از اوضاع ازمئه مختلف مشاهده میشود؛ مثلاً آنچه در راحة الصدور راوندی درباره اوضاعی که سپاهیان ترك خوارزمشاهی در عراق بوجود آورده بودند، گاه بانقادات تندی بازمیخوریم؛ و همچنین است در تجزیة الامصار از «وصف الحضرة» که عیب جوئیهای مشروحو از کیفیت مظالم عمال ایلیخانی در آن ملاحظه می کنیم.

این نوع مطالب در اواخر عهد استبداد و دوره هرج و مرج بعد از انقلاب مشروطیت بوفور بیشتری ملاحظه میشود چنانکه حتی بعضی از نویسندگان کتابهایی را بدین گونه مطالب اختصاص دادند (مانند صد مکتوب میرزا آقاخان کرمانی و قسمت بزرگی از آثار طالبوف و امثال آنها)؛ و ستونهای غالب جراید اواخر عهد استبداد (که در خارج از ایران طبع میشد) و دوران مشروطیت و سنین بعد از انقلاب مشروطیت وقف انتقادی سیاسی و اجتماعی می گردید.

شیوه دیگری در انتقاد داریم که در نثر فارسی آثار سودمندی برجای نهاده است و آن انتقاد از راه مطایبه و هزل و استهزاء است. درین نوع از نثر نویسندگان با آزادی تام و تماسی آنچه را که خواسته اند در لباس شوخی و طیبت بیان کرده و حتی در مورد لزوم از استعمال کلمات بسیار رکیک هم خودداری ننموده اند.

در بعضی از نسخ کلیات سعدی قسمتی بنام هزلیات ملاحظه میشود که گروهی از محققان عهد ما منکر انتساب آن بسعدی هستند. این قسمت مخلوطی است از نظم و نثر و پراست از شوخیها و طنزها و طعنه‌هایی که هدف اساسی از ایراد همه آنها عیب جوئیهای اجتماعی است، و اگر هم این قسمت از کلیات سعدی الحاقی باشد بهر حال نمودار خوبیست از ادبیات انتقادی مستهزئانه در ایامی قریب بعهد شاعر بزرگ شیراز.

از جمله کسانی که از همه بهتر و بیشتر در نثر فارسی توانست از عهد انتقادات بسیار تند و متهورانه در لباس مطایبه و هزل برآید نظام الدین عبیدزاکانی قزوینی (متوفی بسال ۷۷۲ هجری مطابق با ۱۳۷۰ میلادی) است. وی را باید بهترین و چیره دست ترین رسام اوضاع و احوال عهد خویش یعنی عهد دشواریهای اجتماعی و بیدادگریهای عمال ایلخانی و بی‌سامانیها دوره فترت بعد از آن سلسله دانست.

انتقادهای عبید تند و بی‌پرده و بسیار قاطع و روشن است و او این انتقادهارا همواره بصورت هزل و مطایبه و تمثیل بیان کرده و در مورد لزوم از ایراد کلمات رکیک و زننده استناع نورزیده است. از مهمترین رساله‌های او که حاوی اینگونه افکارست اخلاق الاشراف - ده فصل - دلگشا - و صد پند را باید نام برد. دنباله روش او در حکایات منسوب به ملا نصرالدین (که تغییر صورتیست از جحی یا جحی نام مردی که در ادوار پیش از قرن هشتم بنام او باز میخوریم) گرفته شده و در لباس شوخی و استهزاء و اظهار نادانی و سادگی بسیاری از حقایق تلخ اجتماعی بیان شده است. در دوره قاجاری قآنی شاعر (متوفی بسال ۱۲۷۰ هجری = ۱۸۵۳ میلادی)

در کتاب معروف خود موسوم به «پرشان» در بعضی حکایات خود دنباله همین شیوه را گرفت و مطالبی انتقادی در لباس مطایبه بیان نمود.

این روش یعنی انتقادهای تند در لباس شوخی در دوره مشروطیت در جراید فکاهی از قبیل ریحان و نسیم شمال و ناهید و باباشمل و توفیق و امثال آنها گاه در صورت شعر و گاه در هیأت نثر دنبال شد.

در ذیل این عنوان از کتابهایی نام می‌بریم که در اقسام بلاغت **فنون ادبی و لغت** و فنون مربوط بشعر و انشاء در زبان فارسی تحریر یافت. تألیف این نوع کتب زود در ادب فارسی آغاز شد.

در شمار کتب مفقوده نثر پارسی چند کتاب در موضوعات مختلف مربوط بلغت و فنون ادبی داریم. از آنجمله است رساله بی‌در لغت پارسی از ابوحفص سغدی سمرقندی که بعید نیست همان ابوحفص حکیم بن احوص سغدی سمرقندی باشد که در آغاز قرن چهارم می‌زیسته و برخی او را اولین شاعر فارسی‌گوی دانسته‌اند. این ابوحفص سغدی مشهور به ابن‌الاحوص از موسیقی‌دانان مشهور بود که اختراع شهرود را بدو نسبت داده‌اند.<sup>۱</sup> از رساله ابوحفص در لغت جمال‌الدین حسین اینجو در فرهنگ جهانگیری، و محمد قاسم سروری کاشانی در مجمع‌الفرس خبر داده‌اند.

در جزو کتب قدیم فارسی که در فنون ادبی نوشته شده باشد از کتابهایی که ابویوسف یا یوسف عروضی<sup>۲</sup> و ابوالعلاء شوشتری<sup>۳</sup> در فن عروض بیاری نگاشته بوده‌اند و اکنون در دست نیست، نام می‌بریم، و همچنین است از کتابهای خجسته‌نامه و غایة‌العروضین و کنز‌القافیه تألیف بهرامی سرخسی شاعر مشهور در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری<sup>۴</sup>.

۱ - مفاتیح‌العلوم خوارزمی چاپ قاهره ص ۱۲۷؛ احوال و اشعار رودکی ج ۳ ص

۱۱۰۴-۱۱۰۰

۲ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ چاپ سوم ص ۴۷

۳ - ایضاً ص ۴۳۸ - ۴۳۹

۴ - ایضاً ص ۵۶۷ - ۵۶۸ و مآخذی که آنجا نشان داده شده است.

از جمله کتابهای مهمی که بعد از تألیفات مذکور در باره فنون ادبی پاریسی نگاشته شد کتاب ترجمان البلاغه است در بعضی مباحث معانی و بیان وعده‌بی از صنایع لفظی و معنوی که در سخن می‌آید. کتاب ترجمان البلاغه علاوه بر ذکر ابواب مذکور بسبب اشتمال بر اشعار و اسامی شاعران قرن چهارم و اوایل قرن پنجم شامل فوائد بسیار در مطالعات مربوط بتاریخ ادب پاریسی است. از جمله کسانی که ازین کتاب فوائد بسیار بر گرفته‌اند رشیدالدین وطواط است که بسیاری از توضیحات و شواهد مذکور در کتاب حدائق السحر را ازین کتاب برداشته است. درباره مصنف ترجمان البلاغه از اوایل قرن هفتم که دوره تألیف معجم الادباء یا قوتست چنین تصور میشد که آن کتاب از فرخی سیستانی شاعر بزرگ معاصر مخمود و مسعود غزنویست<sup>۱</sup> لیکن بعد از آنکه نسخه منحصراً معتبر این کتاب که سال ۷۰۷ هـ استنساخ شده بود، در کتابخانه فاتح استانبول بدست آمد و بطبع رسید این سهو را جبران کرد و معلوم داشت که مؤلف کتاب مذکور محمد بن عمر الرادویانی از ادبای قرن پنجم هجریست.

غیر از رساله‌ی در لغت که به قطران شاعر نسبت میدهند و حاج خلیفه آنرا « تفاسیر فی لغة الفرس » نامیده است<sup>۲</sup>، کتاب معتبری در لغت فارسی دری از همان اوان داریم بنام « لغت فرس » از ابومنصور علی بن احمد اسدی طوسی که وفات او را در سال ۶۶۵ هجری (۷۷۲ میلادی) نوشته‌اند. این کتاب را اسدی برای آن نوشت تا شاعران معاصر او در ایران و آذربایجان بتوانند مشکلات خود را در لغات پاریسی دری بوسیله آن مرتفع سازند.

از میان آثار منشور رشیدالدین سعدالملک محمد بن محمد بن عبدالجلیل عمری

۱ - معجم الادباء یا قوت حموی چاپ مصر ج ۱۹ ص ۲۹؛ تذکرة المشراء دولتشاه

سمرقندی چاپ هند ص ۲۲.

۱ - کشف الظنون چاپ دوم ترکیه بند ۲۶؛

کاتب بلخی معروف به وطواط متوفی بسال ۵۷۳ هجری (۱۱۷۷ میلادی) کتاب حدائق السحرفی دقائق الشعر معروفست. این کتاب در باره برخی از مباحث معانی و بیان و درصنایع لفظی و معنوی کلام است. رشید این کتاب را بعد از ملاحظه کتاب ترجمان البلاغه رادویانی و بقصد جبران خطاها و زلی که بنظر او در آن کتاب وجود داشته است تألیف کرد ولی خود بسیار تحت تأثیر آن واقع شد و با این همه کتاب او از جمله آثار مهم فارسی و همواره در شمار کتب مورد استفاده علما و اهل فن بوده است.

از جمله آثار مشهور امام فخرالدین رازی (م ۶۰۶ هجری = ۱۲۰۹ میلادی) «رسالة فی حقیقة القوافی» بفارسی موجود و جزو مؤلفات قدیم فارسی درین رشته است. در جزو کتب متعددی که شرف الدین ابوالفضل حبیبش بن ابراهیم تفریسی متوفی بسال ۶۲۹ هجری (۱۲۳۱ میلادی) بفارسی تألیف کرده یکی کتاب القوافی یا «بیان القافیة» اوست که بخواهش ابوشجاع قلیج ارسلان بن مسعود از سلاجقه آسیای صغیر (مدت سلطنت از ۵۵۱ تا ۵۸۴ هجری) در شرح قوافی مشکل تازی که شعرا در شعرها ذکر کرده اند، فراهم آمد.

مهمترین کتابی که تا اوان حمله مغول در باره فنون ادبی نگاشته شده کتاب مشهور «المعجم فی معاییر اشعار المعجم» است از شمس الدین محمد بن قیس رازی که آنرا در حدود سال ۶۳۰ هجری (۱۲۳۲ میلادی) در باره فن عروض و قافیه و بدیع و نقد شعر فراهم آورد. این کتاب از اوان تدوین بعد در شمار بهترین و مهمترین کتب فارسی در فنون ادبی محسوب شده و مورد استفاده کسانی قرار گرفته است که خواسته اند در فنون ادبی فارسی تألیفی بجای گذارند. شمس قیس شیراز المعجم

۱ - این کتاب چندبار طبع شد و آخرین و بهترین آنها طبع مرحوم عباس اقبال آشتیانی

است با مقدمه و حواشی و تعلیقات بسال ۱۳۰۸ هجری شمسی.

۲ - تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ چاپ دوم ص ۹۹۸ - ۹۹۹



کتابهای دیگری نیز داشت مانند الکافی فی العروضین والقوافی که درباره عروض و قافیه پارسی و عربی نگاشته شده و ظاهراً المعجم یکی از دو قسمت آن بوده است ، و دیگر کتاب « حدائق المعجم » که مأخذ غیاث الدین بن جمال الدین صاحب کتاب غیاث اللغات در فصل عروض از آن کتاب بوده است<sup>۱</sup>.

از خواجه نصیرالدین طوسی فیلسوف و متکلم و نویسنده مشهور ( م ۶۷۲ هجری ) کتابی بنام معیار الاشعار در عروض و قافیه با مقدمه عالمانه بی درباره شعر باقی مانده است.

از جمله کتابهای مهم که درباره مباحث بلاغی زبان فارسی در قرن هشتم تألیف شد کتاب « حدائق الحقائق » است از شرف الدین حسن بن محمد راسی تبریزی متوفی بسال ۷۹۵ هجری ( = ۱۳۹۲ میلادی ) از شاعران و نویسندگان معروف قرن هشتم هجری . کتاب انیس العشاق از همین شاعر خوش ذوقست و او حدائق الحقائق را بنام شاه اویس ایلکانی ( متوفی بسال ۷۷۶ هجری ) در شرح حدائق السحر رشید و طواط تألیف کرد بدین معنی که چون حدائق السحر مجمل است شرف الدین با سر شاه اویس مأمور شد که آنرا شرح و بسط دهد و شواهد و امثال آنرا از اشعار پارسی که در روزگار نویسنده رایج بود ، بیاورد . کتاب حدائق الحقائق شامل دو قسمت است : « قسم اول » در سخنان رشید و طواط و توضیح آنها در پنجاه باب و « قسم دوم » در اصطلاحات متأخران در این فن در ده باب .

دیگر از کتابهای معروف که در اوایل قرن هشتم تألیف شده کتاب الکافیه است در عروض و قافیه که آنرا عروض نجاتی هم مینامند . مؤلف این کتاب محمود ابن عمر نجاتی نیشابوری از ادبای معروف نیمه اول قرن هشتم هجریست . حاجی خلیفه شرح قصیده رائیه « بدایع الاسحار فی صنایع الاشعار » از جمال الدین محمد بن ابوبکر

۱ - درباره کتاب المعجم و مؤلف آن رجوع کنید به مقدمه و حواشی مرحوم میرزا محمدخان

تزوینی بر طبع المعجم بسال ۱۹۰۹ میلادی ، و طبع آقای مدرس رضوی تهران ۱۳۱۴ شمسی

قوامی سَطَرزَی شاعر مشهور را بهمین محمودبن عمرنجاتی نیشابوری نسبت داده و گفته است که او شرحی فارسی برآن نوشت و مشکلات آن قصیده را با امثله و شواهد توضیح نمود. اما «الکافی» را نجاتی چنانکه گفته شد در عروض و قافیه بفارسی نوشت و امثال و شواهد او همه مأخوذ از سخن پارسی است.

همزمان با کتب مذکور کتاب خوب دیگری در عروض بفارسی داریم از ابوالفضل محمدبن خالد القرشی؛ و کتاب دیگری از وحید تبریزی هم در علم عروض و بدیع و قافیه بنام «جامع مختصر» که از روی مأخذ مشروح ترتیب یافته و مایخص شده است و بعید نیست که از قرن نهم هجری باشد<sup>۱</sup>.

از کتابهای دیگری که در فنون شعر قابل ذکرند رسالات جامی شاعر و نویسنده بزرگ (م ۸۹۸ هجری = ۱۴۹۲ میلادی) را باید نام برد مانند رساله فی العروض و رساله در علم قافیه؛ و همچنین کتاب «عروض سیفی» را از سیفی بخاری معاصر سلطان حسین بایقرا؛ و کتاب «بدایع الافکار فی صنایع الاشعار» را از حسین بن علی واعظ کاشفی سبزواری (م ۹۱۰ ه. و رساله بی در علم قوافی از عطاءالله محمود الحسینی. یک کتاب جامع فنون مختلف ادبی در سال ۷۴۵ هجری (= ۱۳۴۴ میلادی) نوشته شده است که بعلمت انحصار در موضوع کارش اندکی دنبال تر از کتب دیگر مذکور داشته ایم. این کتاب «معیار جمالی و مفتاح ابواسحاق» است از شمس فخری اصفهانی شاعر قرن هشتم هجری که بنام شاه شیخ ابواسحق اینجو در چهارفن «علم عروض» و «علم قوافی» و «علم بدایع الصنایع» و «علم لغت فرس» تألیف کرد و بقول خود او «از مایحتاج این علوم هیچ دقیقه در این فنون مهمل نگذاشت»<sup>۲</sup>.

ذکر کتاب معتبر «صحاح الفرس» تألیف شمس الدین محمد بن هندوشاه بن سنجر

۱ - تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاج ۲ چاپ اول ص ۲۸۶ - ۲۸۷

۲ - درباره این کتاب رجوع شود به مقدمه صادق کیا بر قسمت چهارم از معیار جمالی،

نخجوانی صاحب کتاب دستورالکاتب ( پسر هندوشاه مؤلف تجارب السلف ) در اینجا لازمست. این کتاب را « ابن هندوشاه » معروف به « شمس منشی » از روی لغت فرس اسدی طوسی شاعر تنظیم و آنرا تکمیل کرده و بوضع و ترتیب صحاح اللغة تألیف جوهری فارابی درآورده است<sup>۱</sup>.

بعد ازین، در قرن نهم هجری کتابهای خوبی در لغت فارسی در هندوستان تألیف شد از قبیل اداة الفضلا تألیف قاضی خان بدر محمد دهلوی ملقب به « دهاروال » که کتاب خود را در سال ۸۲۲ هجری ( ۱۴۱۹ میلادی ) بپایان برد. و فرهنگ ابراهیمی یا شرف نامه منبری تألیف قوام الدین ابراهیم فاروقی بسال ۸۷۸ هجری ( ۱۴۷۳ میلادی ). درستست که تا قرن یازدهم هجری چند کتاب، که تا کنون ذکر کرده ایم، در لغت فارسی تألیف شده بود، اما نهضت واقعی درین باب بیشتر از قرن مذکور بعد و اکثراً در سرزمین هند و بدست ایرانیان برای تدوین لغات فارسی انجام گرفت. یکی از علل عمده این امر توجهی بود که در عهد اکبرشاه بادب فارسی در دربار مغول هند ایجاد شده بود و از جمله کتابهایی که در نتیجه این توجه بوجود آمد نخست کتاب فرهنگ جهانگیری تألیف جمال الدین حسین انجو را باید ذکر کرد که در دربار اکبرشاه و پسرش جهانگیر می زیسته است. وی کتاب خود را در سال ۱۰۱۷ هجری ( ۱۶۰۸ میلادی ) بانجام رسانیده و بنام جهانگیر درآورده و « فرهنگ جهانگیری » نامیده است.

پیش از « فرهنگ جهانگیری » کتاب دیگری در لغت فارسی بدست محمد قاسم سُروری کاشانی در ایران بنام شاه عباس صفوی تألیف و بسال ۱۰۰۸ هجری ( ۱۵۹۹ میلادی ) تمام شده بود.

از فرهنگهای دیگری که در سرزمین هند سمت تألیف پذیرفته « فرهنگ رشیدی »

۱ - راجع به صحاح الفرس رجوع کنید به مقاله آقای دکتر عبدالعلی طاعتی در مقدمه

لغت نامه دهخدا ص ۱۸۷ بعد.

تألیف عبدالرشید حسینی معاصر اورنگ زیب است. وی کتاب خود را در سال ۱۰۶۴ هجری (۱۶۵۳ میلادی) پایان برده است.

کتاب معروف دیگر در لغت «غیاث اللغات» است که تاحدی جنبه دایرة المعارف دارد و آنرا محمد غیاث الدین در سال ۱۲۴۲ هجری (۱۸۲۶ میلادی) تألیف نموده است.

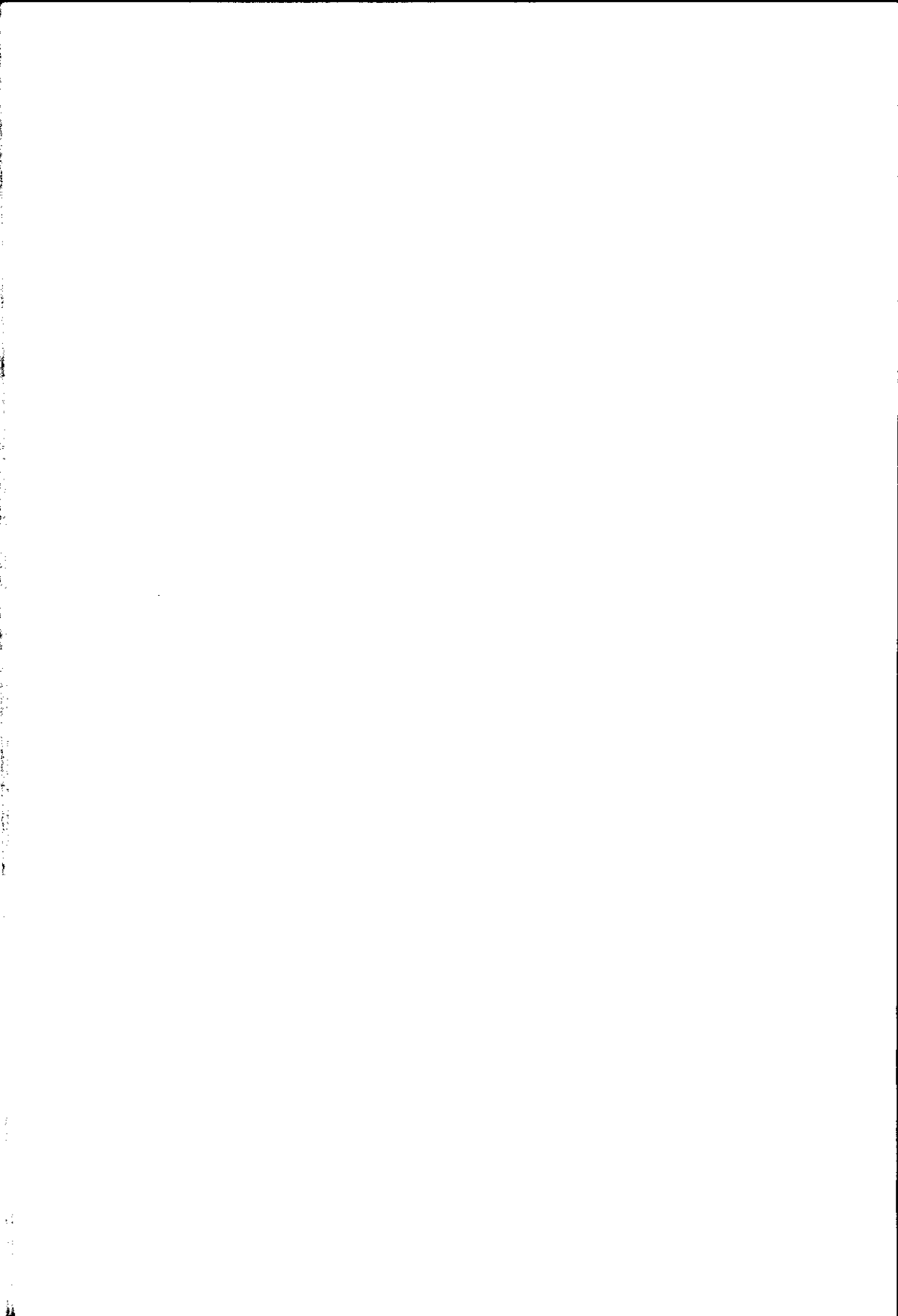
علاوه بر اینها کتب دیگری هم مانند مؤید الضلا (تألیف محمدلاد دهلوی) و بهار عجم و فرهنگ آندراج و چراغ هدایت و جز آنها در هند تألیف شده است و ازمیان آنها مهتر از همه کتاب برهان قاطع است که محمد حسین بن خلف تبریزی متخلص به «برهان» آنرا در سال ۱۰۶۲ هجری (۱۶۵۱ میلادی) در هندوستان تألیف کرد. این کتاب لغت از جهات مختلف بر کتب لغت دیگر فارسی برتری دارد و از آنها کاملتر و معتبرتر است.

از کتب بعدی که در لغت فارسی نوشته شده باشد بهتر از همه یکی فرهنگ برهان جامع است از میرزا عبداللطیف تبریزی صاحب ترجمه الف لیلة و لیلة بفارسی، و دیگر کتاب انجمن آرای ناصری از رضا قلیخان هدایت لله باشی که نام او را پیش ازین در شمار تذکره نویسان آورده ایم، و «فرنودسار» تألیف مرحوم ناظم الاطباء نفیسی (متوفی بسال ۱۳۰۳ هجری شمسی مطابق با ۱۳۴۲ هجری قمری) که باید آنرا کاملترین لغت نامه فارسی (همراه با لغات عربی) پیش از تألیف لغت نامه مرحوم علی اکبر دهخدا (متوفی بسال ۱۳۳۴ شمسی)، که هنوز هم طبع آن ادامه دارد، دانست<sup>۱</sup>.

۱ - در اینجا مجال ذکر همه لغت نامه های فارسی را نداریم و آنچه ذکر کرده ایم

مهمترین و معروفترین لغت نامه های فارسی است و برای در دست داشتن فهرست جامع تر و مفصل تری از لغت نامه های فارسی رجوع کنید به مقاله فرهنگهای فارسی بقلم مرحوم سعید نفیسی که در مقدمه لغت نامه دهخدا بطبع رسیده است.

از ابومنصور معمری تا هجویری



## ۱ - ابومنصور معمري

ابومنصور محمد بن عبدالله معمري وزير ابومنصور محمد بن عبدالرزاق سپهسالار خراسان (مقتول بسال ۳۵۰ هجري = ۹۶۱ ميلادي) است. هنگاميكه ابومنصور محمد سپهسالار خراسان گروهی از دانشمندان تاريخ ايران كهن را برای تأليف شاهنامه پي گرد آورد ابومنصور معمري را سرپرستی آنان برگزيد و او، چون كار تدوين آن كتاب در سال ۳۴۶ هجري (۹۵۷ ميلادي) با تمام رسيد، مقدمه پي بر آن نوشت كه فعلاً در میان آثار تاريخ دار نشر پارسى كه بدست ما رسیده از همه قدیمترست. درین مقدمه كلمات عربی نادر و شیوه نگارش آن بسیار ساده و از بسیاری جهات بشیوه نثر پهلوی نزدیک است. (مقدمه شاهنامه ابومنصورى بتصحیح دقیق مرحوم میرزا محمدخان قزوینی انتشار یافته و در جلد دوم از بیست مقاله قزوینی بسمی و اهتمام مرحوم عباس اقبال آشتیانی بسال ۱۳۱۳ شمسی در تهران طبع شده است).

### بنیادگار شاهنامه<sup>۲</sup>

آغاز كار شاهنامه از گرد آوریده ابومنصور المعمرى دستور<sup>۳</sup> ابومنصور عبدالرزاق عبدالله فرخ. اول ایدون؛ گوید درین نامه كه تا جهان بود مردم گرد دانش گشته اند و سخن را بزرگ داشته، و نيكوترین یاد گاری سخن دانسته اند، چه اندرین جهان مردم بدانش بزرگوارتر و مایه دارتر، و چون مردم بدانست كزوى چیزی نماید پایدار، بدان كوشد تا نام او بماند و نشان او گسسته نشود، چون<sup>۴</sup>

---

۱ - درباره صحت انتساب رساله در احكام فقه حنفی به ابوالقاسم بن محمد سمرقندی متولى بسال ۳۴۳ هجرى اطمینان قطعی نیست.

۲ - بیست مقاله قزوینی، چاپ تهران، ۱۳۱۳ شمسی ص ۲۰ - ۳۰

۳ - دستور: وزیر

۴ - ایدون: چنین

۵ - در اصل: چه

آبادانی کردن و جایها استوار کردن و دلیری و شوخی و جان سپردن و دانایی بیرون آوردن و مردمان را بساختن کارهای نوآیین<sup>۱</sup>، چون شاه هندوان که کلیله و دمنه و شاناق<sup>۲</sup> و رام و رامین بیرون آورد؛ و مأمون پسر هارون الرشید منش پادشاهان و همت مهتران داشت، یکروز با مهتران نشسته بود، گفت مردم باید که تا اندرین جهان باشد و توانایی دارد بکوشد تا از ویادگاری بُود تا پس از مرگ او نامش زنده بود. عبدالله پسر مقفع که دبیر او بود<sup>۳</sup> گفتش که از کسری انوشروان چیزی مانده است که از هیچ پادشاه نمانده است. مأمون گفت چه ماند؟ گفت نامه‌یی از هندوستان بیاورد، آنکه برزویه طیب از هندوی پهلوی گردانیده بود، تا نام او زنده شد میان جهانیان و پانصد خروار درم هزینه کرد<sup>۴</sup>. مأمون آن نامه بخواست و آن نامه بدید، فرمود دبیر خویش را تا از زبان پهلوی بزبان تازی گردانید.

پس امیرسعید نصر بن احمد این سخن بشنید، خوش آمدش، دستور خویش را، خواجه بلعمی، بر آن داشت تا از زبان تازی بزبان پارسی گردانید تا این نامه بدست مردمان اندر افتاد و هرکسی دست بدواندر زدند، و رودکی را فرمود تا بنظم آورد، و کلیله و دمنه اندر زبان خُرد و بزرگ افتاد و نام او بدین زنده گشت، و این نامه از ویادگاری بماند. پس چینیان تصاویر<sup>۵</sup> اندر افزودند تا هرکسی را خوش آید دیدن و خواندن آن.

پس امیر ابو منصور عبدالرزاق مردی بود با قرو خویش کام<sup>۶</sup> بود، و با هنر

۱ - نوآیین: تازه، بدیع

۲ - شاناق (از: چاناکیا Tchanakia) نام کتاب معتبری از هندوان درباره علم طب که نوشته پزشکی بهمین نام بود.

۳ - البته عبدالله بن مقفع دبیر مأمون نبود بلکه دبیر عیسی بن علی عم منصور دوانیقی بود

۴ - هزینه کردن: خرج کردن

۵ - در اصل: بصند ویر

۶ - خویش کام: خود کام و نمود کامه، خود رای



و بزرگ منش بود اندرکام روایی، و با دستگاہی تمام از پادشاهی، و سازا مهتران و اندیشه بلند داشت، و نژادی بزرگ داشت بگوهر، و از تخم<sup>۲</sup> اسپهبدان ایران بود و کار کایله و دمنه و نشان شاه خراسان<sup>۳</sup> بشنید، خوش آمدش، از روزگار آرزو کرد تا او را نیز یادگاری بُوَد اندرین جهان.

پس دستور خویش ابومنصورالمعمري را بفرمود تا خداوندان کتب را، از دهقانان و فرزنانگان و جهان دیدگان از شهرها بیاورد و چاکر او ابومنصورالمعمري بفرمان او نامه کرد و کس فرستاد بشهرهای خراسان و هشماران از آنجا بیاورد از هرجای، چون ماخ پیر خراسان<sup>۴</sup> از هری، و چون یزدان داد پسر شاپور از سیستان، و چون ماهوی خورشید پسر بهرام از شاپور، و چون شاذان پسر بُرزین از طوس؛ و [از] هرشارستان<sup>۵</sup> گرد کرد و بنشانند بفراز آوردن این نامه‌های شاهان و کار ناسهاشان، و زندگانی هریکی ازداد و بیداد و آشوب و جنگ و آیین، از کئی نخستین<sup>۶</sup> که اندرجهان او بود که آیین مردی آورد و مردمان از جانوران پدید آورد، تا یزدگرد شهریار که آخر ملوک عجم بود، اندرماه محرم و سال برسیصد و چهل و شش از هجرت بهترین عالم محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم. و این را نام شاهنامه نهادند تا خداوندان دانش اندرین نگاه کنند و فرهنگ شاهان و مهتران و فرزنانگان و کار و ساز پادشاهی و نهاد و رفتار ایشان و آیینهای نیکو و داد و داوری و رای و

۱ - ساز: آیین و دستگاہ

۲ - تخم، تخمه: نژاد، نسب

۳ - شاه خراسان، سیرخراسان: از عناوین پادشاهان ساسانی بود

۴ - دراصل: شاج پسر خراسانی. در باره «ماخ پیرخراسان» رجوع کنید به حماسه

سرایبی در ایران چاپ دوم ص ۸۱-۸۳

۵ - شارستان، شهرستان: ولایت، یک شهر و توابع آن

۶ - کئی نخستین: اولین شاه، مراد گیوسرت است.

راندن کار و سپاه آراستن و رزم کردن و شهر گشادن و کین خواستن و شبیخون کردن و آزرم داشتن و خواستاری کردن ، این همه را بدین نامه اندر بیابند .

پس این نامه شاهان گرد آوردند و گزارش کردند و اندرین چیزهاست که بگفتار خواننده را بزرگ می آید و هر کسی دارند تا از وفایده گیرند . و چیزها اندرین نامه بیابند که سهمگین نماید ، و این نیکوست چون مغز او بدانی و ترا درست گردد<sup>۱</sup> و دلپذیر آید ، چون [ کشته شدن جمشید بر ]<sup>۲</sup> دست برادرش ، و چون همان سنگ کجا آفریدون بیای بازداشت ، و چون ماران که از دوش ضحاک برآمدند ، این همه درست آید بنزدیک دانایان و بخردان بمعنی ، و آنکه دشمن دانش بود این را زشت گرداند .

پس دانایانی که نامه خواهند ساختن ایدون سزد که هفت چیز بجای آورند مرنامه را : یکی بنیادنامه ، یکی قبر نامه ، سدیگر هنر نامه ، چهارم خداوند نامه ، پنجم مایه و اندازه سخن پیوستن ، ششم نشان دادن از دانش آنکس که نامه از بهراوست ، هفتم درهای هرسخنی نگاه داشتن .

و خواندن این نامه دانستن کارهای شاهانست و بخش کردن گروهی از ورزیدن کار این جهان ؛ و سود این نامه هر کسی راهست ؛ و رامش جهانست و انده گسار انده گنانست و چاره درماندگانست ؛ و این نامه و کارشاهان از بهر دو چیز خوانند : یکی از بهر کارکرد و رفتار و آیین شاهان تا بدانند و در کردخدایی با هر کس بتوانند ساختن ، و دیگر که اندرو داستانهاست که هم بگوش و هم بکوشش خوش آید ، که اندرو چیزهای نیکو و با دانش است ، همچون پاداش نیکی و بادا<sup>۳</sup> قراه

۱ - درست گردیدن : محقق و ثابت شدن

۲ - در اصل نیست ، بحدس افزوده شد . جمشید بردست برادرش « سپی تیور » با ره بدو نیم شد .

۳ - بادا قراه : جزا و مکافات

بدی ، و تندى و نرمى و درشتى و آهستگى و شوخى و پرهيز و اندرشدن و بيرون شدن و پندواندريز و خشنودى و شگفتى كار جهان ، و مردم اندرين نامه اين همه كه ياد كرديم بدانند و بپايند .

### نسب ابونصور<sup>۱</sup>

محمد بن عبدالرزاق بن عبدالله بن فرّخ بن ماسا بن مازيار بن كشمهان بن كنارنگ ، و كنارنگ پسر سرهنگ پرويز بود و آنكه كه خسرو پرويز بدر روم شد كنارنگ پيش رو بود لشكر پرويز را ، و چون حصار روم بستند نخستين كسى كه بديوار بررفت<sup>۲</sup> و با قيصر در آويخت و او را بگرفت و پيش شاه آورد او بود ؛ و در هنگام ساوه شاه تراك كه بر در هري آمد ، كنارنگ پيش او شد بچنگ ، و ساوه شاه را بنيزه بيفگند و لشكرش كسته شد ، و چون رزم هري بگردنشا بور او را داد و طوس را خود بدو داده بود ؛ و خسرو او را گفت : گفته اى كه [درناورد] با هزار سرد بزنم ؟ گفت آرى گفته ام . خسرو از زندانيان و گنه كاران هزار مرد نيك بگزید و سليح پوشانيد . ديگر روز آن هزار مرد [را] با كنارنگ بهامونى فرستاد و خسرو از دور همى نگرىست با مهتران سپاه .

كنارنگ با ايشان بر آويخت گاه بشمشير و گاه بتير ، بهرى را بگشت و بهرى را بيخت و هربارى كه اسب افگندى بسيار كس تبه كردى تا سرانجام ستوهى پذيرفتند<sup>۳</sup> و بگريختند ، و كنارنگ پيش شاه شد و نماز برد<sup>۴</sup> و آفرين كرد<sup>۵</sup> . خسرو طوس بدوداد و از گردان مردى همتاى او بود نام او رقبه ، اورانيز از خسرو بخواست

۱ - نقل از مقدمه شاهنامه ابونصوري ، بيست مقاله تزيينى ص ۵۲-۶۴

۲ - بر رفتن : بالارفتن

۳ - ستوهى پذيرفتن : بستوه آمدن

۴ - نماز بردن : تعظيم كردن ، با احترام در برابر كسى خم شدن

۵ - آفرين كردن : ستايش كردن

و با خویش بطوس برد ؛ و رقبه آن بود که کنارنگ هزار مرد از خسرو پرویز بخواست رزم ترکانرا ، خسرو گفت خواهی هزار مرد بپر خواهی رقبه را که کم رنج تر بود مرترا ، پس هردوان بطوس شدند با هزار مرد ایرانی ، و رقبه را نیکو همی داشت ؛ و با ترکان جنگ کردند و پیروز آمدند و بطوس بنشستند و کنارنگ پادشاهی بگرفت و رقبه را نیکو همی داشت و او تیراندازی بود که همتاش نبودی .

پس روزی کنارنگ و رقبه هردو بشکار رفتند با پسران و سرهنگان . کنارنگ گفت امروز هرشکاری که کنیم تیر بر سر زخم تا باریک اندازی<sup>۱</sup> پدید آید . هرچه کنارنگ زده بود بر سر تیر زده بود ، رقبه بر کنارنگ آفرین کرد ، روز دیگر کنارنگ بفرمود تا غراره بی<sup>۲</sup> پُرکاه بیاوردند . رقبه<sup>۳</sup> اسب برانگیخت و نیزه بزد و آن غراره را بر سر نیزه برآورد و بینداخت ، و بگاہ یزدگرد شهبیار او را بکشتند .

و چون عمر بن الخطاب عبدالله عامر را بفرستاد تا مردم را بدین محمد خواند صلی الله علیه و سلم ، کنارنگ پسر را پذیره<sup>۴</sup> افرستاد بنشاپور ، و مردم در کهن دز بودند ، فرمان نبردند ، از وی یاری خواست ، یاری کرد تا کار نیکو شد . بعد از آن هزار درم وام خواست ، گروگان طلبید ، گفت گروگان ندارم ، گفت نشاپور مرا ده ، نشاپور بدو داد . چون درم بستد باز داد . عبدالله عامر آن حرب او را داد و کنارنگ برزم کردن او شد و این داستان ماند که گویند طوس از آن فلان است و نشاپور بگروگان دارد .

۱ - باریک اندازی : تیراندازی بدقت و هدف گیری کاسل ؛ و باریک انداز : یعنی تیرانداز بسیار ساهر .

۲ - غراره : بکسر اول جوال

۳ - دراصل کنارنگ ولی بعدس قریب بیقین باید « رقبه » باشد .

۴ - پذیره : استقبال کننده ؛ پذیره شدن : استقبال کردن ؛ پذیره فرستادن : باستقبال

فرستادن .

و کنارنگک ازسوی مادر از نسل طوس بود و صد و بیست سال بزیت، و همیشه طوس کنارنگیان را بود تا بهنگام حمید طائی که از دست ایشان بستد، و آن مهتری بدیگر دوده<sup>۱</sup> افتاد. پس هنگام ابومنصور عبدالرزاق طوس را بستند و سزایسزا رسید<sup>۲</sup>.

---

۱ - دوده: خاندان، تبار

۲ - سزایسزا رسید: حق بحق دار رسید.

## ۲ - ابوالمؤید بلخی

وی از شاعران و نویسندگان بزرگ نیمه اول قرن چهارم هجری ( نیمه اول قرن دهم میلادی ) بوده و چون نام او در ترجمه بلعمی از تاریخ محمد بن جریر الطبری که مقارن سال ۳۵۲ هجری ( ۹۶۳ میلادی ) پیاری نقل شده آمده است ناگزیر پیش از آن تاریخ یعنی در نیمه اول قرن چهارم هجری می زیست. او نخستین کسی است که قصه یوسف و زلیخا را بنظم فارسی در آورد و از قطعاتی از اشعار باقی مانده است. ابوالمؤید شاهنامه بی بزرگ بنثر فارسی داشت که معمولاً در مآخذ قدیم آنرا « شاهنامه بزرگ » و « شاهنامه مؤیدی » و « شاهنامه ابوالمؤید » نامیده اند. ازین کتاب اثری در دست نیست مگر آنچه از آن در تاریخ سیستان نقل شده است<sup>۱</sup>. کتاب دیگری از ابوالمؤید در دست است در باره عجائب بر و بحر یا عجائب البلدان. اصل این کتاب در دست نیست ولی از تحریر اصلی آن قطعاتی در باره عجائب سیستان با ذکر یا بی ذکر نام مؤلف در تاریخ سیستان نقل شده است<sup>۲</sup>. در نسخه موجود از تحریر جدید عجائب بر و بحر یا عجائب البلدان از تول ابوالمؤید چنین نقل شده که او این کتاب را « از بهر پادشاه جهان، امیر خراسان، ملکه مشرق ابوالقاسم نوح بن منصور سولی امیرالمؤمنین<sup>۳</sup> » نوشته است و چون تاریخ پادشاهی نوح بن منصور از ۳۶۶ تا ۳۸۷ هجری ( ۹۷۶ تا ۹۹۷ میلادی ) بود، در صورت صحت این روایت زندگانی ابوالمؤید قدری متأخرتر از آن میشود که پیش ازین گفته ایم.

### عجایب سیستان<sup>۲</sup>

اندر سیستان عجایب بودست که بهیچ جای چنان نیست، یکی آنست که یکی

- ۱ - درباره او رجوع شود به : حماسه سرایی در ایران ، تألیف نگارنده این اوراق ، چاپ دوم ص ۹۵ - ۹۸ ، و به تاریخ ادبیات در ایران از مؤلف این کتاب ، جلد اول چاپ سوم ص ۴۰۱ - ۴۰۳ و ص ۶۱۱ - ۶۱۲ و ص ۶۱۸
- ۲ - نقل از کتاب سبک شناسی تألیف مرحوم ملکه الشعراء بهار ج ۲ چاپ اول ص ۱۹
- ۳ - از کتاب عجایب بر و بحر ابوالمؤید نقل از تاریخ سیستان چاپ مرحوم ملکه الشعراء

چشمه از فراه از کوه‌های برآمد و بهوا اندر، دوازده فرسنگ، همی بشد و آنجا یکی شارستان همی فرود آمد و باز از شارستان همی بیرون شد، و چهار فرسنگ کشت زار آن بود، و اکنون هردو جایگاه پدیدارست، آنجا که چشمه همی برآمد و شارستان و کشت زار؛ آن چشمه را افراسیاب، پس از آنکه بسیار جهد کرد، نیارست بست، تا دو کودک خرد تدبیر آن ساختند. چون تمام شد هردو را بکشت و دخمه ایشان اکنون بر سر آن چشمه بسته پیداست.

هم به «فراه» بدیهی که مسو گویند از کوه «پلی» آبی چکانست که اگرچه بزرگ علتی<sup>۲</sup> باشد چون بدان آب خویشتن بشوید، که از آن بالای کوه پروچکان گردد، شفا یابد؛ و عجب آنست که چون مرد بصلاح و پاکیزه و نیکوسیرت باشد آب پروبرچکند. پس اگر مردم مفسد و بد کردار باشد برو آب [فرو] نیاید، و هر چند که آن مفسد آنجا باشد، اگرچه دیر بماند، آب فرو نیاید، چون برخیزد<sup>۳</sup> باز آب چکان شود.

هم به «فراه» بکوه حرّون، بر شمال آن یکی سوراخست، چنانکه تیر آنجا برنرسد، و از زبرسون<sup>۴</sup> کسی آنجا نتواند آمد، و از آن سوراخ از هزار سال بازیکی مار بیرون آید چندانکه چشم و روی و زلفان<sup>۵</sup> وی می بینی و دوسر<sup>۶</sup>، چنانکه میش کوهی زنده، که کسی نداند که غذای او از چیست مگر ایزد تعالی. اندر سیستان یکی کوهست که آن همه خم آهنست و هر خم آهن که آن نیکست آن از آن کوه سیستان برخاسته بروزگار.

۱ - دراصل، آب

۲ - هلت: مرض

۳ - برخیزد: در اینجا یعنی آن محل را ترك گوید

۴ - سون: سوی؛ زرسون یعنی جانب بالا

۵ - زلفان: زبان

۶ - سرّو: شاخ

یکی چشمه‌یی بود در هیرمند برابر بست ، و آب همی بر آمدی ریگ و زرزبر آمیخته ، چنانکه آن روز که کمتر حاصل شدی کم از هزار دینار زر ساو<sup>۱</sup> نبودی ؛ افراسیاب آن را ببند جادویی بست ، گفت این خزینه بیست ! و چنین گفته اند که هم بسر هزاره<sup>۲</sup> باز شود و باز منفعت بحاصل آید .

### آتش کرکوی<sup>۳</sup>

بوالمؤید اندر کتاب کرشاسپ<sup>۴</sup> گوید که :

چون کیخسرو باذرا باد گان رفت و رستم دستان باوی ، و آن تاریکی و پتیاره<sup>۵</sup> دیوان بفرآ ایزد تعالی بدید ، که آذرگشسپ<sup>۶</sup> پیدا گشت ، و روشنایی برگوش اسپ اوبود ، و شاهی او را شد باچندان معجزه ؛ پس کیخسرو از آنجا بازگشت و پترکستان شد ، بطلب خون سیاوش پدر خویش ، و هر چه نرینه یافت اندر ترکستان همی کشت ، و رستم و دیگر پهلوانان ایران با او .

افراسیاب گریز گرفت و بسوی چین شد ، و آنجا بهندوستان آمد ، و گفت من بزنها<sup>۷</sup> رستم آمدم ، و او را به بُنکوه فرود آوردند ، سپاه او همی آمد فوج فوج ، اندر بُنکوه انبار غله بود ، چنانکه اندر هرجانبی از آن بر سه سومقدار صد هزار کیل غله

۱ - ساو : خالص

۲ - مراد آغاز هزاره چهارم است

۳ - تاریخ سیستان ص ۲۵ - ۲۷

۴ - کتاب کرشاسپ بوالمؤید ، گویا جزئی از شاهنامه بزرگ معروف بشاهنامه مؤیدی بود ، ولی بهرحال چندبار از آن بعنوان کتاب مستقلی یاد شده است .

۵ - پتیاره : آفت ، مصیبت ، زشتی و بدی

۶ - آذرگشسپ نام آتشکده شیزاز ولایت آذربایجان که شهریاران و جنگجویان اختصاص داشت و نام خود آن آتش .

۷ - زنها : امان ؛ بزنها آمدن : پناهنده شدن .



دایم نهاده بودندی ، و جادوان با او گرد شدند ، و اوجادو بود ، تدبیر کرد که اینجا علف هست و حصار محکم ، عجز نباید آورد تا خود چه باشد . بجادوی بساختند که از هر دوسوی دو فرسنگ تاریک گشت .

چون کیخسرو بایران شد و خبر او بشنید ، آنجا آمد ، بدان تاریکی اندر نیارست شد . و این جایگه که اکنون آتشگاه کَر کُویست معبد جای <sup>۱</sup> کرشاسپ بود ، و او را دعا مستجاب بود بروزگار<sup>۲</sup> او ، و او فرمان یافت<sup>۳</sup> ، مرمان هم بامید برکات آنجا همی شدند و دعا همی کردند و ایزد تعالی مرادها حاصل همی کردی .

چون حال برین جمله بود کیخسرو آنجا شد و پلاس پوشید و دعا کرد . ایزد تعالی آنجا روشنایی فرادید<sup>۴</sup> آورد که اکنون آتشگاه است . چون آن روشنایی برآمد برابر تاریکی ، تاریکی ناچیز گشت و کیخسرو و رستم بیای قلعه شدند و بمنجنیق آتش انداختند ، و آن انبارها همه آتش گرفت ، چندین ساله که نهاده بود ، و آن قلعه بسوخت و افراسیاب از آنجا بجادوی بگریخت و دیگر کسان بسوختند و قلعه ویران شد . پس کیخسرو این بار بیک نیمه آن شارستان سیستان بگرد ، و آتشگاه کَر کُویه ، و آن آتش گویند آنست ، آن روشنایی که فرادید ، و گبرکان<sup>۵</sup> چنین گویند که آن هوش<sup>۶</sup> کرشاسپست و حجت آرند<sup>۷</sup> بسرود کَر کُوی .

۱ - معبد جای : محل عبادت

۲ - روزگار : عهد ، زمان ، دوره

۳ - فرمان یافتن : مردن ، درگذشتن

۴ - فرادید : آنچه به دید آمد و دیده شود

۵ - گبرکان : نامی است که مسلمانان ایران به زرتشتیان میدادند

۶ - هوش : در اینجا جان و روان

۷ - حجت آوردن : استدلال کردن

فرخته<sup>۱</sup> باذا رُوش<sup>۲</sup>      خنیده<sup>۳</sup> کرشاسپ هوش<sup>۴</sup>  
 همی برست<sup>۵</sup> از جوش      نسوش کن سی ، نوش  
 دوست بَد<sup>۶</sup> آگوش<sup>۷</sup>      به آفرین<sup>۸</sup> نهاده گوش  
 همیشه نیکی کوش      که دی نماند و دوش

شاه ، خدایگانا ،

بآفرین<sup>۱</sup> شاهسی

۱ - فرخته : فروخته ، روشن

۲ - رُوش : روشنایی

۳ - خنیده : مشهور

۴ - کرشاسپ هوش : جان کرشاسپ ، روان کرشاسپ

۵ - برستن : رها شدن ، فارغ شدن

۶ - بَد : از ریشهٔ بت بمعنی « به »

۷ - آگوش : آشوش

۸ - آفرین : مدح و ستایش

۹ - بآفرین : سزاوار مدح و ستایش

### ۳ - بَلْعَمَى

ابوعلی محمد بن ابوالفضل محمد بلعمی از وزرا و نویسندگان بزرگ قرن چهارم است. پدرش ابوالفضل بلعمی حاسی رودکی، دیرگاهی وزارت اسمعیل بن احمد سامانی و احمد بن اسمعیل و نصر بن احمد را برعهده داشت و در سال ۳۲۰ هجری درگذشت، علت شهرتش به « بلعمی » انتساب او بود به « بلعمان » از قراء مرو.

ابوعلی بلعمی چندی وزیر ابوالفوارس عبدالملک بن نوح (۲۴۳ - ۳۵۰ هجری = ۹۵۴ - ۹۶۱ میلادی) و ابوصالح منصور بن نوح (۳۵۰ - ۳۶۶ هجری = ۹۶۱ - ۹۷۶ میلادی) بود و باسر این پادشاه اخیر بترجمه کتاب تاریخ طبری مبادرت کرد. وفاتش در سال ۳۶۳ هجری اتفاق افتاد.

ترجمه بلعمی از تاریخ محمد بن جریر الطبری (م ۳۱۰ هجری = ۹۲۲ میلادی) صورت گرفته لیکن چون بسیاری از موارد آن تلخیصی است از تاریخ طبری و درسی از موارد دیگر منابع جدیدی مورد استفاده بلعمی بوده کتاب او حکم تألیف جدیدی را پیدا کرده است. در آغاز این کتاب از چگونگی فرمان ابوصالح منصور بن نوح سامانی و آغاز کار مترجم در سال ۳۵۲ هجری (= ۹۶۳ میلادی) سخن رفته است. ازین کتاب نسخ خطی متعدد در دستست و یکبار در هند و بار دیگر در تهران به چاپ رسید.

### بیرام چوبین و سابه‌شاه<sup>۱</sup>

... هرمز از دشمن برداخت<sup>۲</sup> و بتدبیر ملک ایستاد<sup>۳</sup> و مهتران ملک را گرد کرد و موبد موبدان را گفت که خدای تعالی کار ما را نیکو کرد و هم دشمنان را

---

۱ - از تاریخ بلعمی، چاپ تهران ۱۳۴۱، بتصحیح مرحوم ملک الشعراء بهار ص

۱۰۷۶-۱۰۷۹

۲ - برداختن: فارغ شدن

۳ - ایستادن: تمام کردن، آگاهیدن

از ما بازگردانید. این سابه شاه مانده است که بمیان پادشاهی<sup>۱</sup> ما اندر آمده است، چه گوئید و چه شاید کردن و که را بجنک او فرستیم؟ همه گفتند بهرام چوین شاید، و او بهرام بن بهرام جُشنَس<sup>۲</sup> بُوَد و نسب وی به «گرگین میلاد» کشد. و اصل بهرام از ری بود، از ملکه زادگان واسپهبدان ری بود و اندران زمان هیچکس از او مردانه تر و مبارزتر نبود؛ و بگونه سیاه چرده بود و بیالا دراز و خشک بود، از بهران چوین گفتند.

پس هرمز نامه کرد و بهرام چوین را بخواند. گفت تا خاقان زنده بود حق ما را نگاه داشت، و این پسرش خال منست و لکن حق خویش نشناسد و سپاه آورَد و پادشاهی ما همی گیرد. ما را کسی باید که بحرب او شود و اختیار ما برتواند. باید که بشوی و ظن من بخویش راست کنی.

بهرام گفت من رهی<sup>۳</sup> ملکم و فرمان بُردارم، بروم و جان فدا کنم. هرمز گفت دستت گشاده کردم اندر خزینها، برگیر و سپاه را ساز و سلاح و خواسته<sup>۴</sup> بده. بهرام سپاه عرض کرد<sup>۵</sup>، دوازده هزار مرد بود، و گفت مرا این بسنده<sup>۶</sup> است، و ایشان را باسپ و سلاح و خواسته آبادان کرد و برفت.

چون خبر به سابه شاه رسید، سپاه را پیش بهرام باز آورد و حرب تعبیه کرد و خود بر سر کوهی تخت زرین بنهاد و بنشست و همی نگرید. و دو بیست پیل باخویشتن داشت و صد شیر مردم خوار. پس بفرمود تا آن شیران و پیلان پیش صف اندر بردند و ترکان اندر پس ایستادند.

۱ - پادشاهی: در اینجا بمعنی قلمرو حکومت و سلطنت است

۲ - جشنس صورت تازه تری است از گشنسپ که یک نام کهنه ایرانی و مرکب است از: گشن (نر) و اسپ

۳ - رهی: چاکر

۴ - خواسته: مال و نعمت

۵ - عرض کردن: سان دهن

۶ - بسنده: کافی

پس بهرام بفرمود تا بجمله تهرباران کردند برپیلان و برشیران ، و پیلان و شیران اندر دویدند و تعبیه ترکان بشکستند و سی هزار مرد بهای اندرا بکشتند و آتش ایشان را همی سوخت . پس بهرام با همه لشکر حمله کردند و ترکان روی بهزیمت نهادند .

چون سابه چنان دید اسپ خواست تا برنشیند<sup>۲</sup> و بهزیمت شود . بهرام در رسید ، تیری پر پشت او زد و از شکمش بیرون رفت . و چون بدیدند که سابه کشته شد همه سپاه یکسر بهزیمت شدند و بهرام از پس ایشان برفت و از ایشان همی کشت تا شب اندر آمد .

پس باز لشکر گاه<sup>۳</sup> آمد و آن خواستهای ایشان و تخت زرین سابه بگرفت ، و یک ماه بدر بلخ بود تا آن خواستهای ترکان گرد کرد و آنچه بملک هرمز بایست فرستاد بفرستاد و آنکه بر سپاه بایست بخشیدن ببخشید . پس خبر آمدش که « برموزه » پسر ملک ترکستان سپاه گرد همی کند که بکین خواستن پدر آید . بهرام برجای بایستاد تا پسر ملک ترکستان فرارسید با صد هزار مرد . و بهرام سپاه تعبیه کرد و هر دو سپاه صف بر کشیدند . بهرام سپاه خویش را گفت : ای سردمان ، از ایشان مترسید که ایشان هزیمتیا نند ؟ کز ما گریخته اند و دل با ایشان نیست . پس با همه سپاه حمله کرد و اندر نخستین حمله ترکان هزیمت شدند . پس ملک ترک با هفت هزار مرد خویش بایستاد و حرب کرد تا شبانگاه ، چون شب اندر آمد بنزدیک او حصاری بود ، آنجا اندر شد . دُ دیگر روز بهرام را کس فرستاد و از وزینهار<sup>۴</sup> خواست و گفت : مرا با دیگر اسیران نزدیک هرمز فرست تا هر چه او خواهد بکند .

۱ - پای اندر : بزیر پای

۲ - برنشتن : سوار شدن

۳ - باز لشکر گاه : بلشکر گاه

۴ - هزیمتی : فراری

۵ - زینهار : امان

بهرام دیگر روز او را با شش هزار مرد اسیر سوی هرمز فرستاد ، با سرهنگی نام او سردانشاه ، و هرچه غنیمت از زروسیم و از دیگر چیزها و سلاح بود سوی هرمز فرستاد ، و آن تاج و تخت زرین و خواسته همه بفرستاد بر سه هزار اشتر نهاده . چون پسر ملک ترک نزدیک مداین رسید ، هرمز پیش او باز آمد<sup>۱</sup> حرمت خویشی را<sup>۲</sup> که پسر خال او بود ، و او را جایی نیکو فرود آورد ، و چهل روز او را نیکوهمی داشت و خلعت و صلت دادش و نامه کرد بهرام که او را باز ترکستان فرست بنیکویی هرچه تماستر . و الله اعلم .

### شاپور ذوالاکتاف<sup>۳</sup>

و خبر شاپور بجهان بپراگند و مُلکِ عجم بر او راست شد و ملوک ترک و روم و هند همه را خبر شد که عجم ضایع است و ایشان را سَلِک نیست؛ و کودکی اندر گهواره است که سَلِک کرده اند و مُلک برونگاه همی دارند تا بزرگ شود و ندانند که بزید<sup>۴</sup> یا نه . و هر کس از ملوک ترک و هند آهنگ عجم کردند و هر کسی از زمین عجم آنچه بدو نزدیک تر بود همی گرفتند ، و طمع عرب بدین ملک بیشتر بود از آنکه زمین عجم نزدیک ایشان بود و نیز ایشان درویش تر بودند و گرسنه تر . جمعی بسیار گرد آمدند از بحرین اولاد عبدالقیس و از هر حسی<sup>۵</sup> پیارس آمدند و از مردمان خواسته<sup>۶</sup> بستند و گوسفندان برانندند و رایشهر بگرفتند و کس ایشان

۱ - پیش او باز آمد . به پیشباز او آمد

۲ - حرمت خویشی را : باحترام خویشاوندی

۳ - تاریخ بلعی ، بتصحیح مرحوم ملک الشعراء بهار ، چاپ تهران ، ۱۳۴۱ ص

۹۱۸ - ۹۰۴

۴ - بزید : زنده بماند

۵ - حسی : قبیله

۶ - خواسته : مال و نعمت

را بازداشت<sup>۱</sup> و سالی چند بماندند که ملک بنام کودکی بود و کس هیبت نداشت<sup>۲</sup>، و هیچ سپاه گرد نیامد تا شاپور بزرگ شد. پس چون پنج سال برآمد عقل و تدبیر اندرو بدیدند و نخستین چیزی که از عقل و ادب شاپور بدیدند یک شب برهام کوشک<sup>۳</sup> خفته بود به طیسفون، سحرگاه بیدار شد، بانگ مردمان بشنید. گفت: کین<sup>۴</sup> چه بانگ است؟ گفتند: مردمان اند که بر جسر<sup>۵</sup> همی گذرند، یکی ازین سوی رود و یکی از آن سوی آید و انبوهی<sup>۶</sup> افتد و بانگ کنند. پس شاپور دیگر روز وزیر را بخواند. و گفت: فرمای تا دو جسر کنند یکی از بهراین سوی و یکی از بهر آن سوی تا انبوهی نبود. مردمان شاد شدند از هوش وی. و همان روز جسری دیگر بکردند<sup>۷</sup> و چنان کردند که پیش از آنکه آفتاب فرو شود<sup>۸</sup> جسر تمام شده بود، تا مردمان بر هر دو جسر همی گذشتند و انبوهی نبود؛ و هر روز که شاپور بزرگتر شدی آن وزیر چیزی از منک بر او عرضه کردی تا او همی دانستی و تدبیر آن همی کردی. یک روز وزیر اندر آمد و بروی عرضه کرد که این سپاهها که بکرانه مملکت<sup>۹</sup> نشسته اند و پیش دشمنان گرفته اند<sup>۱۰</sup>، چون عرب و روم و ترکان، همه از جای برفتند<sup>۱۱</sup> و جایی دست باز داشتند، و دشمن فراز آمد بدین کناره پادشاهی و همه

۱ - بازداشتن : مانعت کردن

۲ - هیبت داشتن : ترسیدن

۳ - کوشک : قصر

۴ - کین : که این

۵ - جسر : پل

۶ - انبوهی : ازدحام

۷ - کردن : درینجا بمعنی ساختن است

۸ - فروشدن آفتاب : غروب آن

۹ - کرانه مملکت : مرز کشور

۱۰ - پیش گرفتن : جلو گرفتن ، جلو گیری کردن

۱۱ - از جای رفتن : مضطرب شدن

بگرفتند و بیران<sup>۱</sup> کردند و دشمن نزدیک تر آمد. شاپور گفت: اندوه مدار کین کار آسانست. نامه کن از من بدین سپاهیان که آنجا اند، که من از خبر شما پرسیدم و دیراست تا بدان نغرها<sup>۲</sup> مانده اید، و هر که از شما خواهد که باز شهر خویش شود بشود که دستوری دادم<sup>۳</sup>، و هر که خواهد آنجا بنشیند، تا من تدبیر او کنم، و بدل<sup>۴</sup> او من کس فرستم و من حق<sup>۵</sup> او بشناسم و پاداش او بدهم.

آن وزیر و همه لشکر شادی کردند و گفتند: اگر او بسیار سالها تدبیر کردی و ملک داشتی و تجربتها کردی او را بیش ازین و بهتر ازین تدبیر نبودی. پس آن نامه ها نبشتند و آن سپاه شرم داشتند و آنجا بایستادند تا او شانزده ساله شد و باسب برنشست و سوار شد و سلاح برگرفت. آنگاه مهتران و رعیت و سپاه گرد کرد و ایشان را آگاه کرد که من بدان مذهبم که پدرانم بودند، از عدل بر شما و آبادانی کردن و دشمنان از مملکت راندن. و این دشمن که ما را از عرب آمد از همه بدتر است. ایشان آمدند و پادشاهی پارس<sup>۶</sup> فساد کردند و خواستها بستند و مردمان را بکشتند. من قصد ایشان خواهم کردن، از همه سپاه من هزار مرد بستانم چنانکه من بگزینم و با ایشان بروم تا پادشاهی راست کنم<sup>۷</sup>، و خلیفتی بنشانم تا من بازآیم.

مردمان برپای خاستند و او را دعا گفتند و گفتند: که ملک را از جای نباید رفتن که سپاه بسیار دارد و سرهنگانی بزرگوار دارد، یکی سپاه سالار نام زاد<sup>۷</sup> کند و بفرستد تا پادشاهی راست کند و خود برجای باشد، اجابت نکرد. پس گفتند همه سپاه

۱ - بیران : ویران

۲ - نغرها : مرز

۳ - دستوری : اجازه

۴ - بدل : بجای ، عوض

۵ - پادشاهی پارس : کشور پارس

۶ - راست کردن : منظم و مرتب کردن

۷ - نام زاد : نامزد ، برگزیده و منتخب



را با خویشتن ببر که به حضرت بکارست. هیچ پاسخ نداد و هزار مرد از سپاه بگزید چنانکه مردی با صد مرد حرب کردی. و گفت: این صد هزار مرد بود. و ایشان را گفت: من غنیمت بر شما حرام کردم مگر آنکه من دهم، شما چون بحرب ظفر بیاید خون ریزید، و کس را زنده همانید، و دست فراخواسته مکنید. پس برفت و بکناره پادشاهی پارس شد و تاختن کرد.

و این عرب آنجا آمده بودند از سوی بحرین و سواحل دریا، و آن شهرهای پارس گرفته بودند، ایشان را همه بکشت و کس را زنده نگذاشت. پس بدریا اندر نشست با آن هزار مرد و بحرین آمد و بهر شهری که اندر شد نخست مهتران را بکشت و از عرب هر که را یافت بکشت و باز، شهر هَجَر<sup>۲</sup> شد. و اندر هَجَر<sup>۲</sup> عرب بودند از بنی تمیم و بکرین و ایل و عبدالقیس، ایشان را همه بکشت تا خون بزمین برفت<sup>۳</sup> چون جوی آب، و کس نتوانست از وجستن<sup>۴</sup> مگر [آنکه] بغاری اندر شد یا بدریاشد. پس از آنجا برداشت و بیلاد عبدالقیس شد و هر که از عرب آنجا یافت پاك<sup>۵</sup> بکشت و هر که بگریخت بریگ بادیه بمرد، و کس دست فراخواسته نکرد تا گران بار نشود. پس بیادیه اندر شد و روی بعرب نهاد سوی یمامه و هر که از عرب آنجا بیافت بکشت و هر چاهی که اندر بادیه بود و عرب آنجا آب خوردندی همه به خالك بیاگند<sup>۶</sup> و ویران کرد. پس برفت تا نزدیک مدینه و هر که از عرب آنجا بیافت بکشت و برده کرد و از یثرب بشام آمد بعد دریا، و بحلب بگذشت و به بکر و تغلب، و هر که را یافت بکشت و بیامد، میان شام و عراق بیابانی است و آن بادیه عرب

۱ - ماندن: بجای گذاشتن

۲ - هَجَر: شهری درین

۳ - خون برفت: خون جاری شد

۴ - وجستن: رهایی یافتن

۵ - پاك: بتامی، همه

۶ - آگندن: انباشتن، پر کردن

بُود و هر که را از عرب بیافت بکشت و گروهی از بنی تغلب را ببحرین بنشانند و از عبدالقیس و بنی تمیم به هَجَر بنشانند و از بکرین وائل بکرمان بنشانند که آنان را بکربان گویند.

و بسواد عراق بنشست ، و شهری بکرد نام او بُزرج شاپور ، و باهواز دوشهر آبادان کرد یکی را ایران خُرّه شاپور نام کرد و یکی را شوش ؛ و بشام اندر شد و آنجا کشتنها و غارتها کرد و برده بسیار آورد و آن اسیران را بشهر ایران خُرّه شاپور جای داد و بعراق باز آمد ، بمداین .

و بروم ملکی بود نام او اولیانوس ، از اهل بیت قسطنطین ، که بردین ترسایی بود و بردین عیسی . و این اولیانوس ازدین ترسایی دست بازداشت و هم بردین بت پرستی شد ، آن دین که رومیان بدان بودند پیش از عیسی ، و کلیساها بروم اندر ویران کرد و چلیپا همه بشکست . چون شاپور بشام آمد و بکناره مملکت روم ، کشتن و ویرانی و فساد کرد ، و از آنجا بگذشت ، آن مَلِکِ روم لشکر گرد کرد و پادشاهی خزران با روم او را بود ، و سپاه خزران نیز گرد کرد ، و از همه پادشاهی خویش سپاه گرد کرد ، و هر که از عرب از دست شاپور گریخته بودند و بزمین شام شده بودند همه به پیش او آمدند ، و ازو دستوری خواستند که با شاپور حرب کنند . ایشان را دستوری داد و ایشان برفتند و کس فرستادند بزمین عرب و بحرین و بادیه و یثرب و شام ، همه جای که شاپور گذشته بود و عرب کشته بود ، و همه عرب بخواندند .

و [اولیانوس] آن سپاه گرد کرد و عرض داد<sup>۱</sup> ، صد و هفتاد هزار مرد بود . ایشان را برمقدمه<sup>۲</sup> کرد ، و سرهنگی از آن خویش رومی برایشان مهتر کرد ، نام

۱ - گرد کردن : جمع آوردن ، گرد آوردن

۲ - عرض دادن : مان دهن

۳ - مقدمه : پیشرو لشکر ، طلایه

او « یوسانوس »، و او را با سپاه عرب بر مقدمه فرستاد و خود با سپاه روم و خزر بیرون آمد و بعد عراق بیرون شد. و خبر بشاپور آمد، بترسید و هول آمدش و جاسوسان فرستاد بلشکر او تا خبر آورند بعد لشکر و سلاح. جاسوسان باز آمدند و خبرهای مختلف گفتند و هر کسی چیزی گفتند. شاپور بدان آرام نگرفت، و خود برخاست و از لشکر بیرون آمد، بدانکه خود بجاسوسی برود و بنزدیک لشکر روم رسد.

یوسانوس بر مقدمه لشکر فرود آمده بود، و شاپور ده تن از آن کسها که با او بودند بجاسوسی فرستاد، پیش از آنکه بلشکر گاه یوسانوس رسد هر ده تن را بگرفتند و پیش یوسانوس بردند، یکان یکان را پیش خواند و گفت: اگر مقرر آید که شما که اید من شما را نیکویی کنم و اگر مقرر نیاید من شما را بکشم. و هر یک را جدا جدا گفت اگر تو مقرر نشوی باشد که آن یار تو مقرر شود، و برهدر تو کشته شوی. هیچ کس مقرر نیامد، مگر یک تن که او را آگاه کرد که ما را شاپور بجاسوسی فرستاده است، و جاسوس گفت: شاپور خود آمده است از لشکر خویش و فلان جای فرود آمده است، با نود مرد. پس شاپور ازین حال آگاه شد و از آنجا بازگشت، و بلشکر گاه باز آمد.

و این یوسانوس هزار مرد بتاختن شاپور فرستاد. و در آنجا که این مرد گفته بود شاپور را نیافتند، بازگشتند. یوسانوس این ده تن را بکشت و گفت: همه دروغ گویند! و یوسانوس بملک اولیانوس کس فرستاد، و این خبر او را کرد. اولیانوس پیشتر آمد و با یوسانوس و سپاه او همه یکی شدند و هر چه عرب بودند همه گرد آمدند و پیش ملک اولیانوس شدند و حرب شاپور از او بخواستند و گفتند: حرب ما را ده که ما را در دل از شاپور کینه است. اولیانوس اجابت کردشان.

و صد و هفتاد هزار عرب بر مقدمه بیامدند و اولیانوس با سپاه روم از پس ایشان،

۱ - مقرر آمدن: اعتراف کردن

۲ - برهدر: به بیهودگی

و با شاپور حرب کردند و شاپور را بشکستند و شاپور از طیسفون بگریخت و بزمین عراق شد ، و عرب بسیار از ایشان بکشت و از ایشان بسیار برده کرد . اولیانوس بیامد و هرچه خزینها و گنج خانهای شاپور بود همه بگرفت و آنجا بنشست ، و شاپور نامه کرد و هرچه اندر شهر و پادشاهی بود از سپاه عراق و پارس و خراسان همه گرد کرد و بحرب اولیانوس شد و اولیانوس را هزیمت کرد و طیسفون و مداین ازوبستد ، و اولیانوس با سپاه بازگشت و باب دجاہ فرود آمد و شاپور سپاه پیش او بیرون برد و برابر او فرود آمد و یک ماه آنجا ببود<sup>۱</sup> و رسولان همی شدند و آمدند صلح را .

یک روز نماز دیگر<sup>۲</sup> شده بود و اولیانوس بر در سرای پرده ایستاده بود براسپ با خاصگیان خویش برابر سپاه شاپور ، و بدیشان همی نگریست ، تیری از لشکر شاپور بیامد و بر شکم اولیانوس آمد و بیفتاد و بمرد . و آن سپاه متحیر بماندند . چون دیگر روز ببود همه روم و خزر گرد آمدند بر یوسانوس شدند که او را ملک کنند ، او نپذیرفت و گفت : من ترساآم و شما را اولیانوس از ترسای بیرون آورده است ، من ملکی<sup>۳</sup> شما نپذیرم . ایشان همه سوگند خوردند که آن بظاهر کرده بودیم ، و دین ماهمه دین ترسایست<sup>۴</sup> . پس ملکی<sup>۵</sup> بپذیرفت و چون شاپور دانست که اولیانوس هلاک شد ، پنداشت که سپاه باز گردد . پس چون خبر یافت که یوسانوس را ملک کردند کس فرستاد بدیشان که خدای تعالی ملک شما را هلاک کرد ، شما بدلیری ملکی دیگر بگرفتید ، امیدوارم که خدای عزوجل شما را اندر زمین عراق از گرسنگی هلاک کند و کس از شما بروم نرسد و از ما کس شمشیر از نیام نباید آختن . اگر

۱ - آنجا ببود : آنجا توقف کرد ، آنجا اقامت کرد .

۲ - نماز دیگر : نماز عصر ، هنگام نماز عصر ، بمدانظر

۳ - ملکی : سلطنت ، پادشاهی

۴ - دین ترسای : کیش نصارا

۵ - ملک : پادشاهی

کسی دیگر سَلِک کردید ، باری مهتری که سخن داند گفتن بفرستید تا با او سخن گویم ، اگر صلح باید کردن صلح کنیم ، و اگر حرب باید کردن حرب کنیم . یوسانوس گفت : من خود روم . گفتند : ترا نباید شدن ، فرمان نکرد و خود برخاست با هشتاد تن از مهتران روم سوی شاپور آمد . چون شاپور بشنید که ملک روم بتن خویش بیامد ، شاد گشت و پیش او بیرون آمد با پنجاه تن از مهتران عجم . چون برابر آمدند ، هر دو از اسب فرود آمدند و یکدیگر را سجده کردند و زمین بوسه دادند ، و میان لشکر فرود آمدند . شاپور بساطی دیبا بیفکند ، و فرود آمد ، و مطبخ شاپور بیاوردند ، و آن روز بیکجا طعام خوردند و شادی کردند .

چون دیگر روز بود شاپور یوسانوس را گفت : من حرب خواستم کردن ، و لکن از بهر تو صلح کنم ، و من قصد عرب کرده بودم که ایشان بکودکی من اندر پادشاهی من فساد کردند و ویرانی کردند ، و من بطلب ایشان آمده بودم و بروم برگزاشتم . اکنون با شما صلح کنم و حرب برگرفتم . و لیکن شما بدین زمین اندر که پادشاهی منست فساد کردید ، یا قیمت آن بدهید ، یا شهر نصیبین مرا دهید . و نصیبین از پادشاهی پارس بود و سرعجم را بود ، و لیکن رومیان گرفته بودند . و یوسانوس با آن هشتاد تن اجابت کردند و شرط کردند که رومیان عرب را با خویشان ندارند و بروم اندر نهند . و برین صلح کردند و رومیان باز گشتند و شهر نصیبین بشاپور دادند و عرب از میان خویش بیرون کردند . و مردمان نصیبین را خبر شد ، همه بروم اندر شدند و شهر خالی کردند . پس شاپور دوازده هزار خانه از مردمان خویش از پارس و اصفخر و اصفهان و دیگر جای آنجا برد و بنشاند و آهنگ عرب کرد . و هر کجا یکی از عرب بیافتی هم اندر زمان بکشتی ، یا هر دو کتف او بیا هختی<sup>۲</sup> ، تا او را شاپور ذوالا کتاف گفتند ، تا خواست که از عرب هیچ نماند .

۱ - هلدن : گذاشتن و فرو گذاشتن ، هشتن

۲ - آهختن : آمیختن ، برکشیدن ، برآوردن

ویوسانوس بازگشت و ایمن شد ، و بملک روم شد و پنج سال بزیست ، پس  
 بعد و رومیان ملکی دیگر بنشانند . پس عرب بگریختند و بروم اندر شدند . شاپور  
 بروم کس فرستاد که من باشما صلح کردم که اعراب را در میان خویش جای ندهید ،  
 اگر بیرون کنید ، و اگر نه حرب را بیارایید . ملک روم عرب را ترک نداد ، و بدو  
 نسپرد . شاپور سپاه خویش جمع کرد و بساخت که بحرب شود . پس خواست که نخست  
 خبر ملک روم بداند و صورت او بداند و ببیند و مقدارش بشناسد . کس را امین ندید  
 که به زمین روم شود و این خبرها باز آرد . برخاست و خود بروم اندر شد ، با جامه  
 درویشان که از شهر بشهر شوند . و همی گشت تا هر چه خواست بدانست . و ملک  
 روم را جاسوسان خبر آوردند که شاپور از میان رعیت و حشم خویش گم شده است  
 و کس نداند که او کجاست . و ملک روم ازو همی ترسید ، و ندانست که او بروم  
 اندرست .

پس ملک روم را سُوری بود و همه سرهنگان آنجا بودند . شاپور بادرویشان  
 آنجا شد تا ملک روم را ببیند . یکی از آن سرهنگان او را بشناخت ، که او را بوقت  
 صلح دیده بود . ملک روم را بگفت که این شاپور است ! او را بگرفتند و درست شد<sup>۱</sup>  
 که شاپورست ، بفرمود تاهوست گاو بیاوردند تازه و شاپور را از گردن تا پای در آنجا  
 دوختند ، و سرش بیرون کردند ، و این پوست بر او خشک شد و او نتوانست جنبیدن .  
 پس ملک روم سپاه گرد کرد و پبادشاهی شاپور بیرون شد ، و شاپور را با خویشتن  
 بیاورد همچنان اندر پوست . و شهرها بود که شاپور و اردشیر بنا کرده بودند ، ویران  
 همی کرد ، و خلق بسیار بکشت و درختان میوه دار را بزد<sup>۲</sup> و باهواز آمد بشارستان<sup>۳</sup>

۱ - اگر در آثار قرن چهارم بسیار بمعنی « یا » بکار رفته است .

۲ - درست شد : ثابت شد ، محقق شد

۳ - زدن : قطع کردن

۴ - شارسان : شارستان ، شهرستان ، ولایت ، یک شهر و حومه آن

جندی شاپور ، حصاری که شاپور بن اردشیر کرده بود آن را ویران کرد .

ویرشاپور موکتلان بودند ، و هر که اسیر افتادی هم این موکتلان شاپور داشتندی . پس یک سال این موکتلان ملازم بودند تا روزی از شاپور غافل شدند . آنجا خیکهای روغن بود نهاده ، شاپور این اسیران اهواز را گفت : این خیکها بر من ریزید ، چنان کردند ، آن پوست نرم شد و شاپور بیرون آمد و برفت تا شهر جندی شاپور ، و آن دربانان را گفت : من شاپورم . ایشان دانسته بودند که شاپور بلشکر روم اندرست بسته ، چون بدیدند او را بشناختند ، اندر آوردند ، و خلقی بر او گرد آمدند ، و شادی کردند ، و خروش کردند . و ملک روم آگاه شد که شاپور بگریخت ، و بشهر اندر شد ، و هر چه سپاه شاپور بود بگرد او آمدند . چون روز بیود ، خویشتن از شهر بیرون افگند ، و بر سپاه روم برزد ، و سپاه روم را هزیمت کرد ، و ازیشان بسیار بگشت ، و ملک روم را اسیر کرد و باهن و بند گران بست ، و بخواست تا هر چه از پادشاهی او ویران کرده است ، همه را آبادان کند ، و بجای هر درختی دو درخت بنشانند ، و بجای هر درختی خرما همچنان درخت زیتون بنشانند ، و او رویان را بخواند و آن همه آبادان کرد ، و از روم خاک آوردند تا بناها راست کردند و آن درختان بزرگ شد و برآمد ، و ملک روم ببند شاپور اندر بود . چون همه تمام گشت ، بند از او برداشت و هر دو پاشنه او ببرید و برخری نشانند و بروم فرستاد .

و آن همه لشکر عرب سوی شاپور آمدند بزنها . شاپور زنهار داد و بکرمان فرستاد ، و اکنون هر که بکرمان عربست از بنی تغلب و بنی بکر و اییل و بنی قیس است که ایشان را شاپور فرستاده بود .

و ملک عرب بحیره اندر امرؤ القیس بود ، فرزند عمرو بن عدی ، و شاپور ازو ملک

بازنسته بود ، چنان که پدرش را داده بود و یله کرده . پس این امرؤ القیس بمرد ، و پسری مانند ازو نام او عمرو ، و شاپور این عمرو را مُلک عرب داد چنانکه پدرش را داده بود ، و بهمهُ زندگانی شاپور بماند و همچنین بعهد ملوک عجم از پس شاپور تا سی سال بماند ، و هرآن ملک از ملوک عجم که بملک بنشست این عمرو را از ملک بازنکردند . شاپور هفتاد و دو سال ملک بود پس بمرد .



## ۴ - تفسیر بزرگ

« و این کتاب تفسیر بزرگست از روایت محمد بن جریر الطبری ترجمه کرده بزبان فارسی و دَریِ راهِ راست »<sup>۱</sup> . تفسیر کبیر طبری از تألیفات مشهور محمد بن جریر الطبری ( م ۳۱۰ هجری ) و موسوم است به جامع البیان فی تفسیر القرآن که بفرمان منصور بن نوح سامانی ( ۳۵۰ - ۳۶۶ هجری مطابق با ۹۶۱-۹۷۶ میلادی ) بدست عده‌یی از علمای ماوراءالنهر و خراسان پیاری درآمد . برای دست زدن بدین کار ، پادشاه سامانی نخست از فقیه ابوبکر بن احمد بخارایی و خلیل بن احمد سیستانی و ابوجعفر بن محمد بلخی و حسن بن علی سندوس و ابوالجهم خالد بن هانی از باب‌الهند ، و همچنین از بعض علمای دیگر فتوی خواست و چون فتوی بدادند « پس بفرمود امیر سید ملک مظفر ابوصالح این جماعت علما را تا ایشان از میان خویش هر کدام فاضل‌تر و عالم‌تر اختیار کنند تا این کتاب را ترجمه کنند »<sup>۲</sup> ؛ و این ترجمه که در صدر نیمه دوم از قرن چهارم هجری انجام گرفته ، مشتمل بر مقدار فراوانی از لغات و مفردات فارسی و دارای نثری بسیار روان و طبیعی و زیباست .

## آغاز قرآن<sup>۳</sup>

اسماً عدد سُورتهای قرآن صد و چهارده سُورَت است و عدد آیتها شش هزار و دوست و پنج آیت است و گفته‌اند که ده آیت است و گفته‌اند که یازده است و گفته‌اند که سیزده آیت است و گفته‌اند نوزده آیت است و اندر میان این چهارده آیت اختلاف است . اما عدد کلمات های قرآن هفتاد هزار و هفت هزار و هفصد و یک کلمت است و عدد حروفهای<sup>۴</sup> قرآن سیصد هزار و بیست و چهار هزار و سیصد و نود حرف است .

۱- از ترجمه تفسیر طبری بتصحیح آقای حبیب یغمائی، چاپ تهران ۱۳۳۹ شمسی ص ۵

۲- ایضاً ص ۶

۳- از ترجمه تفسیر طبری ص ۱۰-۱۱

۴- حروفها : در قرن چهارم و پنجم هجری بسیار اتفاق می‌افتاد که جمعهای عربی را

در فارسی دو باره بصیغه جمع سی آوردند

اکنون آغاز کنیم قرآن و تفسیر آن . - سورة الفاتحة - مکیة و آیاتها سبع :

« بنام خدای مهربان بخشنده

شکر خدای را خداوند جهانیان

مهربان بخشاینده

پادشاه روز رستخیز

ترا پرستیم و از تو یاری خواهیم

راه نمای ما را ، راه راست

راه آن کسهایی که منت نهادی برایشان ، نه آن کسهایی که خشم گرفته‌ای -  
یعنی جهودان - برایشان ، و نه گم‌شدگان از راه - یعنی ترسانان<sup>۱</sup> .

و اما این سورة را فاتحة الكتاب گویند و اُم الكتاب گویند و سبع المثانی گویند . اما فاتحة الكتاب از بهر آن گویند که همه قرآن بدین سورة گشاده شود ، و اول همه قرآن این سورة باید خواند ، و اول این سورة باید نبشت ، و بهمه نمازها اول این سورة باید خواند . و اما اُم الكتاب از بهر آن خوانند که مادر همه قرآن این سورة است و همه قرآن ازین سورة گشاده شود و ازین شکافد و پیشتر از همه قرآن اینست .

اما سبع المثانی از بهر آن گویند که این سورة هفت آیت است دو باره ، و این دو باره آنست که کلماتهای آن بیشتر مکرر است . چنان که گوید بسم الله الرحمن الرحيم و دیگر بار گوید الرحمن الرحيم ؛ و گوید ایّاک و دیگر باره گوید ایّاک ؛ و گوید الصراط و دیگر باره گوید صراط ؛ و گوید علیهم و دیگر باره گوید علیهم ؛ و سبع المثانی این باشد .

### مولود پیغامبر<sup>۲</sup>

(۱) اکنون یاد کنیم ولادت پیغامبر علیه السلام و حدیث نوشروان ، و آن

۱ - ترسانان : ترسایان ، نصارا ، مسیحیان

۲ - نقل از ترجمه تفسیر طبری ص ۳۴۲

علامتها که پیغامبر مارا بود علیه السلام ، و آنچه پدیدار آمد پیش از آن که وحی آمد او را از نشان پیغامبری ، تا این آیت که خدای عزوجل گفت : یا ایها الناس قد جاءکم الرسول بالحق من ربکم فآمنواخیرالکم . و آن دیگر آیت کی گفت عزوجل : یا ایها الناس قد جاءکم برهان من ربکم وانزلنا الیکم نوراً مبیناً . قصه و تفسیر این آیتها گفته شود و حق آن بداده آید .

امّا پیغامبر ما علیه السلام اندر روزگار نوشروان در وجود آمد ، چنان که پیغامبر گفت : وُلِدْتُ فِي زَمَنِ مَلِكٍ عَادِلٍ وَهُوَ اَنْشُرَوَانٌ . گفت من اندر زمانه ملکی عادل زادم از مادر ، و این ملک داد ده انوشروان بود ، و از ملوک عجم بود . ملک عادل نوشروان را گفتند که تا او ملک زمین بود هیچ خلق را یارای آن نبود که بر هیچ خلق بر هیچ روی<sup>۱</sup> ستم کردی . و نوشروان بفرموده بود بهمه ولایت خویش ، تا همه کسها از آن رو یک نیمه روز کار کردند ، و دیگر نیمه روز آنچه کار کرده بودند بیخوردندی .

و این نوشروان را دو هزار پرده بود و هزار پرده دار بود ، و بدست هر پرده داری دو پرده بود ، یک پرده سرخ بودی و بخط سبز بر آن نوشته بودی که : کار کردن باید که خوردن باید ، و این هزار پرده سرخ با کتابه<sup>۲</sup> سبز آویخته بودند تا نماز پیشین<sup>۳</sup> . چون نماز پیشین بودی این پرده سرخ با کتابه سبز بر کشیدندی و هزار پرده دیگر سبز بیاویختندی و کتابهای سرخ بر آن نوشته بودی که خوردن باید که مردن باید .

و آن گه منادی زدندی<sup>۴</sup> که شاهنشاه همی فرماید که هر چه تا کنون ساخته آید

۱ - بر هیچ روی : بهه چوجه

۲ - کتابه : کتیبه

۳ - نماز پیشین : نماز ظهر ، وقت نماز ظهر ، ظهر

۴ - منادی زدن ، منادی کردن : جازدن

بخورید. و اگر بنزدیک او درست شدی، که کسی هست اندر میان آن مردمان که ندارد که بخورد از نماز پیشین تا شبان گاه، از گنج خانه خویش او را بدادی و هیچ خلق را زهره آن نبودی که بعد از نماز پیشین هیچ کار کردی، از جمله صنایع و پیشه کاران، و این خراجها بر زمینها او نهاد از بهر آن که گفت تا بر گروهی مسم نیاید.

و پیغامبر علیه السلام بروزگار نوشروان در وجود آمد از مادر. و چون پیغامبر از مادر در وجود آمد همه بتان جهان بروی اندر افتادند و اندر همه آتش کدها آتش بمرد. و این ملک انوشروان در آن وقت خوابی بدید. و انوشروان بخواب اندر چنان دید که بادی از آسمان بیامدی و کوشک او همه ویران کردی، و از کنگره های کوشک چهارده بماندی، و باقی جمله ویران شدی و آتشی بیامدی و آن کوشک او را بسوختی. پس دیگر روز نوشروان تافته شد از بهر آن خواب، و پیش هیچ خلق آن خواب آشکار نکرد و بنگفت. پس دیگر شب موبدموبدان بخواب دید که گروهی اشتران بختی بودندی بسیار، و گروهی اشتران عرب بیامدندی و با این اشتران بختی جنگ کردند، و این بختیان را به هزیمت کردند، و از دجله بگذرانیدندی. پس دیگر روز موبدموبدان این خواب خویش پیش هیچ کس بنگفت. پس چون روز پنجم بود نامه بی آمد از جانب پارس، که در آتش کده آتش بمرد. و مدت هزار سال گذشته بود تا آن آتش نمرده بود. پس انوشروان موبدموبدان را بخواند، و این حدیث پیش او عرضه کرد. و موبدموبدان خواب خویش پیش نوشروان بگفت. و نوشروان ازین خوابها اندوه گین شد. و گفت که سی باید معبری استاد، تا تعبیر خواب من و آن موبدموبدان، تعبیر هر دو بگزارد.

پس کسی را فرستادند بسوی نعمان بن المنذر. و این نعمان ملک عرب بود

از جهت ۱ نوشروان . و گفت که مرا سَعْبِری استاد بفرستد که تعبیر نیک داند . و چون رسول نوشروان بنزدیک نعمان رسید ، او در جمله عرب طلب کرد و هیچ کس را نیافت فاضل تر و داناتر از یکی که او را عبدالمسیح خواندندی . پس این نعمان عبدالمسیح را پیش نوشروان فرستاد . و چون همش نوشروان رسید نوشروان خواب خویش و آن موبد موبدان هردو بگفت . و چون عبدالمسیح این خوابها بشنید ، گفت که تعبیر این خواب عمّ من تواند کرد ، سطح کاهن ، و او به شام است ، و هیچ کس دیگر تعبیر این خواب نداند مگر او ، و من بروم و جواب این بیاورم . پس رفت و چون پیشی سطح رسید سطح بر شرف مرگ بود ، و اندر حال خویش ۲ افتاده بود . چشم باز کرد و عبدالمسیح را دید ، و گفت : یا عبدالمسیح ترا ملک نوشروان فرستاده است از جهت آن خواب که دید که کوشک او ویران شد ، و چهارده کنگره از آن بماند ، و باقی ویران و خراب شد . و خواب که موبد موبدان دیده بود که اشتران عرب بیامدندی و اشتران بُختی به هزیمت کردند . و تو آمدی که جواب این هردو خواب بازبری . جواب این هردو خواب و تعبیر این آنست که پیغامبری مرسل از مادر در وجود آمده است ، و این پیغامبر همه جهان بگیرد ، و مُلکت عجم نیز بدست او برود . از امروز تا چهارده سال مُلکت عجم بدست انوشروان می رود . پس مُلکت انوشروان برسد . و این پیغامبر که در وجود آمده است بپلاغت رسد ، و مُلکت عجم بدست او افتد ، و بدست او می رود ، و چون او برسد ، بدست خلیفتی

۱ - از جهت : از طرف ، از دست ، از قِبَل .

۲ - اندر حال خویش ظاهراً بمعنی حالت نزع است و نظیر این تعبیر در تفسیر ابوالفتح آمده است . . . چون ببالین او درآمد او را در حال خود پانت یعنی حال نزع ، ج ۱ ص ۱۷۵

۳ - رفتن : درین مورد یعنی منقرض شدن

۴ - رفتن یعنی اداره شدن و تمشیت یافتن

۵ - برسیدن یا رسیدن : تمام شدن ، بسر آمدن ، بسر رسیدن

۶ - بپلاغت رسیدن : بالغ شدن

از آن او برود ، و بدست مسلمانان بماند . اما اکنون تا چهارده سال در دست نوشروان بماند .

پس عبدالعسیح بازگشت ، و این جواب که سطح گفته بود نوشروان را بگفت . چون نوشروان این سخن بشنید گفت تا چهارده سال چه توان دانست کارها چون گردد .

پس چون چهارده سال برآمد ملکه نوشروان برسید ، و پسرش هرمزد انوشروان به ملک بنشست ، و یک چند ملک بداشت ، و آن گاه پرویز این هرمزد به ملک بنشست ، و هیچ ملک اندر جهان چون پرویز نبود .

بروزگار پرویز چون که پیغامبر ما را علیه السلام امر آمد از سوی آسمان که سوی ملوک اطراف کس فرست ، و دین بریشان عرضه کن و پیغامبری ، و هر جای بنزدیک هرملکی از ملوک اطراف نامه می بنوشت ، و رسولان همی فرستاد ، و بنامها اندر همی نوشت که مسلمان گردی تا از عذاب برهی ، و اگر نه جزیت بپذیرید ، و اگر نه حرب را بیاراید .

پس رسول و نامه سوی ملک قبط رفت ، و سوی ملک حبشه ، و سوی ملک ترک . و بهرنامه بی اندر نوشته بود که : اسلم تسلم من عذاب الله . و این ملکان همه رسولان او را بنواختند و جواب نامه باز کردند و رسولان را هدیه دادند . و ملک حبشه مر پیغامبر را هدیه های بسیار فرستاد که از حبشه خیزد ، و دوکنیز قبطی فرستاد ، و پیغامبر علیه السلام یکی خود برگرفت و یکی دیگر به حسان بن ثابت بخشید . و ملک ترک نامه پیغامبر ببوسید و عزیز داشت .

و ملک عجم پرویز بود . چون رسول پیغامبر پیش او اندر شد چشم پرویز بر نامه پیغامبر افتاد علیه السلام . و پیغامبر صلی الله علیه نام خویش از پیش نام او نبشته بود ، و پرویز گفت که این مرد کیست که نام خویش پیش نام من کردست ؟ گفت او همی گوید من پیغامبر خدایم . پرویز همان گاه نامه سوی باذان فرستاد . و این باذان امیر یمن

بود از قبیل پرویز. و بدان نامه ابذر نبشت و گفت که چون این نامه بخوانی حالی و ساعتی این مرد که دعوی پیغامبری می کند او را برآهن ببرند و پیش من فرست. و هردو نامه بدست دو رسول داد از آن خویش، و سوی باذان فرستاد امیر یمن. و چون این رسولان پرویز پیش باذان رسیدند. باذان خبر پیغامبر ما شنیده بود. و می شنید که از پیغامبر صلی الله علیه و آله علامتها پدیدار همی آید. پس از خویشتن نامه بی نوشت و بسوی پیغامبر فرستاد. و این دو رسول پرویز که آمده بودند با نامه پرویز سوی پیغامبر فرستاد. و چون این رسولان پرویز و نامه باذان سوی پیغامبر رسیدند و نامه بدادند و برخواندند، پیغامبر صلی الله علیه و آله سلمان فارسی را بخواند تا ترجمانی کند میان ایشان. و پیغامبر فرمود که ایشان را فروآورید. و ایشان را بست و خرما فرستاد و گفت که باشید تا من بدین کار بنگرم.

پس ایشان فروآمدند. و هردو ریشها سترده بودند و سبلت فرو گذاشته و چون سلمان برسید پیغامبر صلی الله علیه و آله سلمان را گفت که بیرس تا چرا ریشها سترده اند و سبلتها فرو گذاشته. سلمان از ایشان بیرسید، گفتند که خدایان ما چنین می فرمایند. پیغامبر گفت علیه السلام که خدای من چنین می فرماید که ریش فروگذار تا ببالاید، و سبلت بالب راست کن.

پس پیغامبر صلی الله علیه و آله ایشان را می داشت تا روزی چند برآمد. پس ایشان بیامدند و پیش پیغامبر شتاب همی کردند بسیار، و لجاج کردند و گفتند که ما را جوابی بده که از خدایگان می ترسیم و بیش ازین نتوانیم ایستادن. همانکه جبریل علیه السلام آمد و پیغامبر را گفت که سپاه پرویز جمله با پرویز بیرون آمده اند، و جمله سپاهش با پسر او شیرو ایستاده اند؛ و سر پرویز را در زندان کرده اند، و اندرین

۱ - از قبل: از طرف، از جهت

۲ - بالاییدن: بالیدن

۳ - با کسی بیرون آمدن: قیام کردن علیه کسی

۴ - با کسی ایستادن: با کسی یکی شدن و متحد گشتن

روزی چند کار پرویز بسر رسد ، و لشکر او را بکشند .

پس چون جبریل علیه السلام مرپیغامبر را صلی الله علیه آگاه کرد از کار پرویز ، پیغامبر این رسولان را گفت که شما به بازگشتن شتاب مکنید که خدایگان شما را کار افتاد ، و شما روزی چند صبر کنید تا کار خدایگان شما بچه رسد . ایشان گفتند که ای مرد سخن چنان گوی که اندر دهان تو گنجد ، و این سخن که توهمی گویی هلاکت ماست و هلاکت تو ، و این نه سخن نیست که تو می گویی .

پیغامبر علیه السلام گفت که دوسه روز صبر کنید ، اگر بدین دوسه روز پدیدار نیاید پس جواب شما بازدهم . پس گفتند که ما یارای آن نداریم که بیش ازین بازایستیم ، و این سخن برین حال شنیدن .

پس این رسولان بخشم بازگشتند و گفتند این مرد ملک ما را همی کشته کند ! و باز یمن آمدند پیش باذان ، و این حدیث او را بگفتند .

پس کار پرویز چنان افتاده بود که جبرئیل پیغامبر ما را گفته بود ، و لشکرش با پسروی شیرو بیعت کرده بودند ، و شیرو پدر خویش را بحصار فرستاده بود و بند کرده .

پس چون روزی چند برآمد لشکر بر شیرو گرد آمده بودند و می گفتند که ما را دو ملک نباید . اگر پدر را بکشی ما با تو بیعت کنیم و بیادشاهی قبول کنیم ، و اگر نه ترا بکشیم و پدرت را بدر آوریم و پادشاهی او را دهیم .

پس شیرو کس فرستاد و پدر خویش را بکشت . و لشکر عجم بر شیرو قرار گرفت . پس چون این رسولان از پیش پیغامبر صلی الله علیه بازگشتند و نزدیک باذان آمدند ، و این سخن سر باذان را بگفتند ، ازین همه هیچ خبر نداشت ، و لکن دانست که پیغامبر صلی الله علیه هیچ چیز نگوید که نه آن را صدقی باشد ، که باذان را و مردمان یمن را علامتهای بسیار پیدا آمده بود از پیغامبر . پس این رسولان را گفت که چند روزی این جا باشید تا خود چه خبر آید ، که آن مرد مدینه هیچ خبر نگوید دروغ .



پس چون این حدیث به یمن درفاش شد ، نامه شیروی رسید سوی باذان و گفته بود که باید که بیعت من از سپاه بستانی ، و آن مرد که می دعوی پیغامبری کند دست از کوتاه کنی ، و او را هیچ تعرض نرسانی تا من خود در کار او تدبیری کنم .

پس چون این نامه برسید ، باذان نامه بخواند ، و مردمان یمن این حدیث واحوال بدانستند ، و جمله از بر خویش مسلمان شدند و ایمان آوردند ، و دین پیغامبر ما پذیرفتند ، و هم اندر ساعت رسولی سوی پیغامبر صلی الله علیه فرستادند و گفتند که ما را پیدا شد که تو پیغامبر خدایی ، و آنچه تو بدین رسولان پرویز گفته بودی همه راست بود و باذان و سپاه و لشکر و هر چه در یمن ، جمله مسلمان شدیم و دین تو پذیرفتیم . اکنون کسی را بفرست تا ما را دین اسلام بیاموزد . پس پیغامبر صلی الله علیه اول معاذ جبل را بفرستاد تا ایشان را دین اسلام و شریعت در آموزد ، و از پس او یک یک را می فرستاد تا جمله یمن دین او گرفتند . و چون خبر بملک عجم رسید ملک عجم دست از کار پیغامبر علیه السلام برداشت ، و کار یمن استقامت گرفت بر دین پیغامبر علیه السلام ، و این نیز هم از علامتهای پیغامبری بود .

### اصحابِ صَفَه<sup>۲</sup>

و این اهلِ صَفَه مردمانی بودند بمکه اندر ، که چون پیغامبر صلی الله علیه و سلم اسلام آشکار کرد ، و امیر المؤمنین عمر بن الخطاب پیامد و مسلمان شد ، و پیغامبر را و یاران را از دارالندوه<sup>۳</sup> بمسجد کعبه برد ، و آنجا نماز کردند ، مسلمانان آشکارا شد و پس از آن پیغامبر و یاران ، نماز بمسجد کعبه کردند .

و گروهی بودند از یاران که هر روزی بدین دارالندوه آمدندی ، و آنجا قرآن خواندندی ، و علم گفتندی . و هر روزی بامداد بخدمت پیغامبر آمدندی ، و از پیغامبر

۱ - پیدا شدن : آشکار شدن ، ثابت و مسلم شدن

۲ - نقل از ترجمه تفسیر طبری بتصحیح آقای حبیب یغمائی ص ۱۷۳-۱۷۸

۳ - ندوه بالفتح گروه و انجمن ، دارالندوه سرانی بود بمکه که در آن برای مشاوره گرد بیامدند

علیه‌السلام علم شنیدندی ، و بیک دیگر باز گفتندی ، تا هم ایشان را فایده بودی و هم مردمان را از ایشان . و اگر در مکه از مسلمانان یکی را مسئله‌یی مشکل شده بودی ، بیامدندی ، و از ایشان پرسیدندی ، و ایشان چنان که از پیغامبر علیه‌السلام شنیده بودندی باز گفتندی ، و مردمان مکه از ایشان فایده‌ها و راحتها همی یافتندی .

و همچنین بمکه اندر همی بودند تا وقت هجرت پیغامبر علیه‌السلام بود ، که پیغامبر و یاران از دست کافران بمکه نمی‌توانستند بود ، که کافران ایشان را می‌رنجانیدند . و این کافران قصد کشتن پیغامبر علیه‌السلام کردند ، و پیغامبر علیه‌السلام خواست که از مکه بشود ، و برخاست و بطائف رفت و آنجا کارش بر نیامد و باز مکه آمد و در مکه بسختی ورنج بسر همی برد تا با اهل مدینه کارش اندر گرفت و هجرت کرد و از مکه بمدینه رفت .

و اهل صفّه که یاران او بودند همه یک‌یک و دو دو از مکه می‌گریختند و بمدینه بخدمت پیغامبر همی رفتند . و چون کار پیغامبر علیه‌السلام در مدینه نظام گرفت ، این یاران همه آن جایگاه در صفّه‌یی گرد آمدند و همان کار و پیشه نگاه می‌داشتند ، و هر باسداد بخدمت پیغامبر بمجلس می‌رفتند ، و سخنان وی می‌شنیدند ، و بازان صفّه<sup>۲</sup> همی شدند ، و اندر آنجا علم و قرآن همی خواندندی . و هر کرا در مدینه مسئله‌یی مشکل شدی از باب قرآن یا از باب علم ، پیش ایشان جماعت اصحاب صفّه ، رفتی و از ایشان پرسیدی ، و ایشان همچنان که از پیغامبر صلی‌الله‌علیه‌شئیده بودندی ، عبارت کردندی و باز گفتندی . و شب و روز بدان صفّه اندر بقرآن خواندن و علم خواندن مشغول بودندی . و مردمانی بودند درویش و از دنیاوی چیزی نداشتند ، و نیز از مردمان هیچ نخواستندی بالحاح . و اگر کسی

۱ - باز مکه : بمکه

۲ - بازان صفّه : بان صفّه

در حق ایشان شفقتی بردی<sup>۱</sup>، و مراعاتی کردی، رد نکردندی و بدان قانع و خرسند بودندی، و روزگاری بسر بردندی بطاعت و عبادت و قرآن خواندن و تحصیل علم، و شکر آن می گزاردندی و سیمایی سخت خوب و روشن و نیکو داشتندی. جماعتی بدین صفت و سیرت بودند.

اکنون جماعتی هستند که بدیشان اقتدا کنند و صوفی شوند، و جایگاهی راست کنند، و بدان جا گرد آیند، و اندر آن جایگاه بطاعتی و عبادتی مشغول شوند، و از دنیا و دنیا داران اعراض کنند. و بکمر قوتی و خرقة بی - که از آن ناگزیرست - اختصار کنند. و نیز این مدرسه ها و خانقاه ها که ساخته اند و می سازند هم اقتدا بدان جماعه اهل صفت می کنند، تا جماعتی که بعلم خواندن و تحصیل علم مشغول شوند در مدرسه ها می روند، و آنجا تحصیل می کنند تا دانشمندان<sup>۲</sup> فاضل گردند و خلائق را ازیشان فایده ها حاصل می آید، و اسلام و سنت و شریعت پیغامبر صلی الله علیه و سلم بیای می دارند، که اگر این دانشمندان نباشند و بند و موعظت خلق را نکویند و شریعت را بیای ندارند مردمان همچون بهایم زندگانی کنند، و دین و شریعت سستی گیرد.

و این خانقاه ها که می کنند هم از بهر این جماعت اصحاب صفت می کنند، تا این جماعت در آن جایگاه بنشینند و بطاعت و عبادت حق تعالی مشغول شوند. و باید که این گروه صوفیان که اقتدا بدان اصحاب صفت می کنند زندگانی هم چون ایشان کنند.

و روایت کرده اند از امیر المؤمنین علی بن ابی طالب رضی الله عنه بدان وقت که بخلیفتی نشسته بود، گفت: من چیزی همی بینم از آنچه بدیده ام اندر یاران پیامبر علیه السلام، آنکه اهل صفت بودند، که ایشان چون از خانها بیرون آمدندی گونه های

۱ - شفقت بردن: ترحم کردن، مهربانی نمودن

۲ - دانشمندان: دانشمندان

ایشان زردگشته بودی از بسیاری عبادت که کرده بودندی و همی آمدندی گردآلود،  
 و میان دوا برو و پیشانی ایشان آرنک<sup>۱</sup> بسته بودی بر مثال زانوی گوسفندان از بسیاری  
 نماز و سجود کردن. و همی آمدندی سراندر پیش او گنده<sup>۲</sup>. و چون بخانه و صفّه باز  
 رفتندی مردمان همی رفتندی و از ایشان علم همی آموختندی. و چون پیش ایشان  
 خدای را یاد کردندی بلرزیدندی همچنان که درختی که در صحرائی نشسته باشد  
 از بادی سخت که بجهد.

و این اهل صفّه چون بمکه بودند کمتر بودند، و چون بمدینه رفتند و  
 انصاریان<sup>۳</sup> با ایشان یارگشتند بسیار شدند، و علم همی خواندند، و هیچ خلق  
 بعبادت کردن و علم خواندن ایشان نبود. و اکنون هر جا که گروهی هستند از اهل  
 علم و عابدان و زاهدان، اقتدا بدیشان همی کنند، و این جمعها و مدرسهها و خانقاهها  
 از بهر این عالمان و عابدان ساخته اند. و این عالمان و عابدان که اندر آنجا نشینند  
 و در مدارسها<sup>۴</sup> تحصیل علم کنند، و عابدان که در خانقاهها عبادت کنند، از بهر آن  
 [کنند] تا فردای قیامت از زمره آن اصحاب صفّه باشند.

۱ - آرنک : شغه ، شوغه ، پینه

۲ - او گنده : افگنده

۳ - مراد از انصاریان ( انصار ) کسانی از اهل یثربند که پیغمبر را یاری کردند و  
 بمدینه النبی آوردند.

۴ - مدارسها : جمع مدارس بشیوه نویسندگان قرن چهارم و پنجم

## ۵ - بوبکرِ اَخوینی

ابوبکر ( یا : ابو حکیم ) ربیع بن احمد الاخوانی البخاری که نسبت او را در بعض نسخ چهار مقاله نظامی عروضی بصورت ناشناخته « اجوینی » هم نوشته اند ، چنانکه از گفتار خود او برمی آید بعلمت مهارت در معالجهٔ بیماران . مالیخولیایی « پزشکی دیوانگان » هم لقب داشت<sup>۱</sup> . وی شاگرد ابوالقاسم مقانمی و او شاگرد ابوبکر محمد بن زکریای رازی ( متوفی بسال ۳۱۳ هجری = ۹۲۵ میلادی ) بوده و بنابراین قاعدهٔ درنیمهٔ دوم قرن چهارم می زیسته و کتاب خود را که در همان اوان برای آشنایی پسرش بدانش پزشکی تألیف کرده « هدایة المتعلمین فی الطب » نامیده است . این کتاب چنانکه نظامی عروضی نوشته است<sup>۲</sup> در شمار کتب متوسط طاب بوده که می بایست بعد از « مجملات » خوانده شود . نثر اخوینی دارای همهٔ مختصات انشاء دورهٔ سامانی و متضمن اصطلاحات و تعبیرات کهن فارسی است<sup>۳</sup> .

### سپاس ایزد<sup>۴</sup>

سپاس مر ایزد را کی آفریدگار زَمی و آسمانست و آفریدگار هرچ اندرین  
دومیانست از معدنی و نباتی و حیوانی . بیافرید این چهار گونه خلق را آعنی آسمانی

- 
- ۱ - رجوع کنید به هدایة المتعلمین فی الطب بتصحیح آقای دکتر جلال متینی استاد دانشگاه مشهد ؛ مشهد ۱۳۴۴ شمسی ، ص ۲۴۶
  - ۲ - چهار مقاله ، طبع مرحوم قزوینی ، چاپ لیدن ۱۹۰۹ میلادی ص ۷۰
  - ۳ - دربارهٔ این کتاب رجوع کنید به : مجلهٔ یادگار ، شمارهٔ ۶-۷ سال پنجم مقاله آقای تقی زاده ؛ و مجلهٔ یغما مقالهٔ آقای سبوی شمارهٔ ۱۲ سال ۳ ؛ و مقدمهٔ آقای دکتر جلال متینی بر طبع کتاب هدایة المتعلمین فی الطب ، مشهد ۱۳۴۴ شمسی .
  - ۴ - نقل از هدایة المتعلمین ، چاپ آقای دکتر جلال متینی ، مشهد ۱۳۴۴ ص ۱۳-۱۴

چُن افلاك و ستارگان جنبنده<sup>۱</sup> و ناجنبنده<sup>۲</sup> ، و آتش و هوا و آب و خاك ، بيافرید این چیزها را نه از چیز ، فتبارك الله احسن الخالقين ؛ و باز سبب گردانید این چیزها را مرپدید آوردن اجسام معدنی و نباتی و حیوانی را بغذا یافتن و استمداد بیک از دیگر بقدرت و حکمت خویش ، فتبارك الله رب العالمين ، و از جمله حیوانات آدمی را برگزید و شایسته گردانید مرخدمت خویش را ، و آراسته کرد جان آدمی را بغرد روشن ، و از میان آدمیان پیغامبران آفرید و گرامی گردانیدشان بوَحی که بایشان فرستاد تا خلقِ ورا آگاه کنند از هستی وی و کمال قدرت و حکمت وی ، و بیاموزانیدند ایمان آوردن بوی و پیغامبران و بفربشتگان و بکتبها و بروز بزرگ<sup>۳</sup> و گنواپی دادن بیکبی<sup>۴</sup> وی .

اما بعد چنین گفته اند مردمان دانا که بر هر مردی واجبست آموختن شریعت، چه شریعت از جمله واجباتست تا چُن شریعت دانسته بوَد ایمن بوَد از ضلالت، و باز اندکی از علم پجشکی<sup>۵</sup> بیاموزد تا تن را بردرستی نگاه دارد تا مفتعلان پجشکان تن او را هلاک نکنند ، و اندکی از کسب کردن حلال بیاموزد تا از حرام استغنا افتد و بحرام میل نه افتد کی دین خویش را بهر دنیا تباه کند .

### دانش پزشکی<sup>۶</sup>

اکنون توکی فرزند منی اندر خواستی از من کتابی بباب پجشکی سبک و آسان تا ترا خاصه از من یادگار بود و دیگر مردمان را فایده بود . اجابت کردم ترا

۱ - ستارگان جنبنده : سیارات

۲ - ستارگان ناجنبنده : ثوابت

۳ - روز بزرگ : روز قیامت

۴ - یکبی : وحدت

۵ - پجشکی : پزشکی

۶ - نقل از هدایة المتعلمین ص ۱۴-۱۷ ( بانتخاب )

بدین و یاری خواهیم از خدای عزوجل<sup>۱</sup> بهتمام کردن این غرض انّه الجواد الکریم .  
 آگه باش که پجشکی بقول جالینوس از سه وجه بو<sup>۲</sup>د : یک گونه از وجه  
 ترکیب ، د<sup>۳</sup> دیگر<sup>۱</sup> از وجه تحلیل بالعکس و سدیکر<sup>۲</sup> از وجه تحلیل بالحد<sup>۳</sup> .  
 اما آموختن از وجه ترکیب چنان بود که گفته اند کی ایزد سبحانه و تعالی  
 این سه گونه اجسام را از چهار عناصر آفریدست اعنی از آتش و هوا و آب و خاک ،  
 و معنی آتش بدین جایگاه این گرمی خواهیم کی از آفتاب می تابد ، و مثال این  
 برین صفت داند کی گوید گیاه نبو<sup>۴</sup>د الا<sup>۵</sup> از خاک و آب و هوا و آفتاب ، و اگر ازین  
 چهار یکی کم بو<sup>۶</sup>د گیانروید و تخم تباہ شود و این ظاهرست بر آنکس که بازجوید ...  
 و باز از وجه تحلیل بالعکس چنان بود کی کسی گوید کی آدمی از دستان و  
 پایان و شکم مرکب است ، و هر یکی ازین اندامها<sup>۲</sup> از اندامهای مفرده مرکبست ،  
 و عدد اندامهای مفرده سیزده اندامست : یکی استخوان ، د<sup>۳</sup> دیگر پوست ، سدیکر  
 گوشت ، چهارم رگهای ناجهنده و پنجم رگهای جهنده و ششم اعصاب و هفتم  
 غضاریف اعنی غرغرها و هشتم رباطات اعنی آن پیها کبر<sup>۴</sup> پیوندها<sup>۵</sup> بو<sup>۶</sup>د تا پیوندها  
 را استوار دارد و نوهم<sup>۶</sup> اغشیه ، و اغشیه آن چیزها بود که چن کرباس تنگ  
 بر استخوانها و بر پهلو پوشیده بود ، و دهم مغز بمیان استخوان و یازدهم رطوبت  
 ز<sup>۷</sup>جاجی کی اندر چشم است و دوازدهم رطوبت جلیدی و سیزدهم رطوبت بیضی .  
 و باز گویند که ترکیب این سیزده اندام مفرده از چهار خلط است اعنی صفرا  
 و سودا و خون و بلغم<sup>۸</sup> ؛ و باز گویند کی ترکیب این آخلاط از مادر و پدرست

۱ - د<sup>۳</sup> دیگر : دوم

۲ - سدیکر : سوم

۳ - اندام : عضو

۴ - خوانده شود : که بر

۵ - پیوندها : مفاصل

۶ - خوانده شود : نهم

و از غذا ؛ و باز گویند کی ترکیب اغذیه از گوشتهای حیوانات بود و از نبات ؛ و باز گویند کی ترکیب نبات از خاک و آب و هوا و آتش بود اعنی تابش آفتاب چنانکه یاد کرده آمده است ، تحلیل بالعکس اینست .

و باز از وجه تحلیل بالحد چنان بود کی گفته آید بعد آدمی کی آدمی «زنده گویاو میرا» ست ، و بعد حیوان گویند کی حیوان آن چیز بود که او را علم و قدرت نبود ، و ازین لفظ حیوان مهمل انسان خواهد ، و گر حیوان خواهد گوید و راحس و حرکت بود . و بعد پجشکی گوید : پجشکی پیشه بی بود که تن درستی آدمیان را نگاه دارد و چن رفته بود باز آرد از روی علم و عمل . و حاجتمند بود هر پیشه بی بعلم و عمل آن پیشه که می خواهد بکار داشتن . پس این پیشه پجشکی را حاجتست بعلم و عمل و بخشیده شود علم پجشکی بسه بخشش<sup>۱</sup> : یکی دانستن کارهای طبیعی د دیگر دانستن اسباب ایشان و سد دیگر دانستن علامات و دلایل ایشان . . .

### فی الاهویه<sup>۲</sup>

چن گویم لفظ هوا دلیل بود بر سه معنی : یکی هوای روز ، د دیگر هوای فصول سال چن تابستان و زمستان و بهارگاه و تیرماه و سد دیگر هواهای شهرها چن هوای ترك ستان و سقلاب ستان و هندوستان و روم اعنی شهرهای گرم سیر و سرد سیر . گویم چن هوا معتدل بود شایسته بود مرتنهای معتدل را تا صحت بر ایشان نگاه دارد و چیزی از افعال<sup>۳</sup> ایشان را ضرر نکند و مزاج اعضای ایشان را نگاه دارد و فصول از تنهای ایشان بیرون آرد ؛ و نشان این هوا آن بود که از گرمی وی خوی<sup>۴</sup> نیاید ، و ز سردی وی تن سرد نیابد و فرزه<sup>۵</sup> نگیرد و تری نکند مرهوست را و نه خشکی .

۱ - بخشیده شدن : تقسیم شدن

۲ - بخشش : تقسیم

۳ - از کتاب هداية المتعلمين چاپ آقای دکتر جلال متینی ص ۱۴۲-۱۴۷

۴ - خوی : عرق

۵ - فرزه : چندی ش



و باز آن هوا که گرم بود بیمارگرداند مرتنهای معتدل را و بشرُف هلاک برَد مرتنهای گرم را یا بحالی رساند بد. فَاَمَّا هوای گرم مرتنهای معتدل لاغر کند و گونه زرد گرداند و خون پیوساند و دل را گرم کند و تبهای تیز آرد و تشنگی آرد و آرزوی طعام برَد و سرها پُر کند و درد چشم آرد و نَزله<sup>۱</sup> افتد و کندن شکم آرد صفراپی، و خون را تیز کند و هضم طعام ببرد پیک بارگی واجواف را سرد کند. و تنهای حیوان بهوای گرم درویش باشند بحرارت غریزی و توانگر باشند بحرارت غریب؛ و لکن این هوا شایسته بود سرخداوندان فالج و تشنج بلغمی را و باد گرفتگان را و پیران را و آنکسها را که مزاج ایشان سرد بود و آنکسها که ریاضت نکنند<sup>۲</sup> و مسام ایشان بسته بود. این چنین هوا مسام بگشاید و خوی آرد و مزاج گرم کند، خاصه مزاج هومت.

فَاَمَّا هوای سردزیان دارد مرتنهای معتدل را و بیماریهای سرد تولد کند و سرخداوندان سردی را بکشد یا بحالی افکند بد، و آن بیماریها که از تولد کند تبهای بلغمی بود و نَزله سرد و زکام سرد و سرفه بلغمانی و فالج و سکنه و تشنج تر و رَعشه و خَدَر<sup>۳</sup> و قولنج بلغمی و استسقاء لحمی؛ و باز چنین هوا بنود دارد سرخداوندان مزاج گرم را و بیماریهای گرم را، و نزلهای گرم را باز دارد و تنها را قوی گرداند و هضم طعام بفزاید و مواد را سطرگرداند و دل را نگاه دارد از بیماریهای گرم و حرارت غریزی را قوی کند و اجواف را گرم کند؛ و تنهای حیوان اندر هوای سرد توانگر بوند بحرارت غریزی و درویش بوند بحرارت غریب، و نیکه موافق بود این هوا مرنگاه داشتن تن درستی را الا آنکه زیان دارد سرآنان را که مزاج سَر ایشان سرد بود، اگر احتیاط کنند بسرپوشیده داشتن برهند از مضرت این هوا، و از موافقت این هواست که آن مردمان که بکوههای سردسیر باشند و

۱ - نَزله: نوعی شدید از زکام

۲ - ریاضت کردن: ورزش کردن و تن را بکارهای دشوار عادت دادن

۳ - خَدَر: سستی و بخواب رفتگی

شهرهای سردسیر ، دیرزندگانی بوند و تن درست ، و اجواف گرم بود و حرارت غریزی قوی بود و قوت هاضمه هضم بیش کند و تن غذا یابد و تحلیل کم افتد و اندکی هوا و آب بسنده بود .

و بازبهای گرم همه بخلاف این بود اعنی که اجواف سرد بود و قوت هاضمه ضعیف بود و تن غذا کم یابد و تحلیل بسیار یابد . و باز هوای ترتهای معتدل را ترگرداند و بیماریهای ترآرد چُن استرخا و گرانی زفان و ترَبَل<sup>۱</sup> و نَزله و زکام ترآرد ، و آنکسهارا که مزاج ایشان تر بود بحالی افکند بد چُن فالج تَزوتشج تر ، و باز چُن مزاج خشک بود و هوا تر شود این چنین کسها را نیک سود دارد و رطوبات اصلی را نگاه دارد اعنی آن رطوبت که او را القریبة للجمود خوانند ، دُدیگر آن رطوبت که او را المنبته فی الاعضا خوانند و سدیگران رطوبت را که ورا الماسکه للاعضاء خوانند ، و این جایگاه شرح آن رطوبات نیست و لکن من اندکی یاد کنم تا ترا دانسته آید .

و آن رطوبت پیشین را الماسکه للاعضاء خوانند ، و ازبهر آن او را الماسکه خوانند چه قوام اعضا و صورت اعضا بدین رطوبت بود . باز این دیگر که ورا القریبة للجمود خوانند از بهر آن که تشابه یافته است و جمود می خواهد یافتن و غذا بحقیقت آن رطوبت بود . سدیگر نام وی المنبته فی الاعضا و این آن رطوبت است که نه تشابه یافته بود و نه التزاق<sup>۲</sup> و لکن آهنگ کرده بود که تشابه یابد ، چنانکه آن که تشابه یافتست آهنگ کردست مرالتزاق را و خواهی گوی سرجمود را .

۱ - تربل : فربهی ، پر گوشت شدن

۲ - التزاق : چسبیدن

## ۶ - حاسب طبری

محمد بن ایوب حاسب طبری از قدماء منجمین ایرانست . از وی دو رساله بنام شش فصل در اسطرلاب و کتاب الاستخراج بیاری باقی مانده است . شش فصل را مؤلف در جواب سؤالهایی که از او شده بود نوشت و در آن همه مطالب علمی و عملی اسطرلاب را بیان داشت . استخراج در شناختن عمر و بقاء آنست که یکی از مباحث نجوم شمرده میشد .

### آغاز

چنین گوید خواجه حکیم محمد بن ایوب الحاسب الطبری که از دشواری شناختن حالهای مردم و بقای وی اندر جهان و بر آن حکم کردن تا بدان حد شده است که هر کسی را ظننی و وهمی دیگرست بردرستی و نادرستی قاعده و اصل این علم ، و ندانند ایشان که [این] از ناتمامی اصول این علم نیست ، و خداوند این علم را سبک و خوار گرفتن . پس ما خواستیم که از بهر ایشان رسالتی سازیم مفرد<sup>۱</sup> و اندرو پیدا کنیم شناختن عمر و بقای آن پدید آریم و سرها که بکار آید<sup>۲</sup> اهل این صنعت را اندرین باب ، بطریقی آسان و رای صواب ، بر قولی که همه حکمای متقدم بر آن اعتماد کرده اند و اندرین باب سخن گفته اند ، تا چون بکار آیدشان از نگریدن درین کتاب دانند و این شرطها که پدید کردیم بکار دارند و دریابند و بر آن حکم برانند تا طریقی صواب بردست گرفته باشند . ما این کتاب را اندرین معنی آغاز کردیم

۱ - نقل از نمونه سخن پرسی تألیف مرحوم مغفور دکتر مهدی بیانی ص ۲۵-۲۶

۲ - مفرد : درینجا بمعنی خاص و مخصوص است

۳ - بکار آمدن : درینجا مورد حاجت قرار گرفتن است .

و او را کتاب استخراج خواندیم اندر طلب عمرو هیلاج<sup>۱</sup>، و او را سی باب نهادیم و اندر هردری پیدا کردیم که اندر چه معنی است و از ایزد تعالی توفیق خواستیم.

### قاعدهٔ همراها

در شناختن قاعدهٔ عمرهای مردمان، ایزد سبحانه و تعالی که مسبب الاسبابست هر چیزی را بسبب چیزی دیگر کرده است، و حرکات فلک را و کواکب را بسبب همه چیز که در عالم سفلی حادث شود کرده، و بقای عمر مردم در وی بعضی را تقدیری پرداخته کرده و بعضی ناپرداخته و بقای عرضی. و شناختن بقای عرضی آنست که جمله اشخاص را بود و تولد او از قیرانها<sup>۲</sup> و دورانهای ممر<sup>۳</sup> ستارگانست و فنای این از نابودن مکان و یا هوا و یا غذا باشد و این غرقه شدن کشتیها و خراب شدن شهرها و قلعهها باشد از زمین لرزها، و تباه شدن هوا از باد سموم و زیان کار بود که پدید آید، و نایافتن آب و قحطها و تنگیها<sup>۴</sup> که پدید آید، و این را تأثیر کلی خوانند و هر تأثیر کلی، که بیش از تأثیر جزوی باشد و بمردم برسد، آن مردم را تباه کند و بکشد.

امّا بقای ذاتی هر شخصی را باشد که او را تأثیر جزوی خوانند و دانستن آن از طالع موالید آن اشخاص باشد، و آن بر چهار گونه بود: یا حال ترتیب بود یا عطیّت کدخدایان<sup>۵</sup> بود؛ امّا آنکس ترتیب است بر سه رویست یا حال بودن غذاست و یا یافتن آن، یا نایافتن هیلاج است یا نایافتن ترتیب است؛ و آنکس عطیّت

۱ - هیلاج: حسابی است منجمان را که بدان دلیل عمر را بشناسند و مجازاً زایچه مولود را نیز گویند

۲ - قران: بکسراول با هم آمدن دو ستاره در برجی

۳ - ممر: گذرگاه

۴ - تنگی: مراد تنگی و صعوبت معیشت است

۵ - کدخدا و کدخداه، در اصطلاح نجومی کوکبی است که مستولی بر موضع هیلاج

باشد به این معنی که صاحب خانه بی باشد که هیلاج در آنست.

کدخدایانست هم بسه رویست ؛ یا عطیّت کدخدایانست یا زیادت و نقصان آن عطیّت است برحسب مواضع با زاید زواید و ناقص نواقص است ؛ و آنک تسمیر درجه دلیلهاست هم سه رویست ؛ یا تسمیر درجه طالع است بجایگاه قواطع یا تسمیر درجه هیلاج است یا تسمیر درجه کدخداه ؛ و آنک هم بفساد تحویل است برسه رویست ؛ یا فساد دلیل اصل است گاه تحویل یا فساد دلیل تحویل است گاه اصل یا فساد هر دو دلیل است گاه تحویل ، و ما حال هر یک پیدا کنیم بشرح اندر دَرها<sup>۱</sup> که پس ازین اند ، و این تمامست در معنی و هوآ علم و احکم .

۱ - دَرها : بابها ، مراد ابواب کتابست .

## ۷ - حدود العالم

حدود العالم من المشرق الى المغرب كتابی كهن است بفارسی دری در علم جغرافیا و از جمله کتابهای معتبرست که بسال ۳۷۲ هجری درصفت زمین ونهاد و انقسامات آن ونواحی و بلاد و اقوام مختلف و احوال آنها و نظایر این امور نوشته شده و بنام ابوالحارث محمد بن احمد فریغون درآمده است. این ابوالحارث محمد معاصر ابوالقاسم نوح بن منصور سامانی و ازال فریغون یا فریغونیان بوده که درگوزگانان اقامت داشتند وغاندانی مشهور درخراسان بودند که بدست سلطان محمود غزنوی برافتادند. این کتاب را نخست بارتلاند طبع کرده و سپس دوبار درتهران ویکبار درکابل طبع رسیده است (درباب این کتاب رجوع کنید به مقدمه چاپ کابل، ۱۳۴۲، که متضمن مقدمه بارتولد وحواشی مینورسکی بترجمه فارسی آنهاست).

### نهاد زمین<sup>۱</sup>

از آبادانی و ویرانی وی

زمین گرد است چون گویی و فلک محیطست بروی، گردان بر دو قطب، یکی را قطب شمالی خوانند و دیگر را قطب جنوبی؛ و هر گویی کیشد<sup>۲</sup> چون دودایره بزرگ براوکشی که یکدیگر را بیسُرند برزاویه قائمه، آن دو دایره سران گوی را بر چهار قسم<sup>۳</sup> بیسُرند، هم چنین زمین مقسومست بچهار قسم بدو دایره: یکی را دایره-الآفاق خوانند، دُ دیگر را خطالاستوا خوانند.

اما دایره الآفاق از ناحیت مشرق برود باخرآبادانی که بر قطب جنوب بگذرد

---

۱ - حدود العالم چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۴۰، بتصحیح آقای دکتر منوچهر ستوده

ص ۸ - ۱۰

۲ - خوانده شود: که باشد

۳ - قسم: بخش، بهر

و برناحیت مغرب بگذرد تا باز مشرق رسد ، و این دایره آنست که جدا کند این نیمه ظاهر آبادان از زمین ، از آن نیمه پوشیده کاندر زیرماست .

و خط استوا دایره‌یی است کی از حد مشرق برود و برمیانه زمین بگذرد بر دورترین جایی از هر دو قطب تا بمغرب رسد و هم چنین همی رود تا باز بمشرق رسد . و آبادانی اندر چهار یک شمالیست ازین نیمه کی بخط استوا پیوسته ؛ و مقدار این آبادانی کاندر شمالست ، پهنای شصت و سه درجه است اندر درازنا<sup>۲</sup> صد و هشتاد درجه ، از آنک دایره بهترین کی گرد زمین بر گردد سیصد و شصت درجه باشد ، و مقدار آبادانی کاندر ناحیت جنوبست ، هفده درجه و کسریست اندر صد و هشتاد درجه ، و مقدار مساحت این هر دو نه یک همه زمینست ، همه شهرهای جهان و پادشاهیهای<sup>۳</sup> مختلف و دریا و کوهها و رودها و هر جایی که جانور اندرو ماوی دارد اندرین نه یک زمینست که یاد کردیم .

اما ناحیت مشرق آخر شهری از وی قصبه چینستانست ، او را خمدان خوانند بر لب دریای سبزست<sup>۴</sup> ، این دریا را رومیان اقیانوس مشرقی خوانند ، و تازیان بحرا الخضیر خوانند ، و چنین گوید ارسطاطالیس اندر کتاب آثار علوی که این دریا گرد زمین بر گردد ، چون دایره الا فاق ، و کشتی اندرین دریا کار نکنند ، و هیچ کس این دریا را نبریده است<sup>۵</sup> و ندانند کی آخر او با کجاست ، و هر چند کی آبادانیست این دریا همی بینند و نتوانند بکشتی بریدن الا مقداری کی با آبادانی سخت نزدیکست . و همچنین بناحیت مغرب آخر شهرها او را سوس الاقصی خوانند که بر لب آن دریاست کی او را اقیانوس مغربی خوانند و آب این دریا مانده است بآب دریای اقیانوس

۱ - باز : به

۲ - درازنا : طول

۳ - پادشاهی : قلمرو یک حکومت مقصودست

۴ - دریای سبز : بحرا الخضیر ، اقیانوس کبیر

۵ - بریدن : قطع کردن ، قطع مسافت کردن

مشرقی برنگک و طعم و بوی، و همچنین هر چند کی آبادانیست اندر مغرب اندر ناحیت شمال و جنوب این دریا بدو پیوسته است و نتواند بکشتی گذشتن الا آنکه نزدیکست با آبادانی. پس ازین قیاس کردند و گفتند کی هردو دریا یکیست کی گیرد زمین برمی گردد بر مشرق و مغرب، و بر هردو قطب بگذرد، و از بهر این در باست کی کس نداند کی اندر آن نیمه دیگر چیست البته.

و اما خط استوا ازین نیمه بیشترین اندر دریای اعظم گذرد و از خط استوا اندر سوی شمال شست و سه درجه آبادانیست و از پس آن جانور نتواند بودن از سختی سرما کانه جاست تا بقطب شمالی.

و اما اندر ناحیت جنوب از خط استوا بعضی دریا دارد و دیگر سخت گرم است و سردمان آنجا از طبع مردمی<sup>۱</sup> دورتراند، زنگیانند و حبشیان و آنچ بدین ماند، و از پس آن تا بقطب جنوب کس نتواند بودن از سختی گرمای او.

### مصر و شهرهای او<sup>۲</sup>

ناحیتتست، مشرق وی بعضی حدود شام است و بعضی بیابان مصر، و جنوب وی حدود نوبه است، و مغرب وی بعضی از حدود مغربست، و بعضی بیابانست کی آنرا «الواحات» خوانند و شمال وی دریای رومست و این تونگرترین<sup>۳</sup> ناحیتتست اندر مسلمانی، و اندروی شهرهای بسیارست همه آبادان و خرم و تونگر و با نعمتهای بسیار گوناگون، و از وی جامها و دستارها و ردایهای گوناگون خیزد کی اندر همه جهان از آن باقیمت تر نبود، چون صوف مصری و جامها و دستارهای دبیقی<sup>۴</sup> و خز، و اندرین ناحیت خران نیک افتد باقیمت.

۱ - مردمی : انسانیت

۲ - نقل از حدود العالم طبع دانشگاه تهران بکوشش آقای دکتر منوچهر ستوده ص

۱۷۷ - ۱۷۴

۳ - خوانده شود : توانگرترین

۴ - دبیقی : نوعی از قماش باشد در نهایت لطافت (برهان قاطع)



فُسطاط قهبة مبرست ، توانگرترین<sup>۱</sup> شهرست اندر جهان و بغایت آبادان و بسیار نعمتست ، و بر مشرق رود نیل نهاده است . و تربت شافعی رحمة الله علیه اندر حدود وی است .

ذمیره ، دنقرا ، دوشهرند بر مشرق رود نیل ، آبادان و با نعمت و از وی جامهای کتان خیزد مرتفع<sup>۲</sup> ، با قیمت .

قرما شهرست بر کران دریای تنیس اندر میان ریگ قفار ، و گور جالینوس آنجاست .

تنیس و دمیاط دوشهرند اندر میان دریای تنیس برد و جزیره و ایشان را کشت و پرزنیست و از وی جامهای صدف و کتان خیزد با قیمت بسیار .

اسکندریه شهرست از دوسوی با دریای روم و دریای تنیس پیوسته ، و اندر وی یکی مناره است کی گویند کی دو یست آرش است و اندر میان آب نهاده بر سر سنگی و هر گه کی باد آید آن مناره بجنبید چنانک بتوان دید .

هرمسین دو بناست بر سر کوهی نهاده ، نزدیکی فسطاط ، و ملاط وی از جوهرست که هیچ چیز بروی کار نکند ، و هر یکی را از وی چهار صد آرش دراز است ، اندر چهار صد ارش پهنا ، اندر چهار صد ارش بلندی ، و اندر میان وی خانه است کرده ، و سراور را یکی در ست تنگ ، و این بنا هر مسس کرده است پیش از طوفان ، چون بدانست کی طوفان همی خواهد بود ، از بهر آن کرد تا آب او را زیان نتواند کرد ، و بر این بنا بتازی نوشته است : « بنیناها بقدره فمن آراد آن يعلم کیف بنیناها فلیخر بها » . تفسیرش : بنا کردیم این را بتوانایی و هر گه خواهد کی بدانند کی چونش بنا کردیم گو ویران بکن آنرا . و بر این هرمین بسیاری علم بروی کننده است از طب و نجوم و هندسه و فلسفه .

۱ - در اصل همه جا تونگر ، برای سهولت تلفظ الف افزوده شد .

۲ - مرتفع ؛ در اینجا یعنی گرانبها ، ارزشمند

فیون شهر کیست بر مغرب نیل نهاده و اندر وی آبهای دیگر است روان بجز نیل .  
 بوصیر شهر است بر مشرق نیل نهاده و شعبدانی کی باهرا عون بودند و جادویها  
 کردند ، ازینجا بودند . و اندر رود نیل نهنگست بسیار ، بهرجایی ، چونانکه  
 مردم و چهارپای را از کران آب بر باید ، و چون بدین شهر رسد طلسمی کرده اند کی  
 ضعیف باشد و هیچ زیان نتواند کردن و چنان بود کی کود کانش بگیرند اندر آب  
 و بروی نشینند و همی گردانند و هیچ زیان نتواند کردن ، و هر جای دیگر کی باشد ،  
 زیروزبر این شهر زیان کار است .

اشمونین ، آخمیم ، بلینا - سه شهرند بر کران نیل بر مغرب وی نهاده ، آبادان  
 و خرم و با نعمت بسیار و اندر وی درخت آبنوس است بسیار .  
 سُوان ( = اسوان ) آخرین شهر است از مصر و ثغرت بر روی نویان بر  
 مغرب نیل ، و شهر است با مال بسیار ، و مردمانی جنگی و اندر کوههایی کی بدو  
 نزدیکست از الواحات معدن زمر دست و زبرجد ، و اندر همه جهان بجز اینجا نباشد .  
 و اندر کوههای الواحات گوسپندان وحشی اند ، و از پس سُوان اندر سرحد میان  
 مصر و نُوبه خرائند وحشی بسیار ، ملمع و سیاه و زرد ، خرد چند گوسپندی ، چون  
 از آنجا بیرون آری بمیرند .

## ۸ - تفسیر پاک

تفسیر قرآن پاک یا « تفسیر پاک » نامی است که بقطعه‌یی از تفسیر بی‌نام فارسی که ظاهراً در اواخر قرن چهارم یا اوایل قرن پنجم نوشته شده است ، داده‌اند . نسخهٔ این تفسیر قدیم و ناقص در کتابخانهٔ دانشگاه لاهور موجود است و از خصوصیات خطّ و سبک تحریر و املاء کلمات آن میتوان حدس زد که نسخه متعلق بحدود ۴۵۰ هجری یا اندکی پیش از آنست و تألیف کتاب هم مسلماً پیش ازین تاریخ و ظاهراً در اواخر قرن چهارم یا اوایل قرن پنجم هجری صورت گرفته است نه دنبال تراز آن . این نسخه بطبع عکسی و بکوشش بنیاد فرهنگ ایران بسال ۱۳۴۴ طبع شد و برای کسب اطلاعات بیشتر بمقدمهٔ آن رجوع شود .

### داستان هاروت و ماروت<sup>۱</sup>

و قصه‌ی این چنانست که کلبی یاد کرد اندر کتاب خود که وقتی فریشتگان آسمان بزمین نگر بستند از اهل زمین معصیت و فسادها بدیدند . گفتند : یارب نه ما گفته بودیم - اتجعل فیها سن ینفسد فیها - گفته بودیم که در زمین باز خلقانی آفرینی که ایشان گناهان کنند و تباهیها کنند ، اینک می‌کنند . خداوند بفریشتگان وحی کرد و گفت بنگرید تا اندر آسمانها از شما فریشتگان کیست خویشان دارتر و پارساتر ، صد فریشته بگزینید . و پس گفت نود فریشته بگزینید و پس گفت هشتاد ، هم چونین تا گفت از جمله‌ی ایشان سه تن را اختیار کنید . تا من همان شهوت که اندر فرزندان آدم نهاده‌ام اندرین فریشتگان بنهم و پس ایشان را بزمین فرستم ، اگر ایشان خود را از گناهان نگاه دارند و نگاه توانند داشتن آنگاه شما را رسد<sup>۲</sup> که بر فرزندان آدم دراز زبانی کنید .

۱ - نقل از تفسیر قرآن پاک از انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ص ۴۲ بهمد

۲ - رسیدن : درینجا یعنی در خور بودن

ایشان اندر آسمان سه فریشته اختیار کردند : یکی عَزَا دُ دیگر عَزَا یا وسد دیگر عَزَا زیل . ایزد تعلی<sup>۱</sup> شهوت اندر ایشان سرکذب کرد . این که عزازیل بود چون اندر خویشتن آن شهوت بدید و طبع او خواهان گشت مرشهوتهای را ، شرم گرفت<sup>۲</sup> از خدای عزوجل<sup>۳</sup> ، حاجت اندرخواست تا آن شهوت از وی برگیرد و او را بحال اول بازبرد . ایزد تعلی دعای وی مستجاب کرد و آن حال از وی دفع کرد . اکنون آن فریشته از شرم خداوند تعلی سراندر پیش افکنده است . گویند که تاقیامت سر بر نیارد . امّا آن دو فریشته عَزَا و عَزَا یا - عَزَا آن که هاروت است و عَزَا یا که آن ساروت است . ایزد تعلی ایشان را بزمین فرستاد و فرمان داد که روز بزمین می شوید ، میان فرزندان آدم حکم می کنید و عدل نگاه می دارید و سوی خفت و خور<sup>۴</sup> میل نکنید و شبانگاه باز با آسمان باز آید . ایشان هم برین حال روز گاری می آمدند و می شدند<sup>۵</sup> تا وقتی زنی را باشوی خصوصت افتاد - نام این زن بتازی زهره بود و پاری بیدخت و بزبان عبری انا هید<sup>۶</sup> - پیش ایشان آمد با شوی خویش . چون چشم ایشان بر آن زن افتاد دل ایشان بدو مشغول گشت . هر کسی از ایشان تنها بدل اندیشید اگر این زن مرا بودی شایستی ، امّا با یار خویش نگفت و هر یکی از ایشان این زن را جدا جدا پنهان از یار خویش وعده نهادند که فردا بنزد من آی تا ترا باری دهم بر شوی تو . دیگر روز هر یکی از ایشان بروعه بنزد آن زن آمدند . هر دو را اتفاق بیک جای افتاد ، و پس راز خویش بایک دیگر بگفتند . چون ایشان با آن زن بنشستند زن آغاز کرد که من خویشتن بشماندم تا آنکه که شما آن نام بزرگ که بدان نام با آسمان

۱ - تعلی : در رسم الخط تفسیر قرآن پاک بجای « تعالی » است

۲ - شرم گرفتن : خجل شدن

۳ - در اصل جفت و جور ، و شاید حیف و جور هم صحیح باشد .

۴ - شدن : رفتن

۵ - انا هید ( = انا هیتا ) یک کلمه کهن اوستائی است نه عبری

روید و آسمان فرود آید مرا نیا موزید. شهوت مرایشان را - بر خود کرده بود، آن نام بزرگ او را بیاموختند و چیزهایی دیگر از ایشان درخواست که من رواندارم یاد کردن آن. اندران ساعت که این دوفریشته بنزد آن زن بنشستند، ایزد تعلی فرمان داد تا درهای آسمانها بگشادند و فریشتگان آسمانها را گفت: فرو نگرید تا گزیدگان خود را ببینید که کجا نشسته اند. از آن روز باز فریشتگان آسمانها شفیع مؤمنان گشته اند و مؤمنان را از خداوند تعلی آرزو می خواهند، از آنچه بدانستند که در دنیا آدمی با این شهوة کم بود که بسلامت رهد از آنچه گزیدگان اهل آسمان در دنیا بسلامت نرمستند.

پس این زن آن دُعا برخواند و سوی آسمان بررفت<sup>۲</sup>. ایزد تعلی مرورا مسخ گردانید و آتش گشت. ابن عمر گوید - رحمة الله علیه - این ستاره ی زهره اوست که در آسمان پدید آید؛ و این فریشتگان آن نام برخواندند، هر چند کوشیدند تا با آسمان برآیند، نتوانستند برآمد، آن پایگه از ایشان شد. بر روی زمین بماندند، از شرق تا غرب می دویدند و می گریستند و زاری می کردند تا یاد آمد مریشان را که در روی زمین خدای را - عزوجل - بنده بیست که هر روز فریشتگان از وی چندان طاعت با آسمان آوردندی که از همه اهل روی زمین آوردندی، و آن ادریس پیغامبر بود - صلوات الله علیه - هر دو آمدند بنزدیک اوی و گفتند از ما گناهی بوجود آمده است، ما را شفاعت کن تا خداوند عزوجل مگر ما را عفو کند.

ادریس علیه السلام جواب داد که هرگز دیده اید که اهل زمین مرا اهل آسمان را شفاعت کند؟ گفتند: آری ما منزلت تو دیده ایم اندر آسمان. ادریس گفت: اگر من نیز شفاعت کنم چه دانم که شفاعت من روا کردند یانی. فریشتگان گفتند: سر بسجده نه و شفاعت کن، آنکه که سر بر آری اگر ما را بنزد خود بینی امید آن

۱ - از آن روز باز: از آن روز بعد

۲ - بر رفتن: صعود کردن، بالا رفتن

باشد که شفاعت تو می‌روا کنند و اگر ما را از پیش تو برده باشند بدان که شفاعت تو از ما می‌روانشود. ادریس علیه‌السلام سر بسجده آورد و دعا کرد، تا او سر از سجده برآورد ایشان را برده بودند و ندید مریشان را. و اندر خبرچنانست که ایشان را بردند.

پس فرمان آمد که اختیار کنید! عذاب دنیا خواهید یا عذاب آخرت؟ و اندر آخرت مشیت مراست اندر کار شما. جبریل علیه‌السلام گفت: عذاب دنیا اختیار کنید. و ایشان عذاب دنیا را بر عذاب آخرت اختیار کردند. اکنون هردوان را از [چاه] بابل آویخته‌اند و عذابشان می‌کنند از وقت نماز باسداد تا وقت آفتاب برآمدن، و از وقت نماز دیگر<sup>۱</sup> تا وقت آفتاب فروشدن<sup>۲</sup>. و کلماتی است که ایشان آن را بر زبان می‌رانند که ایشان بدان مبتلاند. بعضی از علما گویند که آن از بهر آن خوانند تا عذابشان زیادت شود و بعضی گویند که بدان خوانند تا عذابشان سبک‌تر شود. جهودان و دیوان و آن کسها که اعتقاد جادوی دارند آنجا روند و گوش دارند<sup>۳</sup> مرآن کلمات را. ایشان نخست مریشان را پند دهند و گویند این از ما بیاموزید و یاد بگیرید که ما بدین مبتلایم و هر که این بیاموزد و اعتقاد جادوی<sup>۴</sup> کند او کافر گردد و مرورا اندر بهشت هیچ نصیب نماند. چون اینان باز نگردند از آنجا و دل بر آن نهند تا آن از ایشان بیاموزند، ایشان را چاره نباشد از خواندن آن. ایشان آن را برمی‌خوانند و اینان یاد می‌گیرند و آن کلماتی است که هر کسی که بر چیزی برخوردار آن مراد او حاصل آید.

بیشتر مفسران برین‌اند، و گروهی گویند این خود فریشتگان نیند. دو مرد کبر بوده‌اند به بابل مردمان را جادوی آموختندی و بدین قول مشتمل کرده است حسن

۱ - نماز دیگر: نماز عصر، هنگام نماز عصر، بعد از ظهر

۲ - آفتاب فروشدن: غروب کردن آفتاب.

۳ - گوش داشتن: گوش کردن، مراقبت کردن، دقت کردن

۴ - جادوی: جادوگری

بصری - رحمة الله عليه - وقراءة او مَلِكَيْنِ خواند نه مَلَكَيْنِ . و گفت - خواجهی  
 امام رضی الله عنه - که از قاضی بو عاصم رحمة الله عليه شنیدم که او گفتی اندر زمانه بی  
 جادوی چنان فاش گشت که گروهی مردمان معجزات پیغمبران خویش را - صلوات  
 الله عليهم<sup>۱</sup> - بجادوی برگرفتندی<sup>۲</sup> و فرق ندانستندی کرد میان جادوی و میان  
 معجزت. ایزد تملی دو فریشته بفرستاد تا مریشان را باز نمود<sup>۳</sup> چگونگی جادوی و  
 چگونگی معجزت. این چنان باشد که عالمی سر کسی را بیاموزد که زنا چگونه باشد  
 و نکاح چگونه باشد، بدان آن خواهد تا او از زنا باز باشد، یا مرد را بگوید که آب  
 انگور بچه جای رسد مَسی گردد و خوردن آن حرام گردد و بچه جایگاه باشد که خوردن  
 آن حلال باشد، بدین آن خواهد تا او را حلال از حرام باز نماید. این فریشتگان  
 نیز هم چونین بودند و الله اعلم.

---

۱ - در اصل : علیه

۲ - برگرفتن : تصور کردن ، پنداشتن

۳ - باز نمودن : نشان دادن ، توضیح دادن

## ۹ - تاریخ سیستان

تاریخ سیستان یکی از مآخذ بسیار معتبر تاریخ ایران و قسمتهایی از آن از جمله بهترین آثار پرسی قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجریست. نیمی ازین کتاب تا حوادث سال ۴۴۰ هجری و نیمی دیگر تا حوادث سال ۷۲۰ را شامل است و انشاء این دو قسمت نیز متفاوت بنظر می آید. آثار کهنگی زبان و کلمات و ترکیبات از بعضی موارد کتاب بدرجه بی شهودست که آنرا بشتر عهد سامانی بشدت نزدیک می کند. کوتاهی جمله ها و رسا بودن عبارات و تمام بودن افعال و بکار رفتن ترکیبات خاص<sup>۱</sup> از خصائص عمده این کتابست. نویسندگانی که این کتاب معلوم نیستند (رجوع کنید بمقدمه تاریخ سیستان بتصحیح مرحوم ملک الشعراء بهار چاپ تهران ۱۳۱۴ شمسی).

### بعضی از سیرت یعقوب

اول<sup>۱</sup> تو کتل وی یعنی یعقوب یاد کردیم که هرگز اندر هیچ کار بزرگ بر هیچکس تدبیر نکرد الا آخر گفت تو کتل بر باری است تعالی تا چه خواهد راند؛ و از باب تعبید<sup>۲</sup> اندر شباروز صد و هفتاد رکعت نماز زیادت کردی از فرض و سنت<sup>۳</sup>، و از باب صدقه هر روز هزار دینار همی داد، و از باب جوانمردی و آزادگی هرگز عطا کم از هزار دینار و صد دینار نداد، و ده هزار و بیست هزار و پنجاه هزار و صد هزار دینار و درم بسیار داد، و از باب حفاظ<sup>۴</sup> هرگز تا او بود بوجه نا حفاظی<sup>۴</sup> بهیچکس ننگرید. اما اندر

---

۱- تعبید: پرهیزگاری و عبادتکاری.

۲- مقصود واجب و مستحب است.

۳- حفاظ در اینجا مقصود عفت و پاکداسنی است.

۴- نا حفاظی: بی عفتی.



عدل چنان بود که بر خضراء<sup>۱</sup> کوشک<sup>۲</sup> یعقوب نشستی تنها تاهر که را شغلی بودی  
 بهای خضرا رفتی و سخن خویش بی حجاب با او بگفتی و اندر وقت تمام کردی چنانکه  
 از شریعت واجب کردی. اما اندر عنایت بر آن جمله بود و تفحص و تجسس، که  
 روزی بر آن خضرا نشسته بود، مردی بدید بسر کوی سینک نشسته و ازدور سر برزانو  
 نهاده، اندیشه کرد که آن مرد را غمی است، اندر وقت حاجبی را بفرستاد که آن مرد را  
 پیش من آر، بیاورد، گفت حال خویش بر گوی. گفت آرمک فرماید تا خالی کنند،  
 فرمود تا مردمان برفتند. گفت ای ملک حال من صعب تر از آنست که بر تو انم گفت،  
 سرهنگی از آن ملک هر شب یا هر دو شب بردختر من فرود آید از بام بی خواست من  
 و از دختر، و نا جوان مردی همی کند و مرا با او طاقت نیست. گفت لا حول و لا قوة الا بالله!  
 چرا مرا نگفتی؟ برو، بخانه شو، چو او بیاید اینجا آیی، بهای خضرا مردی با سپروشمشیر  
 بینی، با تو بیاید و انصاف تو بستاند چنانکه خدای فرمودست نا حفظان را. مرد برفت،  
 آن شب نیامد، دیگر شب آمد، مردی با سپروشمشیر آنجا بود، با او برفت و بسر ای او شد  
 بکوی عبدالله حفص پدر<sup>۳</sup> پارس، و آن سرهنگ اندر سرای آن مرد بود، یکی بشمشیر  
 تارکش بزد و بدونیم کرد، و گفت چراغی بفروزا! چون بفروخت<sup>۴</sup> گفت آهم ده! آب  
 بخورد، گفت نان آور! نان آورد و بخورد. پدر نگاه کرد، یعقوب بود خود بنفیس خود.  
 پس این مرد را گفت بالله العظیم که تا بامن این سخن بگفتی نان و آب نخوردم و با  
 خدای تعالی نذر کرده بودم که هیچ نخورم تا دل تو ازین شغل فارغ کنم. مرد گفت  
 اکنون این را چه کنم؟ گفت بر گیر او را! مرد بر گرفت و بیرون آورد. گفت ببرتابلب  
 پارگین<sup>۵</sup> بینداز. بیفکنند. گفت تو اکنون باز گرد. با مدادان فرمود که منادی کنی

۱- خضراء گویا محل و میدان مشجر در برابر کوشک.

۲- خالی کردن: خلوت کردن.

۳- در: دروازه.

۴- بفروخت: روشن کرد، از مصدر فروختن یعنی فروختن.

۵- پارگین: خندق حصار و بعضی کودالها که فاضل آب در آن گرد می آمد.

که هر که خواهد که سزای ناحفاظان بیند بلب پارگین شوید و آن مرد را نگاه کنید!

### حدیثِ اَزهَر<sup>۱</sup>

اَزهَر<sup>۲</sup> سردی گُرد<sup>۳</sup> و شجاع بود و با کمال و خرد تمام، و مردی دیر و ادیب بود و مملکت بیشتر بردست او گشاده شد، خویشتن کانا<sup>۴</sup> ساخته بود، چیزهایی کردی که مردمان از آن بخندیدند، و تواضعی داشت از حد بیرون؛ و از حکایت‌های وی یکی آن بود نادر، که روزی مردمان برخاستند اندر قصر یعقوبی، و او انگشت بُزفرین<sup>۵</sup> اندر کرده بود، و انگشت او سخت کرده و آماس گرفته و بماند، چون او بر نمی‌خاست نگاه کردند و آن بدیدند، آهنگری بیاوردند تا انگشت او بیرون کرد از آن و برفت.

دیگر روز هم آنجا بنشست، باز انگشت سخت کرده بود بُزفرین اندر! گفتند چرا کردی؟ گفت نگاه کردم تا فراخ شد؟ دقیقی بشعر اندر یاد کند:

برآبِ گُرم<sup>۶</sup> درمان دست پایم      چو در زُفرین<sup>۷</sup> دَر انگشتِ اَزهَر  
دیگر، روزی یعقوب بنماز آدینه همی آمد، از هر اندر پیش برسم خدمت همی شد، یکی روستایی اَزهَر را سلام کرد، دوپای بی شلوار و پوستینی روستایی از پس کردن، و از قرابتان<sup>۸</sup> او بود، حدیثها همی پرسید از وی، باز گفت ترا دشوار باشد دویدن،

۱- تاریخ سیستان ص ۲۶۹-۲۷۲.

۲- اَزهَر بن یحیی از بنی اعمام یعقوب بن لیث و از سپهسالاران او بود که چون خود را از روی مصلحت اندیشی گاه بسادگی و کم خردی میزد از نیروی به «اَزهَر خَر» معروف شده بود.

۳- گُرد: پهلوان.

۴- کانا: نادان و ابله.

۵- زُفرین: زُرفین، زُلفین، بمعنی حاقه آهنین که بر چارچوب در فرو میبردند و زنجیر بر آن می‌انداختند.

۶- گُرم: بضم نول بمعنی اندوه و غم.

۷- قرابتان: بستگان و خویشان.

از پس من برنشین<sup>۱</sup> تا ترا آسان تر باشد ، روستایی برنشست . یعقوب بدید ، راه بگردانید و از هر همچنان بنماز شد . چون باز گشتند گفت : ای امیر ، همه هنری امّا این حسد در تو موجود نبود که من اندر سوکب<sup>۲</sup> تو صد هزار سوار و ده هزار غلام می توانم دید ، تو مرا با کدیوری<sup>۳</sup> نیارستی دیدت اراه بگردانیدی ، یعقوب بسیار بخندید ، هر چند عادت او نبود خنده کردن .

دیگر ، که روزی از شکار همی آمد ، پیرزنی دید ، چیزی اندر بغل گرفته ، گفتا : زال<sup>۴</sup> ، چه داری ؟ گفت نکانکک<sup>۵</sup> و پژند<sup>۶</sup> . گفت بیار . پیش او اندر نهاد . اسب بداشت و بخورد و پیرزن را بر جنبیت<sup>۷</sup> بنشانند و بیخانه برد و گفت قصه خویش باز گوی . گفت پسری دارم بزندان اندر ، و بخونی متهم است و فردا قصاص خواهند کرد . پس از هر چیزی که اندر [خور]<sup>۸</sup> گرما بود طبقی نیکور است کرد<sup>۹</sup> و با پیرزن بزندان فرستاد و گفت من فردا پسر تو را رها کنم انشاء الله .

دیگر روز مظالم بود ، آنجا رفت اندر پیش امیر عمرو ، گفت آن مرد را بمن ارزانی باید کرد . عمرو گفت که این کار خصمانست . خصمان را بخواند و بدوازده هزار درم مرد را باز خرید ، و گفت من نکانکک و پژند زال خورده ام ، عمرو سیم از خزینه بداد و مرد را بگذاشت و خلعت داد ، او را «سولی الآزهر» خواندند . پس از آن معروف گشت و از بزرگان یکی گشت اندر حدیث<sup>۱۰</sup> عمارت ، و سرو کیل<sup>۱۱</sup> آزه<sup>۱۲</sup> بود ، و چنان شد که

۱- برنشستن : سوار شدن .

۲- کدیور : برزگر ، دهقان . - در اصل : «تورا برنوری» ، بعدس اصلاح شد .

۳- زال : پیر ، پیرزن .

۴- نکالکک : گویا نام نوعی از خوردنی بوده - پژند : نوعی از سبزی صحرائی که در

آش می ریختند .

۵- جنبیت : پدک .

۶- راست کرن : ترتیب دادن ، منظم کردن .

عمرو را با همه لشکر بیژند مهمان کرد، وامیری آبِ دَرِطَعام<sup>۱</sup> بوی دادند، چندین وقت او بود.

و بحرب زنبیل<sup>۲</sup> خرطومِ پیلی را بشمشیریون انداخت که حمله آورده بود بر سپاه یعقوب، و سبب هزیمتِ آن سپاه بیشتر از آن بود.

ورسولی از آنِ امیرالمؤمنین بسیستان آمد، اورا بسرای اَزْهَر فرود آورد یعقوب تبجیل<sup>۳</sup> را، رسول اَزْهَر را پرسید که تو اسیر را که باشی؟ گفت من ستوربان اویم. رسول بدان خشم گرفت. چون بخوان خواندند رسول را، اَزْهَر را دید با یعقوب برخوان نشسته. رسول زمانی نبود، گفت من بخشم بودم. کنون بعجب بمانده ام. یعقوب گفت چرا؟ گفت مرا بسرای ستوربانِ خویش فرود آوردی و اکنون ستوربانان را برخوان همی بینم.

یعقوب دانست که آن اَزْهَر گفتست. هیچ نگفت تاخوان بر گرفتند. فرمود تا گاوان بیاوردند کارزاری<sup>۴</sup>، و اندر افکندند بسرایِ قصر اندر. چون سرمحکم بیکدیگر فشردند اَزْهَر را گفت برخیز و گاوان را باز کن. اَزْهَر برخاست، بیک دست سُرُوی<sup>۵</sup> این گاو گرفت و بدیگر دست سُرُویِ دیگر، و هر دو را دورداشت از یکدیگر. پس گفت زخمی بکن. یکی گاورادور انداخت چنانکه بر پهلو بیفتاد. شمشیر بر کشید و دیگر گاورا شمشیری بزد و بدونیم کرد.

رسول بتعجب بماند. پس یعقوب گفت: اگر ستوربانانست بدین مردی که تو

۱- در طعام: دروازه طعام که یکی از دروازه های معروف «زرنج» سیستان بود.

۲- زنبیل (ازاصل زنده پیل): لقب پادشاه کابل که یعقوب او را برانداخت.

۳- تبجیل: بزرگداشتن و احترام کردن.

۴- کارزاری: جنگی.

۵- بازکن: جداکن.

۶- سرو: شاخ حیوانات.

بینی حرمتِ او بزرگست . ناچار تا برخوان نشانم که چنین مرد بکار آید . و آنک ترا  
اندر سرای او فرود آوردم تبجیل را بود . امّا او پسرم منست نه ستوربان ، و لکن  
عادت دارد چیزها گفتن که خلافِ خرد باشد ، و بتکلف گوید ، و من دانم که او  
بخر دست و از چنین حدیثها مستغنی است .

پس رسول بدان شاد بود و امیر یعقوب را خدمت کرد و شکر کرد .

## ۱۰- بوالحسن خرقانی

شیخ ابوالحسن علی بن جعفر خرقانی از اجله اوتاد و اعظم زهاد و اعارفان بزرگ و از مریان مشهور اهل تصوف است که نسب تربیتش به بایزید بسطامی میرسد. ولادتش بسال ۳۴۸ هجری (۹۰۹ میلادی) در خرقان از قراء بسطام و وفاتش بسال ۴۲۰ هجری (۱۰۳۳ میلادی) اتفاق افتاد. بوی کتابی بنام «نورالعلوم» نسبت میدهند که نسخه موجود آنرا یکی از شاگردانش از گفتارهای وی ترتیب داده و بعد از مرگ پیر خود تدوین نموده است در ده باب. ازین کتاب نسخه منحصری در کتابخانه موزه بریتانیا موجود است که بر تلس خاورشناس روسی آنرا در سال ۱۹۲۹ در مجله روسی «ایران» طبع کرد. این کتاب انشائی بسیار ساده و روان دارد و دارای مختصات عمومی نثر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجریست.

### در سوال و جواب<sup>۱</sup>

پرسیدند که درویشی چیست؟ گفت دریا بیست از سه چشمه: یکی پرهیز، دوم سخاوت، سیوم بی نیاز بودن از خلق خدای عز و جل. شیخ رضی الله عنه از صوفی پرسید که شما درویش کرا گوئیت؟ گفت آنرا که از دنیا خبرش نبود. شیخ گفت: چنان نیست، بل که درویش آن بود که در دلش اندیشه نبود و می گوید و گفتارش نبود و می بیند و دیدارش نبود و می شنود و شنوایش نبود و می خورد و مزه طعامش نبود، و حرکت و سکونش نبود و اندوه و شادیش نبود، درویش این بود. شیخ مریدی را پرسید که هرگز زهر خورده ای؟ گفت نی. هر که زهر خورد بمیرد. گفت پس تو هرگز

۱- از نورالعلوم بنقل از نمونه سخن پارسی تألیف مرحوم دکتر مهدی بیانی ص ۴۲-۴۶.

این قسمت باب اول از کتاب نورالعلوم است.

۲- گوئیت: ضبط دیگر است از «گوئید» با تبدیل دال به ت.

حلال نخورده باشی کی هر کی نان خورد وچنان نداند که زهر می خورد حلال نخورده باشد.

پرسیدند، کی غریب کیست؟ گفت غریب نه آنست که تنش درین جهان غریبست بل که غریب آنست که دلش درتن غریب بود و سرش دردل غریب بود. پرسیدند که دوستان ویرا چه علامتست؟ گفت: آنک که دوستی دنیا از دل او بیرون بود.

پرسیدند که چه کنیم تا بیدار گردیم؟ گفت عمر خویش از پیش برگیریت<sup>۱</sup> و چنان دانیت<sup>۲</sup> کی نفس بازپسین آمده است و در میان دواب منتظرست، خواهد که بیرون شود.

بزرگی شیخ را گفت که همتی بدار که کتابهای من پریشان شده است. گفت توفیز همتی بدار تا یکبار نام دوست بر زبان رانم چنانکه سزاست یا دورکعت نماز کنم چنانکه ازوی بمن آمده است.

پرسیدند که وسواس از چه خیزد؟ گفت که مشغولی دل از سه چیز خیزد: از چشم و گوش و لقمه، بچشم چیزی بینی که نباید دل را مشغول کند؛ و بگوش چیزی شنوی که نباید دل را مشغول کند؛ و لقمه حرام دل را بیالاید و وسواس پدید آید.

روزی شیخ از صوفی پرسید که دوست داری که باخضر علیه السلام دوستی داری؟ گفت دارم. گفت سال تو چند است؟ گفت: نود و هفت. گفت: نان خدای که نود و هفت سال خورده ای بازده! نیکو نبود که نان خدای خوری و صحبت باخضر داری. شیخ را پرسیدند که مرید راست گوی کیست؟ گفت آنک که وی از در درآید و پیرا بوی مشغول نباید بود. مرید آن بود که در صحبت هر کجا بنشیند شاد بود و اگر همه در صف<sup>۳</sup> نعال<sup>۲</sup> بود و مرید نبود هر که را نباید فریفت چنانکه مادر بچه را فریبد.

۱- برگیریت: برگیرید.

۲- دانیت: دانید.

۳- صف نعال: کفش کن، پایین ترین صف مجلس.

کلیچه<sup>۱</sup> را بروغن درمالد و بوی دهد.

شیخ گفت: مؤمن را همه جایگاه مسجد بود و روزش همه آدینه بود و ماهش همه ماه رمضان بود، هر کجا باشد در زمین چنان زید<sup>۲</sup> که در مسجد، و همه ماهها را چنان حرمت دارد کی ماه رمضان را، و همه روزها چنان نیکویی کند که روز آدینه.

پرسیدند در رقص. گفت رقص کار کسی باشد که [چون] پای بر زمین زند تاثری<sup>۳</sup> بیند و [چون] آستین بر هوا اندازد عرش بیند و هر چه جزین باشد آب<sup>۴</sup> ابویزید و جنید و شبلی برده باشد.

دانشمندی از شیخ سؤال کرد، کی نصیحت بی خیانت کداست؟ گفت آنک که نصیحت کنی و گردن نفرازی که من از ایشان بهترم و طمع دنیا در میان نیاری. پرسیدند کی عارف کیست؟ گفت مشکل عارف مشکل مرغیست که از آشیانه رفته بود بطمع طعمه و نیافته، قصد آشیانه کرده و ره نیافته، در حیرت ماند و خواهد که بخانه رود نتواند.

پرسیدند کی هر کرا هستی خدای بردل غالب آمده باشد نشانی وی چه باشد؟ گفت از فرق تا قدم وی همه بهستی خدای اقرار کند. دستش و پایش و چشمش نشستن و رفتن و دیدن نتواند تا آن بادی که در بینی وی است بیرون رود. گوید کی الله چنانک مجنون بهر که رسیدی گفتم لیلی، اگر بر زمین رسیدی و اگر بدریا یا بدیوار و بمردم [رسیدی یا بگاو] و گوسپند، تا بجایی که گفتم آنالیلی و لیلی آنا.

گفت نالند گانند و گران باران، نالند گان کسانی اند کی زخم خوردند و گران باران ارباب وقت اند. هر که زخم خورد جراحتش مرهم پذیرد، و هر که در بار وقت ماند جای رحم باشد کی اگر آنچ بانیا درآمد باولیا درآمدی یک لاله الا الله گوی بنماندی، و اگر آنچ بر مصطفی علیه السلام درآمد هر کوه قاف درآمدی کوه پاره پاره

۱- کلیچه: نان کوچک روغنی.

۲- زید: زندگی کند.

۳- ثری: زمین و سراد درینجا قمر زمین است.

۴- آب: عزت و آبرو.



شدی. هر که سفر زمین کند پای آبله شود، و هر که سفر آسمان کند دل آبله شود. پرسیدند از قدم مردان. گفت: اول قدم آنست که گویند خدای و دیگر نه، قدم دوم آتش است، سیوم سوختن. پس شیخ را پرسیدند آنجا کی ترا کشتند خون خود را دیدی؟ گفت: بگوی آنجا که مرا کشتند از آفریده هیچکس بود؟

پرسیدند کرا رسد در بقا و فنا سخن گفتن؟ گفت کسی را که بیک تارا پریشم از آسمان آویخته بود، بادی میوزد که همه درختان از بیخ برکنند و همه بناها خراب کنند و همه کوهها بردارد و همه دریاها بانبارد<sup>۱</sup>، ویرا از جایگاه نتواند جنبانیدن. پس آنگاه ویرا رسد در فنا و بقا سخن گفتن.

پرسیدند کی بچه دانیم که اندرون [کسی] یک است؟ گفت بدانک زبان او هم یکی باشد. هر کرا زبان پراکنده بود دلیل بود که دل او پراکنده بود. بزرگان گفته اند دل دیگرست و زبان کفگیر، هر چه در دیگ باشد بکفگیر همان برآید. دل دریاست، زبان ساحل. چون دریا موج کند بساحل همان اندازد که در دریا بود. گفت غایت مردان سه است: اول آنک خود را دانی که خدای ترا داند، و چنین کس کم بینم، دوم آنک تو باشی و وی باشد، سیوم آنک همه او باشد تو باشی. اگر همه جهان نواله کنی و بدهان مؤمن نهی حق<sup>۲</sup> او نگزارد باشی و اگر از مشرق تا مغرب روی تادوستی زیادت کنی بهر خدای بسی نرفته باشی.

۱- بالبارد: بینبارد، برکنند.

۲- یک است: یعنی یکرویه است و دورو نیست.

## ۱۱- مُحَمَّدِ سُرَخ

ابوسعبد محمد نیشاپوری معروف به «سُرَخ» از مستکتابان اسمعیلی مذهب اوایل قرن پنجم هجری (اوایل قرن بازدهم میلادی) است. نظامی عروضی<sup>۱</sup> نام او را «محمد ابی سعد المعروف بصرخ» آورده و ویراپدر استاد خود «الشیخ الامام ابو جعفر» معرفی کرده است، اما همین نام او را ابوالحسن بیهقی صاحب تنمة صوان الحکمة<sup>۲</sup> و نیز مترجم همین کتاب که «درة الاخبار و لمعة الانوار» نامیده شده است «محمد سرخ» ضبط کرده اند و بهر حال اضافه ابی محمد به «سرخ» نباید درست باشد و گویا «سرخ» صفت او و نماینده رنگ چهره یا صفتی ازین قبیل برای ابوسعبد محمد بوده است.

محمد سرخ نیشاپوری شاگرد خواجه ابوالهثیم احمد بن حسن جرجانی صاحب قصیده معروف در ذکر سوالات و مشکلات اسمعیلیاست<sup>۳</sup> که در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری می زیست و شاگردش محمد سرخ که نه سال نزد استادش درس خوانده بود<sup>۴</sup> هم در اوایل قرن پنجم می زیست و در همان ایام شرحی بر قصیده ابوالهثیم نگاشت که در زمره کتب بدیع پارسی است.<sup>۵</sup>

۱- چهارمقاله، چاپ لیدن ص ۸۲.

۲- تنمة صوان الحکمة چاپ لاهور، ۱۳۵۱ قمری ص ۱۳۲.

۳- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۱، چاپ سوم ص ۵۲۱-۵۳۱.

۴- شرح قصیده فارسی خواجه ابوالهثیم، تهران ۱۹۵۵ میلادی ص ۱۰۹.

۵- درباره محمد سرخ و کتاب او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ج ۱، چاپ سوم ص ۶۲۳-۶۲۴ و مآخذی که آنجا نشان داده شده است؛ و نیز بمقدمه کتاب شرح قصیده فارسی خواجه ابوالهثیم بتصحیح آقای پرفسور هانری کرین (Prof. Henry Corbin) و آقای دکتر محمد معین، تهران ۱۳۳۴ (۱۹۵۵ میلادی).

## فدای روح<sup>۱</sup>

چرا چوتن زغذا برشود نکنجد نیز<sup>۲</sup>      الم رسدش چوافزون کنی براین مقدار  
 وگوهری<sup>۳</sup> دگر آنجا که برنگردد هیچ      نه از زئی<sup>۴</sup>؛ و نه از پیشه و نه از اشعار<sup>۵</sup>

پس این چنان بود که بتازی روح گویند، آن عالم روحانی نفس بُود، آن عالم نفسانی بسیط بُود، آن عالم بسیط لطیف بُود، آن عالم لطیف علوی، و آن چیز پُر نشود هرچه اندر گنجانی، و آنکه دانی که پُرشد هرچه خواهی بکنجد، نه آتم رسد نه مضرت، که نفس بُود که توریة را از بر بخواند و انجیل را، و اگر بخواهد ز بور و فرقان<sup>۶</sup> از بر کند و بکنجد و آتم نرسد؛ و اگر هزار بیت شعر از بردارد، هزار دیگر از بر کند بکنجد، و اگر پنج پیشه دارد پنج دیگر بیاموزد و بتواند آموختن، اندر گنجد؛ و اگر افزون بود الم نرسدش؛ و اگر شهری دیده است و اندر نفس صورت کرده، چنانکه پیش کسی بگوید، سوی آنکس نیز صورت گردد، و ده شهر نیز همچنان صورت توان کردن، و حکایت هر یک بتوان کردن، و آنچه آموخته است کسی دیگر را بتواند آموختن؛ و این فعل جوهر است که عراض را فعل نیست.

پس درست شد که آنچه در آن سخن گوئیم دو چیز است: روح از عالم روحانی، و نفس بسیط از عالم نفسانی بسیط. آن عالم بسیط از هیچ چیز پرنشود، هر چند خواهی اندر گنجد، و اگر بافزونی کوشی آتم نرسد. و این چنین نه طبعی بود، چه اگر طبعی بود می بر سیدی<sup>۷</sup> و نیز نکنجیدی، و اگر بکوشانیدی آتم رسیدی؛ و جوهر است،

۱- نقل از شرح قصیده فارسی ابوالهیثم ص ۱۰۵-۱۰۶.

۲- نیز: دیگر، بیش از آن.

۳- گوهر: جوهر بمعنی فلسفی آن.

۴- نبی: قرآن.

۵- این دو بیت از خواجه ابوالهیثم است که محمد سرخ آن را در سطور آیندم شرح می کند.

۶- فرقان یعنی قرآن که فارق بین حق و باطل است.      ۷- رسیدن: تمام شدن.

اگر عَرَض بودی فعلش نبودی، این جای دیگر صورت نتوانستی کردن، ودانستیم که این فعلِ جوهرِ روحانی است.

## نطق و کلام و قول<sup>۱</sup>

میان نطق و کلام و بیان قول چه فرق؟ که پارسی یکی و معنی اندروانبار؟

نطق و کلام و قول سویِ اهل لغت نزدیکست بیکدیگر، پارسی همه گفتار بود، و بسیار بکار دارند گویند «کمانطق به کتابک» «چنانک بگفت نامه تو» و به نُبی<sup>۲</sup> اندر هست «وما ينطق عن الهوى» «نگوید همی از هوا». و کلام و قول سوی ایشان معرفتست بسخن. فاساً در معنی فرق بسیارست که فلاسفه بعضی چون حدّ نفس گفتند، گفتند «النفس نطق عقلى غير متحرك» یعنی «نفس گفتاری است عقلى نامتحرک، ناجنبنده بنوعی از نوعهای حرکت طبیعی» و همچنانک حرکت نفس نه مانده حرکتهای معلومست بلکه آن ذاتیست و جوهری و نفسانی، نطق همچنان گفتاریست نه باواز و حروف و لب و کام و دندان و زبان و حنجره، که بسیار گنگ بود که اندر آلتِ آوا یا در آلتِ سخن وی فساد افتاده بود، لفظی نشنیده بود و نیاموخته بود، باشارت بگوئیش، آنگاه بتامی همه بداند، و بدوی باشارت بتوان نمودن، چون او را نطق قوی بود، همه باشارت و بمثال باز نماید بی میانجی لب و زبان و دندان. پس سهیاست سرسخن گفتن را فعل نفس ناطقه که با خویشتن هر فعل را بطرازد؛ و بنهد، یا باشارت بنماید، هرچ اندر نفس او صورت بست. و اندرین اختلاف نیست، اختلاف در شخص است، همچنین اندر نطق اختلاف نیست عربی و عجمی و ترک و هندو

۱- نقل از کتاب شرح قصیده فارسی ابوالهیشم ص ۶۰-۶۲.

۲- معنی اندروانبار: یعنی معانی بسیار دراو گنجانیده است.

۳- نبی: بضم اول یعنی قرآن.

۴- طرازیدن: آراستن و زینت دادن.

و پارسی را، تا سراد اندر هموم دل است، همه یکی است. چون از هموم دل اندر گذشت، بکلام رسید اختلاف اندر آمد، عربی تازی گوید، عجمی پارسی گوید، هندو و ترک هر کسی بلفظ خویش و بلغت خویش گوید. پس نطق روحانیست، دروی اختلاف نیست، و کس بود که صدبیت شعر راست کند اندر هموم دل، و ده فصل خطبه و ده فصل سجع که بر زبان برنرود و بحرف اندر نبندد، آن بظاهر ناچیزست و آن نطق است که چون او را بحرف اندر بسته کرد، کلام گشت.

حکما کلام را حدّ نهادند و گفتند «الکلام صوت منظوم بحروف مختلفه» «کلام آوازیست نظم کرده بحرفهای مختلف» و کلام بر آن براو فتد باز که همی گوید، و تا آواز و حروف حاضر گشت، قول گشت و از معتزلیان کس بود که چون حدّ مردم گوئی - که فلاسفه گفتند «الإنسان حی ناطق میت» - گوید «اینک طوطی و شارک<sup>۱</sup> و غلیبه<sup>۲</sup> سخن گوید». از بی تمیزی نداند که این آن نطق نیست، که نطق آن بود که اندر نفس بود، و ایشان را این نیست، و کلام آوازی است اندر حرف بسته، و ایشان را حروف نیست درست، چه تعلیمست بعبادت و بتخمین نه بتحقیق. و دلیل آنک که اگر نطقستی، چون گرسنه شودی یا تشنه گرددی بگویدی، که اگر از گرسنگی بمیرد، نداند گفت. و چون گریه - که دشمن اوست - بیاید که بخوردش نداند گفت تا از وی بازدارندی، چنانک مردم بیمار وضعیف و تشنه و گرسنه گوید. پس دانستیم بیقین که آنجا نطق نیست که آن گویدی که اندر نفس است تا نطق بودی. و کلام نیز نیست، که اگر کلام بودی، حرفش معلوم و مفهوم بودی. پس چیزست همانند عادت، نه امر نه نهی نه خبر و نه استخبار. پس قول سخن گفتن است، و کلام صوت منظومست بحرفهای مختلف، و نطق اندر هموم دلست اگر بکلام و قول رسیدیانی.

۱- شارک: پرنده بی سیاه و کوچک که مانند طوطی سخن میگوید.

۲- غلیبه: پرنده بیست سیاه و سفید که آنرا عکه و کلاغ بیسه هم گویند. غلیواج نام

دیگر این پرنده است.

فَأَمَّا «منطق الطیر» همچنانست که گفت «قالت نملة» این بروی لغت رواست، ولیکن تفسیرش اعتقاد کردن زبان نیست، ناچار این را تأویل باید، که مورچه را آلات صوت و کلام نیست، و مرغ را نفس ناطقه نیست تا منطق بودی. پس «وعلمنا منطق الطیر» چون درست باشد؟ ولیکن معنی مرغ اینجا چیزی دیگرست، و معنی مورچه دیگر. و مردم را که آلات کلام و قول نبود، مراد نتواند نمودن. نشنیدم که کبکی صاحب خبری کرد و مردم این از آن تواند که نفس ناطقه دارد، و مرغ بعبادت گوید بهمانا نه بتحقیق. و این در معنی نطق و کلام و قول بگفتار سُوَجَزَ گفتم.

## ۱۲- موفقِ هروی

ابومنصور موفق بن علی هروی از پزشکان و داروشناسان قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجریست که از احوال او اطلاع کافی در دست نیست و عبارت کتاب او نشان میدهد که باید در اوایل قرن پنجم هجری تألیف شده باشد. نسخه منحصرا این کتاب که در کتابخانه وین است بخط اسدی طوسی شاعر است که در شوال سال ۴۷۷ هجری (۱۰۸۴ میلادی) با تمام رسانیده. مصنف کوشیده است نام همه داروهایی را که تا آن هنگام می شناختند در کتاب خود بیاورد. انشاء او بنا بر عادت زمان بسیار ساده و وافی بمقصود و دارای خصائص دیگر نثرهای کهن است این کتاب تا کنون دوبار بطبع رسیده است.

### باقوت<sup>۱</sup>

از باقوت بهترین سرخست و او بهترین جواهرهاست خاصه رسانی از وی و بتشرش سیدست و میانه ترش از رقت، و خاصیت این همه نوعهاش آنست کسی تشنگی بنشانند و اگر بکوبند و خرد بسایند و بزهر داده دهند سود دارد، و مردم زهر خورده را از وی هیچ چیز بهتر نبود؛ و خاصیتش آنست کی دل را خرم دارد و گر کسی نگینی باقوت دارد بی آنکه خرم بود خرمی همی آوردش، و هر که او را اندر کوزهی آب نهد و از آن کوزه آب همی خورد هر گزوی راعلت استسقا نبود و علامت آنکه بشناسندش آنست کی همیشه سرد بود و هرگز گرم نگردد و آتش بر او کار نکند و از آتش زیانش نرسد گرچی بسی روزها اندر آتش بود، و هیچ چیز بر او کار نکند الا الماس.

### خمر

جالینوس گوید کی غرض اندر خمر خوردن دو چیز است: یکی خرمی دل و دوم

۱- کتاب الابنیه عن حقائق الادویه چاپ زگیلمان ص ۱۰۱-۱۰۳.

منفعت تن، و خمر موافق ترست از همه چیزها بتن درستی نگاه داشتن، چون استعمالش بمقداری معتدل کنند. کی وی حرارت غریزی را قوی گرداند و بیفزاید و اندر همه اندامها بپراگند، و تن را قوی کند و خرمی و نشاط انگیزد و سودار را سود کند کی تن را گرم بکند و تری دهدش، و طبیعت نرم دارد و اندامهای اصلی را نرم کند و خشک اندام را فربه کند، و رنجگی بافراط را بنشانند و تن بیمار خیز را بازعادت برد، و اندر شهوت طعام بیفزاید، و طعام را بگوار برآرد<sup>۲</sup> و با خوبستن بکشد تا همه اندام برساند و مرطوبت آب را هم چنین.

و مستی نکنند کی مستی اندر اندام بسیار مضرت آورد. اول چیزی فساد ذهن کند و خرد برد نیز، و قوت نفسانی راست کند از قبیل آنکه رگها پر شود و میان مغز نیز، و حرارت غریزی را بر سرآرد و سردش گرداند. پس چون مدام مستی کنی ازو سکت خیزد و فالج و مستی اندام و سبات<sup>۳</sup> و صرع<sup>۴</sup> و رعشه و تشنج. و باین کی گفتم خمر را فعل اندر تنها گونا گونست، هم چنان کی طبع مردمان نیز گونا گونست، و هم طبایع خمر نیز مختلفست بخودی خویش، از آن قبیل کی ویرالون و ایحتست و طعم، و هم بر قدر و منفعت مضرتشست بر تقدیر آن کی بخورند و عبادت کنند.

و هر کس عبادت کند کی مدام خورد گوشت و خورش بر آن روید، راطا گفت عجب دارم از آن کس کی شرابش خمر بود و نان خورش گوشت، و باعتدال خورد آنچه خورد و رنج باعتدال، برد چگونه شاید کی وی بیمار شود؟ و خمر معده را گرم کند و جگر نیز و غذا بگوار برآرد و اندر گوشت و خون زیادت گرداند و اندر حرارت غریزی نیز، و طبیعت را بر فعل خویش قوت دهد، پس از قبیل این نیک بود و فضولها ازویاز دارد،

۱- بیمار خیز: کسی که تازه از بستری بیماری برخاسته باشد.

۲- بگوار بردن: هضم کردن.

۳- سبات: نام بیماری در سر، چرت و پستی.

۴- صرع: بیماری تناوبی که باختلاجات و تشنجات همراهی دارد و حس و شناسایی

فورا در آن مفقود می گردد.



پس کی چنین بود خمربسبب دوام صحت بود و آن فربهی و دیر پهرشدن ، ودگر هرکی وی را بخورد تنش آسان ببود و خرد بیاساید ...

و شراب را سه مستیست ، اول مستی آنست کی بمقدار خورند ، پس این غذا بگواربرد ، ودل خرم گرداند ، و گونه نیکو کند، وشجاعت آرد، وسخا انگیزد و ذهن بکشاید ومنطق نیز، وکین ازدل ببرد، وآرزوی طیبیت وسماع آورد.

وستی دوم اندراین حال کی رفت بعضی تغییر آرد، زمانی بخنداند وزمانی بگریاند وحدیث را بشوراند، وستی سیم همه عیبهها وفضیحتها گرد آرد، وباشد کی تلف آورد وسرد را بهلاک افکند . باید کی برگرسنگی نخورند و بناشتا وبرخمار نخورند و برطعام دهان سوزنده نخورند وازپس رنجگی بسیار نخورند و برسرنان نخورند وچندان نخورند کی برمعدنه سنگی گردد الا کی خواهد کی علاج کند . وهرکی مدام نبید خورد نبید برطبع او بیاید چنان کی کرم سرکه یا کرم روغن کی بقاشان باسرکه و روغن بود.

وخمرانگوری وزبیبی است وعسلی وتمری ودوشابی، وفقاع هم ازجنس خمرست ونیزآنکک ازجو بگیرند وآن دگرجنسها، واین همه اجناس شراب گرمست لیکن بعضی را درجه بگرمی بیشترست .

## ۱۳- تفسیر قرآن

در کتابخانه دانشگاه کمبریج نسخه‌ی از مجلد سوم یک تفسیر دیرین قرآن موجود است که آنرا عادة<sup>۱</sup> «تفسیر کمبریج» مینامیم. این تفسیر از آثار کهن فارسی و بطن<sup>۲</sup> غالب از کتب قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است زیرا مؤلف این کتاب از بزرگانی که بعد از سال ۴۰۰ هجری (۱۰۰۹ میلادی) می‌زیسته‌اند نامی نبرده است. نثر این تفسیر روان و شیواست و حتی در ترجمه‌هایی که از آیات شده، در عین رعایت جانب امانت، زیبایی کلام و گویایی عبارات هم ملحوظ بوده است. درباره این تفسیر رجوع شود به نمونه سخن فارسی، مرحوم دکتر مهدی بیانی، تهران ۱۳۱۷ هجری شمسی، ص ۳۶ و آنچه در آنجا از قول ادوارد پرون که در فهرست کتابخانه کمبریج آورده، نقل شده است. تاریخ تحریر این نسخه سال ۶۲۸ هجری است و آنچه در اینجا نقل میکنیم مأخوذ است از نسخه عکسی تفسیر مذکور متعلق بکتابخانه بنیاد فرهنگ ایران ورق ۱۹۹-۲۰۰.

### داود پیغامبر

وآن چنان بود که داود علیه السلام چون چنان شد که عبادت او از عبادت همه خلق برگزشت<sup>۱</sup>، فریشتگان با او مساعدت کردند بتسبیح کردن و تحمید<sup>۲</sup> و نماز کردن. و چون داود برپای بودی فریشتگان با او برپای بودند. چون او رکوع کردی ایشان با او رکوع کردند، چون او سجود کردی ایشان با او سجود کردند، چنان شد که فریشتگان دست او را بگیرتند و با او سخن گفتند و مرورا دوست گرفتند. پس داود علیه السلام با فریشتگان گستاخ گشت. مریشان را پرسید که شما

۱- برگزشتن : تجاوز کردن .

۲- تحمید : حمد کردن، ستایش کردن .

بچه کار بر من موکلانید؟ ایشان گفتند: اسماً بدان که ما بر تو گناه ننویسیم و سر ترا بر راه راست نگاه داریم و بدیها از تو بگردانیم و ترا بر نیکیها راه نمای باشیم. و این خدای فرموده است ما را تا تواز گناهان معصوم باشی و بنیکیها موافق باشی.

آنگاه داود با خویشتن گفت که پس مر مرا ازین نیکی که من همی کنم چه سزد باشد یا ازین که من از گناه همی باز باشم مر مرا چه حمد<sup>۲</sup> باشد؟ چون فریشتگان سرا همی راه نمایند و همی نگاه دارند. کاشکی من بدانمی که اگر مرا بر من یکه کنند<sup>۳</sup> از من چه آیدی؟ پس مرورا آرزو چنان آمد که کاشکی مرورا برو یکه کنند تا ببینندی که از وجز نیکی نیایدی.

پس خدای عزوجل<sup>۴</sup> خواست که تا داود بداند که او را خدای همی نگاه دارد و مرورا از خدای بهیچ حال بی نیازی نیست. پس چون داود بدید که فریشتگان از نزدیکه او برفتند بدانست که مرورا یکه کردندی. آنگاه دست بعبادت کردن آورد و جهد کردن و بیدار بودن شب و روزه داشتن بیشتر از آنکه پیش از آن کردی، تا چنان شد که اندر چهار صد شب ده سجده کردی.

و او را یکی خواهرزاده بودی که مرورا ثواب گفتندی و این ثواب سپاه سالار او بود بر بنی اسرائیل، و میان ایشان اندرا و حکم کردی. سی سال هم چنین بود اندرین جهد و عبادت تا چنان شد که کس با او سخن نتوانستی گفتن و او با کس سخن نگفتی از بسیاری جهد و عبادت که همی کردی تا چنان گمانی برد که من مرتن خویش را نگاه داشتم و تن من مرا فرمان بردار شد.

آنگاه خدای عزوجل<sup>۵</sup> خواست تا ضعیفی او مرورا بنماید تا داود بداند. آنگاه مرورا بر بلا عرضه کرد. و آن چنان بود که داود اندر محراب نماز همی کرد. خدای عزوجل<sup>۶</sup> مرغی را از سرغان بهشت بفرستاد تا پیامد بر روزن محراب او برنشست، همه

۱- موکل : برگماشته .

۲- حمد : ستایش و آفرین .

۳- یکه کردن : رها کردن، بحال خود وا گذاشتن .

محراب از آن پر بوی مشک شد و محراب روشن گشت از آن رنگهای آن مرغ، سرخ و سپید و زرد و کبود و از هر رنگی. چو داود مرآن را بدید از آنش آرزو آمد تا اندر نماز دل او مشغول گشت و اندیشه کرد که از نماز فارغ شود مرآن مرغ را صید کند. داود اندرین اندیشه بود، آن مرغ از آن روزن فرو پرید و بر زمین بنشست بنزدیک داود.

و داود را نیز ' صبرنماند تا نماز را بپرید' و آهنگ<sup>۳</sup> آن کرد که آن مرغ را بگیرد.

آنگاه آن مرغ بر پرید و بر آن روزن برنشست، آنگاه داود علیه السلام از پس آن مرغ بر بام باشد تا مرورا بگیرد. آن مرغ زاستر<sup>۴</sup> پرید. داود از پس او زاستر شد. هوازی<sup>۵</sup> نگاه کرد، زن «اوریا» را بدید برهنه بر سر حوض ایستاده، اندر سرای خویشتن، و خویشتن را همی بشست. داود را چشم بر او افتاد. آن زن نگاه کرد، سایه داود را اندر سرای خویش بدید، بدانست که آن داودست. زود فرو نشست و مویها را بخویشتن فرو پوشید، از پیش و از پس، تا همه تن او پوشیده شد و سرای او از داود پرهیبت شد، از آنک<sup>۶</sup> داود سخت باهیبت بود. و آن زن بلشایع نام بود.

آنگاه داود مرزنان خویش را بفرمود که زن اوریا را نیکوتر از آن دارید که تا اکنون همی داشتید و لطف کنیدش و بنوازیدش، تا چنان شد که داود بازن سخن گفت و آن زن آگاه شد که داود را چه بوده است. داود را گفت: یانبی الله، بدان که سرا از خانه بیرون آمدن عیب باشد و اندر بنی اسرائیل بر من تهمت باشد و من خویشتن را هیچ عذری نشناسم مری تهمتی را به از آنکه شوی من باز آیدی و یامن باشدی. و اوریا بغزو شده بود، همانکه داود نامه بی نبشت سوی سپاه سالار و او را بفرمود که اوریا را باز فرست. چون نامه آنجا رسید هم آنگاه اوریا را باز فرستاد. پس چو اوریا

۱- نیز: دیگر، پیش از آن، از آن پس.

۲- بریدن: قطع کردن.

۳- آهنگ: قصد.

۴- زاستر: زان سوتر، آن طرف تر.

۵- هوازی: ناگاه، ناگهان، مغایسته.

همی آمد، اندر راه یک شب خفته بود، بخواب دید که شیری نر اندر میان دوشاخ خرما درخت اندر نشسته بودی و او خود خواب گزار<sup>۱</sup> بود. چو از خواب بیدار شد مر اورا سخت عجب آمد از آن خوابِ خویش. گفت که خرما درخت زن باشد و شیر مسایک باشد. چه گویی که داود را برزن من کاریست و مر اورا پیش از آن عجب آمده بود از آنکه داود مرورا از میان همه لشکریاز خوانده بود.

پس اندیشه کرد، بدانست که داود را برزن او هوا<sup>۲</sup> آمده است. چون بخانه باز آمد نزدیک زن خویش نشد و بروز همه روز روزه داشتی و بیشتر از شب نماز کردی و هیچ بر زن خویش نشدی تا چنان شد که زن ازو دستوری<sup>۳</sup> خواست، گفت: مرا دستوری ده تا بجامه<sup>۴</sup> تو آیم. اوریا مرورا دستوری نداد. چون زن بجامه<sup>۵</sup> او اندر شد اوریا روی ازو برگردانید، هر چند که زن خویشتن را برو عرضه کرد اوریا هیچ آهنگ اونکرد.

آنگاه این زن مرد او در خبر کرد از آن. پس روزی اوریا با داود نشست و حدیث همی کردند. داود مر اوریا را گفت که مرا خبر کردند بعضی از زنان که زن تو پیش ایشان گله کرده است که تا تو بیامده ای، با او بیستراندر نشده ای و با او همی کرد نیایی، چرا همی چنین کنی که من ترا از بهر حق<sup>۶</sup> همسایگی باز خواندم، از آنکه حق<sup>۷</sup> همسایگی تو بر من واجبست، که روزگاری دراز غایب بودی، خواستم تا باز آبی و با اهل خویش بباشی، از آنکه اهل<sup>۸</sup> تو با اهل من گفته بود که مرا آرزوی تست. اوریا گفت: رحمت خدای بر تو و بر اهل تو. آن واجب بودی که مرا بحال<sup>۹</sup>

۱- خواب گزار: معبر، تعبیرگر خواب.

۲- هوا: میل، آرزو، عشق.

۳- دستوری: اجازه.

۴- جامه: مراد «جامه خواب» است یعنی بستر.

۵- اهل: خانواده، میال، همسر.

غایبی<sup>۱</sup> نصیحت گر بودی و اهل مرا نگاه داشتی و ناسزارا از اهل من بازداشتی. پس چو اوریا این حدیث همی کرد بترسید که باشد که داود بداند که همی چه گویم . پس باز مرآن حدیث را باغزا آمیخته کرد و گفت که با این همه نیز من بغزوی بودم اندر سبیلِ خدای، و با گروهی مردمان بودم که ایشان شب و روز اندر جهاد و عبادت و حرب کردن بادشمن مشغول اند و از چندین گاه باز از عیال و خانمان رفته اند و ازین جهان هیچ آرزوی شهوی و لذتی نیابند نه از زنان و نه جز زنان . و من با ایشان بودم و در همه حال با ایشان انباز بودم . چوما روزی بحرب فرا خواستیم شد و صفها برکشیده بودیم و پاداش غزو بتمامی بخواستیم یافت ناگاه نامه توفراز رسید، و تو پیغامبر خدای و خلیفت خدایی، امر ترا مخالف نشدم و هم در ساعت باز گشتم و چوروی از یاران بگردانیدم با خدای نذر کردم که تا من سوی ایشان باز نشوم از خوشیها و لذتها و شهوتهای دنیا هیچ نگیرم و بهیچ چیز مشغول نباشم تا بدیشان مانده باشم تا مگر من با ایشان اندر پاداش برابر باشم ، از بهر این را با عیال خویش گرد نیایم . همی داود اورا گفت : نیکو دیدی و صواب دیدی و من امیدوارم که خدای امید ترا وفا کند و مر ترا پاداش بدهد و لکن مر اهل ترا بر تو حق<sup>۲</sup> است . اوریا گفت که حق<sup>۳</sup> خدای بزرگتر از حق<sup>۳</sup> ایشانست .

آنگاه برادران بلشایع بیامدند، و مردان<sup>۲</sup> جلد<sup>۲</sup> بودند و سخن گوی . آنگاه اوریا را پیش داود کشیدند و برو خصمی کردند<sup>۲</sup> و سخن سر بسته گفتند و بمعنی داود را گفتند : یانبی<sup>۱</sup> الله ، بدان که مر ما را زمینی بود که ما مر آن زمین را آبادان نتوانستیم داشت و بترسیدیم که ضایع ماند . آن زمین مرین مرین مرد را دادیم بر آن شرط که آبادان دارد و آبشن دهد و سباع را و مرغان را از آن باز دارد، و با او شرط کردیم که اگر چنین نکنی از تو بازستانیم، و اکنون زمین را یکه کرده است ضایع و آبش همی ندهد و گرد آن

۱- غایبی : غیبت، عدم حضور .

۲- جلد : زیرک، چابک .

۳- خصمی کردن : اظهار دعوی کردن، ادعا کردن علیه کسی .

همی نگردد تا سباع اندر آن همی خانه کنند .

اوریا گفت : یانی<sup>۱</sup> الله ، ایشان همی راست گویند . من تا کنون آن زمین را بطاقت خویش آبادان همی داشتم و آبش همی دادم و سباع را از آن دور همی داشتم . اکنون یکی شیری آمده است بزرگترین همه شیران ، و اندران زمین خانه کرده است و مرا با آن شیر طاقت نیست . همی بترسم که اگر با آن شیر بر آویزم مرا بکشد . از بهر این را<sup>۲</sup> مر آن زمین را بدان شیر یسکه کرده ام .

داود بدانست که ایشان همی چه گویند . داود گفت : آری من خبر یافته‌م که آن شیر بنزدیک آن زمین بگذشت و لکن آنجا زیانی نکرده است و خدای قادرست که مر آن شیر را باز دارد تا نیز بنزدیک آن زمین نگردد . شما باز گردید . و اوریا را گفت : باز گرد و آن زمین را آبادان کن و از آن شیر هیچ مترس . آنگاه اوریا پس از آن از داود دستوری خواست که باز هم بدان غزوباز شود . داود او را دستوری داد . چو اوریا آنجا باز شد لشکر همی بحرب فرا خواستند شد . اوریا آنجا رسید و زمانی نیکک حرب کرد . پس سنگی از حصار پینداختند و بر سر اوریا آمد و مغز از سر او فرو آمد و شهادت یافت و بیهشت جاودانه شد . چون خبر بد او رسید که اوریا کشته شد ، زن او را بفرمود تا عدت<sup>۲</sup> بداشت . پس آنگاه داود او را بزنی کرد و او مادر سلیمان بود علیه السلام .

۱- از بهر این را : بدین سبب، بدین جهت .

۲- عدت: مدتی که زن باید بعد از طلاق یا بعد از سرگشودن صبر کند و پس از آن بشوی رود .

## ۱۴ - ابن سینا

شیخ الرئيس حجة الحق امام الحکما ابوعلی حسین بن عبدالله بن سینا حکیم عالی مرتبت و پزشک نامبردار و نویسنده بزرگ ایرانی، سرآمد حکمای مشاء و شهسوار میدان تفکر در تمدن اسلامیست. ولادتش بسال ۳۷۰ هجری (۹۸۰ میلادی) در «خور میهن» از اعمال بخارا اتفاق افتاد و او بتشویق پدر اسمعیلی مذهب خویش پس از کسب مقدمات علوم ادبی و دینی، نزد ابو عبدالله الناتلی از شاهیر علمای قرن چهارم، منطق و اقلیدس و المجسطی را فرا گرفت و سپس بمطالعات شخصی در حکمت و ابواب مختلف آن پرداخت و چنان بجهت درین کار بزرگ ایستاد که چون به هجده سالگی رسید از تعلم همه علوم فارغ شده بود. نخستین تألیف او کتاب «حکمة العروضية» است که در بیست و یک سالگی نوشت. بعد از آن ابن سینا چند گاهی در بخارا باقی ماند و سپس بر اثر انقلاب احوال آل سامان از بخارا بخوارزم در دستگاه «آل ماسون» رفت و بسال ۴۰۳ هجری (۱۰۱۲ میلادی) از ترس محمود غزنوی که آهنگ آن دیار کرده بود از خوارزم بگرگان و مقارن سال ۴۰۵ هجری (۱۰۱۴ میلادی) به ری و سپس بقزوین و همدان رفت و قبل از سال ۴۱۱ هجری (۱۰۲۰ میلادی) وزارت شمس الدوله ابوطاهر شاه خسرو دیلمی فرمانروای همدان و جبال (۳۸۷-۴۱۲ ه. مطابق با ۹۹۷-۱۰۲۱ میلادی) یافت و بعد از وفات شمس الدوله چندی در زندان «فردجان» بسربرد و بعد از رهایی از حبس باصفهان نزد علاء الدوله کاکویه رفت و همچنان در سفر و حضر با او بود تا در سال ۴۲۸ هجری (۱۰۳۶ میلادی) بین راه اصفهان و همدان در گذشت و در همدان مدفون گردید و اکنون مقبره او آنجاست.

ابن سینا دارای اشعاری پیاری و عربی و آثار متعدد بنثر فارسی و عربی در دانشهای مختلف و مسائل گوناگون از قبیل حکمت و پزشکی و روانشناسی و داروشناسی و ریاضی و تمثیلات عرفانی و امثال آنهاست که از میان آنها کتابهایی از قبیل الشفاء - الاشارات و التنبيهات - النجاة - الانصاف - الحکمة المشرقیة - القانون - دانشنامه علائی از همه مشهورترند بوی آثار متعددی بنثر پارسی نسبت داده اند که عده ای از آنها ترجمه هایی از دستهای از رسالات او است و فارسی و از میان همه آنها در انتساب مستقیم کتاب دانشنامه علائی و



رساله نبضیه و شاید رساله معراجیه یا معراجنامه بابن سینا تردیدی نیست و مابقی از قبیل کنوز المعزمین - ظفرنامه - حکمة الموت - رساله نفس - المبداء والمعاد - اثبات النبوة - رساله جودیه - معیار العقول - علم پیشین و برین و غیره منسوب بدوست .

دانشنامه علائی (علائیه) یا حکمت علائی (علائیه) را شیخ به خواهش علاءالدوله کاکویه حکمران اصفهان نوشته و بنا بر آنچه در آغاز آن آورده آنرا بقصد تحقیق در منطقی و طبیعیات و هیئت و موسیقی و مابعدالطبیعه تصنیف کرد ، لیکن جز بتحریر قسمت منطقی و الهیات و طبیعیات توفیق نیافت و تألیف باقی کتاب را بعد از او شاگردش ابو عبید جوزجانی با استفاده از کتب شیخ برعهده گرفت . اهمیت کتاب دانشنامه در آنست که اولین دوره کامل از حکمت مشاء است که بزبان فارسی نگارش یافت و نیز از باب اشتمال بر بسیاری از اصطلاحات منطقی و فلسفی بفارسی شایان توجه است .

اما رساله نبض یا نبضیه شامل بحث در کیفیت آفرینش عناصر و اسزجه و طبایع و بحث در دوران دم و نبض و انواع و کیفیت شناختن آنست <sup>۱</sup> .

### بزرگترین سعادت <sup>۲</sup>

پیدا کردن آنکه خوشترین خوشی و بزرگترین سعادت و نیکبختی ، پیوند واجب الوجود است ، هر چند بیشتر مردم را صورت آنست که چیزهای دیگر خوشترست .

نخست باید که دانسته آید که خوشی و درد چیست . گوئیم که هر کجا که اندریافت <sup>۳</sup> نبود خوشی و درد نبود پس نخست اندریافت باید . و اندریافت ما را دو گونه بود : یکی حسی که از بیرون بود و یکی و همی و عقلی که از اندرون بود ،

۱ - در باره ابوعلی سینا و احوال و آثار او رجوع کنید به کتاب تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی ، دکتر صفا ، طبع سوم ، تهران ۱۳۴۶ ص ۲۰۶-۲۸۱ ؛ و نیز به جشن نامه ابن سینا ج ۱ و ترجمه فرانسو آن ، دکتر صفا ، تهران ۱۳۳۱ شمسی .

۲ - نقل از دانشنامه علائی بتصحیح آقای احمد نمراسانی ص ۱۲۸-۱۳۳

۳ - اندریافت : ادراک

وهریکی سه گونه بُود: یکی اندریافت چیزی که سازوار و اندرخور قوت اندریابنده<sup>۱</sup> بُود ، و یکی ناساز وار و زیانکار<sup>۲</sup> و نااندرخور<sup>۳</sup>، و سوم میانه که نه این بُودونه آن . پس خوشی اندریافت اندرخور بود و درد اندریافت نااندر خور بود .

و اما اندریافت آنچه نه این بود و نه آن ، نه خوشی بود و نه درد ؛ و اندر خور هر قوتی آن بود که موافق فعل وی بود بی آفت ، خشم را غلبه و شهوت را سزه و خیال را امید ، و هم برین قیاس مرلِمس را آنچه موافق وی بود و سربویدن را و همچنین سردیدن راهم بر آن قیاس .

و اندر خردمندان لذت قوتهای باطن غلبه دارد و بر خُردنفسان و فرود همتان<sup>۴</sup> و خسیسان<sup>۵</sup> خوشیهای ظاهر غلبه دارد . اگر بر کسی عرضه کرده آید که چیزی خوردنی خوش خواهی یا محلّ وحشمت و بزرگ داشت و غلبه بردشمن ، اگر سَقَط<sup>۶</sup> و خُرد همت بُود و به محلّ کُودکان و چهار پایان ، شیرین خواهد ؛ و اگر او را نفسی شریف و نفیس بُود هرگز به شیرینی ننگرد و آن مراو را بجای آن دیگر چیز خوش نایستد . و سَقَط و دون همت آن کس بُود که قوتهای باطن وی مرده بُود و خود خبر همی ندارد از فعلهای قوتهای باطن ، چنانکه کُودکان که ایشان را هنوز قوتهای باطن بفعل تمام نیامده باشد .

و هر قوتی را خوشی اندریافت آن چیز بود که ویرا قوت بروی است و از بهروی است و آن چیز موافق وی است و لکن اندرین باب تفاوت سه گونه افتد : یکی تفاوت قوت قوت ، که هر چند قوت شریفتر و قوی تر آن چیز که فعل وی بود شریفتر و

۱ - اندریابنده : مُدرک

۲ - زیانکار : مضر

۳ - نااندر خور : ناشایسته ، نالایق

۴ - فرود همت : کسی که همت پست دارد

۵ - خسیس : پست و فرومایه

۶ - سَقَط : بیفایده و نُبهره و در اینجا بمعنی فرومایه است

قوی تر. و یکی از قبیل<sup>۱</sup> مقدار اندر رسیدن<sup>۲</sup> و اندر یافتن، که هر قوتی که اندر یافت وی بیشتر بود وی بخوشی و درد بیشتر رسد؛ و اگر دو قوت بودند از یک باب و لکن یکی تیزتر بود، اندر یافت وی مرخوشی را و درد را بیشتر بود. و سوم از قبیل تفاوت آنچه بقوت رسد، که هر چند وی اندر باب خوشی و ناخوشی قوی تر، قوت را خوشی یافتن و درد یافتن بیشتر.

و آن چیز خوشتر بود که وی بنقصان و بیدی میل کمتر کند و دارد، و آن چیز دردناک تر که وی بنقصان و بیدی میل بیشتر کند و دارد، زیرا که اندر یافت چیزی خسیس است. پس چون قیاس شاید کردن آن صورتی را که اندر حس افتد از شیرینی یا از معنیهای دیگر که بشیرینی ماند، که اندر یافت وی حسی است زیرا که او را اندر یافت چیزی خسیس است، با آن صورتی که از واجب الوجود آید اندر عقل که وی بهترین صورتیست و قوت عقل را بفعل آورد.

و اما اگر قوت گیری<sup>۳</sup>، قوت حس خسیس وضعیف بود که سپس تر پدید آید که وی چیز است که بهره وی از وجود خسیس است و ایستادن وی بآلتی جسمانیست، و هر گاه که اندر یافت وی مرخوشی را قوی شود وی ضعیف شود. چنانکه خوشی چشم روشنایی است و ناخوشی وی تاریکی، و روشنایی قوی ورا کور کند و بجمله<sup>۴</sup> محسوسات قوی سر قوت های حس را تباہ کند و معقولات قوی عقل را درست تر کند و قوی تر کند. و قوت های عقلی بخود ایستاده است و از گردش دور است چنانکه پیدا کرده شود، و نزدیکترین هستی بهستی واجب الوجود وی است، چنانکه هم پیدا کرده شود. پس قوت حسی را بقوت عقلی نسبت نیست.

و اما اندر یافت عقل و اندر یافت حس بچند روی تفاوت دارند: یکی آنکه

۱ - از قبل: از جهت

۲ - اندر رسیدن: تمیز دادن

۳ - گرفتن: پنداشتن، تصور کردن، معتبر دانستن

۴ - بجمله: بهر حال

عقل چیزی را بخودیش، چنانکه وی هست، اندریابد و حس هیچ چیز را بخودیش اندر نیابد؛ چه هرگاه که چشم سپیدی بیند، درازا و پهنا و شکل باوی بیند، و حرکت و سکون باوی بیند، پس هرگز سپیدی را بخودی سپیدی نتواند دیدن؛ و کمابیش افتد اندر وی باندریافتن چیز، و باشد که او را کمتر از آن بیند که وی است.

و عقل چیز را مجرد بیند و چنان بیند که هست، یا خود هیچگونه نبیند؛ و حس سرعرضهای خسیس تغییرپذیر را بیند و عقل مرگوهرها و صفت‌های ناگردنده را بیند و آن چیز را بیند که نیکویی و نظام و خوشی همه از وی آید. پس چگونه بود حال خوشی اندریافتن عقل مرحق اول را، آنرا که همه جمال و نظام و بهاء از وی است؛ و آن خوشی را باین خوشی حس چه قیاس بود؟

و لکن بسیار بود که خوشی بی را ادراک کند قوتی از قوتها و از خوشی وی غافل بود، یا از آن قبیل که از وی مشغول بود و غافل بود، چنانکه کسی مشغول بود که آواز دست‌انهای جلیل نیکو نظام شنود و از خوشی وی خبر ندارد. یا از قبیل آفتی که افتاده بود که طبع چیز بسبب آن آفت آرزوی آن چیز دارد که آن آفت را دفع کند، پس او را چون جزوی چیز دیگر دهند هر چند که خوش بود خوش ندارد، چنانکه کسی را که گل خوردن خوش آید و چیز ترش و تلخ خوش آید چیز شیرین ناخوش آید.

یا از قبیل عادت و الف<sup>۲</sup>، چنانکه کسی طعمی ناخوش الف کرده بود یا چنان شده بود که اندر خوروی گشته بود، پس آن خوشتر آید او را از آنچه وی بحقیقت خوشست. یا از قبیل آن که قوت وی خود ضعیف بود و نتواند احتمال آن چیز خوش کردن چنانکه چشم ضعیف که روشنائیش ناخوش آید و گوش ضعیف که آواز خوش قویش ناخوش آید.

۱ - ناگردنده : غیر متغیر

۲ - دستان : سرود و نغمه

۳ - الف : دوستی ، خوگرستن

پس بدین سببها ما را نیز باشد که غفلت افتد از خوشی معقولات که ما از ایشان مشغولیم ، و قوت عقل ما ضعیف باوّل کار ، و بالجمله تا اندر تنیم و عادت و اَلف بچیزهای محسوس کرده ایم بسیار بُود که چیزی خوش ناخوش آید هم ازین سببها را بسیار بود که نه از خوشی و نه از ناخوشی خبردارد چنانکه کسی که اندام وی خَدَر<sup>۱</sup> شده باشد که چون خوشی و ناخوشی بوی رسد نداند ، چون خَدَر<sup>۲</sup> زایل شود آنگاه داند درد چیزی که بوی رسیده بُود از سوختگی یاریشی .

و بسیار بود که قوتی چیزی اندر یابد و خوشی وی اندر آن بود و وی خبر ندارد از سببی عارض را ، چنانکه آن بیماری که پزشکان آنرا «پولیموس» خوانند که همه تن گرم شده بود و بگرسنگی ضعیف همی شود و لکن معده خیر ندارد بسبب بیماری از ضعیفی یا از تری که او را افتاده بُود . چون آن سبب زایل شود سخت دردمند شود بنارسیدن غذا بوی .

و حال نفس ما اندرین گیهان<sup>۳</sup> هم چنین است که وی بنقصانست و بدانکه کمال معقولات اندروی نیست دردمند است و بان کمالی که دارد خوشی یا بست بطبع خویشتن ، ولیکن تا اندر تنست از اندریافت خوشی و درد مشغولست<sup>۴</sup> و چون جدا شود آنگاه داند .

پس واجب الوجود بزرگترین اندریابنده بیست مر بزرگترین اندریافته را که خودست ، تمامترین اندریافتن دایم بان بهاء و بان عظمت و بان منزلت . پس خوشترین حالی حال وی است بخود که و را حاجت نیست بچیزی برون که او را جمال و عظمت دهد ، و آن هستیها که باوّل آفرینش تمام<sup>۵</sup> افتاده اند و عقل محض اند ،

۱ - خَدَر : عضو بخواب رفته و سست شده

۲ - خَدَر : سستی و بخواب رفتگی

۳ - گیهان با یاء مجهول یعنی جهان ، و جهان بکسر اول تبدیل صورتی از گیهانست .

۴ - مشغول : غافل

۵ - تمام : کامل و بی نقص

ونه چون مانند که ما را همیشه بچیزهای بیرون حاجتست و بچیزهای فرودمان نگرش و شغلت ، ایشان را بکمال خویش نگرش و شغلت که ایشان را معقول بود ، و آنچه ایشان را مشاهده است از کمال و بهاء واجب الوجود که اندر آینه جوهر ایشان تابانست ، غایت خوشی و لذت ، و خوشی ایشان آنچه و را مشاهده اند از واجب الوجود ، افزون خوشی ایشانست آنچه اندر یافته اند از کمال خویشتن ، و ایشان را بخوشی و لذت برسوا مشغولی<sup>۱</sup> است، ازیرا که هرگز روی از برسوا به فرسو<sup>۲</sup> نکنند و خودی خویش را وقف کرده اند بر نظاره و رج<sup>۳</sup> یعنی شکوه مندی برین و بدریافت خوشی مهین .

و آنجا ملال نبود که سبب ملال ما شغلی دیگر بود . یا درد آلت بود یا بدی آلت بود ، و جمله باید که آنجا مادّتی بود تغیر پذیر، اما بی سببی ملال نیاید و هر چه فرمانبردار سببی بود که بوی رسید متغیر بود . و نیکبخت مردم آن بود که جان خویش را آن حال جوید تا چون از تن جدا شود آن خوشی بیابد و چون خلاف آن کسب کند ضدّ آن خوشی درد یابد ، هر چند که آن درد را اکنون صورت نیست . چنانکه هر که درد سوختن آتش نیازموده باشد جز بشنیدن نداند .

و چون نیکوگفت امام حکیمان و دستور و آموزگار فیلسوفان ارسطاطالیس اندر باب آن خوشی که واجب الوجود را بخویشتن است ، و چیزها را بوی از وی ، که گفت: اگر مرا وّل همه چیزها را از خود همیشه آن مقدار خوشی است که ما را بوی بود آن ساعتی که او را اندر یابیم و اندر بزرگی وی اندیشه کنیم و حقّی را اندر باب وی تصوّر کنیم ، خود بزرگست ؛ و این مقدار که خرد ما اندر یابد و حال

۱ - برسوا: جانب بالا ، عالم علوی

۲ - مشغولی: اشتغال ، اشتغال خاطر، توجه

۳ - فرسو: جانب پایین ، عالم سفلی

۴ - رج: بزرگی و شأن و شوکت ، فرّه، فره، ارج . و بقصود در اینجا «فرآیزدی» است

ما واجب کند خود قیاس ندارد بآنکه و را از خود بود ، و آن بزرگتر و عجب تر ، بلکه هستی اول خوشی است قایم بنفس خویش و نپایستی که آن حال را خوشی خواندندی و لکن لفظی نیست از لفظهای معروف از آن اندر خورتر باین معنی .

### نبض هر گب<sup>۱</sup>

نبض مرکب آن نبض را خوانند که حکمش از دوسه حال وی گیرند ، چنانکه مورچه بی که اندروی خردی و تواتر بود . و قسمت ایشان که نبض مرکبند بسیار است ، و همه را نام نیست ، و بعضی را نام هست ، چون نبض ستر باشد که بتازی غلیظ خوانند ، و چون نبض باریک که بتازی دقیق خوانند . ستر آن بود که پهنا<sup>۲</sup> و بلندا<sup>۳</sup> بیشتر دارد . و باریک آن بود که پهنا کم دارد ، و درازا<sup>۴</sup> بیش . و ازین جمله « نبض آهوی » است که بتازی غزالی خوانند ، که اندریک جزو گران می آید ، آنگاه بیکبار تیز شود .

و موجی است ، که جزوی بزرگتر بود ، و جزوی خردتر چون موجها بانر می ، و سخت خرد نبود . و دودی است همچون موجی . و لکن خردتر متواتر چون کرم . و نملی است و تفسیرش مورچگی ، بغایت خردی بود ، و بر صورت مورچه . و ارگی است که بتازی منشاری خوانند ، همچنان بود که موجی ، و لکن صلب<sup>۵</sup> بود و کشیده ؛ و بیشتر آنگاه بود که اندر اندام عصبی آماس بود چون حجاب و سینه ؛ و موجی بیشتر آنگاه بود که آماس اندر عصب نبود ، بلکه اندر شش یا مغز یا در جگر بود ، و بوقت گرمابه کردن و عرق کردن .

۱ - نقل از رساله نبضیه چاپ انجمن آثار ملی بتصحیح آقای مشکوة ، ص ۴۳-۴۶

۲ - پهنا : عرض

۳ - بلندا : ارتفاع ، بلندی

۴ - درازا : طول

۵ - صلب : سخت

و دُم موشی است که بتازی ذَتَب الفار خوانند. که از زیادت نقصان گیرد یا از نقصان زیادت آید اندر نبضهای بسیار، یا اندریکی نبض.

و جوالدوزی است که به تازی مِسَلّی خوانند، و از نقصان زیادت آید بتدریج، آنگاه از زیادت بنقصان شود.

و دو زخمی است که بتازی ذوالقرعتین گویند که هنوز حرکت پیشین تمام شده نبود که دویم اندر رسد.

و اندر میان افتاده، که به تازی: الواقع فی الوسط خوانند، که آنجا که سکون چشم داری سکون نیاید، حرکت آید.

و نبض لرزنده، و نبض متشنج، و اختلاش در سپسی و پیشی<sup>۱</sup> و نهاد<sup>۲</sup> بود.

---

۱ - سپسی و پیشی: تأخر و تقدم

۲ - نهاد: فطرت



## ۱۵- شرح قصه حی بن یقظان

داستان حی بن یقظان از کتابهای تمثیلی عرفانی شیخ الرئیس ابوعلی بن سیناست. این داستان عرفانی را شیخ هنگامی که در قلعه فردجان محبوس بود نگاشته و در آن شرح حال پیری را از اهل بیت المقدس بنام «حی» پسر «یقظان» آورده است. مراد ازین حی روح انسانی و از یقظان «عقل فعال» یعنی مدبر کره مادون قمر است که صوفی زاهدرا در وصول بحق یاری میکند. حی بن یقظان بوصیت پدر برگردش در بلاد مبادرت جست و یقظان مفتاح همه علوم را بهسر داد. وی نویسنده کتاب را با خود سیاحت عالم برد، نخست او را بچشمه بی عجیب، نظیر چشمه حیات که در داستان اسکندرمی بینیم، راهنمایی کرد. هر کس ازین چشمه بنوشد از بیابانهای سخت و کوههای بلند میتواند گذشت. این چشمه در آن سوی ظلمات (یعنی جهل و نادانی) و در سرزمینی روشن و نورانی (یعنی دنیای حکمت و فلسفه) واقعست. سپس ازدو قسمت عالم یعنی عالم ماده و عالم معنی، و از طی مراحل و وصول بحق بطریق رزسخن رفته و این بحث بابیانی شیرین بوصف واجب الوجود ختم شده است. داستان حی بن یقظان از همان عهد شیخ مورد توجه قرار گرفت و بهبارسی ترجمه و شرح شد. این ترجمه و شرح بفرمان علاءالدوله کاکویه حکمران اصفهان (متوفی بسال ۴۳۳ هجری = ۱۰۴۱ میلادی) و ظاهراً بوسیله یکی از شاگردان شیخ که گویا ابو عبید جوزجانی و شاید ابو عبد الله المعصومی بوده، بانثری ساده و شیوا بهبارسی درآمده است.

۱- درباره ترجمه حی بن یقظان رجوع شود به «ابن سینا و تمثیل عرفانی»، آقای پرفسور

هانری کربن، تهران ۱۳۳۱ شمسی، ج ۱ و ۲.

Henry Corbin, Avicenne et le récit visionnaire, 2 vols. Teheran.

## تن و روان<sup>۱</sup>

«گوید [خواجه ابوعلی بن سینا] که اتفاق افتاد مرا آنگاه که بشهر خویش بودم، که بیرون شدم بنزهتگاهی از نزهتگاه‌هایی که گرد آن شهر اندر بود با یاران خویش. پس بدان میان که ما آنجا همی گردیدیم و طواف همی کردیم، پیری ازدور پدید آمد زیبا و فرّه‌مند<sup>۲</sup> و سال خورده، و روزگار دراز بر او برآمده، و وی را تازگی برنا آن<sup>۳</sup> بود که هیچ استخوانِ وی سست نشده بود، و هیچ اندامش تباه نبود، و بروی از پیری هیچ نشانی نبود جز شکوه پیران».

شرحش: بپایند دانستن که ایزد جلّ و علا مردم را ازدو گوهر آفرید: یکی تن و دیگر روان که او را بتازی «نفس» گویند و بحقیقت «مردم»<sup>۴</sup> و یست. و دریابنده علمهای کلتی و بیرون آرنده پیشه‌ها نفس است، و مر نفس را ایزد تعالی چنان آفرید بطبع و چنان سرشت که هر بار که او را بازدارنده‌یی نبود از کار خویش، دانشهارا طلب کند و قصد اندریافتنِ علمها کند. و آهنگ شناختن ایزد و فرشتگان کند، و خواهد که پایگاه ایشان بشناسد و پیوند ایشان یک بدیگر و پیوند همه با یزد تعالی اندریابد، و باندریافتن آنچه خواهد بودن از عالم غیب مشغول شود.

و بپایند دانستن که یکی از بازدارندگان مر نفس را از کارهای طبیعییش این قوت‌های دیگرند که مردم راست و اندرو آفریده است، چون قوت خشم و قوت شهوت و قوت متخیله. و حال این قوت‌ها سپستره‌دید کنیم. و دیگر بازدارنده‌یی مر نفس را از کار خویش مشغول شدن اوست بتدبیر این کالبد و کار فرمودن او را نیز مر این قوت‌ها را بر راستی. و هر بار که این قوت‌ها مر روان را بسوی خویش کشند و بخویشتن مشغول

۱- نقل از ابن سینا و تمثیل عرفانی، جلد اول ص ۴-۵.

۲- فرّه‌مند: دارای فرّ.

۳- برنا آن: برنایان، جوانان.

۴- مردم: انسان.

کنندش ، وی از کارخویش بازماند - آنکه او را بسوی آن آفریده‌اند - اندر یافتن کارهای آن جهانی و دانستن حقیقت چیزها و موجودها، و با این قوتها مساعدت کند و بر او ایشان برود ، و آنچه اندر سرشت وی است بجای بدهد . و هر بار که نفس این قوتها را زبردست خویش کند و فرمان بردار خویش گرداند تا ایشان آن کنند که وی فرماید، پس ایشان او را از کارخویش باز نتوانند داشتن، و آنچه اندر سرشت وی است بجای آید، و آنچه اندر طبع وی است از او پدید آید . پس نفس بچنین حال با خویشتن بود، پس «بشهرخویش» بود، آی که بدان مشغول بود که او را از بهر آن آفریده‌اند . پس بسوی این<sup>۲</sup> گفت خواجه<sup>۳</sup> که «اتفاق افتاد مرا آنگاه که بشهرخویش بودم» .

و بیاید دانستن که نزهت کردن نفس اندیشه کردن است اندر راه علم ، و گردیدن وی اندر نزهتگاه حجت و برهان جستن است بر آن علم که از وهمی اندیشد و نظر همی کند اندروی . پس بسوی این گفت خواجه که «بیرون شدم بنزهتگاهی که گرد آن شهر اندر بود» آی که مانده حال من بود آن علم و اندیشه .

و بیاید دانستن که این قوتهای دیگر که مردم راست، باوی بهم اند و باوی موجود شده‌اند، و از جدا نشوند تا وی بتدبیر این کالبد مشغول است و با این تن آمیخته است بر گونه‌ی آزمیختن ، زیرا که قوت شهوت بیاید تا کالبد بماند و موافق را بجوید ؛ و قوت خشم بیاید تا ناموافق را دور کند ؛ و تخمیل بیاید تا از راه او علمها بنفس رسد که بوهم رسیده باشد و خاصه اندرین وقت که نفس را بایشان حاجت است و بقوت خیالی بیشتر چنانکه پدید کرده آید سپستر . پس بسوی این گفت خواجه که «اتفاق افتاد که بیرون شدم با یاران خویش» .

بیاید دانستن که ایزد تعالی همه حالهای این جهانی و جزاین از بودن و نیست شدن و از حال بحال گردیدن، و جزاین همه را بسبب و میانجی اندر بسته است و بهری را

۱ - آی : یعنی .

۲ - بسوی این : بدین جهت .

۳ - مراد خواجه ابوعلی بن سیناست .

سبب بودن بهری کرده است، مثال این چنانست که سبب آنکه ما چیزها ببینیم روشنایی کرده است، که تاروشنی نبود ما چیزها نبینیم، و چنانکه دوری و نزدیکی آفتاب بهرجای سبب گرما و سرما کرده است. و همچنین سبب بودن و نیست شدن چیزهای این جهانی فرشتگان آسمانی کرده است خاصه «عقل فعال» آن که حالش سپستریاد کنیم، و بمیانجی ایشان چیزها پدید آیند، زیرا که ایشان مادتها را شایسته صورت پذیرفتن کنند، هر چند که بودن ایشان نیز بفرشتگان کربیان باز بسته است، چنانکه یاد کرده آید. و همچنین حال مردم از معنی اندر یافتن علمها و دانستن آن چیزها که مردم با ول کار ندادند، پس بداند، بفرشته بی باز بسته است که وی یکی از کربیان است، و بسبب وی مردم را آن چیزها که اندرو از دانستن و شناختن بقوت بود، بفعل آید. و این فرشته دانست بهمه حالهای این جهانی و جزازین، و هر چه خواهد بودن اورا معلومست، و بروی چیزی ازینگونه پوشیده نیست. و دانایان این فرشته را عقل فعال نام کردند، آئی که همه دانستنیها اورا معلومست اندر وقت و بفعل است نه بقوت. و شاید بودن که آنکه اورا بزبان شریعت جبرئیل علیه السلام خوانند، این عقل فعال است، و پیشینگان مرفرشتگان آسمانی را «نفسها» خوانند. و مرفرشتگان را دیرست که تایا فریدند، پس دیرینه اند، و نه چون ما اند که روزگار ایشان را پیر کنند و اندر ایشان اثر کند. پس بسوی این گفت خواجه که «از دور پیری دیدم زیبا و روزگار دیده و برونشان بر ناآن بود و شکوه پیران».

### احوال نفس ناطقه

باید دانستن که نفس ماتاوی باتن آمیخته است و بتدبیرتن مشغولست، اورا علم بحقیقت و دانش آن جهانی بتمام حاصل نیاید، بسوی آنکه هر چه اورا بدین جهان اندر حاصل آید، براه دلیل و بقیاس بود و بحیلت که مشاهده حق نبود، چنانکه بهری

پیشتر یاد کرده آمد. پس چون شغل تن از وی بیوفتد، و این پرده که از جهت کالبد است و میان وی و میان حق بازدارنده است برخیزد، و روی وی بتماسی سوی حالهای آن جهانی شود، پس دانستن ایزد و شناختن فرشتگان و حالهای آن جهانی او را پیدا شود بحقیقت، چنانکه هیچ شکک نه اوفتدش، و چنان گردد حال وی بدین باب که آن فرشتگان است یا نزد یک آن.

و بایددانستن که سیاحت کردن نفس ما جستن و بدست آوردن حقیقت چیزهاست. و مردم تا بدین گونه بود که یاد کردیم و حالش این حال بود، گاهی بود که باز دریافتن علمها مشغول شود نیک و همت از حالهای این جهانی بُرد، پس بدین حال او را پاره‌یی از حالهای آن جهانی معلوم گردد. و گاهی بود که بتدبیر کردن و نگریدن اندر حال کالبد مشغول شود، ازیرا که نتواند که همیشه بدان حال پیشین مشغول بود. پس بسوی این گفت خواجه که «من از آن پیراندرخواستم که تا مرا راه دانش حقیقی بنماید و پیدا کند» آئی که خواستم که من چیزها همچون وی بدانم بحقیقت. آن پیر گفت که «تو این چنین سیاحت که من کنم نتوانی کردن» آئی که این چنین که من همی دانم از حقیقت چیزها، تو نتوانی دانستن مگر سپس جدا شدن ازین کالبد، که این راهها بر تو بسته است، و اکنون وقت جدا شدن نیست که پیش از آن نبود.

و بایددانستن که نفس مردم بشغل کالبد و بتدبیر وی اندر مانده است چنانکه یاد کردیم و از آن شغلها یکی مشغولی وی است باندریافتن محسوسها، که این حال نیز او را بازدارنده است از کار خویش کردن، چون دیدنی و شنودنی و دیگر حسها. پس هر بار که مشغول داشتن حسها مر نفس را از وی دور شود، وی آهنگ اندریافتن دانشها کند از عالم غیب، و آنکه اندر سرشت وی است بهری از حاصل آید. مثال آن که اگر کسی بخسپد بدان حال، شغل حسها از وی بیوفتد. پس نفس آهنگ عالم فرشتگان کند و آنچه ایشانرا معلومست که آن خواهد بود. او را پاره‌یی معلوم گردد. پس اندر آن حال قوت وهمی و خیالی از نفس آن حال اندریابند و بدانند،

بسوی آنکه قوت وهمی نزدیک وی است و چنانکه نفس از راه وی چیزها بداند وی نیز از راه نفس چیزها بداند، پس اگر نفس ضعیف بود و قوت وهمی قوی بود، قوت وهم آن دانسته را بچیزهای دیگرمانده کند و با چیزهای دیگر بیامیزد. پس قوت متخیله معنی آن چیز آمیخته و گردانیده را اندریابد. پس آن معنی سپسین را اندر خزینه خویش بنهد، آنکه او را «حافظه» گویند. و شکل و صورت آن دیدنی که بخواب همی بیند و یا آن شنودنی که همی شنود اندر خزینه وی بنهد، آنکه او را «قوت خیال» گویند. پس چون از خواب بیدار شود، آن صورت سپسین و آن معنی سپسین اندر آن خزینه مانده بماند. پس این چنین خواب را تعبیر یابد، و تعبیرش آن بود که آن کس بسپس باز شود و باندیشد که آنچه او را بحاصل آمده است از کدام دیدنی و شنودنی بحاصل آمده است، و چگونه از حال خویش بگردیدست. و همچنین بتحلیل بسپس باز همی شود تا آن نخستین را اندریابد. پس گوید که این خواب چنین و چنین دلیل کند و بداند که نفس را از عالم غیب چه چیز بحاصل آمدست و این خواب خوابی راست بود، پس اگر نفس آن کس قوی بود و قوت وهمی او مرآن دانسته را از حال نتواند گردانیدن، پس اندر خزینه همچنان بماند که نفس را حاصل آمدست از عالم غیب و مر این خواب را تعبیر یابد، و این چنین خواب جزوی از پیغامبری بود چنانکه پیغامبر علیه السلام - گفته است، و مرتبه نیک سردانست. و اگر نفسی بود قوی سخت، چنانکه محسوسها او را از آن کار باز نتوانند داشتن که اندر سرشت وی است، این حال او را بوقت بیداری حاصل آید از عالم غیب، و آن اندریابد که آن دیگر بحال خواب اندریافت. و این حال پیغامبران مرسل بود، و این حال را بزبان شریعت «وَحی» خوانند. و مرایشان را اندر این حال صورتهایی پیش چشم حاصل آید، و آوازهایی بشنوند که مرایشان را چیزهایی فرمایند از حکمهای شریعت، و این بک گونه است، از معجزات پیغامبران که از غیب خبر دهند، و آنچه بخواهد بودن بگویند.

و نیز باید دانستن که این کالبد مردم فرمان بردار نفس است، تا چنان که نفس او را همی گرداند، همی گردد، با فرمان نفس بگوید و بخورد و برود و آنچه بدین ماند،

و این بسوی آن چنین است که ایزد تعالی مرجسمهای طبیعی را فرمان بردار فرشتگان آسمانی کرد، آنکه ایشان را «نفسها» خوانند و نفس ما از جهت آنکه نفس است، از جنس ایشان است. پس بهری از جسمهای طبیعی بفرمان نفس مردم کرد. پس اگر نفسی بود قوی تر، مردیگر جسمهای طبیعی را جواز کالبد خویش از حال بگرداند و اندرو اثر کند، هر نفسی بر اندازه خویش. مثالش که اگر نفسی بود قوی و سر او را رفیق بود و سر او را آرزوی دیدن آن رفیق آید و وی بصدق خواهد که آن رفیق بنزدیک او آید، نفس این مرد اندر نفس آن رفیق اثر کند و اندرو بی آرامی پدیدار آید، تا برخیزد و بنزدیک این کس آید. و اگر خواهد که اندرین عالم باد برخیزد، باد خیزد و اگر خواهد که زلزله افتد، چنان بود. و اگر خواهد که چوبی ماری گردد، آن چوب سار گردد. و اگر خواهد که از سنگی جانوری پدید آید، چنان شود. و این گونه دیگر است از معجزات پیغامبران چنانکه اندر خبرهای ایشان آمده است، که حالهایی کردند اندر عالم برخلاف آنکه عادت جسمهای طبیعی است. پس بسوی این گفت خواجه که «بپسند بدانکه گاهی سیاحت کنی» ای که بکار آن جهانی مشغول باشی تا چیزهای بودننی که هنوز نبوده است بدانی. و آن ترا بر اندازه تو حاصل آید چنانکه پیغامبران را حاصل آید بر اندازه ایشان.

## ۱۶ - ابویعقوب سگزی

ابویعقوب اسحق بن احمد سگزی از کبار متکلمان اسمعیلی است که در اواخر قرن چهارم هجری میزیست. وی کتاب معتبری دارد بنام کشف المحجوب در حکمت و کلام بر مذاق اسمعیلیان در هفت مقاله (یا اصل). روش سخن درین کتاب فارسی غالباً بترجمه میماند و گویا در زمان مؤلف یا قریب بزمان او، و بهر حال در زمانی که نباید دیرتر از اوائل قرن پنجم هجری بوده باشد، از اصل عربی کتاب بفارسی درآمد و مفردات و ترکیبات فارسی کتاب ما را بکهنگی نثر آن دلالت می نماید (رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ سوم ص ۶۳۳-۶۳۴؛ و بمقدمه کشف المحجوب چاپ تهران سال ۱۳۳۷ شمسی بقلم آقای هائری کورین).

### کشف اسرار<sup>۱</sup>

آگاه باش کی حقایق علم در حجابست از ابلیس و ذُوبیت<sup>۲</sup> او، و ظاهرست نزدیک اولیاء خدای و گزیدگان او، زیرا که آن سرّ ایزدست کی بدان آگاه کند آن کس را کی خواهد از اولیاء او، و علم در خزینه اوست کی بدان منت کند<sup>۳</sup> بر آن کس کی خواهد از بندگان او، و هر کی محرومست از آن در گم شدگی همی گردید و در کوری همی رفت، بردلهای ایشان قفلهاست کی آن را نگشایند، و از خرد ایشان بند قفلها برنخیزد، و اولیاء ایزد در سر گزارهای بهشت همی چرند، و از درختان آن همی چینند<sup>۴</sup> و اندر جوئیهای آن سباح<sup>۵</sup> همی کنند، سیر نشوند از آن یک ساعت و ناتوان نگردند،

۱ - نقل از کشف المحجوب ابویعقوب سگزی ص ۲-۳.

۲ - ذوبیت : ذوبان.

۳ - منت کردن : منت گذاشتن.

۴ - چیدن (بکسر ل): چیدن.

۵ - سباح : شنا کردن. سبزر.



بشناختند معبود خویش را ، و مجرد و پاک بکردند او را از نشان آفریده‌ها، و پاکیزه کردند او را از همه صفات آفریده‌ها، و خداوندان گم‌شدگی مانده کردند آفریدگار را بافریده، و در حد آورند، و مثال کردند او را بصفات تادرشمار آوردند، و نادان شدند بشناختن فریشتگان و درجات آفرینش، و منکر شدند بخبر دانسته، و بگریزند بخبر نایافته؛ و خداوندان حقایق عارفند بفریشتگان ایزد، و عالم اند بدرجات آفرینش، و نشناسند نایافته‌ها، و دانند دانسته‌ها، و همی اوسید دارند آن را کی شاید بودن تافرو آیند بدیشان فریشتگان؛ و اولیاء ایزد را رنج نباشد درنگاه داشت علم، یعنی تا علوم تاویل نقوش نفوس روحانی ایشان گردد و ذاتی شود در جوهر نفس ایشان، و هر چیز کی ذاتی بود جوهری را ابداً از وی جدا نشود، چون حرکت آتش کز آتش جدا نشود. ایزد ما را و شمارانگاه دارد از غلته‌ها و پاوندهای<sup>۲</sup> جهل و نادانی و روزی کناد ما را و شمارا شناختن حقایق و طلب کردن زیادتی علم، کسی آن بهشت مأویست و فردوس اعلیست، و نگاه دارد ما را بر صراط مستقیم «انته جواد کریم و ذو فضل عظیم» .

اکنون بنور تابنده و قوت عظیم از جهت ولی خدای در زمین دعوت کسی جایگاه نفوس روحانیست، و بنیکویی طاعت من او را و نیکویی شفقت او بر من، پیشن دستی کنم در کشف کردن آن سرها کی پنهان بود و رمزها کی در خزانه بود. و کس آن سخن در حروف کتابت نیاورد، و آن سخنهایی و سرهای بیست نهانی کی اهل زمانه را شافیست، و آن چیزها کی بکار باید کافیست، کشف کنم درین کتاب از هفت اصل کی آن بزرگوارترین اصلهاست.

### خرد، تخم، دو جهان

اگر ایدونک<sup>۳</sup> خرد جوهری دانی ایستاده<sup>۴</sup> بذات خویش آنگاه کسی چیزها

۱- در حد آوردن : محدود کردن و بعد و رسم در آوردن .

۲- پاولد : پایند، پای بند . ۳- کشف‌المعجوب ص ۲۳-۲۵ .

۴- مقصود «منشاء» است ۵- ایدونک : چنین که . ۶- ایستاده : قائم .

نبود - نه جسم و نه روح و نه چیزی از چیزها - پس از وی ظاهر شد، این هوسی عظیم بود و دور بود از برهان و نزدیک بود بوسواس کسی مردم را گم کند . و اگر ایدونیک خرد را رحمت خدای دانی که فرو ریخته شد بر آفرینش تا هر چیزی را از نور عقل اول تابشی بود بمقدار آن چیز - اگر جسم بود یا روح یا تراکیب موالیدی صورتی بود تمام - کز آن صورتها ظاهر شود، و اصل خرد را بدان صورت دعوی تواند کردن از همه بودنیها و جُستار اوبدان صورت ظاهر تواند کردن برهان کی نور او تابد اندر چیزها - اگر جوهر عقل را چنین دانی، چنین اندیشیدن حق بود .

پس خرد نوریست فروریخته بر آفرینش، و همی تابد در هر چیزی، و روشنایی او بر مقدار جوهر چیز و فراخی و تنگی آن جوهر بود . پس اگر پذیرنده نور عقل روح مفرد بود، پس باز گشتن عقل بدو بدوستی بود . و اگر پذیرنده نور عقل مرکبات بود، باز گشتن خرد بمرکبات و دیتهای کون و فساد بود کز جنبش تراکیب همی افتد . اگر ایدونیک پذیرنده نور عقل موالید بود، پس باز گشتن خرد بر آن منفعتهاست از بهر آن و دیعت کی برایشان نهاده است، و اگر ایدونیک پذیرنده نور عقل مردم بود، باز گشتن عقل بر ورغبت کردن بود بقا و آرزو کردن حیوة جاودانی . ازین جهت واجب آمد تخم افگندن در جهان را در عقل فاعرفه .

و تخم افگندن در جهان را در عقل معنی دیگرست و آن موافقت است کی میان ارکان دوجهان افتاده است، و قوت گرفتن هر جزوی بجزوی دیگرست تا بدان ظاهر شود منفعت چیزها، تا دوجهان در وحدت ایزد باشد کی با عقل یکی گشته است، و اگر ایدونیک تخم دوجهان در عقل افکنده نبود، جزوهای دوجهان با یکدیگر نشدندی بموافقت . پس چون باز یافتند این چنین مشاکلت میان جزوهای دوجهان، دانسته شد کی تخم دوجهان در عقل افکنده بود برهان . فاعرفه .

و دیگر کی نشان تخم افگندن در جایگاهی آن بود کی تخم افزونیی باخویشتن بیرون آورد از آن اصل کی در وی افکنده شد، و آن افزونی از نفس آن چیز بود، کی اندر

اصل آن تخم بود. هر چند یا تمیم دو جهان را کسی صفوت و نهایتش مردم بود و در مردم اصلهای خرد و چیزهایی پیداشد شکفت بدیع، دانسته شد کسی مردم و هر چه دون مردم بود در آفرینش همه در خرد تخم افکنده بود، زیرا کسی مردم آخر همه چیزی پدید آمد و از خرد پدید آمد. پس همه چیزی از خرد پدید آمده بود بدین برهان، و ازین جهت پدید آمد از عقل افزونی نور و ظاهر شد روشنایی آن. فاعرفه.

### مهدی<sup>۱</sup>

مهدی آنست کی مردمان را راه نماید<sup>۲</sup>؛ و همه پیغمبران از پیش او<sup>۳</sup> مردمان را راه نمودند براه خدای، ولیکن سخنهای ایشان پوشیده بود و علمهای ایشان در حجاب بود، زیرا که زمانها چنان واجب کرد. پس چون کار بغایت رسید و نزدیک آمد برداشتن حجابها و پیش آمد دور کشف، آشکارا شود برهانهای روشن و دلیلهای آن آراسته شود. پس آنکس کی در آن زمانه پدید آید مردمان را راه نماید بی حجاب و بی رمز، و همه علمی کی در شریعتها و در کتابها بود و هر حکمتی و سرّی پوشیده بر خلق بگشاید. پس نام آنکس مشتق بود از «مهدی»، یعنی هیچ کس را از او و از دعوت او بیرون شدن نباشد، و گریختن نبود کس را از برهانها و حجتهای او، زیرا که او مردمان را راه نماید بدانچ در حقیقت ایشانست، و بدان علمها راه نماید کی بر آن آفاق و آنفس گواهی دهد. و بگشاید بر نفوس علوم ملکوت ایزد تا نفوس با حقایق و تأیید یکی گردند و راحتها و فقرها پدید آید، و همه معاندان در دین ایزد شوند با اختیار و رغبت و حقیقت و بطاعت در آیند. ازین جهت نسبت کردند خداوند قیامت را به مهدی. فاعرفه.

و چنین گفتند کی چون مهدی بیاید گرگ و گوسفند بیکجا آب خورند. پس معنی گرگ معنی ضدست کی اولیای خدای رانا همواری و دشواری نمایند. و معنی گوسفند معنی

۱- کشف المحجوب ص ۸۱-۸۳.

۲- راه نمودن : هدایت کردن.

۳- از پیش او : قبل از او.

آنکس بود کی بدوایمن باشند و از نیکی او امید دارند. پس ازین معنی بود کی موافقت باشد میانِ ضدّ و ولیّ از قوّتِ خداوندِ قیامت. و معنی آب خوردن موافقت باشد میان ایشان در علم و حکمت و کشف حقایق.

و دیگر چنین گویند کی مهدی یا جوج و مأجوج را بکشد. یعنی کی در زمانه و دورِ خداوندِ قیامت آن کسها کشته شوند کی بی راه شدند و اعتقاد تباه داشتند، و خون ایشان ریختن شک از قلوب و نفوس ایشان بیرون آوردن بود، و از پس آن عدل بگسترانند و جور بردارند یعنی عدلِ علم بگسترانند و جورِ جهل بردارند.

و دیگر مثال نفوس کی در دورِ ستر باشند چون مثال بیماری بود سخت کی در تن دارند کی از بیماری جدا شوند. مثال خداوندانِ دورهای ستر چون طبیبانند کی علاج بیماران کنند، و تقدیر ایزد در مدت این بیماران هفت دور بود، و تمامی دورهای هفتگانه جدا شدن بیماری بود ازین رنجوران. مثال خداوندِ دورِ پیشین مثال آن طبیب بود کی بیماران را بازدارد از چیزها خوردن، چنانکه طبیبان هند کنند. و مثال خداوندِ دورِ دوم چون مثال آن طبیب بود کی دارو دهد، و مثال خداوندِ دورِ سوم و چهارم تا هفتم مثال طبیبانی کی هر یکی چیزی فرمایند از مصلحت طب. چون کار بخداوند قیامت رسد، بگشاید ایشان را از همه بندهای علت و باعادتِ خویش برد، و غذا و شرابِ خویش، و بتن درستی رساند. و این نشان مهدی بود، و آن نایدها و علمها و حکمتهای او کی راه نمایست مردمان را بمهدی و خداوندِ دورِ کشف<sup>۱</sup>. اینست نسبتِ خداوندِ قیامت بمهدی، فاعرفه.

۱- دورستر: مراد دوره‌یست که مهدی در ستر و غیبت است و در اصطلاح اسمعیلیه دوره‌یست که بامحمد بن اسمعیل بن جعفر الصادق آغاز شد و بظهور عبیدالله مهدی مؤسس سلسله فاطمیان مصر ختم گردید.

۲- دور کشف در طریقه اسمعیلیان بعد از دور ستر یعنی دوره‌یست که ائمه هفتگانه از مرحله ستر و پوشیدگی بمرحله کشف و آشکارا کردن دعوت خود رسیدند. این دور بادعوت عبیدالله مهدی مؤسس سلسله فاطمیان مصر آغاز شد و مقصود از خداوند دور کشف هموست.

## ۱۷ - اسحق بن ابراهیم

اسحق بن ابراهیم بن منصور بن خلف نیشابوری مؤلف کتاب مشهوریست در سرگذشت پیغمبران (قصص الانبیاء) که مطالب آن منقولست از روایت کلبی (متوفی بسال ۱۴۶ هجری مطابق ۷۶۳ میلادی) از ابن عباس در ذکر «قصص قرآن». اسحق بن ابراهیم بیان روایت خود و کلبی هفت واسطه ذکر کرده است و بنا بر این باید قاعده<sup>۱</sup> در میان قرن پنجم زیسته باشد. عبارت کتاب و بکار رفتن کلمات و افرعربی در آنها و در عین حال کهنگی قسمتی از ترکیبات و کلمات، ما را بر آن می‌دارد که تصور تصرفاتی را درین کتاب بکنیم.

### مهاجرت مریم<sup>۱</sup>

چون یک ماه از مولود عیسی علیه السلام برآمد<sup>۲</sup>، مریم عیسی را برداشت و بزمین مصر شد. و گویند که سی سال آنجا بماند تا آن وقت که عیسی بزرگ شد و پیغامبری آمدش، و فرمان آمدش که بزمین بیت المقدس بازگردد. باز آمد و انجیل و احکام آن ایشان را بیاموخت.

واصل هجرت او آن بود که قوسی بشام بشنیدند که پسری از مادر بیامدی پدر، و ایشان در کتابها خوانده بودند که بفلان وقت بفلان سال چنین فرزندی از مادر بیاید و بدست او بیماران صحت یابند، و بدعای او مرده زنده شود، و جهودان را قهر کند. و بعد از آن باسمان برندش و باخر الزمان فرود آید. و چون خبر زادن او بیافتند، بیامدند و او را ببردند. و گویند آن ملکه خبر یافت قصد کشتن او کرد. و آن ملکه را نام اخنوس بود ابن میریوس. مریم از این حال خبر یافت، از آنجا هجرت کرد. و قال آخر: حق تعالی

۱ - از قصص الانبیاء باهتمام آقای حبیب یغمائی ص ۳۶۹-۳۷۲.

۲ - برآمدن: گذشتن، سپری شدن.

اورا الهام داد که ازین زمین ترا هجرت باید کرد. و گفته اند که جبریلش خبر کرد. پس مریم کار رفتن بساخت. خرکی بگری<sup>۱</sup> بگرفت و برنشست، و عیسی را پیش گرفت، و یوسف نجار را باخود ببرد. و بولایت مصر بدیهی فرود آمد که آنجا نعمت بسیار بود، و بر سر سنگی وطن ساخت. و بروز که بگشتی عیسی را در جایکی نهاده بودی و در گردن افکندی و باخود می گردانیدی و بر کس استوار نداشتی<sup>۱</sup>.

چون بزرگتر شد مریم اورا بمعلمی سپرد و گفت این کودک را نیک آموز و عزیز دار و مزن. و خود برفت. معلم اورا پیش خواند و گفت: بگوی، ابجد. عیسی گفت: ابجد چه بود؟ معلم گفت تو بیاموز و معنی مهرس. عیسی گفت چگونه آموزم چیزی که اصلش ندانم؟ معلمش بزد و گفت: بگوی، ابجد. گفت تا اصلش نگوئی، نگویم. معلم بسیار بگفت. سخن استاد رانشنید. چون مادرش بیامد تا او را برد، عیسی گفت: یامادر، این معلم وصیت تو کار نبست، تو گفتی که بسیار آموز و اندک زن، او بسیار زد و اندک آموخت. پس گفت یا معلم، اگر خواهی تا من ترا معنی ابجد بگویم که ابجد چه بود. معلم گفت بگوی. عیسی گفت: الف آلاء اوست، وی بقای اوست، و جیم جلال اوست. چون عیسی این سخن بگفت معلم تعجب کرد و گفت یازن، این فرزند تونه چنانست که از کسی آموزد که وی چنانست که باید که همه عالم از او آموزند. و گویند که در آن دبه دهقانی بود با مال بسیار و نیکو کار با درویشان، و مریم و عیسی را نیکو داشتی و هر چه در آن دبه درویش و بیمار بودی نان بخانه او خوردی. شبی در خانه دهقان دزدی کردند، دهقان از آن سخن اندوهگین می بود. عیسی اورا پرسید که ترا چه بوده است که دلتنگ و متفکر خاطر می. دهقان قصه با عیسی بگفت. عیسی گفت من بگویم که آن که کرده است؟ دهقان تعجب کرد و گفت بگوی. گفت آن مُقعد<sup>۲</sup> و ناپهنا کردند که دوش بخانه تونان خوردند<sup>۳</sup>، مقعد راه نمونی کرد و

۱- استوار داشتن: اطمینان داشتن، اعتماد کردن، باورد داشتن.

۲- مقعد: زمین گیر.

۳- نان خوردن: غذا خوردن.

نابینا اورا برگردن نهاد تا بستدیش . هردورا پیش آوردند و مقبر آوردند<sup>۱</sup> و مال باز ستدند . دهقان شاد شد و آن مال بر عیسی و مریم علیهما السلام عرض کرد . ایشان نخواستند . و گفته اند نخست چیزی که عیسی پدید آورد این بود .

و نیز گویند روزی آن دهقان سه مانان داشت ، و سی می بایست . جایی نمی یافتند ، غمگین شد که خلق بسیار بود . عیسی اورا پرسید که ترا چه بوده است ؟ دهقان قصه بگفت . عیسی گفت غم مدار و بفرمای تا خمها پر آب کنند . بفرمود تا چند خم پر آب کردند . عیسی علیه السلام دست بر آن خمها مالید همه سی شد . دهقان و جماعت او عجب بماندند . و همچنین بسیار علامتها و عجایبها از او دیدند .

آنگاه خدای تعالی اورا شریعت داد و فرمود که به بیت المقدس باز رو که آن ملک هلاک شد که قصد کشتن تو کرده بود . و زکریا علیه السلام کشته شده بود . و سبب آن بود که چون مریم هجرت کرد ، پنهان از بنی اسرائیل کرد . ایشان آمدند و گفتند یازکریا مریم زنا کرد و چون دانستی که مردمان آگاه شدند اورا بشام فرستادی ، و قصد کشتن زکریا کردند . زکریا از ایشان بگریخت و از شهر بیرون آمد و روی بشام نهاد و غوغا<sup>۲</sup> از پس او می رفتند . زکریا چون آن خلق را بدید که از پس او می آمدند ، درختی بود میان تهی ، در میان آن درخت رفت و آن شکاف درخت بهم فراز آمد<sup>۳</sup> بفرمان حق تعالی . غوغا چون آنجا رسیدند او را ندیدند ، خواستند که باز گردند ، ابلیس علیه لعنه بیامد و ایشان را گفت زکریا در میان این درخت شد . ایشان گفتند این هرگز نشاید بودن . ابلیس گفت شما این درخت را بپرید اگر اینجا بود خود کشته شود و اگر نبود شما را چه زیان دارد . ایشان اره بیاوردند و بر نهادند و آن درخت بدونیم کردند باز کریا . و خون زکریا نیارامید تا دوبار هفتاد هزار تن از بنی اسرائیل کشته نشد .

۱- مقرر آوردن : باقرار آوردن ، معترف کردن .

۲- غوغا : مردم سفله .

۳- فراز آمدن : بسته شدن .

آنگاه یحیی را علیه السلام امر آمد که برو و خلق را دعوت کن . یحیی خلق را  
 بخدای تعالی خواندن گرفت<sup>۱</sup> و سالش بسی تمام شده بود و بر شریعت توریة کار میکرد  
 و خلق را هند می داد و می گفت که اکنون عیسی بیامد . اول کس یحیی بود که  
 تصدیق کرد عیسی را .

---

۱- خواندن: در اینجا یعنی دعوت کردن

۲- گرفتن: در اینجا یعنی آغاز کردن و شروع کردن بکاری .



## ۱۸ - بُونصِرِ مُشْكَان

ابونصر منصور بن مشکان صاحب دیوان رسائل سلطان محمود و پسرش مسعود غزنوی و از جمله بهترین نویسندگان رسائل است. مکاتیبی که بقلم او تحریر شده در میان رسائل ساده فارسی از جمله بلیغ ترین آنهاست. وی ظاهراً پدها از انتخاب شمس الکواۃ احمد بن حسن میمندی بوزارت سلطان محمود یعنی بعد از سال ۴۰۱ هجری (۱۰۱۰ میلادی) یا در همان سال بصاحب دیوانی رسائل دولت غزنوی برگزیده شد و از آن پس همواره درین شغل باقی ماند تا بسال ۴۳۱ هجری (۱۰۳۹ میلادی) درگذشت. ابونصر در پارسی و عربی هر دو دست داشت و ابوالفضل بیهقی شاگرد او چند نامه پارسی وی را در تاریخ خود نقل کرده که همه آنها در نهایت زیبایی و رسایی کلام است.

### نامه مسعود به خوارزمشاه آلتوتاش<sup>۱</sup>

بسم الله الرحمن الرحيم. بعد الصدر و الدعاء ، ما با دل خویش حاجب فاضل عم خوارزمشاه آلتوتاش را بدان جایگاه باییم که پدر ما امیر ماضی بود ، که از روزگار کودکمی تا امروز او را بر ما شفقت و مهربانی بوده است که پدران را باشد برفرزندان ، اگر بدان وقت بود که پدر ما خواست که وی را ولیعهدی باشد و اندران رای خواست از وی و دیگر اعیان ، از بهر ما را جان بر میان بست تا آن کار بزرگ بانام ما راست شد ، و پس از آن چون حاسدان و دشمنان دل او را بر ما تباه کردند و درشت ، تا ما را بمولتان فرستاد و خواست که آن رای نیکو را که در باب ما دیده بود بگرداند و خلعت ولایت عهد را بدیگر کس ارزانی دارد ، چنان رفق نمود و لطایف حمل

---

۱ - این نامه مأخوذ است از تاریخ ابوالفضل بیهقی چاپ دکتر غنی و دکتر فیاض تهران ۱۳۲۴ شمسی ، ص ۸۸-۹۱ . در صفحه ۸۸ از تاریخ مذکور دلیل تحریر این نامه را بقام بونصر مشکان خواهید یافت .

بکار آورد تا کار ما از قاعده برنگشت ، و فرصت نگاه می داشت و حیات می ساخت و یاران گرفت تا رضای آن خداوند را درباب ما دریافت و بجای بازآورد ، و ما را از مولتان باز خواند و بهرآه باز فرستاد .

و چون قصدری کرد ما با وی بودیم و حاجب از گرگانج بگرگان آمد و درباب ما برادران بقسمت اولایت سخن رفت ، چندان نوبت داشت ، و درنهران سوی ما پیغام فرستاد که « امروز البته روی گفتار نیست ، انقیاد باید نمود بهره چه خداوند بیند و فرماید » و ما آن نصیحت پدرانه قبول کردیم ، و خاتمت آن برین جمله بود که امروز ظاهرست .

و چون پدر ما فرمان یافت و برادر ما را بغزنین آوردند ، نامه می که نبشت و نصیحتی که کرد و خویشتن را که پیش ما داشت و از ایشان باز کشید ، برآن جمله بود که مشفقان و بخردان و دوستان بحقیقت گویند و نویسند ، حال آن جمله با ما بگفتند و حقیقت روشن گشته است . و کسی که حال وی برین جمله باشد توان دانست که اعتقاد وی در دوستی و طاعت داری تا کدام جایگاه باشد ، و ما که از وی بهمه روزگاری این یکدلی و راستی دیده ایم ، توان دانست که اعتقاد ما بنیکو داشت و سپردن ولایت و افزون کردن محلّ و منزلت و برکشیدن فرزندانش را و نام نهادن مرایشان را تا کدام جایگاه باشد .

و درین روزگار که بهرآه آمدیم وی را بخواندیم تا ما را ببیند و ثورت کردارهای خوب خویش بیاید . پیش از آنکه نامه بدورسد حرکت کرده بود و روی بخدمت نهاده . و می خواستیم که او را با خویشتن ببلخ بریم ، یکی آنکه در مهمات ملک که پیش داریم با رای روشن او رجوع کنیم که معطل مانده است ، چون مکاتبت کردن با خانان ترکستان و عهد بستن و عقد نهادن ، و علی تکین را که همسایه است و درین فترات که افتاد بادی در سر کرده است<sup>۲</sup> ، بدان حدّ و اندازه که بود

۱ - قسمت : تقسیم

۲ - باد در سر کردن : مغرور شدن

باز آوردن ، و اولیا و حشم را بنواختن و هریکی را از ایشان برمقدار و محل و سرتبت بداشتن ، و بامیدی که داشته‌اند رسانیدن . مرادسی بود که این همه بمشاهدت و استصواب وی باشد .

و دیگر اختیار آن بود تا وی را بسزاتر بازگردانیده شود، اما چون اندیشیدیم که خوارزم ثغری<sup>۱</sup> بزرگ است و وی از آنجای رفته است و ما هنوز بفرزین نرسیده، و باشد که دشمنان تاویلی دیگر گونه کنند ، و نباید که در غیبت او آنجا خللی افتد، دستوری دادیم تا برود .

و وی را چنانکه عبدوس گفت نامه رسیده بود که فرصت جویان می‌بجنبند و دستوری بازگشتن افتاده بود ، در وقت بتمعجیل تر بر رفت ، و عبدوس بفرمان ما پرائر<sup>۲</sup> وی بیامد و او را بدید و زیادت اکرام ما بوی رسانید و باز نمود که چند مهم دیگر است بازگفتنی باوی، و جواب یافت که چون برقت مگر زشت باشد بازگشتن ، و شغلی و فرمانی که هست و باشد بنامه راست باید کرد . و چون عبدوس بدرگاه آمد و این بگفت ، ما رأی حاجب را درین باب جزیل<sup>۳</sup> یافتیم ، و از شفقت و مناصحت وی که دارد بر ما و بردولت هم این واجب کرد، که چون دانست که در آن ثغر خللی خواهد افتاد ، چنانکه معتمدان وی نبشته بودند ، بشتافت تا بزودی بر سر کار رسد، که این مهمات که می‌بایست که باوی بمشافهه<sup>۴</sup> اندر آن رای زده آید<sup>۵</sup> بنامه راست شود . اما یک چیز بردل ما ضجرت<sup>۶</sup> کرده است و می‌اندیشیم که نباید که حاسدان

۱ - ثغری : مرز

۲ - پرائر : دردنبال

۳ - جزیل : بسیار و فراوان ، و رأی جزیل یعنی رأی صواب

۴ - مشافهه : سخن روبروی گفتن

۵ - رأی زدن : مشورت کردن

۶ - ضجرت : اندوه و ملال ، دلتنگی

دولت را - که کار این است که جهد خویش می کنند تا که برود و گریزد، دل مشغولی ها می افزایند ، چون کژدم که کار او گزیدن است بر هر چه پیش آید - سخنی پیش رفته باشد ، و ندانیم که آنچه بدل ما آمده است حقیقت است یا نه ، اما واجب دانیم که در هر چیزی که از آن راحتی و فراغتی بدل وی پیوندد سبالغتی تمام باشد .

رای چنان واجب کرد که این نامه فرموده آمد و بتوقیع<sup>۱</sup> ما مؤکد گشت ، و فصلی بخط<sup>۲</sup> ما در آخر آنست . عبدوس را فرموده آمد ، و بوسعد مسعدی را ، که معتمد و وکیل<sup>۳</sup> در<sup>۲</sup> است از جهت وی ، مثال داده شد تا آن را بزودی نزدیک وی برند و برسانند و جواب بیابند تا بر آن واقف شده آید .

و چند فریضه است که چون ببلخ رسید در زمان سلامت آن را پیش خواهیم گرفت ، چون مکاتبت کردن با خانان ترکستان ، و آوردن خواجه فاضل ابوالقاسم احمد بن الحسن ادام الله تأییده تا وزارت بدو داده آید ، و حدیث حاجب اسفتکین غازی که ما را بشابور خلعتی کرد بدان نیکویی و بدان سبب محل<sup>۳</sup> سپاه سالاری یافت ، و نیز آن معانی که پهنام داده شد باید که بشنود و جوابهای مشبع دهد تا بر آن واقف شده آید .

و بدانند که ما هر چه از چنین مهمات پیش گیریم ، اندر آن با وی سخن خواهیم گفت چنانکه پدر ما امیر ماضی رضی الله عنه گفتی ، که رأی او مبارك است . باید که وی نیز هم برین رَوَد و میان دل را بما می نماید و صواب و صلاح کارها می گوید بی هشمت تر ، که سخن وی را نزدیک ما محلی است سخت تمام ، تا دانسته آید . خط امیر مسعود رضی الله عنه : حاجب فاضل خوارزم شاه ادام الله عزه برین نامه اعتماد کند و دل قوی دارد که دل ما بجانب وی است ، والله المعین لقضاء حقوقه .

۱ - توقیع : آنچه پادشاه در پایان یا بر صدر نامه بخط خویش مینوشت و مهر برمی نهاد

۲ - وکیل در : کسی که از جانب امرا و حکام اطراف در درگاه پادشاه مقیم بود

۳ - از جهت وی : از طرف او

### نامه سلطان مسعود به قدرخان<sup>۱</sup>

بسم الله الرحمن الرحيم ، بعد الصبر والدعاء ، خان داند که بزرگان و ملوک روزگار که با یکدیگر دوستی بسربرند و راه مصلحت سپرند و نفاق و ملامفات را پهوسته گردانند و آنگاه آن لطف حال را بدان منزلت رسانند که دیدار کنند دیدار کردنی بسزا ، و اندر آن دیدار کردن شرط ممالحت<sup>۲</sup> را بجای آرند و عهد کنند و تکلف های بی اندازه ، و عتود و عهود که کرده باشند، بجای آرند تا خانها یکی شود و همه اسباب بیگانگی برخیزد ، این همه آن را کنند تا که چون ایشان را منادی حق درآید و تخت ملک را بدرود کنند و بروند ، فرزندان ایشان که مستحق آن تخت باشند و برجای های ایشان بنشینند با فراغت دل روزگار را کرانه کنند<sup>۳</sup> ، و دشمنان ایشان را ممکن نگردد که فرصتی جویند و قصدی کنند و برآدی رسند .

برخان پوشیده نیست که حال پدر ما امیرماضی برچه جمله بود . بهره بهایست که باشد پادشاهان بزرگ را ، از آن زیادت تر بود ، و از آن شرح کردن نباید ، که بمعاینه<sup>۴</sup> حالت و حشمت<sup>۵</sup> و آلت و عدت او دیده آمده است . و داند که دوسهتر باز گذشته بسی رنج بر خاطرهای پاکیزه خویش نهادند تا چنان الفتی و موافقتی و دوستی و مشارکتی بپای شد ، و آن یکدیگر دیدار کردن بر دَر سمرقند بدان نیکویی و زیبایی چنانکه خبر آن بدور و نزدیک رسید و دوست و دشمن بدانست ، و آن حال

۱ - این نامه که به قدرخان از ملوک خانیة ماوراءالنهر نوشته شده در تاریخ ابوالفضل بیهقی ، چاپ دکتر غنی و دکتر فیاض ، تهران ۱۳۲۴ شمسی ، از صفحه ۷۸ تا ۸۴ درج شده است . دلیل تحریر نامه مذکور را بقلم بونصرمشکان در صفحات ۷۷-۷۸ تاریخ بیهقی می یابید .

۲ - ممالحت : نمک خوراکی ، هم نمک شدن

۳ - روزگار کرانه کردن : روزگار گذرانیدن

۴ - معاینه : بچشم دیدن ، در اینجا یعنی آشکارا

۵ - حشمت : شکوه و جلال ، بزرگی

تاریخست چنانکه دیرسالها مدروس<sup>۱</sup> نگردهد. و مقرر است که این تکلفها از آن جهت بگردند تا فرزندان از آن الفت شاد باشند و بر آن تخمها که ایشان کاشتند بردارند.

امروز چون تخت بما رسید، و کار اینست که بر هر دو جانب پوشیده نیست، خرد آن مثال دهد و تجارب آن اقتضا کند که جهد کرده آید تا بناهای افراشته را در دوستی افراشته تر کرده آید، تا از هر دو جانب دوستان شادمانه شوند و حاسدان و دشمنان بکوری و ده دلی<sup>۲</sup> روزگار را کران کنند و جهانیان را مقرر گردد که خاندانها یکی بود، اکنون از آنچه بود نیکوتر شده است، و توفیق اصلح خواهیم از ایزد عز ذکره در این باب، که توفیق او دهد بندگان را، و ذلک بیده والخیر کله. و شنوده باشد خان ادم الله عزه که چون پدر ما رحمة الله علیه گذشته شد ما غایب بودیم از تخت ملک، ششصد و هفتصد فرسنگ جهانی را زیر ضبط آورده. و هر چند می برانند بشم ولایتهای با نام بود در پیش ما و اهل جمله آن ولایات گردن بر افراشته تا نام ما بر آن نشیند و ضبط ما آراسته گردد، و مردمان بجمله دستها برداشته تا رعیت ما گردند. و امیر المؤمنین اعزازها ارزانی می داشت و مکاتبت پیوسته تا بشتاییم و بمدینه السلام<sup>۳</sup> رویم و غضاضتی<sup>۴</sup> که جاه خلافت را می باشد از گروهی اذئاب<sup>۵</sup>، آنرا دریابیم و آن غضاضت را دور کنیم.

و عزیمت ما بر آن قرار گرفته بود که هر آینه و ناچار فرمان عالی را نگاه داشته آید و سعادت دیدار امیر المؤمنین خویشتن را حاصل کرده شود. خبر رسید که پدر

۱ - مدروس : کهنه و سدرس

۲ - ده دلی : تشویش و اضطراب ، تردید

۳ - مدینه السلام : بغداد

۴ - غضاضت : هستی و نقصان

۵ - اذئاب : جمع ذنب بمعنی دم ، اینجا بمعنی سفلیگان و دونان است

ما بجوار رحمت خدای پیوست. و بعد از آن شنودیم که برادر ما امیر محمد را اولیاء وحشم در حال، چون ما دور بودیم، از گوزگانان بخواندند و بر تخت ملوک نشاندند و بروی بامیری سلام کردند و اندر آن تسکین وقت دانستند، که ما دور بودیم و دیگر که پدر ما هر چند ما را ولی عهد کرده بود بروزگار حیات خویش، درین آخرها که لختی مزاج او بگشت و سستی بر اصالت رأیی بدان بزرگی که او را بود دست یافت، از ما نه بحقیقت آزاری نمود چنانکه طبع بشریت است و خصوصاً از آن ملوک که دشوار آید ایشان را دیدن کسی که مستحق جایگاه ایشان باشد، ما را بری مانند که دانست که آن دیار تا روم و از دیگر جانب تا مصر طولاً و عرضاً همه بضبط ما آراسته گردد، تا غزنین و هندوستان و آنچه گشاده آمده است برادر یله کنیم<sup>۱</sup> که نه بیگانه را بود، تا خلیفت ما باشد و باعزاز بزرگ تر داریم. رسول فرستادیم نزدیک برادر بتعزیت و تهنیت نشستن بر تخت ملوک، و پیغامها دادیم رسول را که اندران صلاح ذات البین بود و سکون خراسان و عراق و فراغت دل هزارهزار مردم. و مصر<sup>۲</sup> بگفتیم که سر ما را چندان ولایت در پیش است، آن را بفرمان امیر المؤمنین می باید گرفت و ضبط کرد، که آن را حد و اندازه نیست، هم پستی و یکدلی و موافقت می باید میان هردو برادر، و همه اسباب مخالفت را بر انداخته باید تا جهان آنچه بکار آید و نام دارد ما را گردد. اما شرط آنست که از زرادخانه<sup>۳</sup> پنج هزار اشتر بار سلاح و بیست هزار اسب از مرکب و ترکی دو هزار غلام سوار آراسته با ساز و آلت تمام، و پانصد پیل خیاره سبک جنگی بزودی نزدیک ما فرستاده آید، و برادر خلیفت ما باشد چنانکه نخست بر منابر نام ما برند بشهرها

۱ - ماندن : گذاشتن ، باقی نهادن ، برجای نهادن

۲ - یله کردن : رها کردن ، وا گذاشتن

۳ - مصرح : صریحاً ، صریح

۴ - زرادخانه : اسلحه خانه

و خطبه بنام ما کنند آنگاه نام وی ، و برسکه درم و دینار و طراز جامه نخست نام ما نویسند آنگاه نام وی ، و قضاة و صاحب بریدانی که اخبار آنها می کنند اختیار کرده حضرت ما باشند ، تا آنچه باید فرمود در مسلمانی می فرماییم ، و ما بجانب عراق و بغز و روم مشغول گردیم و وی بغزین و هندوستان ، تا سنت پیغمبر ما صلوات الله علیه بجا آورده باشیم و طریقی که پدران ما بر آن رفته اند نگاه داشته آید که برکات آن اعقاب را باقی ماند .

و مصرح گفته آمده است که اگر آنچه مثال دادیم<sup>۱</sup> بزودی آن را امضا نباشد و بتعلل و مدافعتی مشغول شده آید ، ناچار ما را باز باید گشت و آنچه گرفته آمده است مهمل ماند و روی بکار ملک نهاد که اصل آنست و این دیگر فرع ، و هرگاه اصل بدست آید کار فرع آسان باشد . و اگر فایده ای از الله میان ما مکاشفتی<sup>۲</sup> پهای شود ناچار خونها ریزند و و زر<sup>۳</sup> و وبال بحاصل شود و بدو باز گردد ، که ما چون ولی عهد پدریم و این مجاملت واجب می داریم جهانیان دانند که انصاف تمام داده ایم . چون رسول بغزین رسید باد تخت و ملک در سر برادر ما شده بود و دست بغزانهها دراز کرده و دادن گرفته و شب و روز بنشاط مشغول شده ، راه رشد<sup>۴</sup> را بندید . و نیز کسانی که دست بررگ وی نهاده بودند<sup>۵</sup> و دست یافته ، نخواستند که کار ملک بدست مستحق افتد که ایشان را برحد<sup>۶</sup> و جوب بدارد ؛ و برادر ما را بر آن داشتند که رسول ما را باز گردانید ، و رسولی باوی نامزد کردند بامشتی عشو<sup>۶</sup>

۱ - مثال دادن : فرمان دادن

۲ - مکاشف : دشمنی ، دشمنی ظاهر و آشکارا ، ستیزه

۳ - وزر : بزه ، گناه ، گرانی و ثقل

۴ - رشد : مقابل غمی است ، یعنی براه بودن و در طریق صلاح و سداد بودن

۵ - دست بررگ کسی نهادن : کسی را تحت تسلط خود درآوردن

۶ - عشو : گفتار بظاهر آراسته ، فریب



و پیغام که : ولی عهد پدر وی است و ری از آن بما داد تا چون او را قضای مرگ فراز رسد هر کسی بر آنچه داریم اقتصار کنیم ، و اگر وی را امروز بر این نهاد' یله کنیم آنچه خواسته آمده است از غلام و پهل و اسب و اشتر و سلاح فرستاده آید و آنگاه فرستد که عهدی باشد که قصد خراسان کرده نیاید و بهیچ حال خلیفت ما نباشد و قضات و اصحاب برید فرستاده نیاید .

ما چون جواب برین جمله یافتیم مقرر گشت که انصاف نخواهد بود و بر راه راست نیستند . و در روز از سپاهان حرکت کردیم ، هر چند قصد همدان و حلوان و بغداد داشتیم . و حاجب غازی در نشاپور شعار ما را آشکارا کرده بود و خطبه بگردانیده ، و رعایا و اعیان آن نواحی در هوای ما مطیع گشته ، و وی بسیار لشکر بگردانیده و فراز آورده . و ما امیرالمؤمنین را از عزیمت خویش آگاه کردیم و عهد خراسان و جمله مملکت پدر بخوالتیم با آنچه گرفته شده است از ری و جبال و سپاهان با آنچه موفق گردیم بگرفتن - هر چند برحق بودیم - بفرمان وی تاموافق شریعت باشد . و پس از رسیدن ما بنشاپور ، رسول خلیفه در رسید با عهد و لوا و نعت و کرامات ، چنانکه هیچ پادشاه را مانند آن نداشتند . و از اتفاق نادر سرهنگ علی عبدالله و ابوالنجم ایاز و نوشتکین خاصه خادم از غزنین اندر رسیدند با بیشتر غلام سرایی ، و نامه رسید سوی ما پوشیده از غزنین که حاجب علی بن ایل ارسلان زعیم الحجاب و بکتغدی حاجب ، سالار غلامان ، و بوعلی کوتوال و دیگر اعیان و مقدمان نبشته بودند و طاعت و بندگی نموده . و بوعلی کوتوال بگفته که از برادر ما آن شغل می نیاید ، و چندانست که رایت ما پیدا آید همگان بندگی را میان بسته پیش آیند .

ما فرمودم تا این قوم را که از غزنین در رسیدند بنواختند و اعیان غزنین را جوابهای نیکو نبشتند . و از نشاپور حرکت کردیم . پس از عید بدوازده روز نامه

رسید از حاجب علی قریب و اعیان لشکر که به تکینا باد بودند با برادر ما ، که چون خبر حرکت ما از نسا بور بدیشان رسید برادر ما را بقلعت کوه تیز موقوف کردند . و برادر علی ، منکتیراک ، و فقیه بوبکر حصیری که در رسیدند به راه احوال را بتامی شرح کردند . و استطلاع<sup>۱</sup> رأی کرده بودند تا بر مثالها که از آن ما یابند کار کنند . ما جواب فرمودیم ، و علی را وهمه اعیان را و جمله لشکر را دل گرم کردیم ، گفته آمد تا برادر را با احتیاط در قلعت نگاه دارند ، و علی و جمله لشکر بدرگاه حاضر آیند . و پس از آن فوج آمدن گرفتند تا همگان به راه رسیدند و هردو لشکر درهم آمیخت و دلهای لشکری و رعیت بر طاعت و بندگی ما بیارامید و قرار گرفت . و نامها رفت جمله گی این حالها را بجمله مملکت ، بری و سپاهان و آن نواحی نیز ، تا مقرر گردد بدور و نزدیکی که کار و سخن بکرویه گشت وهمه اسباب محاربت و منازعت برخاست . و بحضرت خلافت نیز رسولی فرستاده آمد و نامها نبشته شد بذکر این احوال ، و فرمانهای عالی خواسته آمد درهربابی . و سوی پسر کاکو و دیگران که بری و جبال اند تا عقبه<sup>۲</sup> حلوان نامها فرمودیم بقرار گرفتن این حالها بدین خوبی و آسانی ، و مصرح بگفتیم که برائر<sup>۳</sup> مالاری محتشم فرستاده آید بر آن جانب تا آن دیار را که گرفته بودیم ضبط کند و دیگر گیرد ، تا خواب نبینند و عشوہ نخرند<sup>۴</sup> که آن دیار و کارها را مهمل فروخواهند گذاشت .

حاجب فاضل عم خوارزمشاه آلتون تاش آن ناصح که در غیبت ما قوم غزنین را نصیحتهای راست کرده بود و ایشان سخن او را خوار داشته ، اینجا به راه بخدمت آمد و وی را باز گردانیده میآید با نواختی هر چه تامتر ، چنانکه حال و محل و راستی او اقتضا کند . و مادرین هفته از اینجا حرکت خواهیم کرد همه مرادها حاصل

۱ - استطلاع : آگاهی جستن ، پرسیدن

۲ - عقبه : گردنه ، پشته ، تپه

۳ - برائر : در دنبال

۴ - عشوہ خریدن : فریب خوردن

گشته و جهانی در هوا و طاعت ما بیمارآمیده. و نامه توقیعی رفته است خواهجه فاضل ابوالقاسم احمد بن الحسن را که بقلعت چنگی باز داشته بود، تا ببلخ آید با خوبی بسیار و نواخت، تا تمامی دست محنت از وی کوتاه شود و دولت ما با رای و تدبیر او آراسته گردد. و اریارق حاجب سالار هندوستان را نیز مثال دادیم تا ببلخ آید.

و از غزنین نامه کوتوال بوعلی رسید که جمله خزائن دینار و درم و جامه و همه اصناف نعمت و سلاح بخازنان ما سپرد و هیچ چیزی نمانده است از اسباب خلاف بحمدالله که بدان دل مشغول باید داشت. و چون این کارها برین جمله قرار گرفت خان را بشارت داده آمد، تا آنچه رفته است بجمله معلوم وی گردد و بهره خویش ازین شادی بردارد و این خبر شایع و مستفیض کند چنانکه بدور و نزدیک رسد، که چون خاندانها یکی است - شکر ایزد را عز ذکره - نعمتی که ما را تازه گشت او را گشته باشد. و بر اثر ابوالقاسم حصیری را که از جمله معتمدان من است و قاضی بوطاهر تبانی را که از اعیان قضاة است برسولی نامزد کرده می آید تا بدان دیار کریم حرّ سه الله آیند و عهدها تازه کرده شود.

منتظریم جواب این نامه را که بزودی باز رسد تا بتازه گشتن اخبار سلامت خان و رفتن کارها بر قضیّت مراد لباس شادی پوشیم و آن را از بزرگتر مواهب شمریم بمشیه الله عزّ وجلّ و اذنه.

## ۱۹ - ابوابراهیم مُستَمَلی

اسام ابوابراهیم اسمعیل بن محمد بن عبدالله المستملی البخاری از بزرگانِ متصوفه و علمای ایران در اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجریست که بسال ۴۳۴ هجری (۱۰۴۲ میلادی) درگذشت. وی کتاب «التعرف لمذهب التصوف» را که میان شاخِ صوفیه شهرت بسیار داشت بفارسی ترجمه و شرح کرد. شرح ستملی از جمله کتب بسیار معتبر تصوفِ پیارسی و در زمره قدیمترین آنهاست. روش ابوابراهیم درین شرح آنست که عبارت کوتاهی از ابوبکر کلاباذی صاحب‌التعرف لمذهب التصوف (متوفی بسال ۳۸۰ هجری مطابق با سال ۹۹۰ میلادی) را که بتازیت می‌آورد، نخست آنرا ترجمه می‌کند و آنگاه شرح آنرا می‌گوید. این شرح بسال ۹۱۲ میلادی در لکنه در چهارمجله چاپ شد و اخیراً جزئی از آن در مجز و انتشارات بنیاد فرهنگ ایران بتصحیح آقای دکتر حسن مینوچهر انتشار یافت. ابوابراهیم مُستَمَلی کتاب دیگری بنام کشف‌المحجوب دارد که نسخه‌ی از آن در کتابخانه قلیچ علی پاشا در استانبول موجودست و کتاب دیگری نیز در تفسیر قرآن داشت که در دست نیست.

### پلیدیهای نفس<sup>۱</sup>

پلیدیهای نفس الکوآنست<sup>۲</sup> : یکی بساد دنیا آرام گرفتن است، و دیگری بمعصیت شتافتن است و بمعصیت را خُرد داشتن<sup>۳</sup> است، و از بمعصیت نااندیشیدن است، و بطاعت کاهلی کردن است، و عجب آوردن<sup>۴</sup> است، و ریای خلق جستن است، و از حق تعالی باک نداشتن است و آنچه بدین ماند. و هر یک ازین خصالت‌ها آنست که چون بنده باوی بیارامد بیم زوالِ ایمان بُوَد.

۱- شرح تعرف بتصحیح آقای دکتر حسن مینوچهر، تهران، ۱۳۴۶ شمسی جزء اول

ص ۴۴-۴۶.

۲- الوان : درینجا بمعنی الواع است.

۳- خُرد داشتن : حقیر شمردن.

۴- عجب آوردن : مغرور شدن.

پس خدای تعالی سیرت‌های ایشان ازین خصالت‌ها نگاه دارد تا در طاعت<sup>۱</sup> منّتِ حق<sup>۲</sup> بینند نه طاعت<sup>۳</sup>، و در جفا بزرگیِ حق<sup>۴</sup> بینند نه خردیِ جفا؛ و خود را در خدمتِ مقصّر<sup>۵</sup> بینند تا عجب نیارند و دنیا را بچشم فنا بینند تا باوی نیارمند و خلق را بچشم عاجزی بینند تا ریا نیارند و نفس را دشمن دارند تا باوی موافقت نکنند و چون خویشتر را بنده دانند، داند که بنده را اختیار نبود و مراد نباشد، پای از حدّ بندگی بیرون نهند.

و اگر در معنی نفس هیچ چیز نیستی مگر آنچه پیغامبر صلی الله علیه و سلم گفت حق سبحانه و تعالی بدل نگرَد و بنفس نگرَد، و نگرستن تأثیرِ محبت است و ناکرستن تأثیرِ عداوت، اگر بر نفس عداوت نبودی آنجا نظر بودی چنانک بدل . پس اگر از نفس چندین بلانیستی که مایاد کردیم، مگر آنک حق تعالی گفت من بدو ننگرم، واجبستی بر آن کس که دعوی محبتِ حق کند، که بدو نگریدی موافقتِ دوست را، که کمتر درجه در محبت موافقت است . و نگرستن بدانک دوست نگرَد مُحال است و دوستی کردن با آنک دوست<sup>۶</sup> او را دشمن دارد مُحال است.

### کلمه تقوی<sup>۱</sup>

و کلمه تقوی، لا اله الا الله است . و آن را کلمه تقوی بدان معنی خوانند<sup>۲</sup>، که هر کس که این کلمه را بیاورد خود را در وقایه<sup>۳</sup> کرد، در این جهان از شمشیر رست، و از شر گیزیت<sup>۴</sup> رست، و از کفر رست، و اهل و فرزند وی از اسیری رستند، و اموال او از استغنام<sup>۵</sup> رست . کدام وقایه باشد از این بزرگ تر؟ این تأثیر شهادت است در دنیا .

۱- شرح تعرف جزء اول ص ۸۹-۹۷ .

۲- وقایه : حفاظت، نگاهبانی .

۳- گزیت : بکسر اول و سکون ثانی یعنی جزیه، مالیاتی که کفار ذمی به حکومت اسلامی

می دادند .

۴- استغنام : بغنیمت گرفتن .

تا تأثیر او در عقوبی بیاید. و اگر تصدیق با این قول یار بُود، در آن جهان اگر بحق<sup>۱</sup> این کلمه تقصیر نکرده باشد، خویشتن را از عذاب و قایه کرد، و اگر تقصیر کرده باشد، خویش را از خُلُود<sup>۱</sup> دوزخ و قایه کرد، زیرا که مؤمن در دوزخ جاودانه نماند. بدین معنی آن را کلمه تقوی خواند. پس خبر کرد که ایشان را این کلمه الزام کرد.

و الزام، آن باشد، که چیزی در گردن کسی کنی<sup>۱</sup>، چنانکه قاضی مسلمانان بر کسی حکمی کند، گوید، الزمته<sup>۱</sup> کذا. و فایده این سخن آنست که بیان می کند که ما ایشان را الزام کردیم، تا ما را بخواستند، و اگر الزام ما نبود، کس ما را نخواستی. پس هر کس ما را بالزام<sup>۱</sup> ما خواهد، نه او ما را خواسته باشد، ما او را خواسته باشیم. و معنی این الزام هدایت بُود، یا توفیق باشد، یا قضای سابق بُود، یا مشیت ازلی بُود، یا علم قدیم. تا ما نماندناستیم، نخواستیم و قضا نکردیم و توفیق ندادیم و یراه نیاوردیم و هدای ندادیم. ما را نخواستید، پس منت ما راست بر تو، نه ترا بر ما. این همه کردیم و ما را بتو نیازنه، تا یک بار بدر<sup>۱</sup> ما آمدی با نیازمندی خویش.

نظیر این آنست که گفت: «... ولكن الله هبب اليكم الايمان وزينه في قلوبكم و كرهه<sup>۱</sup> إليكم الكفر و الفسوق و العصيان»، پس گفت: ایمان را دوست تو من گردانیدم و در دلت من آراستم، و کفر و فسوق و عصیان بردلت دشمن من کردم، تا بدانی که همه من کردم و آنچه داری از من داری. باز با تو همین فضل کردم و خویشتن را نستودم، همه ترا ستودم و گفتم: «... اولئك هم الراشدون». نظیر این آنست که گفت: «... اولئك كتب في قلوبهم الايمان و ايدهم بروح منه» گفت: در دل مؤمنان ایمان من نبشتم، که اگر تو بنوشتی هم تو بجزفا محو کردی، و اگر مخلوقی نبستی هم مخلوقی پاک کردی، لکن خود نبشتم تا کس نبشته مرا پاک نتواند کردن. نبشته مادواست: یکی در آسمان، و آن لوح است، دیگر در زمین، و آن دل مؤمنانست. هم چنانکه خلق عاجزانند از پاک کردن کتابت لوح، عاجز انداز پاک کردن کتابت

۱- 'خلود: جاودانگی.

۲- در گردن کسی کردن: او را ملزم ساختن. برگردن او گذاشتن، بر ذمه او نهادن.

قلب. وازین لطیف تر آنست که چون در لوح قضا و قدر نبشتم، قلم را فرمودم، و چون در دل ایمان نبشتم، خود نبشتم. و معنی بخود اضافه کردن واسطه از میان برداشتن است. و چون بهشت را بیاراستم، رضوان را فرمودم، و چون دل مؤمنان را بیاراستم، خود آراستم و کس را نفرمودم، بازلوح باسرافیل سپردم و دوزخ بمالک سپردم و بهشت بر رضوان سپردم و دل مؤمن بکس نسپردم. آنک که او را رضوان نگاه می دارد و آنک که مالک او را نگاه می دارد و آنک که او را اسرافیل نگاه می دارد، با سر من دارد و ایشان مخلوقانند، کس را بر آن چیزها دست نیست. پس دل مؤمنان را که من نگاه می دارم، که را بر او پادشاهی باشد؟

چون ظاهر صورتت بیاراستم خود را ستودم، گفتم: «... اولئك هم الرّاشدون» «... وکانوا حقّ بهاواهلها». چه اگر ترا نستودمی و خود را ستودمی، بترسیدی که آن را تباه کنم، چنانکه ظاهر صورتت را به موت. پس ترا ستودم نادانی که تباه نکنم بجفای تو، که اگر خواستی بریدن ترا نستودمی. چه، ستایش من ازلی است، و چیزی که خود ستودم ستوده خود را کی تباه کنم؟ و من ستودگان خود را نکوهم. اکنون باز گردیم بمعنی الزام، و گوییم که الزام کرد و هر چه حق کند حقیقت بود، و الزامی که آن بحق باشد باز افکندن آن الزام روا نبود. نبینی که اگر حاکم مسلمانان الزامی کند بحق، پس خواهد که الزام خود را باز افکند، نتواند. پس از کترم سولی کی روا باشد که چیزی الزام کند بحق و آن را باز افکند؟

و دیگر معنی آنست که هر گاه که قاضی حکمی الزام کند و قاضی دیگر خواهد که آن را باز افکند و هر دو مجتهد و هر دو مثل یک دیگر، نتواند فسخ کردن حکم قاضی اول را. پس حکمی که حق تعالی الزام کند، شیطان کی تواند که آن را فسخ کند؟ مگر که حکم اول خطا کند، پس ثانی بصواب حکم او را فسخ کند. پس هرگز صواب را بخطا فسخ نکنند و حق را بباطل فسخ نکنند، چه باطل را بحق فسخ کنند

وخطارا بصواب. وآنچِ حق تعالی کند حق و صواب بُود و آنچِ شیطان کند خطا و باطل باشد.

و نیز گفته اند، معنی دیگر آنست که قوی تواند که کَرَدِ ضعیف را تباه کند و ضعیف نتواند که کَرَدِ قوی را تباه کند. قوتِ صفتِ حقّ است و ضعف صفتِ خلق. و قدرت صفتِ حقّ است و عجز صفتِ خلق. مُحال باشد که قادری قوی حکمی کند که ضعیف عاجزان را بازافکند.

آنگاه چون این منّت یاد کرد دانست که بترسند که او را چون بالزام او یافتیم، نباید که هم او سارا از خود دور کند. دل ایشان خوش کرد و گفت: «... وکانوا آحقّ بها واهلها». ایشان سزای این بودند از دیگران سزاتر بودند. چنانست که گویی بیان می کند که ما سزا بسزا دادیم و درین سخن معنی لطیف است و آن آنست که بنده ضعیف عاجز را، لثیمِ عاصیِ مقصّرِ مُخطی<sup>۱</sup> را، می گوید: تو سزای ما بودی و شایسته صحبت ما بودی. کدام شادی ازین برتر باشد و کدام ملک ازین بزرگتر باشد که مَلِیکِ هفت آسمان و هفت زمین، بایی نیازی خویش، بنده ضعیف نیازمند را سزای صحبت خود گرداند. شاید اگر عارفان بدین بنانند دل های ایشان بپَرَد. دون همت بنده بی باشد که حق تعالی او را رقم زند که تو صحبت ما را شایی<sup>۲</sup>، و از همه کون او با چیزی دیگر صحبت کند.

۱- کرد: بفتح و کسر اول، عمل.

۲- مُخطی: خطا کار، گناهکار.

۳- شایی: شایسته و سزاواری.



## ۲۰ - گردیزی

ابوسعید عبدالحی بن ضحاک بن محمود گردیزی غزنوی نویسنده و مورخ بزرگ عهد سلاطین غزنویست. کتاب او «زین الاخبار» در تاریخ از ابتدای خلافت تا پایان دوره سلطنت سلطان سوادودین مسعود غزنوی (۴۳۲ - ۴۴۰ هجری) است که بعد از عهد سلطنت او تحریر درآورده و بر این دوره مفصل از وقایع نامه ابوابی در ذکر تواریخ و اعیاد و معارف و انساب ملل و اقوام افزوده است. بر رویهم تاریخ گردیزی از باب اشمال بر اطلاعات دقیق از جمله کتب معتبر تاریخ بزبان پارسی و نثر آن ساده و روان و متمایل بشیوه نویسندگان عهد ساسانی و از مشخصات آن رعایت جانب ایجاز و ذکر رؤس حوادث و اجتناب از تطویل و عدم ورود در جزئیات است. تألیف این کتاب بنا بر پاره‌یی شواهد باید در حدود ۴۴۲ و ۴۴۳ یعنی عهد پادشاهی سلطان غزالدوله عبدالرشید غزنوی (۴۴۰ - ۴۴۴ هجری) انجام گرفته باشد<sup>۱</sup>.

### ابو مسلم خراسانی<sup>۲</sup>

ابو مسلم صاحب دعوت از مرو بیرون آمد، و خانه او به ده ماخان بود، و چون

۱- از قسمتهای مختلف زین الاخبار تا کنون سه چاپ ترتیب یافت. نخست قسمتی درباره حکومتهای دوره اسلامی ایران از ظاهریان تا پایان دوره سوادود که بتصحیح محمد ناظم هندی در برلین بسال ۱۹۲۸ طبع شد و همان یکبار در تهران بطبع رسید. - دوم طبعی که مرحوم سعید نفیسی از قسمت مربوط بعهد ساسانیان در سال ۱۳۳۳ شمسی ترتیب داد. - قسمتی هم ازین کتاب درباره تواریخ و اعیاد در دوره سال ۱۳۲۵ مجله سخن طبع شد.

چاپ کامل و دقیق این کتاب بتصحیح آقای عبدالحی حبیبی استاد دانشگاه کابل و بسعی بنیاد فرهنگ ایران بسال ۱۳۴۷ در تهران انجام گرفت.

۲- نقل از زین الاخبار چاپ بنیاد فرهنگ ایران بتصحیح آقای عبدالحی حبیبی ص

دل از کارنصر<sup>۱</sup> فارغ کرد، نامه نوشت سوی قحطبه تابگران شد و ابانابه بن حنظله که والی گرگان بود، و چهل هزار مرد از شامیان با او بودند، حرب کرد و نباته را بکشت، و چند پسران<sup>۲</sup> او را نیز بکشت و مردم بسیار کشته شد، و سروان سپاه پیش قحطبه بفرستاد براه شهرزور، و عمر بن هبیره بن یزید از کوفه سوی او رفت، و ابومسلم بنشاپور آمد اندر صفر سنه احدى وثلثین و مائه.

و عثمان پسر کرمانی بطخارستان بود با ابوداود، ابومسلم با ابوداود نامه نوشت که عثمان را بکش. ابوداود مر عثمان را بکشت، و پیش از آن ابومسلم، مر علی بن جدیع الکرمانی را، اندر شوال سنه احدى وثلثین و مائه بکشت. و پیش از ابومسلم بر علی کرمانی بامیری سلام کردند. و لشکر سوی قحطبه همی فرستاد، تا هفتاد هزار مرد گرد آمد، تصدیق آن خبر، که از علی بن عبدالله بن العباس روایت کنند، که وی گفت: از مشرق هفتاد هزار شمشیر آید بنصرت اهل بیت.

و قحطبه با صفهان شد با عامر بن ضباره حرب کرد، و عامر را بکشت، و بسیار مردم از سپاه او بکشت اندر رجب سنه احدى وثلثین و مائه و پس نهادند را بگشاد، و از آنجا بخلوان شد.

و مسجد جامع مرو ابومسلم بنا کرد، و مسجد جامع نشاپور هم ابومسلم کرد، که آنجا فادوسپان ابومسلم را بخشیده بود، و این فادوسپان از دهقانان نشاپور بود، و براستای<sup>۲</sup> ابومسلم بسیار نیکویی کرده بود، اندر آن روز که ابومسلم دعوت پنهان همی کرد. چون ابومسلم را کار نیک شد، حق فادوسپان بگزارد.

و بهافرید مغ اندر روستای خواف و بست نشاپور بیرون آمد. و این بهافرید از روستای زوزن بود، و اندر میان مغان دعوی پیغمبری کرد، و بسیار مردم را از ایشان مخالف کرد، و هفت نماز فریضه کرد سوی آفتاب هر جای که باشد. ازین نمازها یکی

۱- مراد نصر بن سیار حاکم خراسان و ماوراء النهرست از دست امویان که ابومسلم او را

منهزم ساخت.

۲- براستا: در حق، در باره.

اندر توحید خدای عزّوجلّ [بود]. دُ دیگران در آفریدن آسمان و زمین . و سوم اندر آفرینش جانوران و روزیهای ایشان . و چهارم اندر سرگ . و پنجم اندر راستخیز و شمار . و ششم اندر بهشت و دوزخ . و هفتم اندر تحمید<sup>۱</sup> و سپاسداری بهشتیان . و گوشتِ مردار حرام کرد برایشان خوردن . و نکاح مادر و خواهر و خواهرزاده و برادرزاده حرام بود . و کابین زن از چهار صد درم گذشتن حرام کرد و هفت یکک بخواست از خواستهای ایشان . و از دست رنجشان هم چنین . و آن ملت بر مغان تباہ کرد .

پس موبدان پیش ابومسلم آمدند، و از بهافرید شکایت کردند و گفتند : دین بر شما ویرما تباہ کرد . پس ابومسلم مر بهافرید را بگرفت و بردار کرد و قومی را که بدویگریده بودند بکشت .

و ابومسلم ابوعون را بحرب سروان الحمار فرستاده بود . و چون قحطبه بکنار فرات رسید، یزید بن هبیره بجنگ او آمد، و در شب میان ایشان جنگ شد . لشکر قحطبه بظفر یافتند ، اما قحطبه در آب افتاد و غرق شد . چون چند روز بشد<sup>۲</sup> لشکرش حسن بن قحطبه را برخود امیر کردند، و بکوفه درآمدند . و عبدالله بن محمد بن علی بن عبدالله بن عباس را ، که بسفّاح ملقب است، و برادران در خانه ابوسلمه خنّال پنهان بود بیرون آوردند و بخلافت بدویعت کردند .

پس سفّاح عمویان خود عبدالله و عبدالصمد را ، و ابوعون را بجنگ مروان فرستاد . و چون مروان خبر ایشان بشنید بحرب ایشان بیامد ، و بزودی هزیمت پذیرفت . و روی سوی مصر نهاد . و ابوعون بر اثر او همی شد، تا او را به بصره مصر اندر عین الشمس دریافت . و عامر بن اسماعیل با مروان برابر شد ، مروان را بکشت و سرش را بپرید و پیش ابوعون آورد و ابوعون بنزدیک ابوالعباس السفّاح فرستاد . و کشتن مروان اندر ذوالقعدة سنهٔ اثنی وثلثین ومانه بود .

و چون ابوالعباس بخلافت بنشست، برادر خویش منصور را بخراسان فرستاد،

۱- تحمید : ستایش کردن .

۲- شدن : گذشتن، سپری شدن .

تایبعت ابو مسلم و از آن همه اهل خراسان بستند. و چون ابراهیم الامام کشته شده بود، ابوسلمة الخلال را که امیر کوفه بود، میل بعلویان افتاد، و ابوالعباس را آن معلوم گشت، و ابومسلم را از آن حال خبر داد، پس ابومسلم مر مرار بن انس را فرستاد تا ابوسلمه را بکشت.

و شریک بفرغانه بود، مر ابومسلم را مخالف شد و بال ابو طالب دعوت کرد و مردم بسیار گرد کرد. پس ابومسلم زیاد بن صالح را بفرستاد، بحرب شریک رفت و زیاد بن صالح بچی چون رسید، بخار خداه بزینهار او آمد، و باوی بحرب شریک رفت و حرب کردند و بسیار مردم کشته شدند، و شریک را دستگیر کردند و سرش ببریدند و بنزدیک ابومسلم فرستادند و ابومسلم سوی ابوالعباس فرستاد، اندر ماه ذی الحجّه سنّه اثنی وثلثین ومانه.

و چون کار خراسان راست شد، و از هیچ جای مشغولی دل نماند، ابومسلم با هشت هزار مرد سوی حج رفت. و چون به نیشابور رسید و بری، همه را بپراگند، و با هزار مرد برفت. و وزیران او را گفتند: بمر و که باز نیایی. فرو نکرد<sup>۱</sup>. و ابومسلم مر سلیمان بن کثیر را، که ابتدای دعوت بال رسول علیه السلام و صلی الله علیه و آله و سلم او کرد بکشت. و چون بحج رفت و بنزدیک ابوالعباس السفاح رسید، ابوالعباس او را حق گزاری کرد، و نیکو فرود آوردن فرمود، و چون پیش او آمد او را نیکو پرسید. و چون ابومسلم بحج رفت ابوالعباس السفاح فرمان یافت<sup>۲</sup>، اندرین ذی الحجّه سنّه ست وثلثین ومانه، و منصور برادر ابوالعباس بخلافت بنشست. و چون ابومسلم از حج باز آمد، منصور او را بحرب عم خویش عبدالله بن علی فرستاد، و ابومسلم او را هزیمت کرد و خواسته های او بغنیمت گرفت.

و جمهور بن مرار، عبدالله بن علی را اندر آن حرب اسیر گرفت و پیش ابومسلم آورد

۱- مشغولی دل : نگرانی خاطر.

۲- فرو کردن : پذیرفتن، اطاعت کردن، فرمان کردن، سر بگفتار کسی فرود آوردن.

۳- فرمان یافتن : مردن، در گذشتن.

و ابومسلم اورا بنزدیک منصور فرستاد، و منصور اورا بازداشت تا آخر عهد علی. و بر زبان ابومسلم هر چیزی رفته بود، و آن همه بسمع منصور رسیده بود، و فرصت همی جست کشتن ابومسلم را. چون ابومسلم از حج بازگشت اورا گفتند به «حیره» ترمایی است دو بیست ساله، و از هر چیزی خبر دارد. ابومسلم اورا بنزدیک خویش خواند. چون آن پیر ابومسلم را بدید، گفت: کردی کفایت، و تماشای رسانیدی عنایت، و رسانیدی بنهایت، خویشتن سوختی، و کار خویش پراگندی، و کشتن خویش معاینه بدیدی. ابومسلم اندوهگین شد، پس پیر اورا گفت: نه از حزم تمامت خلل آمد، و نه از رأی صواب و نه از تدبیر سودمند، و نه از شمشیر بر آن، ولیکن هیچکس بهمه آرزوها نرسید الا که زمانه اورا اندریافت، و بعضی از سراد حاصل شد. ابومسلم گفت اورا: چه گمان سی بری، کار بکجا رسد؟ پیر گفت: چون دو خلیفه بر کاری متفق شدند آن کار تمام شود، و تقدیر بنزدیک آن کسیست که تدبیر با او باطل شود. اگر بخراسان شوی سلامت مانی.

ابومسلم خواست برگردد. منصور کسان فرستاد که زود بیایی. قضا آمده بود. ابومسلم را بصر بشد<sup>۱</sup>. پس یکی را پرسید که توجه گویی که با من چه کنند؟ گفت: نیکویی. و مکافات آنچه تو بجای<sup>۲</sup> ایشان کردی جز نیکویی نباشد. ابومسلم گفت: من جز این پندارم.

و ابتدا بر کشتن ابومسلم از ابوجعفر منصور آن بود که منصور سریقین را با ابومسلم فرستاد، و او ابومسلم را گفت: مرا بدان بفرستاد تا بنگرم که این خواسته مرا این حشمت را بسنده باشد یا نه؟ و ابومسلم دانست که نه چنانست که او میگوید. پس راه خراسان گرفت بر مخالفت منصور، تا بخلوان رسید، فرود آمد، منصور سر جریر بن یزید بن عبدالله الجلی را بفرستاد، و این جریر گربز<sup>۳</sup> گربزان<sup>۴</sup> بود، و داهمی<sup>۵</sup>

۱- بصر بشد: بینایی و عقل و تدبیر او زایل شد.

۲- بجای: در حق، درباره.

۳- گربز: مکار و زیرک و دانا. گربز گربزان یعنی سر حلقه زیرکان و مکاران.

۴- داهمی: زیرک.

بود که او را همتانلود، و سیارافسون و نیرنج<sup>۱</sup> برابومسلم بخواند، تا او را بازگردانید سوی منصور.

و چنین گویند که چون ابومسلم از حلوان با جریرال بعلی نزدیک منصور آمد، اسپی بخواست که در همه آخرِ اواز آن بهتر نبود، و بر آن اسپ نشست که پیش منصور خواست رفت. اسپش اندر سر آمد؟ زیر ابومسلم سه بار. یکی از یاران ابومسلم گفت: باز گرد! ابومسلم گفت: آنچه خدای تعالی خواهد باشد. و چون پیش منصور آمد او را بنشاند و نیکو پرسید. و پس گفت: تو این چند فتحها و حربها بکدام شمشیر کردی؟ ابومسلم گفت: بدین. و اشاره بدان شمشیر کرد که بر میان داشت. منصور گفت مراد ه. بمنصور داد. پس منصور گفت دانی که تو با من چه کردی؟ چنین کردی. و یگان یگان همی شمرد، و ابومسلم جواب هر یکی همی داد تا منصور بتشرید<sup>۲</sup> و بانگ بروزد. ابومسلم گفت: یا امیر المؤمنین این نه مکافات آن نیکو بیهاست که من کردم! منصور گفت: یا اباسُجُرم، یاد داری که تو پیش ابوالعباس آمدی و او را خدمت کردی؟ و من آنجا نشسته بودم، بمن التفات نکردی. و یاد داری که پسر برادر مرا، عیسی بن موسی را، گفتم: خواهی تا ابوجعفر را خلع کنم، و ترا بنشانم، و یاد داری که مرا بشام پیش یقطین بن موسی دشنام دادی و پسر سلامه خواندی؟ و سلامه کمتر از مادر تو بود؟ ابومسلم هر یکی را جواب همی داد.

پس منصور گفت: این نه بدوستی ما کردی، بلکه این کار آسمانی بود، و عنایت ایزدی، که قیام دولت ما بود. پس منصور اشارت کرد آن کس را که بر سر ابومسلم ایستاده بود، شمشیر بزد و ابومسلم بیفتاد. گفت: آه، آه! منصور گفت:

۱- نیرنج: افسون و نیرنگ.

۲- اندر سر آمدن: با سرزمین افتادن، بسر درآمدن.

۳- ترشیدن: خشمگین شدن، ترشروی شدن.

۴- خدمت کردن: تعظیم کردن، نماز بردن.

۵- التفات کردن: توجه کردن، اعتنا کردن.

ای فاعلِ فعلِ جباران و بانگِ کودکان! و نخستین مرابومسلم را عثمان بن نهیک زد، که پیش از آن سرکس<sup>۱</sup> ابومسلم بود، و پس ابوالخصیب الحاجب، شمشیراندر نهاد، و ابومسلم را سپری کرد<sup>۲</sup>. و لشکر ابومسلم برد ر غوغا کردند، ابوالخصیب بیرون آمد و پیغام منصور بحشتم خراسان بداد که امیر المؤمنین گوید که امیر ابومسلم بنده ما بود و ما او را اندر نافرمانی سیاست فرمودیم، شمارا بر آن سبیلی<sup>۳</sup> نیست. و یکساله صله فرمود از خزینه بستانند. همه پیارا میدند. پس سرا بومسلم سوی ابوداود فرستاد تا در همه خراسان بگردانیدند.

۱- سرکس: گویا بمعنی حافظ سروجان کسی بود.

۲- سپری کردن: بانجام رسانیدن، تمام کردن. در اینجا کشتن و زندگانی کسی را بنهایت رسانیدن.

۳- سبیل: راه. شمارا بر آن سبیلی نیست یعنی شمارا با آن کاری نیست.

## ۲۱ - ابوریحان بیرونی

ابوریحان محمد بن احمد بیرونی خوارزمی یکی از بزرگترین دانشمندان و متفکران پارسی گویست. وی در ریاضیات و طبیعیات و تحقیق در عقاید و آراء و عادات و آداب سلل کتب بی نظیر مشهور دارد (مانند: الآثار الباقية عن القرون الخالية - مالهند من مقولة مقبولة فی العقل او مردولة - قانون مسعودی - کتاب الجماهر فی معرفة الجواهر وغیره) و روش او در تحقیق بحدی دقیق و اقوال وی تا درجه بی مثنی است که هنوز ارزش علمی خود را از دست نداده است.

ابوریحان بسال ۳۶۲ هجری (۹۲۷ میلادی) در خوارزم ولادت یافت و بسال ۴۰۴ هجری (۱۰۱۸ میلادی) در غزنه درگذشت. تحصیلات او در خوارزم صورت گرفت و در خدمت اسرای آل عراق بسر میبرد و پس از آن چندی بخدست شمس المعالی قابوس در گرگان رفت و بازار آهنگ خوارزم کرد و در خدمت خوارزمشاهان آل سامون زندگی می کرد و بعد از تسلط محمود غزنوی بر آن دیار بغزنه رفت و در سفرهای او به هندوستان همراه وی بود و ازین سفرها برای معاشرت با دانشمندان آن دیار و کسب اطلاعات استفاده می نمود و بعد از محمود همچنان در دربار غزنوی و در شهر غزنه بسر میبرد تا در همانجا بدرود حیات گفت. اثر فارسی او کتاب التفهیم لاوائل صناعة التنجیم است که نخست بپارسی نوشت و سپس خود آنرا بعبری درآورد. در این کتاب مؤلف کوشیده است تا آنجا که میتوان از اصطلاحات موجود فارسی برای علم ریاضی استفاده کند. این کتاب بتصحیح و تعلیق آقای جلال الدین همائی بسال ۱۳۱۸ شمسی طبع شد.

### اندازه زمین<sup>۱</sup>

اندازه زمین چیست؟- دانستن اندازه های ستارگان را، آن بس بود که زمین را یا قطرش را یکی نهمیم، همچنان که یکی را اندر پیمودن بسنگ یا آرش پاکیل با اصطلاح یک با دیگر نهند. و لکن اگر کسی آنرا بدان مسافتها خواهد که میان مردمان مستعمل و معروفست، باید دانستن که قطر زمین دو هزار و صد و شصت و سه فرسنگ

۱- ازل التفهیم لاوائل صناعة التنجیم بتصحیح آقای همائی ص ۱۰۶-۱۰۷.



است و چهاردانگه فرسنگ، و دَورَش گیرد بر گیرد، شش هزار و هشتصد فرسنگ است. و بر این شمار مساحت روی او از بیرون چنانکه آرش اندر آرش یک آرش مکسر باشد، چهارده بار هزار هزار و هفتصد و دوازده هزار و هفتصد و بیست و هفت فرسنگ و چهار یک، و مساحت تن<sup>۱</sup> او جمله چنانکه آرش اندر آرش یک آرش مکسر باشد، چون مکعب، صد و شصت و شش هزار هزار و هفتصد و چهل و چهار هزار و دو بیست و چهل و دو فرسنگ و دو پنجاه یک از فرسنگ. و چون چنین بود، آنگاه بُعد کوكب گیری و فرسنگهای نیمه قطر زمین زنی<sup>۲</sup>، و قطر کوكب بفرسنگهای قطر زمین، و تن کوكب بمساحت تن زمین، همه معلوم شوند بفرسنگها<sup>۳</sup>.

### جشنهای پارسیان<sup>۴</sup>

نوروز چیست؟ نخستین روز است از فروردین ماه، و زین جهت روز نو نام کردند، زیرا که پیشانی سال نو است. و آنچه از پس اوست ازین پنج روز همه جشنهاست. و ششم فروردین ماه نوروز بزرگ دارند<sup>۵</sup>، زیرا که خسروان بدان پنج روز حقیقتهای حسّش و گروهان و بزرگان بگزاردندی و حاجتها روا کردند، آنگاه بدین روز ششم خلوت کردند خاصگان را. و اعتقاد پارسیان اندر نوروز نخستین آنست که اول روزیست از زمانه، و بدو فلک آغازید گشتن.

تیرگان چیست؟ سیزدهم روز است از تیرماه. و نامش تیر است هم نام ماه خویش، و همچنین است بهر ماهی آن روز که هم نامش باشد او را جشن دارند. و بدین تیرگان گفتند که آرش<sup>۶</sup> تیر انداخت از بهر صلح منوچهر که با افراسیاب ترکی کرده است

۱- تن : جسم . حجم .

۲- زدن : ضرب کردن .

۳- ابوریحان بعد ازین توضیح با همان قاعده که بیان داشته ابعاد و مسافتات ستارگان را

معلوم کرده است .

۴- نقل از التفهیم لاوائل صناعة التنجیم بتصحیح آقای همائی ص ۲۵۳-۲۶۱ .

۵- بزرگ داشتن : حرمت داشتن ، احترام کردن .

۶- آرش شواتیر یکی از پهلوانان ایرانیست که در عهد منوچهر بعد از مبارزات او و

افراسیاب برای تعیین سرحد ایران و توران تیری از گرگان پرتاب کرد که نزدیک جیحون بر زمین

نشست و از تیری او را «شواتیر» لقب دادند .

برتیر پرتابی از مملکت. و آن تیر کفیت<sup>۱</sup> او از کوههای طبرستان بکشید تا برسوی تخارستان.

مهرگان چیست؟ شانزدهم روز است از مهرماه و نامش مهر. و اندرین روز افریدون ظفریافت بر بیوراسپ جادو، آنک<sup>۲</sup> معروفست بضحاک. و بکوه دماوند باز داشت. و روزها که سپس مهرگان است همه جشن اند بر کردار<sup>۳</sup> آنچ از پس نوروز بود. و ششم آن مهرگان بزرگ بود و رام روز نام است و بدین دانندش.

پروردگان چیست؟ پنج روز پسین اندر آبان ماه. و سبب نام کردن آن چنانست که گبرکان اندرین پنج روز خورش و شراب نهند روانهای سردگان را. و همی گویند که جان مرده بیاید و زآن غذا گیرد. و چون از پس آبان ماه پنج روز افزونی بوده است، آنک اندر گاه خوانند، گروهی ازیشان پنداشتند که این روز پروردگان است. و خلاف بمیان افتاد و اندر کیش ایشان مهم<sup>۴</sup> چیزی بود. پس هر دو پنج را بکار بردند از جهت احتیاط را. و بیست و ششم روز آبان ماه فروردگان کردند و آخرشان آخر<sup>۵</sup> دزدیده. و جمله فروردگان ده روز گشت.

برنشستن<sup>۶</sup> کوسه چیست؟ آذرماه بروزگار خسروان اول<sup>۷</sup> بهار بوده است. و بنخستین روز از وی از بهر فال، مردی بیامدی کوسه، برنشسته بر خری، و بدست کلاغی گرفته، و بیاد بیزن<sup>۸</sup> خویشتن باد همی زدی و زمستان را وداع همی کردی و ز مردمان بدان چیزی یافتی. و بزمانه ما بشیراز همین کرده اند و ضربیت<sup>۹</sup> پذیرفته از عامل، تا هرچ ستانند از باسداد تا نیمروز بضریت دهد و تا نماز دیگر<sup>۱۰</sup> از بهر خویشتن را بستانند.

۱- کفت بکسر کاف یعنی: کتف.

۲- بر کردار، بکردار: مانند.

۳- دزدیده: سراد پنجه دزدیده یعنی خسته مسترقه است که پنج روز آخر سال در تقویم

ایرانیان قدیم بود.

۴- برنشستن: سوار شدن. ۵- باد بیزن: باد بزن.

۶- ضربیت: خراج.

۷- نماز دیگر: نماز عصر، وقت نماز عصر، بعد از ظهر.

و اگر از پس نماز دیگر بیابندش سیلی خورد از هر کسی.

بهمنجنه چیست؟ بهمن روزاست از بهمن ماه. و بدین روز بهمن سپید بشیر خالص پالک خورند و گویند که حفظ فزاید مردم را و فراموشتی<sup>۱</sup> ببرد. و امّا بخراسان مهمانی کنند بردیگی که اندرو از هردانه خوردنی کنند و گوشت هر حیوانی و مرغی که حلال اند و آنچ اندر آن وقت بدان بقعت<sup>۲</sup> یافته شود از تره و نبات.

سده چیست؟ آبان روزاست از بهمن ماه، و آن دهم روز بود، و اندر شبش که میان روز دهم است و میان روز یازدهم، آتشفشانها زنده بگوز و بادام و گِرد برگرد آن شراب خورند و لهو و شادی کنند. و نیز گروهی از آن بگذرند بسوزانیدن جانوران. امّا نامش چنانست که از او تا نوروز پنجاه روزاست و پنجاه شب. و نیز گفتند که اندرین روز از فرزندان پدر نخستین صدمتن تمام شدند. و امّا سبب آتش کردن و برداشتن آنست که بیوراسپ توزیع کرده بود بر مملکت خویش دوسر دهر روزی تا مغزشان بر آن دوریش نهادندی که بر کتفهای او برآمده بود. و او را وزیر بود نامش آرمائیل، نیکدل و نیک کردار، از آن دوتن یکی را زنده بکله کردی و پنهان او را بدساوند فرستادی. چون آفریدون او را برگرفت سرزنش کرد و این آرمائیل گفت توانایی من آن بود که ازدو کشته یکی را برهانیدمی. و جمله ایشان از پس کوه اند. پس باوی استواران<sup>۳</sup> فرستاد تا بدعوی او نگرند. او کسی را پیش فرستاد و بفرمود تا هر کسی بر بام خانه خویش آتش افروختند، زیرا که شب بود و خواست تا بسیاری ایشان پدید آید پس آن نزدیک آفریدون بموقع افتاد، و او را آزاد کرد و بر تخت زرین نشاند و مسمغان نام کرد، آی میه سغان. و پیش از سده روزی است او را برسده گوینده و نیز نوسده. و بحقیقت ندانستم از وی چیزی.

نباشتن رقعتهای کزدم چیست؟ این از رسمهای پارسیان نیست. و لکن عابیان

۱- فراموشی : فراموشی .

۲- بقعت : مکان، محل، ناحیه .

۳- استوار : مرد مورد اعتماد ، امین .

نوآوردند و شب این روزبر کاغذها نبیسنند و بردر خانه ها بندند تا اندرو گزنده اندر نیاید .  
 و پنجم روزاست از اسفندار سده ماه ، و پارسیان اورا سرد گیران خوانند ، زیرا که زنان  
 بشوهران اقتراحها کردند و آرزویها خواستندی از سردان .

گهتبار چیست ؟ روزگار سال پاره ها کرده است زرادشت و گفته است که بهر  
 پاره بی<sup>۱</sup> ایزد تعالی گونه بی<sup>۲</sup> آفریده است ، چون آسمان زمین و آب و گیاه و جانور و  
 مردم ، تا عالم بسالی تمام آفریده شد . و با اول هر یکی ازین پاره ها پنج روزاست ،  
 نامشان گهتبار .

۱- اقتراح : سؤال کردن ، سطلبی را بسؤال خواستن .

۲- پاره : قسمت .

۳- گونه : نوع ؛ و سراد از «گونه بی» نوعی از انواع مخلوقاتست .

## ۲۲ - هجویری

ابوالحسن علی بن عثمان جلابی هجویری غزنوی از سریدان شیخ ابوالفضل ختلی است و غیر از و بسیاری از مشایخ دیگر را نیز دیده و از آنان نقل قول کرده است. وفاتش بسال ۴۶۵ هجری (۱۰۷۲ میلادی) اتفاق افتاد. کتاب او کشف المحجوب از کتب مهم صوفیه و از جمله قدیمترین آنهاست. شیوه نگارش کتاب بر رویهم ساده است جز آنکه هجویری بنسبت با معاصران خود مفردات و ترکیبات عربی بیشتری بکار برده است مخصوصاً ترکیبات و اصطلاحاتی که میان صوفیان رایج بود. علاوه بر این در کتاب وی به نمونههایی از «نثر موزون» نیز باز میخوریم. از کتاب او غیر از چاپی که در هند شده بود، و التین ژوکوفسکی طبعی انتقادی با مقدمه بی مفصل بروسی در سال ۱۹۰۵ میلادی ترتیب داد، و همین طبع با چاپ افست و ترجمه مقدمه روسی آن در سال ۱۳۳۶ شمسی در تهران مجدداً انتشار یافت.

### وقت و حال

وقت آن بود که بنده بدان از ماضی و مستقبل فارغ شود، چنانکه واردی از حق بدل وی پیوندد و سر وی را در آن مجتمع گرداند، چنانکه در کشف آن نه از ماضی یاد آید نه از مستقبل. پس همه خلق را اندرین دست نرسد و نداند که سابقت بر چه رفت و عاقبت بر چه خواهد بود. خداوندان وقت گویند علم ما مرعاقبت و سابق را ادراک نتواند کرد. ما را اندر وقت با حق خوشست کی اگر بفردا مشغول گردیم و یا اندیشه دی بردل گذاریم از وقت محجوب شویم و حجاب پراگندگی باشد؛ پس هر چه دست بدان نرسد اندیشه آن مجال باشد، چنانکه بوسعید خراز گوید رحمه الله: وقت عزیز خود را جز بعزیزترین چیزی مشغول نکنید و عزیزترین

۱ - نقل از کشف المحجوب جلابی هجویری، طبع ژوکوفسکی، ص ۴۸۰ بعد

۲ - سر: باطن

چیزهای بنده شغل وی باشد بین الماضي والمستقبل لقوله عليه السلام : لى مع الله وقت لا یسعی فیہ ملک مقرّب ولا نبی مرسل ، مرا با خدای عزوجل و قتیست کی اندران وقت هژده هزار عالم را بردل من گذر نباشد و در چشم من خطر نیارد ، و از آن بود که چون شب معراج زینت مُلک زمین و آسمان را بروی عرضه کردند بهیچ چیز باز ننگریست لقوله تعالی « مازاغ البصر و ما طغی » از آنچه او عزیز بود و عزیز را جز بعزیز مشغول نکنند .

پس اوقات موحد دو وقت باشد : یکی اندر حال فقد<sup>۱</sup> و دیگر اندر حال وجد<sup>۲</sup> ، یکی در محل وصال و دیگر در محل فراق ، و اندر هر دو وقت او مقهور باشد ، از آنجـ در وصل و صلش بحق بود و در فصل<sup>۳</sup> فصلش بحق . اختیار و اکتساب وی اندر آن میانه ثبات نیابد تا ورا وصفی توان کرد ، و چون دست اختیار بنده از روزگار وی بریده گردد آنچه کند و بیند حق باشد ؛ و از جنید رضی الله عنه می آید<sup>۴</sup> که : درویشی را دیدم اندر بادیه در زیر خار مغیلائی نشسته ، اندر جایی صعب با مشقت تمام . گفتم ای برادر ترا چه چیز اینجا نشانده است ؟ گفت بدانکه مرا وقتی بود ، اینجا ضایع شدست ، اکنون بدین جای نشسته ام و اندوه می گسارم . گفتم چند سالست ؟ گفت دوازده سالست ! اکنون شیخ همتی در کار کند<sup>۵</sup> باشد که برادر خود رسم و وقت باز یابیم . جنید رحمه الله گفت من بر قتم و حج بکردم و وی را دعا کردم ، اجابت آمد و وی برادر خود باز رسید . چون باز آمدم ویرا یافتم همانجا نشسته ، گفتم ای جوان مرد ، آن وقت باز یافتی ، چرا از اینجا فراتر نشوی ؟ گفت

۱ - خطر نیارد : یعنی اهمیتی ندارد

۲ - فقد و فقدان : گم کردن ، از دست دادن

۳ - وجد و وجدان : یافتن

۴ - فصل : جدایی

۵ - می آید : نقل میشود

۶ - در کار کردن : بکار بستن ، بکار بردن

ایها الشیخ، جایگاهی را می ملازمت کردم که محلّ وحشت من بود و سرمایه اینجا کم کرده بودم، روا باشد که جایی را که سرمایه آنجا باز یافتم و محلّ انس منست بگذارم؟ شیخ بسلامت برود که من خاك خویش با خاك این موضع برخواهم آسیخت تا بقیامت سرازین خاك برآرم که محلّ انس و سرور منست.

و وقت اندر تحت کسب بنده نیاید تا بتکلف حاصل کند، و بازار نیز فروشند تا جان بعوض آن بدهد، و وی را اندر جلب و دفع آن ارادت نبود و هر دو طرف آن اندر رعایت وی متساوی بود و اختیار بنده اندر تحقیق آن باطل، و مشایخ گفته اند: الوقت سیف قاطع، از آنکس صفت شمشیر بریدنست و صفت وقت بریدن، که وقت بیخ مستقبل و ماضی ببرد و اندوه دی و فردا از دل محو کند. پس صحبت با شمشیر با خطر بود اما ملک و اما هلاک، یا ملک گرداند یا هلاک کند. اگر کسی هزار سال شمشیری را خدمت کند و کتف خود را حمال وی سازد اندر حال بریدن تمیز نکند میان قطع صاحب خود و آن غیر. چرا؟ از آنچه صفت وی قهرست، باختیار صاحب وی قهر وی زایل نشود والله اعلم.

و «حال» واردی بود بروقت کی ورا مزین کند چنانکه روح سر جسد را، و لامحاله وقت بحال محتاج باشد که صفای وقت بحال باشد و قیاسش بدان، پس چون صاحب وقت صاحب حال شود تغییر از وی منقطع شود و اندر روزگار خود مستقیم گردد که با وقت بی حال زوال روا بود، چون حال بدو پیوست جمله روزگارش وقت گردد و زوال بر آن روا نبود، و آنچه آمد و شد بماند از کُمون و ظُهور بود، و چنانکه پیش ازین صاحب وقت نازل وقت بود و متمکن غفلت، کنون نازل حال باشد و متمکن وقت، از آنچه بر صاحب وقت غفلت روا بود و بر صاحب حال روا نباشد.

و گفته اند الحال سکوت اللسان فی فنون البیان، زبانش اندر بیان حالش ساکت و معاملتش بتحقیق حالش ناطق، و از آن بود که آن پیر گفت رضی الله عنه: السؤال عن الحال محال، که عبارت از حال محال است از آنچه حال فناء مقال بود.

استاد ابوعلی دقاق گوید رحمه الله کی اندر دنیا یا عقبی ثُبور<sup>۱</sup> یا سرورِ وقت آن بود که اندر آنی ، و باز حال چنین نباشد کی آن واردیست از حق بینده ، چون بیامد آن جمله را از دل نفی کند چنانکه یعقوب علیه السلام صاحب وقت بود ؛ گاه از فراق ، اندر فراق چشم سفیدی کرد ؛ و گاه از وصال ، اندر وصال بینامی شد ؛ گاه از مویه چون موی بود و گاه از ناله چون نال<sup>۲</sup> ؛ و گاه از رُوح<sup>۳</sup> چون رُوح بود و گاه از سرور چون سرور . و ابراهیم علیه السلام صاحب حال بود ، نه فراق می دید تا محزون بُدی و نه وصال تا مسرور شدی ستاره و ماه و آفتاب جمله مدد حال وی می کردند و وی از رؤیت جمله فارغ تا بهره نگرستی حق دیدی و می گفتی : لا أُحِبُّ الْآفَاقِينَ<sup>۴</sup> .

پس گاه [اندر] جحیم صاحب وقت شود که اندر مشاهدت غیبت بود ، از فدا حبیب دلش محلّ وحشت بود ، و گاه بیختر می دلش چون جنان بود اندر نعیم مشاهدت کی هر زمان از حق بوقت بدو تحفه یی بود و بشارتی ، و باز صاحب حال را اگر حجاب بلّیت یا کشف نعمت بود جمله بروی یکسان بود که وی پیوسته اندر محلّ حال بود . پس حال صفت مُراد<sup>۵</sup> و وقت درجه مرید ، یکی در راحت وقت با خود بود و یکی در فراق حال با حق<sup>۶</sup> ، فشتان مابین المنزلین<sup>۷</sup> .

### صماح شعر و هو صبقی<sup>۵</sup>

شنیدن شعر مباح است ، و پیغمبر صلعم شنیدست ، و صحابه رضوان الله

- ۱ - ثُبور : هلاك و عذاب و زیان
- ۲ - نال : رشته باریک میان نی قلم و نی زرد رنگ نویسنده کی
- ۳ - رُوح : آسایش و صفا و نازکی
- ۴ - اُقول کنندگان ( ستارگانی را که غروب می کنند ) دوست ندارم
- ۵ - مُراد : مرشد ، کسی که مورد ارادت دیگری باشد
- ۶ - پس بیان دوسزلت و سرتبه فرق بسیار است .
- ۷ - نقل از کشف المحجوب جلابی ، بتصحیح و طبع ژوکوفسکی ص ۵۱۷-۵۲۳



علیهم گفته‌اند و شنیده، و عمر گفت رضی الله عنه مردمان را اندرین غلطها افتاده‌است. گروهی جمله آن را حلال دارند و روز و شب و غزل و صفت زلف و خال بشنوند و اندرین بربکد دیگر حُجج<sup>۱</sup> آرند و مراد من اثبات آن نیست.

امّا مشایخ متصوّف را اندرین طریق حجّت آنست کی از پیغمبر پرسیدند از شعر. وی گفت صلعم: کلامُ حَسَنُهُ حَسَنٌ وَقَبِيحُهُ قَبِيحٌ. سخن نیست نیکوی آن نیکو بود و زشت آن زشت. یعنی هرچه شنیدن آن حرامست چون غیبت و بُهتان و فواحش و ذمّ کسی و کلمه کفر بنظم و نثر همه حرام باشد، و هرچه شنیدن آن بنثر حلالست چون حکمت و مواعظ و استدلال اندر آیات خداوند، و نظر اندر شواهد حقّ بنظم هم حلال باشد. و در جمله همچنانک نظر اندر جمالی کی محلّ آفت بود، و بسودن<sup>۲</sup> آن، محظور و حرام باشد شنیدن صفت آن بر آن وجه هم حرام بود، و آنک این را مطلق حرام گوید و گوید نظر و بسودن را حلال باید داشت، آنگاه آن زندقه باشد. و آنک گوید من اندر چشم و رُخ و خَد<sup>۳</sup> و زلف و خال حقّ نمی شنوم و آن می طلبم، واجب کند تا بچیزی دگر اندر نگردد و خَد و خال بیند و گوید که من حقّ می بینم و آن می طلبم، از آنچه چشم و گوش محلّ عبرت و منبع علم اند، واجب کند که این باد دیگری می گوید من می ببسوام<sup>۴</sup>، سر آن شخص را که آن یکی شنیدن آن می روادارد، و گوید که اندر آن حق می طلبم، که حاسه پی از حاسه پی اولیتر نباشد مراد را ک معنی را. آنگاه کلمت شریعت باطل شود. قوله عایه السلام العینان تزنیان حکم این برخیزد و سلامت از بسودن نامحرمان منقطع شود و حدود شرعی ساقط گردد و این ضلالت بود.

و چون جهّله مستصوف مرستفرقان را دیدند کی می سماع کردند بحال،

۱ - حُجج: جمع حجت بمعنی دلیل

۲ - بسودن: لمس کردن

۳ - خَد: رخ، گونه، رخسار

۴ - بساویدن: بسودن، لمس کردن

پنداشتند کی بنفس می‌کنند. چون ایشان بدیدند گفتند حلاست و اگر نیستی ایشان نکنندی. بدان تقلید کردن ظاهر برگرفتند و حقیقت بگذاشتند تا خود هلاک شدند و قومی جهّال دیگر را هلاک کردند و این از آفات زمانه است و بجای خود شرح دهم بتماسی انشاءالله عزّوجلّ.

\* قوله عليه السلام زینوا اصواتکم بالقرآن، بیارائید آوازا را بخواندن قرآن، و یک روایت دیگر زینوا القرآن باصوات الحسن، بیارایید قرآن را بصوتهای خوش نیکو، مفسران گفتند که این صوت حسن باشد و هر که خواهد که صوت داود بشنود گوصوت بوموسی اشعری بشنو.

و اندر اخبار مشهورست کی اندر بهشت مر اهل بهشت را سماع باشد و آن چنان بود که از هر درختی صوتی و لحن مختلف می‌آید چون مؤلف<sup>۱</sup> شوند آن اصوات، طبایع را اندر آن لذتی عظیم باشد و این نوع سماع عامست اندر میان خلق از آدمی و غیر آن کی زنده اند، بحکم آنکه روح لطیفست و اندر اصوات لطافتی هست، چون بشنود جنس بجنس مایل شود و این قول گروهی است کی گفتم.

و اطبا را و آنان کی دعوی تحقیق کنند از اهل خبرت اندرین سخن بسیارست و اندر تألیف الحان کتب ساخته‌اند و بر آن را عظیم داده و امروز آثار صنعتشان ظاهرست اندر مزامیر<sup>۲</sup> کی مر آن را مرتب گردانیده‌اند مرقوت<sup>۳</sup> هوا را و طلب لهورا بحکم شیطان، تا حدّی که گویند اسحاق موصلی اندر باغی می‌غنا کرد، هزار دستان می‌سرایید، از لذت آن خاموش شد و سماع میکرد تا از درخت در افتاد مرده. و ازین جنس حکایتها شنیده‌ام اما مراد بجز اینست و ایشان گویند همه راحت طبایع از تألیف و ترکیب اصوات و الحان بود.

ابراهیم خواص رضی الله عنه گوید که من وقتی به حمّی<sup>۳</sup> از اَحیاء عرب فراز

۱ - مؤلف: فراهم آمده

۲ - مزامیر: جمع زمارست بمعنی فی

۳ - حمّی: قبیله

رسیدم و به دارِ ضیفِ امیری از اسراءِ حتی نزول کردم. سیاهی دیدم مغلول<sup>۲</sup> و مسلسل بردِ رِخیمه افکنده، اندر آفتاب. شفقتی بردلم پدید آمد، قصد کردم تا او را بشفاعت بخوام از امیر. چون طعام پیش آوردند، مرا کرام ضیف را<sup>۳</sup> امیر بیامد تا بامن موافقت کند. چون وی قصد طعام کرد من ابا کردم و بر عرب هیچیز سخت تر از آن نیاید که کسی طعام ایشان نخورد. مرا گفت: ای جوان مرد، چه چیز ترا از طعام من باز میدارد؟ گفتم: امیدی که بر کرم تو دارم. گفت: همه املاک من ترا، تو طعام بخور. گفتم: مرا بملک تو حاجتی نیست، این غلام را در کار من کن<sup>۴</sup>. گفت: نخست از جرمش بپرس، آنگاه بند از وی بگیر که ترا بر همه چیزها حکمت تا در ضیافت مائی. گفتم: بگو تا جرمش چیست؟

گفت: بدانکه این غلامیست که حادی<sup>۵</sup> است و صوتی خوش دارد. من این را بضیاع خود فرستادم با اشتری چند تا برای ما غله آرد. وی برفت و دوبار شتر بر هراشتری نهاد و اندر راه حُدی میگرد و اشتران میشتافتند تا بمدتی قریب اینجا آمدند، دوچندان بار که من فرموده بودم. چون بار از اشتران فرو گرفتند اشتران همه یگان و دوگان هلاک شدند.

ابراهیم گفت: مرا سخت عجب آمد، گفتم: آیتها الامیر، شرف تو ترا جز براست گفتن ندارد اما مرا برین قول بُرهانی باید، تا ما درین سخن بودیم اشتری چند از بادیه بچاهسار آوردند تا آب دهند. امیر پرسید کی چند روزست کی این اشتران آب نخورده اند؟ گفتند: سه روز. این غلام را فرمود تا به حُدی صوت برگشاد. اشتران اندر صوت وی و شنیدن آن مشغول شدند و هیچ دهان بآب نکردند تا ناگاه یک یک در رسیدند و اندر بادیه پراگندند. آن غلام را بگشاد و بمن بخشید.

۱ - دار ضیف: مهمانخانه

۲ - مغلول: بزنجیر کشیده

۳ - مرا کرام ضیف را: برای احترام بهمان

۴ - کسی را در کار کسی کردن: کسی را بخاطر کسی بخشیدن.

۵ - حادی: حُدی خوان، کسی که برای شتران آواز میخواند تا راه را تندتر طی کنند

و ما بعضی ازین اندر مشاهده می بینیم کی چون اشتریان و خربنده ترنمی کنند اندر آن اشتر و خرطربی پیدا آید .

و اندر خراسان و عراق عادتست که صیّادان بشب آهو گیرند، طشتی بزنند تا آهوان آواز طشت شنوند و برجای بایستند . ایشان سرورا بگیرند . و مشهورست کی اندر هندوستان گروهی اند که بدشت بیرون روند و غنا میکنند و لحن میگردانند ، آهوان چون آن بشنوند قصد ایشان کنند ، ایشان گرد آهو میگردند و غنا میکنند تا از لذت چشم فروگیرد و بیخسپد ، ایشان سراورا بگیرند . و اندر کودکان خُرد این حکم ظاهرست که چون بگیرند اندر گاهواره ، کسی نوایی بزند ، خاموش شوند و مرآن را بشنوند . و اطبّا گویند مراین کودک را که حس وی درست است و بزرگی زیرک باشد .

و از آن بُود که مَلِکِ عجم را وفات آمد ، از وی پسری ماند دو ساله . وزرا گفتند که این را بر تخت مملکت باید نشاند ، با بزرجمهر تدبیر کردند ، وی گفت صواب آید اما بیاید آزمود تا حسش درست هست و بدو امید توان داشت ؟ گفتند : تدبیر این چیست ؟ بفرمود تا غنایی کردند ، وی اندران میان بطرب آمدو دست و پای زدن گرفت . بزرجمهر گفت : ازین امیدوارست بملک .

و اصوات را تأثیر از آن ظاهرترست بنزدیک عقلا که باظهار برهان وی حاجت آید . و هر که گوید مرا با الحان و اصوات و مزامیر خوش نیست ، یا دروغ گوید یا نفاق کند و یا حس ندارد و از جماعه مردمان و ستوران برون باشد . منع گروهی از آن بدانست کی رعایت امر خداوند کنند و فقها متفق اند که چون ادوات ملاحی نباشد و اندر دل فسقی پدیدار نیاید شنیدن آن مباحست و بدین آثار و اخبار بسیار آرند .

۱ - غنا کردن : آواز و سرود خواندن

۲ - کسی را با چیزی خوش بودن : یعنی او را خوش آمدن از آن چیز

## ۲۳- ابوالفضل بیهقی

ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی از ناحیه بیهق خراسان بود. ولادتش بسال ۳۸۰ هجری (۹۹۰ میلادی) در حارت آباد بیهق اتفاق افتاد و او اوایل عمر را در نیشابور به تحصیل علم گذرانید و بعد از کسب فضایل بدیوان رسایل سلطان محمود غزنوی راه جست و زبردست ابونصر مُشکان بکار برداخت و با اصطلاح آن زمان شاگرد او شد؛ و بعد از فوت استاد خود همچنان در خدمت باقی ماند و زبردست «ابوسهل زوزنی» صاحب دیوان رسایل سلطان مسعود بکار اشتغال داشت و معلوم است که در عهد سواد و عبدالرشید جانشینان مسعود همچنان ادامه خدمت میداد و گویا در عهد این پادشاه اخیر که از ۴۴۴ تا ۴۴۷ هجری سلطنت میکرد، است بصاحب دیوانی رسالت رسید و پس از چندی معزول شد و بزندان افتاد و در دوره تسلط طغرل غلام غزنویان که به «کافر نعمت» معروف شده بود، مدت حبس او ادامه یافت و ظاهراً بعد از رهایی از زندان میل بانزوا کرد تا در سال ۴۷۰ هجری (۱۰۷۷ میلادی) در غزنین درگذشت.

اثر بسیار معروف ابوالفضل بیهقی تاریخ شهورش در شرح سلطنت آل ناصر یا آل سبکتکین بود در سی مجلد که اکنون قسمتی از آن درباره سلطنت مسعود بن محمود و تاریخ خوارزم، از زوال دولت خوارزمشاهان آل ساسون تا غلبه سلاجقه، در دست است. وی کتابی دیگر بنام زینة الکتتاب در آداب کتابت داشت.

تاریخ بیهقی از کتب معتبر فارسی است که چه از باب اشتمال بر بسیاری از اطلاعات تاریخی و چه از حیث انشاء فصیح و بلیغ و استادانه خود شهو رست و بهمین سبب تاکنون چند بار طبع شده و مرحوم سعید نفیسی تعلیقات مشروحی همراه طبع خاص بر آن نگاشته است.

### حکایتی از نصر بن احمد<sup>۱</sup>

چنان خواندم در اخبار سامانیان که نصر احمد سامانی<sup>۲</sup> هشت ساله بود که از پدر بماند، که احمد را بشکار گاه بکشتند، و دیگر روز آن کودک را بر تخت ملک بنشانند بجای پدر. آن شیربچه ملک زاده بی سخت نیکو برآمد و بر همه آداب ملوک سوار شد و بی همتا آمد. اما در وی شرارتی و زعارتی<sup>۳</sup> و سطوتی و حشمتی بافراط بود، و فرمانهای عظیم می داد از سر خشم، تا سردم از وی در رسیدند، و باین همه بخرد رجوع کردی و می دانست که آن اخلاق سخت ناپسندیده است.

یک روز خلوتی کرد با بلعمی<sup>۴</sup> که بزرگتر وزیر وی بود، و بوطیب<sup>۵</sup> مصعبی<sup>۶</sup> صاحب دیوان رسالت، و هر دو یگانه روزگار بودند در همه ادوات فضل و حال خویشتن تمامی با ایشان برانند<sup>۷</sup>، و گفت من می دانم که این که از من می رود<sup>۸</sup> خطایی بزرگ است ولیکن با خشم خویش بر نیایم<sup>۹</sup>، و چون آتش خشم بنشست پشیمان می شوم، و چه سود دارد که گردنها زده باشند و خانمانها بکنند و چوب بی اندازه بکار برده. تدبیر این کار چیست؟

ایشان گفتند مگر صواب آنست که خداوند ندیمان خردمند ترا استادانند پیش

۱- تاریخ بیهقی چاپ مرحوم دکتر غنی و آقای دکتر فیاض، تهران ۱۳۲۴ ص ۱۰۶-۱۰۸

۲- وی سومین پادشاه سامانی است که از سال ۳۰۱ تا سال ۳۳۱ پادشاهی کرد.

۳- زعارت: بدخویی و شرارت.

۴- مراد ابوالفضل محمد بن عبدالله بلعمی وزیر اسمعیل بن احمد سامانی و احمد بن اسمعیل و نصر بن احمد است که بسال ۳۳ هجری درگذشت.

۵- ابوطیب مصعبی شاعر معروف دوره سامانی. رجوع شود به یتیمه الدهر ثمالی، چاپ

دشوق ج ۴ ص ۱۰۵.

۶- براند: شیخ داد، بیان کرد.

۷- از من می رود: از من سر می زند.

۸- با کسی بر آمدن: حریف او شدن، با او بنیرو و زور برابر بودن.

خویش، که در ایشان باخرد تمام که دارند رحمت و رأفت و حلم باشد، دستوری دهد ایشان را تا بی حشمت، چون که خداوند درخشم شود، بافراط شفاعت کنند و بتلطّف آن خشم را بنشانند، و چون نیگویی فرماید آن چیز را در چشم وی بیارایند تا زیادت فرماید. چنان دانیم که چون بر این جمله باشد این کار بصلاح باز آید.

نصر احمد را این اشارت سخت خوش آمد و گفت: ایشان را پسندید و احمد<sup>۲</sup> کرد برین چه گفتند، و گفت من چیزی دیگر برین پیوندم تا کار تمام شود و بمغلفظ<sup>۳</sup> سوگند خورم که هر چه من درخشم فرمان دهم تا سه روز آنرا امضا نکنند؛ تا درین مدت آتش خشم من سرد شده باشد و شفیعان را سخن بجایگاه افتاده باشد و آنگاه نظر کنم بر آن و بیبرسم، که اگر آن خشم بحق گرفته باشم چوب چندان زنند که کم از صد باشد و اگر بناحق گرفته باشم باطل کنم آن عقوبت را و برداشت کنم آن کسان را که در باب ایشان سیاست فرموده باشم، اگر لیاقت دارند برداشتن را. و اگر عقوبت بر مقتضای شریعت باشد چنانکه قضاة حکم کنند برانند. بلعمی گفت و بو طیب که: هیچ نماند و این کار بصلاح باز آمد.

آنگاه فرمود و گفت باز گردید و طلب کنید در مملکت من خردمندتر مردمان را، و چندان عدد که یافته آید بدرگاه آرید تا آنچه فرمودنی است بفرمایم. این دو معتمدش باز گشتند سخت شاد کام، که بلایی بزرگتر ایشان را بود، و تفحص کردند جمله خردمندان مملکت را، و از جمله هفتاد و اند تن را ببخارا آوردند که رسمی و خاندانی و نعمتی داشتند، و نصر احمد را آگاه کردند. فرمود که این هفتاد و آند تن را که اختیار کرده آید، یکسال ایشان را باید آزمود تا تثنی چند از ایشان بخردتر اختیار کرده آید، و همچنین کردند تا از میان آن قوم سه پیر بیرون آمدند خردمندتر و فاضل تر و روزگار دیده تر، و ایشان را پیش نصر احمد آوردند و نصر یک هفته ایشان را سی آزمود، چون

۱- گفت: قول، گفتار.

۲- احمد: ستایش کردن، ستودن، از کار کسی بنیکویی یاد کردن.

۳- مغلفظ: شدید، سخت، درشت، گران.

۴- امضا کردن: انجام دادن، در گذرانیدن و جایز داشتن.

یگانه یافت راز خویش با ایشان بگفت و گوگندانِ سخت گران نسخت کرد بخط خویش، و بر زبان براند، و ایشان را دستوری داد بشفاعت کردن درهربابی و سخن فراخ ترا بگفتن. و یک سال برین برآمد، نصر احنف قیس<sup>۲</sup> دیگرشده بود بحلم، چنانکه بدو مثل زدند، و اخلاق ناستوده بیکبار ازوی دورشده بود.

### فضل بن یحیی برمکی<sup>۳</sup>

دراخبار خلفا خواندهام که چون کار آل برمک بالا گرفت و امیرالمؤمنین هرون الرشید یحیی بن خالد البرمکی را که وزیر بود پدرخواند و دوپسر اورا فضل و جعفر برکشید و بدرجهای بزرگ رسانید چنانکه معروف است و در کتب مشیت، مردی علوی خروج کرد و گرگان و طبرستان بگرفت و جمله کوه گیلان، و کارش سخت قوی شد. هرون بی قرار و آرام گشت که در کتب خوانده بود که نخست خلل که آید در کار خلافت عباسیان آنست که بزمین طبرستان ناجمی<sup>۴</sup> پیدا آید از علویان، پس یحیی بن خالد البرمکی را بخواند و خالی کرد<sup>۵</sup> و گفت چنین حالی پیدا آمد و این شغل نه از آنست که بسالاری راست شود، یا مرا باید رفت یا ترا یا پسری از آن تو، فضل یا جعفر. یحیی گفت روانیست بهیچ حال که امیرالمؤمنین بهر ناجمی که پیدا آید حرکت کند، و من پیش خداوند بپایم<sup>۶</sup> تا تدبیر مردومال میکنم، و بنده زادگان فضل و جعفر پیش فرمان عالی اند، چه فرماید؟

گفت فضل را ببااید رفت و ولایت خراسان وری و جبال و خوارزم و سیستان و

۱- فراخ تر: گشاده تر، صریح تر.

۲- سراد احنف بن قیس تمیمی است که در میان عرب ببردباری و عقل مشهورست.

۳- نقل از تاریخ بیهقی چاپ مرحوم دکتر غنی و آقای دکتر فیاض ص ۴۱۴-۴۱۵

۴- ناجم: خارجی و سرکش.

۵- خالی کردن: خلوت کردن.

۶- پاییدن: برجای ماندن، ثابت ماندن.



ماوراءالنہر وی را داد تاہری بشیند و نایبان فرستد ہشہرہا و شغلِ این ناچم پیش گیرد و کفایت کند، بچنگک یا بصلح بازآرد. و شغلِ وی و لشکر وی راست باید کرد چنانکہ فردا خلعت بیوشد و پس فردا برود و بنہروان مقام کند تا لشکرہا و مدد و آلت ہتمامی بدورسد.

یحیی گفت فرمان بردارم، و باز گشت و ہرچہ ہایست بساخت و پوشیدہ فضل را گفت: ای پسر، بزرگ کاریست کہ خلیفہ ترا فرمود و درجہ تمام کہ ترا ارزانی داشت این جہانی، ولیکن آن جہانی باعقوبت قوی کہ فرزندی را از آن پیغامبر علیہ السلام برسی باید انداخت، و جز فرمانبرداری روی نیست کہ دشمنان بسیار داریم و متہم بعلویانیم، تا از چشم این خداوند نیوفتیم. فضل گفت دل مشغول مدار کہ من در ایستم، و اگر جانم بشود، تا این کار بصلح راست شود.

دیگر روز یحیی و فضل پیش آمدند، ہرون الرشید نیزہ و رایت خراسان بست بنام فضل و بامنشور بدو دادند و خلعت بیوشد و باز گشت با کوکبہ سخت بزرگ و بیخانہ باز آمد، ہمہ بزرگان در گاہ بنزدیک وی رفتند و وی را خدمت کردند، و دیگر روز برفت و بنہروان آمد و سہ روز آنجا مقام کرد تا پنجاہ ہزار سوار و سالاران و مقدمان نزدیک وی رفتند، پس در کشید<sup>۱</sup> و بری آمد و آنجا فرود آمد و مقدمہ را ہایست ہزار سوار برہا دُنباوند بطہرستان فرستاد و لشکرہا با دیگر پیشروان بخراسان در پراگند.

پس رسولان فرستاد یحیی علوی و تلمظفہا کرد تا بصلح اجابت کرد، بدان شرط کہ ہرون او را عہدنامہ بی فرستد بخط خویش، بر آن نسخت کہ کند. و فضل حال باز نمود و ہرون الرشید اجابت کرد و سخت شاد شد تا یحیی نسختی فرستاد بار سولی از ثقات خویش، و ہرون آن را بخط خویش نبشت و قضات و عدول را گواہ گرفت پس از آن کہ سوگندان را بر زبان برانندہ بود، و یحیی بدان آرام گرفت، بنزدیک فضل آمد و بسیار کرامت دید، و ببغداد رفت و ہرون وی را ہنواخت و بسیار مال بخشید.

۱- روی نیست: چارہ نیست، وجہی نیست.

۲- در کشیدن: بسیج کردن، ہتمامی حرکت کردن.

وفضل بخراسان رفت ودوسال بيود ومالى سخت [بسيار] بزائران و شاعران  
بخشيد وپس استعفا خواست وبيافت وبيغداد بازآمد و هرون براستای<sup>۱</sup> وی آن نیکویی  
فرمود کز حدّ بگذشت .

### فضل بن سهل و حسین بن المصعب<sup>۲</sup>

چنين آورده اند که فضل وزير مأمون خليفه بمرو عتاب کرد با حسين مصعب  
هدر طاهر ذواليمينين وگفت: پسر ت طاهر ديگر گونه شد و باد درسر کرد و خويشتن را  
نمی شناسد . حسين گفت : ايها الوزير، من پيري ام درين دولت بنده و فرمان بر دار ،  
ودانم که نصيحت و اخلاص من شمارا مقرر است، اما پسر م طاهرا من بنده تر و فرمان  
بردار تر است، وجوابی دارم در باب وی سخت کوتاه اما درشت و دلگير<sup>۳</sup>، اگر دستوری  
دهی بگويم . گفت دادم .

گفت آيد الله الوزير ، امير المؤمنين اورا از فرودست تر اوليا و حشم خويش  
بدست گرفت و سينه او بشکافت و دلی ضعيف که چنوبی را بايد، از انجا بيرون گرفت و دلی  
انجا نهاد که بدان دل برادرش را، خليفه بی چون محمد زبده ، بگشت ، و با آن دل  
که داد آلت وقوت و لشکر داد . اسروز چون کارش بدین درجه رسيد که پوشيده نيست،  
می خواهی که ترا گردن نهد و همچنان باشد که اول بود ؟ بهیچ حال اين راست  
نيايد مگر اورا بدان درجه بری که از اول بود . من آنچه دانستم بگفتم و فرمان تراست .  
فضل سهل خاموش گشت چنانکه آن روز سخن نگفت، و از جای بشده بود<sup>۴</sup> . و اين  
خبر بمأمون برداشتند، سخت خوش آمدش جواب حسين مصعب و پسندیده آمد ،

۱- براستای: درباره، در حق.

۲- نقل از تاريخ بيهقي بتمحيح مرحوم دکتر غني وآقای دکتر فياض ، تهران ۱۳۲۴

شمسی ص ۱۴۰ .

۳- دلگير يعنی آنچه باعث دلگيري شود .

۴- از جای شدن: خشمگين شدن، ازجا در رفتن .

وگفت: مرا این سخن از فتح بغداد خوشتر آمد کہ پسرش کرد! و ولایت پوشنگ بدو داد کہ حسین بہ پوشنج بود.

### در باب ۳۱۱

در ذوالریاستین کہ فضلِ سهل را گفتند و ذوالیمینین کہ طاہر را گفتند و ذوالقلمین کہ صاحب دیوان رسالت مأمون بود، قصہ بی دراز بگویم تا اگر کسی نداند اورا معلوم شود.

چون محمد زبیدہ کشته شد و خلافت بمأمون رسید، دوسال و چیزی بمروماند، و آن قصہ درازست، فضلِ سهل و وزیرخواست کہ خلافت از عباسیان بگرداند و بعلمویان آرد، مأمون را گفت نذر کردہ بودی بمشہد من<sup>۱</sup> و سوگندان خوردہ کہ اگر ایزد تعالی شغل برادرت کفایت کند و خلیفت گردی ولی<sup>۲</sup> عہد از علمویان کنی، و هر چند برایشان نماند تو باری از گردن خود بیرون کردہ باشی و از نذر و سوگند بیرون آسند.

مأمون گفت سخت صواب آمد، کدام کس را ولی<sup>۳</sup> عہد کنم؟ گفت علی بن موسی الرضا کہ امام روزگارست و بمدینہ رسول علیہ السلام می باشد<sup>۴</sup>. گفت پوشیدہ کس باید فرستاد نزدیک طاہر و بدو بیاید نبشت کہ ماچنین و چنین خواهیم کرد، تا او کس فرستد و علی را از مدینہ بیارد و در نھان اورا بیعت کند و بر سبیل خوبی بمرو فرستد تا اینجا کار بیعت و ولایت عہد آشکارا کردہ شود. فضل گفت امیر المؤمنین را بخط خویش مَلَطَفَہی باید نبشت، در ساعت دویت<sup>۵</sup> و کاغذ و قلم خواست و این مَلَطَفَہ را بنبشت و بفضل داد.

۱- تاریخ بیہقی، چاپ مرحوم دکتر غنی و آقای دکتر فیاض ص ۱۴۱-۱۴۲

۲- در: درباب، دربارہ.

۳- بمشہدین: در حضور من.

۴- می باشد: سکونت دارد، اقامت دارد.

۵- دویت: دوات.

فضل بازخانه<sup>۱</sup> آمد و خالی<sup>۲</sup> بنشست و آنچه بنشستی بود بنیشت و کار راست کرد، و معتمدی را با این فرمانها نزدیک طاهر فرستاد، و طاهر بدین حدیث سخت شادمانه شد، که میلی داشت بعلویان، آن کار را چنانکه بایست بساخت و مردی معتمرا از بطنانه<sup>۳</sup> خویش نامزد کرد تا با معتمد مأمون بشد، و هر دو بمدینه رفتند و خلوتی کردند بارضا و نامه عرضه کردند و پیغامها دادند.

رضارا سخت کراهیت آمد که دانست آن کار پیش نرود، اما هم تن درداد از آنکه از حکم مأمون چاره نداشت، و پوشیده و متکرر<sup>۴</sup> ببغداد آمد. وی را بجای نیکو فرود آوردند، پس یک هفته که بیاسوده بود در شب طاهر نزدیک وی آمد سخت پوشیده و خدست کرد نیکو و بسیار تواضع نمود و آن مُلَطَفَه بخط مأمون بروی عرضه کرد و گفت نخست کسی منم که بفرمان امیرالمؤمنین خداوند ترا بیعت خواهم کرد. و چون من این بیعت بکردم با من صد هزار سوار و پیاده است، همگان بیعت کرده باشند. رضا رَوَّحَهُ الله دست راست بیرون کرد چنانکه رسم است، طاهر دست چپ پیش داشت. رضا گفت این چیست؟ گفت راستم مشغول است بیعت خداوند مأمون، و دست چپ فارغ است، از آن پیش داشتم. رضا از آنچه او بکردار او بیسندید و بیعت کردند.

و دیگر روز رضارا گسیل کرد با کرامت بسیار، او را تا بمر و آوردند. و چون بیاسود، مأمون خلیفه در شب بیدار وی آمد و فضل سهل باوی بود، و نکدیگرا گرم پیرسهندند، و رضا از طاهر بسیار شکر کرد و آن نکته دست چپ و بیعت بازگفت، مأمون را سخت خوش آمد، و پسندیده آمد آنچه طاهر کرده بود. گفت ای امام، آن نخست دستی بود

۱- بازخانه : بخانه .

۲- خالی : تنها ، خلوت .

۳- بطنانه : نزدیک و محرم، در اصل بمعنی آستراست .

۴- متکرر : بشدید کاف یعنی ناشناخته .

که بدست مبارک تو رسید، من آن چپ را راست نام کردم. و طاهر را که ذوالیمینین خوانند سبب اینست.

پس از آن آشکارا گردید کار رضا، و مأمون او را ولی<sup>۱</sup> عهد کرد و علمهای سیاه برانداخت و سبز کرد، و نام رضا بر درم و دینار و طراز جامها نبشتند، و کار آشکارا شد. و مأمون رضا را گفت ترا وزبری و دبیری باید که از کارهای تواند پشه دارد. او گفت یا سیرالمؤمنین، فضل سهل بسنده<sup>۲</sup> باشد که او شغل کدخدایی مرا تیمار دارد<sup>۳</sup>، و علی سعید صاحب دیوان رسالت خلیفه که از من نامها نویسد. مأمون را این سخن خوش آمد و مثال داد این دو تن را تا این شغل کفایت کنند. فضل را ذوالریاستین ازین گفتندی و علی سعید را ذوالقلمین.

### جنگ دنداقان<sup>۴</sup>

... و نماز با صداد بگردند و کوس فرو گرفتند و برانندند، و من گیرد بر گیرد امیر پنجاه و شصت جمازه جنبیتی می دیدم و غلامی سیصد در سلاح غرق و دوازده پیل بابر گستان و عدوتی سخت قوی بود. و این روز نیم فرسنگی براندم، غریب از خصمان برآمد و از چهار جانب بسیار مردم نیرو کردند و دست بجنگ بردند، جنگی سخت، و هیچ جای علامت<sup>۵</sup> طغرل و بیغو و داود پیدا نبود که گفتند بر ساقه<sup>۶</sup> اند، همه مردم خار<sup>۷</sup> و جنگی پیش کرده و خود در قفای ایشان مستعد<sup>۸</sup> تا اگر چیزی بود بروند بر اثر بنه.

۱- بسنده: کالی.

۲- تیمار داشتن: مراقبت کردن، مواظبت کردن.

۳- نقل از تاریخ بیهقی چاپ مرحوم دکتر غنی و آقای دکتر فیاض ص ۶۲۲ بعد.

۴- نیرو کردن: فشار آوردن، قوت کردن.

۵- علامت: درفش، علم.

۶- ساقه: عقب دارقشون.

۷- خار: منتخب، برگزیده.

واز سختی سخت که این روز بود راه نمی توانست برید مردم ما ، و نیک می کوشیدند، و آویزان آویزان<sup>۱</sup> چاشتگاه فراخ<sup>۲</sup> به حصار دندانقان رسیدیم . امیر آنجا بر بالای<sup>۳</sup> بایستاد و آب خواست و دیگران هم بایستادند و خصمان راست شدند و بایستادند و غمی بودند؛ و مردم بسیار بدیوار حصار آمده بودند و کوزه های آب از دیوار فرود می دادند و مردمان می استند و می خوردند که سخت تشنه و غمی بودند و جویهای بزرگ همه خشک ، و یک قطره آب نبود .

امیر گفت : برسید از حوض آب چهارپایان، گفتند در حصار پنج چاه است و لشکرها آب دهند و نیز بیرون از حصار چهارچاه است که خصمان سردارانجا انداخته اند و سراسوار کرده و در یک ساعت ما این راست کنیم و از اینجا تا آن حوض آب که خداوند را گفته اند پنج فرسنگ است و هیچ جای آب نیابد . و گفتند امیر را اینجا فرود باید آمد که امروز کاری سره رفت و دست ما را بود . گفت «این چه حدیث است ؟ لشکری بزرگ را هفت و هشت چاه آب چون دهد؟ یکبارگی بسرحوض رویم» .

و چون فرود آمدیمی ؟ که بایست حادثه بی بدین بزرگی بیفتد . رفتن بود و افتادن خلل ، که چون امیر براند از آنجا نظام بگسست که غلامان سرایی از اشتر بزیز آمدند و اسبان ستن گرفتند از تازیکان<sup>۴</sup> ، از هر کس که ضعیف تر بودند، بهانه آنکه جنگ خواهیم کرد، و بسیار اسب بستند و چون سوار شدند با آنکه شب اسبان تازی و خستلی<sup>۵</sup> سته بودند یار شدند و یک دفعه سیصد و هفتاد غلام با علامتهای شیر برگشتند و بتر کمانان<sup>۶</sup> پیوستند و آن غلامان که از ما گریخته بودند بروزگار بوری تکین، پیامدند

۱- آویزان آویزان : در حال جنگ و گریز.

۲- چاشتگاه فراخ : مدتی از زمان چاشت معمولی گذشته .

۳- بالا : تپه، پشته .

۴- تازیانک : اسمی است که ترکان با ایرانیان داده بودند، تاجیک.

۵- خستلی : منسوب به ولایت ختلان که باسیان خود معروف بود .

۶- ترکمان : 'غز' ، مقصود ترکمانان سلجوقیست که دسته بی ازغز بوده اند .

ویکدیگر را گرفتند و آواز دادند کہ : یار، یار! و حملہ کردند بنیرو، و کس کس را نایستاد و نظام بگسست از ہمہ جوانب .

و مردم ما ہمہ روی بہزیمت نہادند . امیرماند با خواجہ عبدالرزاق احمد حسن و یوسہل و بونصر و بوالحسن و غلامان ایشان، و من و بوالحسن دلشاد نیز بناد را آنجا افتادہ بودیم، قیامت بدیدیم درین جہان و بکتغدی و غلامان در پره<sup>۱</sup> بیابان می راندند براشتر، و ہندوان بہزیمت بر جانب دیگر، و کُرد و عرب را کس نمی دید و خیل تاشان بر جانب دیگر افتادہ و نظام سیخہ و میسرہ تباہ شدہ و ہر کسی می گفت : نفسی! نفسی! و خصمان در پُٹنہ افتادہ می بردند، و حملہ ہا بنیرو می آوردند، و امیر ایستادہ، پس حملہ بدو آوردند و وی حملہ بنیرو کرد، و حربہ زہرا آگین داشت و ہر کس را زد نہ اسب ماند و نہ سرد، و چند ہارسبارزان خصمان نزدیک امیر رسیدند، آواز دادند و یک یک دستبرد بدیدندی و باز گشتندی؛ و اگر این پادشاہ را آن روز ہزار سوار نیک یکست پاری دادندی آن کار را فرو گرفتی، ولیکن نہ دادند .

وامیر مودود را دیدم، رضی اللہ عنہ، خود روی بقرہوس<sup>۲</sup> زین نہادہ و شمشیر کشیدہ بدست و اسب می تاخت و آواز می داد لشکر را کہ ای ناجوانمردان، سواری چند سوی من آید! البتہ یک سوار پاسخ نہ داد تا نومید نزدیک پدر باز آمد، و غلامان تازیکان با امیر نیک بایستادند و جنگ سخت کردند از حد گذشتہ، و خاصہ حاجبی از آن خواجہ عبدالرزاق، غلامی دراز بالا<sup>۳</sup> بادیدار<sup>۴</sup>، بر دی ترکمان درآمد، اورا نیزہ سی بر گلو زد و بیفکند، و دیگران درآمدند و اسب و سلاح بستند و غلام جان بداد، و

۱- بنادر : اتفاقاً، من الاتفاق .

۲- پره : کنارہ، طرف .

۳- قرہوس : کوهی زین اسب را گویند و آن بلندی پیش زین اسب است .

۴- دراز بالا : بلند قامت .

۵- بادیدار : نیکومنظر، زیباروی .

دیگران را دل بشکست. و ترکمانان و غلامان قوی درآمدند و نزدیک بود که خلی بزرگ افتد.

عبدالرزاق و ابوالنصر و دیگران گفتند: زندگانی خداوند دراز باد، بیش ایستادن را روی نیست، بیاید راند! حاجب جامه دار نیز بترکی گفت: خداوند اکنون بدست دشمن افتد اگر رفته نیاید. و این حاجب را از غم زهره بترقید! چون بمرور رسیدند. امیر بمعجل براند و راه حوض گرفت و جویی پیش آمد خشک، هر که بر آن جانب جوی بود بدست افتاد و هر که برین سو از بلارهایی بدید.

و مرا که ابوالفضلم خادمی خاص باده غلام بحیله ها از جوی بگذرانیدند و خود بتاختند و برفتند و من تنها ماندم، تا ختم باد دیگران تا بلب حوض رسیدم، یافتم اسیر را آنجا رود آمده و اعیان و مقتدیان روی بدانجا نهاده، و دیگران همی آمدند، و مرا گمان افتاد که مگر اینجا ثبات خواهد کرد و لشکر را ضبط کرد. و خود کار ازین بگذشته بود، کار رفتن می ساختند و علامتها فرو می گشادند و آنرا می ماندند تا کسانی از اعیان که رسیدنی است در رسند، و تا نماز پیشین روز گار گرفت و افواج ترکمانان پیدا آمدند که اندیشیدند که مگر آنجا مقام بدان کرده است تا معاودتی کند.

امیر رضی الله عنه بر نشست با برادر و فرزند و جمله اعیان و مذکوران و منظوران، و گرم براند چنانکه بسیار کس بماند در راه، و راه حصار گرفت و دوسرد غر جستانی بدرقه گرفت، و ترکمانان بر اثر می آمدند و فوجی نمایی می کردند و دیگران در غارت بینه ها مشغول. و آفتاب زرد را امیر باب روان رسید، حوضی سخت بزرگ، و من آنجا نماز شام رسیدم، و امیر را جمآزگان بسته بودند و بجهت آزه خواست رفت که شائزده اسب درین یک منزل در زیر وی بمانده بود و ترکچه حاجب بدم میآید و اسبان مانده را که قیمتی بودند پی میکرد.

من چون در رسیدم جوقی مردم را دیدم، آنجا رفتم، وزیر بود و عارض ابوالفتح رازی و یوسهل اسمعیل، و جمازه می ساختند. چون ایشان مرا دیدند گفتند: هان!



چون رستی<sup>۱</sup>؟ باز نمودم<sup>۲</sup> زاریہای خویش و ماندگی<sup>۳</sup>. گفتند کہ بیا تا برویم. گفتم بسی مانده‌ام. یکی فریاد برآورد کہ امیر رفت! ایشان نیز برفتند و من بر اکثر ایشان برفتم، و من نیز امیر را ندیدم تا ہفت روز کہ مقام در غرجستان<sup>۴</sup> کرد.

### مہرگان<sup>۵</sup>

و روز شنبہ بیست و چہارم ذی القعدہ مہرگان بود، امیر رضی اللہ عنہ بچشم مہرگان بنہست، نخست در صُفۃ<sup>۶</sup> سرای نو<sup>۷</sup> در پیشگاہ<sup>۸</sup>، و ہنوز تخت زرین و تاج و مجلس خانہ<sup>۹</sup> راست نشدہ بود<sup>۱۰</sup> و خداوند زادگان و اولیا و حشم پیش آمدند و نثارها بکردند و باز گشتند، و ہمگان را در آن صُفۃ<sup>۱۱</sup> بزرگ کہ بر چپ و راست سرای است

۱ - رستن : رہایی یافتن

۲ - باز نمودن : توضیح دادن

۳ - ماندگی : خستگی و کوفتگی

۴ - غرجستان، غرستان : نام ناحیہ بی کوهستانی در شمال ولایت ہرات و قُرب

ناحیہ غور

۵ - مہرگان : جشن معروف ایران قدیم کہ از شانزدہم بہرماہ ہر سال آغاز می شد

و تا چند روز ادامہ داشت. این جشن تا حدود قرن پنجم در دربارہای سلاطین ایران معمول بود.

۶ - سرای نو : نام کاخی بود در غزنین کہ بفرمان سلطان مسعود بن محمود بنا

شدہ بود.

۷ - پیشگاہ : ساحت جلو خانہ

۸ - تخت زرین و تاج و مجلس خانہ را مسعود غزنوی برای تاجگذاری خود ترتیب

داد و وصف آنرا در کتاب آیین شاہنشاهی ایران آورده‌ام.

۹ - راست شدن : درست شدن، مہیا گردیدن

بمراتب<sup>۱</sup> بنشانند و هدیه‌ها آوردن گرفتند از آن والی چغانیان و باکالیجار<sup>۲</sup> والی گرگان، که چون بوالحسن عبدالجلیل از آن ناحیت بازگشت و خراسان مضطرب شد صواب چنان دید که باکالیجار را استمالت کند تا بدست باز آید<sup>۳</sup>، و رسولی آمد و ازینجا معتمدی رفت و از سر<sup>۴</sup> مواضعی نهاده آمد.

باکالیجار هر چند آزرده و زده و کوفته بود، باری بیارامید و از جهت وی<sup>۵</sup> قصدی نرفت<sup>۶</sup> و فسادی پیدانیامد<sup>۷</sup>؛ و از آن والی مکران و صاحب دیوان خراسان سوری و دیگر<sup>۸</sup> عمال اطراف مالک<sup>۹</sup>؛ و نیک روزگار گرفت تا آنگاه که ازین<sup>۱۰</sup> فراغت افتاد. پس امیر برخاست و بسرایچه<sup>۱۱</sup> خاصه رفت و جامه بگردانید<sup>۱۲</sup> و بدان خانه<sup>۱۳</sup> زمستانی بگنبد آمد که بر چپ صفت<sup>۱۴</sup> بار<sup>۱۵</sup> است، و چنان دو خانه، تابستانی بر است و زمستانی بچپ، کس ندیده است، و گواه عدل<sup>۱۶</sup> خانها برجایست که بر جای باد، بیاید رفت و بدید؛ و این خانه را آذین<sup>۱۷</sup> بسته بودند صحت عظیم و

۱ - بمراتب : بنا بر مرتبه‌ها و رتبه‌ها

۲ - باکالیجار : جزء اول این اسم یعنی «با» مخفف «ابا» (= ابو) و کالیجار تلفظی از «کارزار» (= کارزار) است.

۳ - بدست باز آید : از دست نرود، تا بتوان دوباره بدو دسترس یافت.

۴ - از سر : دوباره، با اصطلاح تهرانیان : از سر نو.

۵ - از جهت وی : از طرف او، از بابت او

۶ - قصدی نرفت : نیت بدی صورت عمل نگرفت.

۷ - پیدانیامدن : آشکار شدن، ظاهر شدن

۸ - ازین : مقصود «ازین عرض هدایای مهرگانی» است.

۹ - جامه گردانیدن : لباس عوض کردن

۱۰ - خانه : اتاق، وثاق

۱۱ - صفت بار : ایوان بارعام، ایوان سلام

۱۲ - آذین : زینت و زیور

قراخ ، و آنجا تنور نهاده بودند که بنردبان فرآشان در آنجا رفتندی و هیزم نهادندی ، و تنور برجایست ؛ آتش در هیزم زدند و غلامان خوانسالار با بلُسکها<sup>۱</sup> درآمدند و مرغان گردانیدن گرفتند ، و خایه<sup>۲</sup> و کوازه<sup>۳</sup> و آنچه لازمه<sup>۴</sup> روز مهرگانست ملوک را ، از سوخته<sup>۵</sup> و برگان روده<sup>۶</sup> می کردند ، و بزرگان دولت بمجلس حاضر آمدند و ندیمان نیز بنشستند و دست بکار کردند و خوردنی علی طریق الاستلات<sup>۷</sup> می خوردند و شراب روان شد بسیار قدحها و بلبله<sup>۸</sup>ها و ساتگینها<sup>۹</sup> ، و مطربان زدن گرفتند و روزی بود چنان که چنین پادشاه پیش گیرد .

وزیر شراب نخوردی ، یک دو دور شراب بگشت ، او باز گشت و امیر تانزدیک نماز پیشین بیود چنانکه ندیمان بیرونی بازگشتند . پس بصفه<sup>۱۰</sup> نایبان آمد که از باغ دور نیست و آنجا مجلسی خسروانه ساخته بودند و ندیمان خاص و مطربان آنجا آمدند و تا نماز دیگر بیوند ، پس از آن بازگشتند .

### خوبستن شناسی

حکمای بزرگتر که در قدیم بوده اند چنین گفته اند که از وحی قدیم که ایزد عزّ

۱ - بلسک : بضم اول و دوم و بکسر اول و دوم و سکون ثالث و رابع یعنی سیخ

کیاب یا سیخی که بدان بریان در تنور آویزند .

۲ - خایه : تخم ، مقصود در اینجا تخم مرغ پخته است .

۳ - کوازه : تخم نیمرو

۴ - سوخته : نانی که خمیر آنرا با آب پیاز می کردند

۵ - برگان روده : سمیط ، نوعی بریان بره و آن چنان بود که بره را بعد از کشتن در

آب گرم می انداختند تا پشم او کنده شود ، آنگاه آنرا در تنور بریان می کردند .

۶ - استلات : غذای داخل کاسه را بتماسی خوردن و کاسه را با انگشت پاک کردن .

۷ - بلبله : تنک شراب ، کوزه شراب

۸ - ساتگین : ساغر ، جام می

و جَلَّ فرستاد به پیغمبران آن روزگار ، آنست که مردم را گفت که ذات خویش را بدان ، که چون ذات خویش را بدانستی چیزها را دریافتی ، و پیغمبر ما علیه السلام گفته است مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ عَرَفَ رَبَّهُ ، و این لفظی است کوتاه بامعانی بسیار که هر کس که خویشن را نتواند شناخت دیگر چیزها را چگونه تواند دانست ، وی از شمار بهائم است بلکه بتر از بهائم ، که ایشان را تمیز نیست و وی را هست . پس چون نیکو اندیشه کرده آید در زیر این کلمه بزرگ سبک و سخن کوتاه بسیار فایده است که هر کس او خویشن را بشناخت که او زنده است و آخر بمرگ ناچیز شود و باز بقدرت آفریدگار جَلَّ جلاله ناچار از گور برخیزد ، او آفریدگار خویش را بدانت ، و مُقِرَّ گشت که آفریدگار چون آفریده نباشد ، او را دین راست و اعتقاد درست حاصل گشت ، و آنگاه وی بداند که مرکبست از چهار چیز که تن او بدان پیاپیست و هرگاه که یک چیز از آن را خلل افتاد ترازوی راست نهاده بگشت و نقصان پیدا آمد .

و درین تن سه قوت است : یکی خرد و سخن<sup>۱</sup> و جایگاهش سر بمشارکت دل ، و دیگر خشم ، جایگاهش دل ، و سه دیگر آرزو ، و جایگاهش جگر . و هر یکی را ازین قوتها محل نفسی دانند<sup>۲</sup> ، هر چند مرجع آن با یک تن است . و سخن اندر آن باب درازست که اگر بشرح آن مشغول شده آید غرض گم شود . پس به نُکَّت مشغول شدم تا فایده پیدا آید .

اما قوت خرد و سخن : او را در سر سه جایگاهست ، یکی را نخیل گویند نخستین درجه آنست که چیزها را بتواند دید و شنید ، و دیگر درجه آنست که تمیز تواند کرد و نگاه داشت ، پس این تواند دانست حق را از باطل و نیکورا از زشت و ممکن را از ناممکن ؛

۱ - مقر : معترف

۲ - سخن : نطق ، درینجا مراد قوه ناطقه است

۳ - یعنی هر یک ازین قوهها را بمنزله نفسی بشمار می آورند.

و سوم درجه آنست که هر چه بدیده باشد فهم تواند کرد و نگاه داشت . پس ازین بیاید دانست که ازین قیاس میانه بزرگوارتر است که او چون حاکم است که در کارها رجوع با وی کنند و قضا و احکام بوی است، و آن نخستین چون گواه عدل و راستگوی است که آنچه شنود و بیند با حاکم بگوید تا چون باز خواهد دید . اینست حالِ نفس گوینده<sup>۱</sup> . و اما نفس خشم گیرنده ، بویست نام و ننگِ جستن و ستم ناکشیدن ، و چون بر وی ظلم کنند بانتمقام مشغول بودن . و اما نفس آرزو، بویست دوستی طعام و شراب و دیگر لذتها .

پس بیاید دانست نیکوتر که نفس گوینده پادشاهست ، مُستولی، قاهر غالب ، بیاید که اورا عدلی و سیاستی باشد سخت تمام و قوی نه چنانکه ناچیز کند ، و مهربانی نه چنانکه بضعف ماند . و پس خشم لشکر این پادشاهست که بدیشان خللها را دریابد و نفور<sup>۲</sup> را استوار کند و دشمنان را برماند و رعیت را نگاه دارد . باید که لشکر ساخته باشد و با ساختگی او را فرمان برآرد . و نفس آرزو رعیت این پادشاهست ، باید که از پادشاه و لشکر بترسد ترسیدنی تمام و طاعت دارد .

و هر مرد که حالِ وی بر این جمله باشد که یاد کردم ، و این سه قوت را بنمای بجای آرد چنانکه برابر یکدیگر افتد بوزنی راست<sup>۳</sup> ، آن مرد را فاضل و کامل تمام خرد خواندن رواست . پس اگر در مردم یکی ازین قوی بر دیگری غلبه دارد آنجا ناچار نقصانی آید بمقدار غلبه .

و ترکیب مردم را چون نیکو نگاه کرده آید بهایم اندر آن با وی یکسانست . لیکن مردم را که ایزد عزّ ذِکره این دو نعمت ، که علم است و عمل ، عطا داده است لاجرم از بهایم جداست و به ثواب و عقاب می رسد .

۱ - نفس گوینده : نفس ناطقه

۲ - نفور : مرز ، حد ، ج : نفور

۳ - به وزنی راست : با وزنی برابر

پس اکنون بضرورت بتوان دانست که هرکس این درجه یافت بر روی واجب گشت که تن خویش را زیر سیاست خود دارد تا بر راهی رود هرچه ستوده تر ، و بداند که میان نیکی و بدی فرق تا کدام جایگاهست تا هرچه ستوده تر سوی آن گراید و از هرچه نکوهیده تر از آن دور شود و پرهیزد .